

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 8
1343 – 1372 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 8. 1343 – 1372 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 488 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г – Голицынский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225*),
- Л – Лаптевский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233*),
- О-I – Остермановский первый том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1*),
- О-II – Остермановский второй том (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2*),
- Ш – Шумиловский том (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232*),
- С – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),
- Ц – Царственная книга (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149*).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 8. 1343 – 1372 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1343 г.....	<i>O-I 407 – 408.....</i>	1
1344 г.....	<i>O-I 408 об. – 410.....</i>	4
1345 г.....	<i>O-I 410 об. – 414 об.....</i>	8
1346 г.....	<i>O-I 415 – 423 об.....</i>	17
1347 г.....	<i>O-I 424 – 426 об.....</i>	35
Послание Василия, архиепископа Новгородского, Тверскому епископу Феодору.....	<i>O-I 427 – 431 об.....</i>	41
1348 г.....	<i>O-I 432 – 442 об.....</i>	51
1349 г.....	<i>O-I 443 – 447 об.....</i>	73
1350 г.....	<i>O-I 448 – 451.....</i>	83
1351 г.....	<i>O-I 451 об. – 456.....</i>	90
1352 г.....	<i>O-I 456 об. – 462 об.....</i>	100
Духовная грамота и завещание Магнуша, короля Шведского.....	<i>O-I 463 – 470.....</i>	113
1352 г. (продолжение).....	<i>O-I 470 об. – 472.....</i>	128
1353 г.....	<i>O-I 472 об. – 477 об.....</i>	132
1354 г.....	<i>O-I 478 – 481.....</i>	143
1355 г.....	<i>O-I 481 об. – 486 об.....</i>	150
1356 г.....	<i>O-I 487 – 493.....</i>	161
1357 г.....	<i>O-I 493 об. – 499.....</i>	174
1358 г.....	<i>O-I 499 об. – 505.....</i>	186
1359 г.....	<i>O-I 505 об. – 512 об.....</i>	198
1360 г.....	<i>O-I 513 – 523.....</i>	213
1361 г.....	<i>O-I 523 об. – 529 об.....</i>	234
1362 г.....	<i>O-I 530 – 532 об.....</i>	247
Княжение великого князя Дмитрия Ивановича.....	<i>O-I 533 – 535 об.....</i>	253
1363 г.....	<i>O-I 536 – 545 об.....</i>	259
1364 г.....	<i>O-I 546 – 549 об.....</i>	279
1365 г.....	<i>O-I 550 – 565 об.....</i>	287
1366 г.....	<i>O-I 566 – 572.....</i>	319
Трогательная повесть.....	<i>O-I 572 об. – 578 об.....</i>	332
1367 г.....	<i>O-I 579 – 592.....</i>	345
1368 г.....	<i>O-I 592 об. – 606.....</i>	372
1369 г.....	<i>O-I 606 об. – 609.....</i>	400
1370 г.....	<i>O-I 609 об. – 612 об.....</i>	406
1371 г.....	<i>O-I 613 – 629 об.....</i>	413
1372 г.....	<i>O-I 630 – 645 об.....</i>	447

От издательства

vii

Следующая **Книга 9 – Русская летописная история 1373 – 1380 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- Повесть об Алексии, митрополите всея Руси;
- О приходе митрополита Киприана из Киева в Москву;
- О приходе набегом из Волжской Орды Мамаю к Нижнему Новгороду и к Рязани;
- О пленении Рязанской земли Мамаем;
- Князь великий Дмитрий Иванович со всеми князьями русскими на Дону посрамил и прогнал Волжской Орды гордого князя Мамаю.

вѣкъ ѿ ѿна . Погорѣ градъ Москва . и
 цркви и згорѣ . се же оубо четвѣртый
 пожаръ бысть въ тринадцатъ лѣтъ
 на Москвѣ .



В 6851 (1343) году выгорел весь город Москва, сгорело 18 церквей. Это был уже четвертый пожар в Москве за тринадцать лет. В том году убиен был князь Иван Иванович Коротопольй Рязанский. Так как он убил своего брата Александра Михайловича Пронского, то и сам сию чашу испил: таким же судом был судим, и такую же мерою было отмерено ему.



В лето 6851. Погоре град Москва весь, и церквей 18 згоре; се же оубо четвѣртый пожаръ бысть въ тринадцатъ летъ на Москвѣ.

Того же лета убиенъ бысть князь Иван Ивановичъ Коротополъ Рязанскій. Понеже убиа брата своего Александра Михайловича Пронскаго, и самъ тую же чашу испил, имже во судомъ судилъ, осудилъ, и ею же мерою мери, възмерилъ ему.

Того же лѣта оубо кнѣзь вѣстѣ князь и цѣ
 ѿпаноичъ коротополъ рязанскій . по
 не оубилъ брата своего кнѣзя Александра
 Михайловича пронскаго . не самъ тую
 юже чашу испилъ . имже бо судомъ судилъ
 о осудилъ . и ею же мерою мери
 рилъ ему .

В том году пошли псковичи с князем своим Остафьем ратью в Немецкую землю. Пришли к городу Медвежья голова и воевали восемь дней.



Того же лета поидоша псковичи ратью со князем их Остафьем в Немецкую землю, и приидоша к городу Медвежьей главе, и воеваше осмь дний.

Того же лета поидоша псковичи ратью
со князем их Остафьем в немецкую
землю. и приидоша
к городу оуме
Добейгра
и воеваше
осмь
дний.



И вышли против них немцы, и была сеча жестокая. И одолели они псковичей. Много было убито у них лучших мужей и посадников именитых: Корман, Кирей, Варфоломей, Алферий и много иных бояр, и пало бесчисленное множество добрых людей. А Данило, посадник псковский, обреза на себе доспехи,



И придоша противу их немцы, и бысть сеча зла, и одолеша псковичи, а мужей лучших убиша у них и посадников вольших: Кормана, Кирея, Варфоломея, Алферия и иных бояр много, и добрых людей безчислено паде. А Данило, посадник псковский, обреза на себе доспех

И придоша противу их немцы . и бысть
сеча зла и одолеша псковичи . а мужей
лучших убиша у них и посадников
больших . кормана . кирея . варфоломея .
алферия . и иных бояр много . и добрых
людей безчислено паде . а данило посадник
псковский . обреза на себе доспех

ѲѲДЛОУБѲЖА . ѲПЕЛНІКОВЫЕ ТѲГОДА
ПАДЕНІЕ ПСКОВИЧЕМЪ :

еле убежал. И велико тогда
было унижение псковичей.
В 6852 (1344) году пошел в
Орду великий князь Семен
Иванович, внук Даниилов, и
с ним братья его: князь Иван
Иванович, внук Даниилов,
да князь Андрей Иванович,
внук Даниилов, и все князья
русские были тогда в Орде.



и едва убежа. И велико
высть тогда падение
псковичем.

В лето 6852. Понде во
Орду князь велики Семен
Ивановичь, внук Данилов,
а с ним братна его, князь
Иван Ивановичь, внук
Данилов, да князь Андрей
Ивановичь, внук Данилов;
и все князи русстии тогда
были во Орде.

ВѲТЪ Ѳ. Ѳ. Ѳ. ПОНДЕ ПО ѲРДКНЪ
ПЕЛНІКОВЫЕ ТѲГОДА ПАДЕНІЕ
ПСКОВИЧЕМЪ . ПОНДЕ ПО
Орду князь велики Семен
Ивановичь, внук Данилов,
а с ним братна его, князь
Иван Ивановичь, внук
Данилов, да князь Андрей
Ивановичь, внук Данилов;
и все князи русстии тогда
были во Орде.



В том году преставился князь Ярослав Александрович Пронский. В том же году начали расписывать две церкви каменные на Москве. Одну по повелению Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси – соборную церковь пречистой Богородицы на митрополичьем дворе – расписывали греческие мастера. В том же году и



Того же лета преставися князь Ярослав Александрович Пронский. Того же лета начаша подписывать две церкви каменные на Москве: пресвященный Феогнаст, митрополит Киевский и всея Руси, у своего митрополичьего двора, соборную церковь пречистой Богородицы греческими мастерами. Того же лета

Того же лета преставился князь Ярослав Александрович Пронский. Того же лета начаша подписывать две церкви каменные на Москве: пресвященный Феогнаст, митрополит Киевский и всея Руси, у своего митрополичьего двора, соборную церковь пречистой Богородицы греческими мастерами. Того же лета

и соврѣшиша ю всею пописью

закончили расписывать.
А другую церковь у великого князя на дворе, церковь святого архангела Михаила, великий князь Семен Иванович велел расписать русским иконописцам. Старейшины и начальники у них были: Захария, Денисей, Иосиф, Николай и прочая артель их. И в том году работу не успели закончить из-за большого объема и мелкого письма.



и соврѣшиша ю всею пописью.
А другую церковь, у великого князя двора, святого архангела Михаила, князь велики Семен Ивановичъ подписывал русскими иконники, в них же ве старейшины и начальники: Захария, Денисей, Иосиф, Николае и прочии дружина их. И не дописаха ее того лета величества ради и мелкаго писма.

Другую же церковь у великого князя двора святого архангела Михаила. князь велики семенъ іоанновичъ пописывалъ русскими икопники. в ней же бѣ старѣйшины и начальники. Захаріа. Денисей. іосифъ. николае. и прочии дружина ихъ. и не дописаха ее того года тащелече сторади. и мѣлкаго писма.



В том году пришел из Орды от царя Джанибека с пожалованием и с великой честью великий князь Семен Иванович, внук Данилов. В том году Феодор, владыка Тверской, поставил двери медные на соборной церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа в Твери.



Того же лета прииде из Орды от царя Чанибека с пожалованием и со много[ю] честью князь великий Семен Иванович, внук Данилов. Того же лета Феодор, владыка Тверский, у соборной церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа поставил двери медяныя.

Того же лета прииде из Орды от царя Чанибека с пожалованием и со много[ю] честью князь великий Семен Иванович, внук Данилов. Того же лета Феодор, владыка Тверский, у соборной церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа поставил двери медяныя.

В 6853 (1345) году в Новгороде была заложена церковь святого Спаса на Ковалеве. И поднялся сильный ветер со снегом, принес лед в Волхов и выдрал семь опор у большого моста. Это случилось в (месяце) сентябре 6 дня, на память святого чуда архангела Михаила.



В лето 6853. И заложена высть церковь в Новгороде святого Спаса на Ковалеве. И възста ветр силен [с] снегом, и внесе лед в Волхов, и выдра семь городень великаго мосту месяца сентября в 6 день, на память святаго чуда архангела Михаила.

Въ лѣтѣ 6853. И заложена высть церковь
 в Новѣгородѣ святаго Спаса на Ковалеви.
 И възста ветр силен съ снегомъ, и внесе ледъ
 въ Волховъ, и выдра семь городень великаго
 мосту месяца сентября в 6 день, на память
 святаго чуда архангела Михаила.



Тогда отдано было посадничество Матфею Варфоломеевичу. В том году преставилась великая княгиня Семена Ивановича — Анастасия, черницей, в схиме, родом литовка. Литовское имя ее было Августа, а в святом крещении Анастасия. И положена была



Тогда даша посадничество Матфею Варфоломеевичю. Того же лета преставися великая княгиня Семенова Ивановичя Анастасия в черницах и в схиме, родом литовка, а прозвище ей бысть литовское Августа, а во святем крещении Анастасия; и положена бысть

Тогда даша посадничество Матфею Варфоломеевичю. Того же лета преставилась великая княгиня Семенова Ивановича Анастасия, черницей, в схиме, родом литовка. Литовское имя ее было Августа, а в святом крещении Анастасия. И положена была

в монастыре, в церкви святого Спаса на Москве, которую же она сама повелела расписать, и покровительствовала всем живущим там инокам, и почитала их.

В том году расписали в монастыре церковь святого Спаса повелением и на деньги великой княгини Анастасии, супруги великого князя Семена Ивановича. Мастера и

в монастыри во церкви святого Спаса на Москве . юже сама по велѣнью подписывати . и всеми потребными удоволявала тамо живущая иноки . и многу честь имъ воздавала .



в монастыри во церкви святого Спаса на Москве, юже сама повелела подписывати, и всеми потребными удоволявала тамо живущая иноки, и многу честь имъ воздавала. **Т**ого же лета подписаша в монастыри церковь святого Спаса велением и казною велика княгини Анастасии Семеновы Ивановича, а мастера старейшины

Того же лета подписаша в монастыри церковь святого Спаса велением и казною велика княгини Анастасии Семеновы Ивановича, а мастера старейшины

и нача́лницы вы́ша ру́сстии родомъ а гре-
честіи оученицы . гоитанъ . и семенъ .
іоанъ . и прочіи и оученицы и дружина :



Того же та́к кнѣзь се́н и семенъ іоанъ
и прочіи и оученицы и дружина . жениахъ сѣ рѣ-
ро е оу князѣ Федороу сѣ слапича смо-
ленскаго . по доу не
го дщери е оу
празднѣю .

старейшины были русские
родом, а ученики – греки:
Гоитан, Семен, Иван и прочие
их ученики и дружина.

В том году великий князь
Семен Иванович, внук
Даниилов, женился второй
раз, взяв в жены дочь князя
Федора Святославича
Смоленского, Евпраксию.



и нача́лницы вы́ша ру́сстии
родом, а гречестии ученицы:
Гоитан, и Семен, Иван
и прочии их ученицы и
дружина.

Того же лета князь
велики Семен Иванович,
внук Данилов, женился
второе у князя Федора
Святославича Смоленскаго,
поя у него дщери
Евпраксею.



В том году женились и братья его: князь Иван Иванович, внук Данилов, и князь Андрей Иванович, внук Данилов. Все три брата женились в один год.



Того же лета и братна его поженшася: князь Иван Иванович, внук Данилов, и князь Андрей Иванович, внук Данилов; все три брата единого лета женишася.

Того же лета и братна
его поженшася
князь Иван Иванович, внук
Данилов, и князь Андрей
Иванович, внук Данилов;
все три брата единого лета
женишася.



В том году князь Ольгерд Гедиминович с братом своим Кестутием Гедиминовичем пришел тайно и напал на старшего своего брата Нариманта Гедиминовича и на брата своего Евнутия Гедиминовича в городе Вильно.



Того же лета князь великий литовский и олгерд гедимановичъ с братомъ своимъ кестутиемъ гедимановичемъ . приидоша безъ вѣстия и изгономъ на старшего своего брата нариманта гедимановича . и на брата своего евнутия гедимановича ко граду кильнѣ . и оу

Того же лета князь великий литовский Олгерд Гедимановичъ с братом своим Кестутнем Гедимановичем приидоша безвестно изгоном на старейшего своего брата Нариманта Гедимановича и на брата своего Евнутия Гедимановича ко граду к Вилне. И у

страшишася людїе по градѣ . и бежа
из града князь Наримантъ Гедиманови
по орду ко црю чанибеку азбякову сыну .

И люди, находящиеся тогда в городе, испугались. А князь Наримант Гедиминович бежал из города в Орду к царю Джанибеку, сыну Азбяка.

А другой его брат Евнутий Гедиминович бежал в Псков и оттуда в Новгород, а оттуда в Москву к великому князю Семену Ивановичу. И тут на Москве крещен был



страшишася людїе во граде,
и бежа из града князь
Наримант Гедиманович во
Орду ко царю Чанибеку,
Азбякову сыну.

А другой брат его Евнутий
Гедиманович бежа
ко Пскову, и оттуду в
Новгород, и оттуду к
Москве к великому князю
Семену Ивановичу; и ту на
Москве крещен высть и на

А другой братъ его Евнутий Гедимановичъ бежа ко Пскову . и оттуду в Новгородъ . и оттуду ко Москвѣ к великому князю Семену Ивановичу . и там на Москвѣ крещенъ бысть .

реченъ въ постѣ мѣкрщеніи іоантѣ



и наречен в святом крещении Иваном.

В том году преставился князь Василий Давыдович Ярославский, чернецом, в схиме и положен был в церкви святого Спаса в Ярославле.



Того же лѣта престави князь
силен до днѣхъ ярославскій и черне
цъ и похороненъ въ
церкви свѣтлосѣ
въ яро
слав
;

речен въ свѣтѣм крещеніи Иван.

Того же лета престави князь Василий Давыдовичъ Ярославскій въ чернецѣхъ и въ схимѣ и положен въ свѣтѣмъ въ церкви свѣтлосѣ въ Ярославлѣ.

В том году преставился князь Василий Муромский и положен был в его вотчине, в Муроме, в церкви святых мучеников Бориса и Глеба, в монастыре на Ушне.



Того же лета преставися князь Василей Муромский и положен бысть в его отчине в Муроме, в церкви святых мученик Бориса и Глеба в монастыре на Ушне.

Того же лета преставися князь Василей
муромский. и положенъ бысть въ
его отчину въ муромъ.
въ цркви святымъ
чени бориса и
глеба. въ мо-
настырѣ
на оуш-
нѣ.



В 6854 (1346) году закончили
расписывать три церкви
каменные на Москве: в
монастыре святого Спаса,
святого архангела Михаила и
святого Иоанна Лествичника.



Въ лѣтѣ 6854. Совершиша пописывати
три цркви каменныя на Москвѣ каменныя. въ мо-
настырѣ свѣтлоспаса. и свѣтлоспаса
михаила. и свѣтлоспаса
лествичника.

В лето 6854. Совершиша
подписывати три церкви
на Москве камены: в
монастыре святого Спаса,
и святого архангела
Михаила, и святого Иоана
Лествичника.

В том году на Москве великий князь Семен Иванович с братьями своими с Иваном Ивановичем и Андреем Ивановичем отлили три больших колокола и два меньших. А отливал их мастер Борис Римлянин.



Того же лета на Москве князь великий Семен Иванович и з братьею своею Иваном Ивановичем и Андреем Ивановичем слияша три колоколы больших, а два меньших; а лил их мастер Борис Римлянин.

Того же лета на Москве князь великий
семенъ и ѿноичъ, и з братьею своею
ѿноичемъ и ѿноичемъ, и андреемъ
ѿноичемъ, слияша три колоколы
большихъ, а два меньшихъ, а лилъ ихъ
мастеръ борисъ римлянинъ.



В том году архиепископ Новгородский владыка Василий пришел на Москву звать великого князя Семена Ивановича в Новгород на княжение. Но сначала получил благословение у митрополита Феогнста, и оказал ему честь, и дары принес. Благословил его митрополит Феогност, и дал ему священные ризы кресчатые, и взял у него дьякона



Того же года архиепископ новгородский владыка Василий пришел на Москву звать великого князя Семена Ивановича на стол, а прежде у митрополита Феогнста благословение прият, и честь и дары принес. И благослови его Феогност митрополит, и даде ему священныя ризы кресчаты, и взя у него дьякона

Того же лета архиепископ владыка новгородский Василей прииде на Москву звати великого князя Семена Ивановича в Новгород на стол, а преже у митрополита у Феогнста благословение прият, и честь и дары принес. И благослови его Феогност митрополит, и даде ему священныя ризы кресчаты, и взя у него дьякона

кири́лла . е́гоже гла́ и чистота́ я́зычна́я
всѣхъ прео́зъде .

Кирилла, который чистой
голоса превосходил всех.

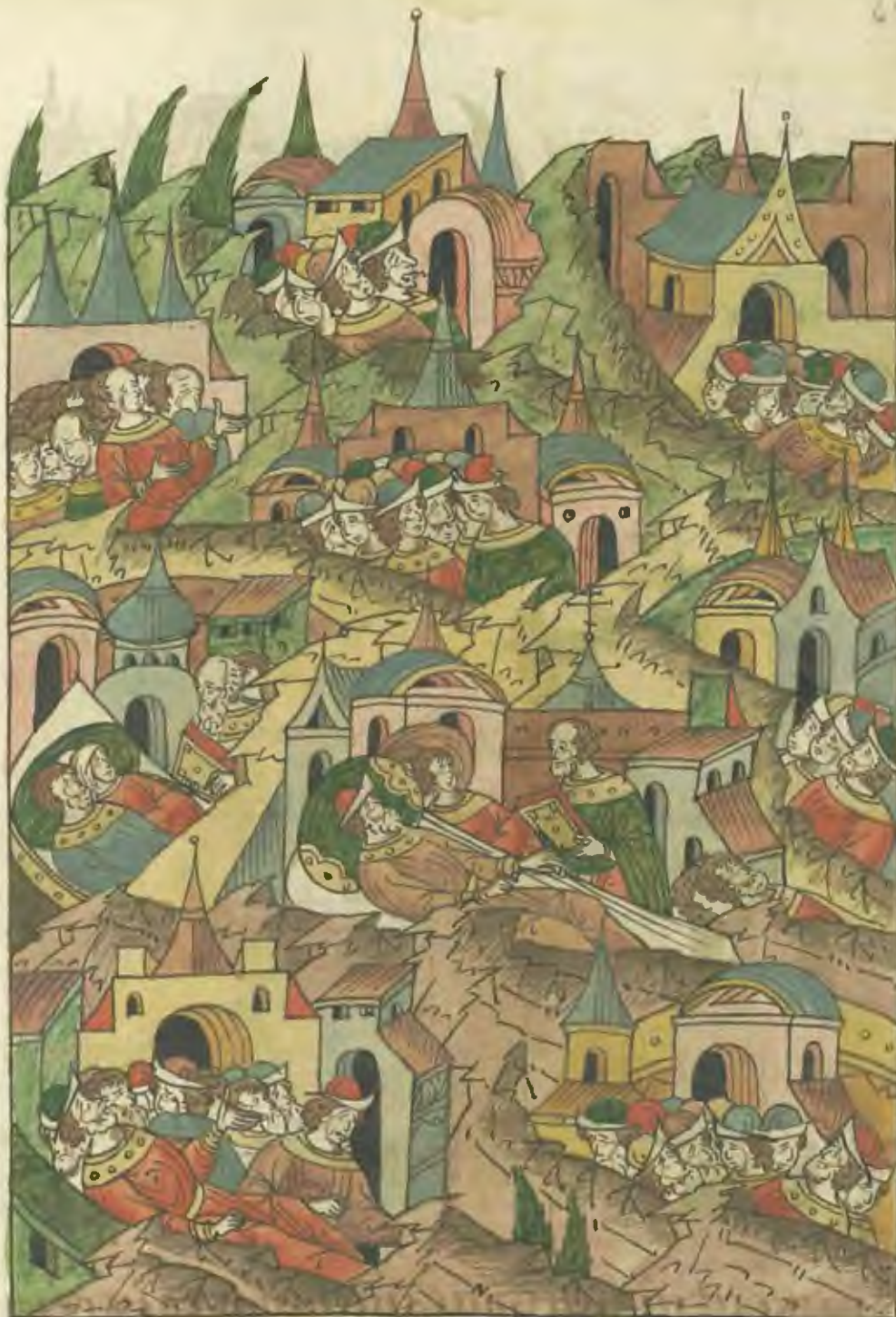
В том году преосвященный
Феогност, митрополит
Киевский и всея Руси,
поставил Ивана,
архимандрита Спасского
монастыря, епископом
Ростовским.



Кири́лла, е́гоже глас и
чистота́ язы́чная́ всѣхъ
превзыде.

Того же лета пресвященный
Феогнаст, митрополит
Киевский и всея Руси,
постави Ивана епископа
Ростову, спасскаго
архимандрита.

Того же лета пресвященный Феогнастъ
митрополитъ всея Руси и
постави Ивана епископа
Ростовскаго архиман-
дрита .



В том году был сильный мор в восточных землях: в Орначи, в Астрахани, в Сарае, в Бездежи и в других городах той земли. И у христиан, и у армян, у фрягов, и у черкесов, и у татар, и у обязов мор был такой, что некому было хоронить (умерших).



Того же лета бысть моръ силенъ въ ѿпо-
 восточноу страню . на Орначи . и на
 Лзторокани . и на Сарай . и на Бездежи .
 и на прочихъ градехъ странъ тѣхъ на хре-
 стіанѣ и на арменехъ . и на дразехъ .
 и на черкесехъ . и на татарехъ . и на
 обзѣ . и тако не бысть кому погребати ихъ

Того же лета бысть мор силен зело под восточною страню: на Орначи, и на Лзторокани, и на Сарай, и на Бездежи, и на прочихъ градехъ странъ тѣхъ, на хрестіанехъ, и на арменехъ, и на врязехъ*, и на черкасахъ, и на татарехъ, и на обязехъ, и яко не бысть кому погребати ихъ.

* Следует: фрязех (См. ПСРЛ. Т. X. с. 217).

В том году великий князь Ольгерд Гедиминович с братом своим Кестутием Гедиминовичем пошли на Новгород ратью и встали в устье реки Пшаги. А к новгородцам послал сказать: «Хочу с вами встретиться, да если мне Бог поможет, хочу и сразиться с вами. Оскорбил меня посадник ваш Остафей Дворянинец, он так меня



Того же лета князь великий Ольгерд Гедиминович Литовский с братом своим Кестутием Гедиминовичем идоша к Новгороду ратью, и стаха на устье реки Пшаги; а к новгородцем посла, глаголя сице: «Хощу с вами видетися, да, аще ми Бог поможет, хощу и воронитися; даяя мя посадник ваш Остафей Дворянинец и толико мя у

Того же лета такъ съделикъ Ольгердъ Гедиминовичъ Литовскій зъ братомъ своимъ Кестутиемъ Гедиминовичемъ идоша къ Новгороду ратью. и стаха на устьи реки Пшаги. а къ новгородцемъ посла глаголюще. хощу съ вами видѣтися. а аще ми Богъ поможетъ, хощу и боронитися. даяя мя посадника вашего Остафея дворянина. и толико мя у

коризнами омывалъ . ꙗко и псомъ назва
ма .



И мало постоѣвъ нача воѣвати . и поѣдше
до ноу . и до голннъ . и до лоугоу . и до дѣ
ла . и много пласти и сѣаъ
и мѣста поѣпаше
и приѣна
ше

поносил бранными словами,
что даже псом назвал».

Немного постоял и, начав
воевать, взял Шелону и
землю от Голино до Лугу, и до
Фсавля: много волостей, сел и
мест завоевал и пленил.

коризнами омывал, яко и
псом назвал мя».

И мало постоѣвъ, нача
воевати и взя Шелону и
до Голин, и до Лугу, и до
Фсавля*, и много властей,
и сел, и мест воеваше и
пленяше.

* Следует: Сабля (См. ПСРЛ. Т. X.
с. 217).

А с Порхова взял откуп триста рублей и шестьдесят рублей новгородских. Новгородцы собрались и вышли против него на Лугу, но потом бегом возвратились в Новгород.



А с Порхова взял окупа триста рублев и шестьдесят новгородцкых; и тамо собращася новгородцы и вындоша на него на Лугу, и паки възвратишася въспять к Новугороду бегом.

А с Порхова пзъалъ окупа триста рублев
и шестьдесят новгородцкыхъ, и тамо
собращася новгородцы, и вындоша на
него на Лугу. И паки спъ
възвратишася въспять к
Новугороду бегом.



Начали созывать вече на княжем дворе и убили там посадника Остафья Дворянина, сказав ему: «Ты вражду начал, из-за нее и всю землю нашу полонят, кто тебе велел ругать короля?» Так был убит Остафей Дворянин.



И начаши звать и поимемъ на княже дворѣ
и оубиша там посадника Остафья Дворя-
нина . Ты же к нему оубица . ты брань со-
твориша еси . и ты яко всю землю нашу
в полонъ поведоша . и ты ты поделыва-
ла ты королю . и ты яко оубиенъ бысть о-
стафей дворяни-
нецъ

И начаши звонити вече на княже дворе, и убиша там посадника Остафья Дворянина, глаголюще к нему сице: «Ты брань сотвори еси, и тако всю землю нашу в полон поведоша; кто ти повеле лаяти королю?». И тако убиен высть Остафей Дворянин.

А Ольгерд Гедиминович с братом своим Кестутием Гедиминовичем и с большим количеством пленных возвратился восвояси.



А олгердъ гедимановичъ зъ братомъ своимъ
 кестутиемъ гедимановичемъ со
 многими пленными возврати
 ся восвояси.

А Олгерд Гедимановичъ зъ братомъ своимъ Кестутиемъ Гедимановичемъ со многимъ количествомъ пленныхъ возвратился восвояси.



В том году великий князь Семен Иванович, внук Данилов, отослал от себя княгиню свою Евпраксию к отцу ее князю Феодору Святославичу на Волок.



Того же лѣта князь великии Семенъ ꙗно
 внучь внукъ Данилоу . ꙗкоже себе княгиню
 свою Евпраксию . ко ѿцу ея князю
 Феодору ꙗно посла
 княгиню

поло

къ

;

Того же лета князь великии Семен Ивановичь, внук Данилов, отсла от себе княгиню свою Евпраксию ко отцу ея, князю Феодору Святославичю, на Волок.

В том же году великий князь Семен Иванович пошел в Новгород и сел в нем на Собор, пробыл там три недели и ушел на Москву.



Того же лета князь велики Семенъ Ивановичъ иде в Новгородъ и сяде в немъ на соборъ. и бывъ три недели, и иде на Москву.

Того же лета князь велики Семен Иванович иде в Новгород и сяде в нем на собор, и быв три недели, и иде на Москву.



В том же году у князя Константина Михайловича Тверского было несогласие с княгиней Анастасией и с князем Всеволодом Александровичем. Его бояре и знатные слуги начали отбирать их волости, и над ними нависла великая угроза. Князь же Всеволод Александрович



Того же лета князю Константину Михайловичю Тверскому бысть нелюбие со княгиней Настасьею и со князем со Всеволодом Александровичем, и нача имати бояре их и слуги в серебре за волости чрез людскую силу, и бысть над ними скорь велика; князь же Всеволод Александровичь,

Того же лета князю Константину Михайловичю Тверскому бысть нелюбие со княгиней Анастасией и со князем со Всеволодом Александровичем. и нача имати бояре и слуги в серебре за волости чрез людскую силу. и бысть над ними скорь велика. и князь же Всеволод Александровичь.

8 020
 того не могъ и терпѣти . и иде изъ Твери
 к великому князю Семену Ивановичу на
 Москву .

не мог этого стерпеть и пошел
 из Твери к великому князю
 Семену Ивановичу на Москву.
В том же году великий князь
 Константин Михайлович
 Тверской пошел в Орду к
 царю Джанибеку, сыну
 Азбьяка.



того не могъ и терпѣти,
 иде изъ Твери к великому
 князю Семену Ивановичу
 на Москву.

Того же лета князь велики
 Константин Михайловичъ
 Тверский поиде во Орду ко
 царю Чанибеку, Азбьякову
 сыну.

Того же лѣта князь велики
 Константин Михайловичъ
 Тверский поиде во Орду ко
 царю Чанибеку, Азбьякову
 сыну .



В том же году князь Всеволод Александрович пошел тоже из Москвы в Орду.



Того же лета князь Всеволод Александрович поиде по Орду

Того же лета князь Всеволод Александрович поиде во Орду [же] с Москвы.

В том же году преставился в Орде великий князь Константин Михайлович Тверской, внук Ярослав, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, прапращура Ярослава Владимировича.



Того же лета преставися во Орде князь велики Константин Михайлович Тверский, внук Ярославъ, правнук Ярославъ же, праправнук Всеволожь, преправнук Юрья Долгорукаго, пращур Владимира Маномаха*, пращур Всеволожь, прапращур Ярославъ Владимеричя.

* Следует: Маномаха.

Того же лета преставися во Орде князь велики Константин Михайлович Тверский, внук Ярославъ, праправнук Всеволожь, преправнук Юрья Долгорукаго, пращур Владимира Маномаха*, пращур Всеволожь, прапращур Ярославъ Владимеричя.



В том же году князь Василий Михайлович Кашинский, внук Ярослав, правнук Ярославов, из Кашина прислал сборщиков дани своих в удел князя Всеволода Александровича в Холм. И взяли дань с людей в Холме, и пошли в Орду к царю Чанибеку, сыну Азбяка. А в Орде уже был его племянник князь Всеволод

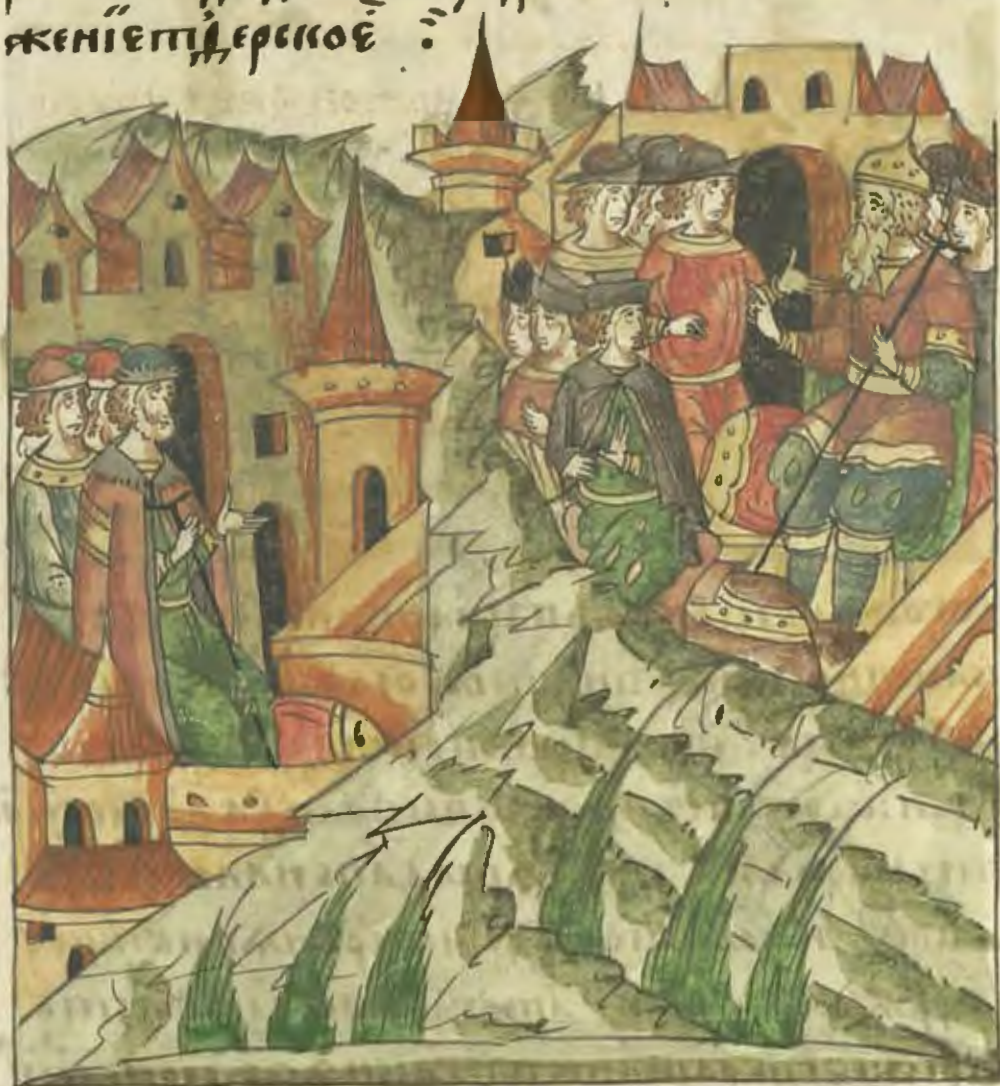


Того же лѣта князь Василей михайловичъ
кашинскій . онъ князь ярославль . правнукъ
ярославль . онъ кашина прислалъ данщиковъ
своихъ по уделу князя всеволода александро-
вичу холмъ . и взяли дань на людехъ хо-
лмоу . и поиде по орду ко црю чанибѣкову
азбякову сыну . а тогда по орду бысть
преже его вратаничъ его князь всеволодъ

Того же лета князь Василей Михайлович Кашинский, внук Ярославль, правнук Ярославль, из Кашина прислал данщиков своих в удел князя Всеволода Александровича в Холм, и взяша дань на людех в Холму, и поиде во Орду ко царю Чанибеку, Азбякову сыну; а тогда во Орде бысть преже его вратаничъ его князь Всеволод

Александрович Холмский. Когда князь Всеволод Александрович узнал, что дядя его князь Василий Михайлович Тверской взял дань в его вотчине, оскорбился и пошел от царя из Орды с послом ему навстречу, на Бездеже встретил дядю своего князя Василия Михайловича Кашинского и ограбил его. Князь Василий Михайлович Кашинский, когда узнал, что царь Джанибек отдал Всеволоду Александровичу Холмскому и Тверскому всё княжение Тверское, страшно обиделся на своего племянника.

Александровичъ холмскій . и даде ему
црь тѣдерское княженіе . и слыша оже кня
всеволодъ Александровичъ холмскій
яко дядя его князь Василей Михайловичъ
тѣдерскій взъ дани на вотчинѣ его на холмѣ .
и оскорвися и поиде шъ цря и зорды посло
и на бездеже сретѣ дядю своего князя Васи
Михайловича кашинскаго и ограби его
князь же Василей Михайловичъ кашинскій
отпечалися зело шъ братанича своего все
волода Александровича холмскаго и тѣде
рскаго . даде бо ему црь чанибекъ все кня
женіе тѣдерское .



Александровичъ Холмскій,
и даде ему царь Тферское
княженіе . И слышав
же князь Всеволод
Александровичъ Холмскій,
яко дядя его князь Василей
Михайловичъ Тферскій
взя дани на вотчинѣ его
на холмѣ , и оскорвися , и
поиде от царя из Орды с
послом , и на Бездеже сретѣ
дядю своего князя Василя
Михайловича кашинскаго
и ограби его . Князь же
Василей Михайловичъ
Кашинскій опечалися
зело от братанича своего
Всеволода Александровича
Холмскаго и Тферскаго ,
даде бо ему царь Чанибек
все княженіе Тферское .

*В Никоновской летописи князь
Василий Михайловичъ назван
Кашинским (См. ПСРЛ. Т. X. С. 218).*

Вѣсть о ѿнѣ. Магнѣшъ король шведскій
 послалъ пословъ вѣснѣхъ инокѣмъ и презвитѣ
 ровъ кнѣ поугороду и кнѣмоу кнѣзю гююще
 снѣце . Поведе и тебѣ писати о корѣ вѣснѣмъ
 стѣнарше . И собери тебѣ сподѣи философы
 вѣтомъ вѣснѣмъ соборѣ . А азъ сподѣи
 философы собравъ пошлю соборѣ на то же мѣ
 сто . Да поговорятъ ѿ вѣрѣ писанна . Да
 оубѣдитъ истинно коя вѣра лучши .
 Аще коудетъ ваша вѣра истинна права . И
 азъ иду оубашю оуброу правую . Аще ли
 коудетъ наша вѣра по писаннѣю права и исти
 нна . Пондите оубо вы оубашю оуброу безъ
 всякого сумненна . Да коудемъ вси заедно по
 единому мѣслию и оубмирѣ и оублюбѣ . А хощѣ
 и тебѣ мѣ коудемъ стѣрашнѣи оуб
 послати тебѣ мѣши мѣ .

Аще ли не хощѣ
 те такѣ оуб

Творити
 хощѣ мѣ
 и ти оуб
 оубей си
 хощѣ
 еи и
 рѣ
 ю

В 6855 (1347) году Магнусъ,
 король Шведскій, прислалъ
 своихъ пословъ, иноковъ и
 пресвитеровъ в Новгород
 Великий к князю со словами:
 «Повелите собрать соборъ в том
 месте, которое сами укажете,
 и призовите своихъ философовъ
 на этот соборъ, а я соберу
 своихъ философовъ и пришлю
 на этот соборъ в то же место.
 Пусть поспорятъ они о верѣ по
 Писанию. И пусть выяснятъ,
 какая вера лучше. Если ваша
 вера будетъ истинно правая, то
 я перейду в вашу веру. Если
 будетъ наша вера по Писанию
 правая и истинная, переходите
 в нашу веру безъ сомнения.
 И будемъ все в единомыслии,
 в мире, в любви духовной и
 телесной и во всяком благомъ
 советѣ, и все вместе мы будемъ
 страшны врагамъ нашимъ. Если
 не захотите такъ сделать, то
 пойду противъ васъ со всею
 своей силой и ратью».



В лето 6855. Магнѣшъ,
 король Шведскій, посла пословъ
 своихъ, иноковъ и презвитеровъ,
 к Новгороду Великому,
 князю глаголюще снѣце:
 «Повелите быти соборѣ, в
 коемъ месте нар[ек]ше, и
 соберите своя философы в
 то место на тотъ соборъ, а азъ
 своя философы, собравъ, пошлю
 в соборъ на то же место, да
 поговорятъ о верѣ от Писанна,
 да уведаетъ истинно, коя вера
 лучши. Аще будѣтъ ваша
 вера истинна права, и азъ иду
 в вашу веру правую; аще ли
 будѣтъ наша вера по Писанию
 права и истинна, пондите
 оубо вы в нашу веру безъ
 всякого сумненна, да будѣмъ
 вси заедно во единомыслии,
 в мире и в любви духовне и
 телесне, и в всякомъ советѣ
 блазе, и всемъ будѣмъ страшни
 супостатомъ нашимъ. Аще ли
 не хощѣте такѣ стѣворити,
 хощу на васъ ити со всею
 силою своею и ратью».

Владыка же Василий Новгородский отвечал Магнусу, королю Свейскому*, так: «Если хочешь узнать, какая вера лучше, какая правая и истинная, пошли в Царьград к патриарху, потому что мы приняли правую веру от греков и следуем законам греческим, которые приняли от них. А с тобой не хотим спорить о вере. А если между вами и нами будет какая обида,

* Шведскому.



Владыка же Василей Новгородский отвеща Магнүшү, королю Свейскому, сице: «Аще хоцеши увидети, которая вера лүтчи и права и истинна есть, послани в Царьград к патриарху, понеже мы приали от грек правую веру сию, и законы греческиа дрѣжим яко же приахом от них, а с тобою не хотим спиратися о вере. А что межи нас и вас которая бѣдет ови

Владыка же Василей Новгородский отвеща
 Магнүшю, королю Свейскому, сице. Аще хо
 цешно увидети которая вера лютчн
 и права и истинна есть послани в царьгра
 к патриарху. понеже мы приали от грек
 правую веру сию. и законы греческиа
 дрѣжимъ якоже приахомъ отъ нихъ. а с то
 бою не хотимъ спиратися о верѣ. а что
 межн насъ и васъ которая бѣдетъ ови

да . а намъ к тебе о томъ слаати . а ты
 к намъ о всякихъ дѣлѣхъ снѣ . и управу
 давай о всемъ . да мы тебе управу
 даваемъ во всемъ . в любви и в
 согласии и в мире . а о вере спира-
 ния и брани и укоризны межн
 собою не творимъ . и тако коро-
 лъ уставися и преста от многоглаго-
 ланна своего . и гордыя философи
 ихъ умлъчаша от малыхъ снхъ
 и любомудрыхъ глаголъ владычнхъ .



то мы о том к тебе пошлем, а ты к нам присылай. Ты свои обиды нам выскажи, и мы разберем дело, а мы тебе, и ты разберешься. И будем жить в мире, любви и согласии. А о вере спорить, вражду между собой устраивать и укорять друг друга, давай, не будем». И король после этого перестал разглагольствовать о вере, а гордые философы их замолчали от этих коротких, но мудрых слов владыки.



да, а нам к тебе о том слаати, а ты к нам о всякихъ дѣлѣхъ снѣ и управу нам давай о всемъ [а мы тебе управу даваемъ во всемъ], в любви, и в согласии и в мире; а о вере спира- ния, и брани и укоризны межн собою не творимъ». И тако король уставися и преста от многоглаго- ланна своего, и гордыя философи ихъ умлъчаша от малыхъ снхъ и любомудрыхъ глаголъ владычнхъ.

Того же рѣтъ панѣмцы приидоша ратью на
литву. и бысть имъ бой великъ зело.
и убиша немцы литвы четыредесять тысячъ.

В том же году немцы пришли
ратью на Литву, и был бой
силен, и перебили немцы
сорок тысяч литвы.

В том же году было великое
половодье, какого не
бывало никогда. В том же
году великий князь Семен
Иванович, внук Данилов,
женился в третий раз, взяв
за себя княжну Марью, дочь
великого князя Александра
Михайловича Тверского.



Того же лета немцы
приидоша ратью на Литву,
и бысть имъ бой великъ зело,
и убиша немцы литвы
четыредесять тысячъ.

Того же лета поводь велика
бысть зело, такова убо не
бывала никогдаже. Того же
лета князь велики Семен
Ивановичъ, внукъ Даниловъ,
женился в третии, взяв за
себя княжну Марью, дщерь
великого князя Александра
Михайловича Тверскаго;

Того же рѣтъ панѣмцы приидоша ратью на
литву. и бысть имъ бой великъ зело. тако
уубо не бывало никогдаже. Того же рѣтъ
панѣмцы приидоша ратью на литву. и бысть
имъ бой великъ зело. тако уубо не бывало
никогдаже. Того же лета князь велики Семен
Ивановичъ, внукъ Даниловъ, женился в
третии, взяв за себя княжну Марью, дщерь
великого князя Александра Михайловича
Тверскаго.

А ездилъ понеѣ по Тверь Андрей Кобыла да
Алексей Босоволковъ



А ездил за ней в Тверь
Андрей Кобыла да Алексей
Босоволков.

В том же году
преосвященный Феогност,
митрополит Киевский и
всех Руси, посоветовавшись
с сыном своим духовным
великим князем Семеном
Ивановичем, и послал в
Царьград к патриарху с
просьбой о благословении.



а ездил по ней во Тверь
Андрей Кобыла да Алексей
Босоволков.

Того же лета пресвященный
Феогнаст, митрополит
Киевский и всех Руси,
посоветова нечто
духовне со сыном своим
великим князем Семеном
Ивановичем, и тако послаша
в Царьград к патриарху о
благословении.

Того же лета пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси. по совету своему духовному великим князем Семеном Ивановичем. и тако послаша в царьград к патриарху о благословении

В том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Нафонаила епископом в Суздаль. В том же году великий князь Семен Иванович, внук Данилов, пошел в Орду.



Того же лета пресвященный Феогнаст, митрополит Киевский и всея Руси, постави Нафонаила епископа в Суздаль. Того же лета князь велики Семен Иванович, внук Данилов, поиде во Орду.

Того же лета пресвященный Феогнаст
 митрополит Киевский и всея Руси
 постави нафонаила епископа в Суздаль. То
 го же лета князь Семен
 Иванович, внук Дани
 лов, поиде во
 Орду.



**Послание Василия,
архиепископа
Новгородского, Тверскому
епископу Феодору.**

Василий, Божьей милостью
архиепископ Новгорода,
священному епископу
Тверскому Феодору, брату о
Господе; благодать и мир от
Бога Отца Вседержителя



**Послание Васиана,
архиепископа
Новгородского, тверскому
епископу Феодору.**

Васиане, Божиею милостию
архиепископ Новаграда,
священному епископу
Тверскому Феодору, еже о
Господе брату, благодать и
мир от Бога Отца Все

Послание Васиана архиепископа
Новгородского, тверскому
епископу Феодору. Василию
Божиею милостию архиепископу
Новаграда. Васиане
Божиею милостию архиепископу
Новгородскому, еже о
Господе брату. Благодать и мир
от Бога Отца Все

твоему священству и всему священному собору, игуменам и иереям, детям моим. Узнал смирение наше, а также весь святой священный собор, игумены и иереи, что у вас в Твери, среди вас, людей божьих, случилась распря по навету и с помощью дьявола и лихих людей. Слышали мы о вашем разномыслии в вопросе о честном рае. И много дней я занимался тем, что искал в книгах, чтобы понять истину в познании божественных законов. И что нашел, тебе о том пишу, потому что мы, братья, по Божьему повелению должны рассказывать друг другу о том, что мы поняли нового в Божественных писаниях. Как святые апостолы посылали непрестанно послания другу другу, так и нам надо поступать, потому что мы поставлены вместо них. Кто к чему призван, тот пусть это и исполняет. Слышал я, брат, что ты говоришь: «Рай, в котором был Адам, погиб». Но мы, брат, не слышали о гибели того святого Раю и нигде в Писании этого не нашли. Ведь все знают из святого Писания, что насадил Бог Рай на востоке в Едеме, и ввел в него человека, и заповедовал ему: «Если соблюдеши слово мое, будешь жить (вечно); если же не соблюдеши, будешь смертен и в землю

дръжителѧ твоему священству и всему священному собору, игуменом и ереем, детям моим. Понеже ведаем смирение наше и святыи собор священный, игумени и ереи, что ся учинило во Тфери у вас промежу ваии, в тех людех вожиных, поспешением и по совету днаволю и лихих людей, якоже во слышахом распрю бывшую в вас о оном честном Раю, и превых много дний о зыскании исправления кожественаго закона; тем, еже изысках, и се же пишу к тебе, понеже, врате, по Божню повелению, дльжны есмы друг другу покаянни творити о исправлении нашем от кожественых Писаний. Яко же святини апостоли беспрестани послания творяху друг ко другу, тако же и нам подобно есть, в них во место поставлени есмы, и кто в что зван, в том да превывает. Слышах, врате, что повестуеши: «Рай погнил, в немже был Адам». Ино, врате, о того погнвели не слышали есмы, ни в Писанин нигде не оврели [о том свягом Раю], но вси ведаем от свягата Писания, что насадн Бог Рай на востоце в Едеме, и введе в онь человека, и заповеда ему, рек: «Аще соблюдешн слово мое, жив будешн; аще ли преступиши, смертно да умрешн и в тѣ же земля

дръжителѧ . твоемѣ священствѣ . и все
моу священному соборѣ . и игуменомъ и ерѣв
имъ дѣтѣмъ моимъ . Понеже оубо дна ми
рени енаше . истынскѣмъ священныи . и
гоумени и ерѣви . что оубо учини оцѣмъ
рною распрю промежу ваими в тѣхъ людехъ
бжїихъ . поспѣшенїемъ и по советѣмъ
дїаволю и лихихъ людей . якоже во слыша
хомъ распрю бывшую о ономъ честномъ
раю . и превыхъ много днїи о зысканїи
исправленїа бжїтвеннаго закона . тѣмъ
бже и зыскахъ и се же пишу к тебе . по
неже вратѣмъ повбжїю по повелѣнїю . дльж
ны есмы другъ другу покаяннїа творити .
о исправленїи нашемъ во бжїтвенныхъ
писанїи . якоже стїи апостолїи беспрестанн
но посланїа творяху другъ ко другу .
такѣмъ подобно есть . в нихъ во
местѣ поставлени есмы . и кто в что
званъ . в томъ да превываетъ . слышахъ
чтѣмъ повестуеши раи погнилѣ . в немъ
былъ адамъ . ино вратѣмъ о того погни
вїи не слышали есмы . ни в писанїи нигде
не оврели . но вси ведаемъ от свягата
писанїа . что насаднъ бо раи на востоцѣ в
едеме . и введе о нь члвка и заповеда
ему рекъ . аще соблюдешн слово мое
жив будешн . аще ли преступиши
смертно да умрешн . и тѣ же земля

поидеши . ѿ неаже озапчєси . онже
 престѣпнзаповѣбжю . и изгнанъ бы
 израа . и плача сѣ горісоптіаше . ѿ ра
 престын . иже мене ради насажденный и
 ієсѣв ради затворенный . молитве
 сотворшаго . и мене создашаго . да не
 гни твоица бжецѣна насыщюся . тѣмъ
 и мене успеваю . моего создания не хочу
 погубити . но хочу спасти . и разуми
 истинный и принти . и обещаю паки
 и внити в рай . в паремъ иже и мене
 четыре рѣки и доупъ израа спостокъ
 тигръ . нилъ . фисонъ . ефрантъ . ни
 лже под египтомъ . допамянаемъ сѣ
 лолои . и течетъ съ высокии горъ . иже
 соуземля и до небес . а мѣсто непрохо
 димо есть чакшмъ . перхоуже сѣ горама
 межидоу . а еже обратѣ в пролозѣ и шестъ
 иже сѣ мѣста бжецѣна до мовчю дєсѣхъ сѣ
 архангела михаила . тѣмъ озма прашедна
 еноха . и оучити браю посадилъ . а сѣ іліа
 стый и раю же сѣ дитъ . егоже находилъ
 стый агапін . и часть хлѣба оу него оу
 здалъ . а стый макарінъ за . іс . поприщю
 жилъ ѿ стѣ гораю . а ефросимъ стый былъ
 праю . и три яблока принеся израа . и
 далъ игоу моему оу моему па снѣю . ѿ нихъ же
 и сѣ блеміа мнѣ гавыша . и инѣ брате
 мни тѣмъ и мнѣ мысленный . но о семъ мысленно

уйдешь, от которой же и былъ взятъ». Он
 же нарушилъ заповѣдь Божию. И былъ
 изгнанъ изъ Рая. И горько плача, возопилъ:
 «О, Рай пресветлый, ради меня
 насажденный и из-за Евы затворенный
 для меня! Моллю, сотворившего тебя и
 создавшего меня, чтобы хоть когда-
 нибудь мне насытиться красотой
 твоего цветенія!» И отвѣтилъ ему Спасъ:
 «Не хочу губить моего создания, но
 хочу спасти и помочь ему к разуму
 истинному придти». И обещалъ ему, что
 онъ опять войдетъ в Рай. Паремійникъ
 называетъ четыре реки, которые исходятъ
 изъ Рая с востока: Тигръ, Нилъ, Фисонъ,
 Евфратъ. Ниломъ владеетъ Египетъ, в
 немъ ловятъ силолою (?), и течетъ онъ с
 высокии горъ, возвышающихся отъ земли
 до небесъ. Место это непроходимо для
 людей. На самомъ верху его брахманы
 живутъ. А вотъ, братъ, в Прологе пишется,
 и это всемъ известно, в чудесахъ святаго
 архангела Михаила, что Онъ взялъ
 праведнаго Еноха и поместилъ в честномъ
 Раю. И Илья святаго в Раю сидитъ,
 котораго встретилъ тамъ святаго Агапій
 и кусокъ хлѣба у него взялъ. А святаго
 Макарія жилъ за 20 поприщъ отъ святаго
 Рая. А Ефремъ святаго былъ в Раю и три
 яблока принеся изъ Рая, и далъ игумену
 своему Василию, отъ нихъ было много
 исцеленій. И нынѣ ты, братъ, говоришь,
 что есть только духовный Рай. А все
 духовное лишь



поидеши, от неяже взятъ еси». Онъ
 же престѣпн заповѣдь Божию, и
 изгнанъ въсть изъ Рая, и, плачась
 горько, вопиаше: «О Рай пресвѣтый,
 иже мене ради насажденный
 и Евы ради затворенный!
 Моли тебе сотворшаго и мене
 создашаго, да негни твоихъ
 цветѣцъ насыщюся». Темъ к нему
 Спасъ глагола: «Моего создания не
 хочу погубити, но хочу спасти
 и в разум истинный принти» а и
 обещаю паки внити в Рай. В
 Пареміи же именуется четыре
 реки, идуть изъ Рая с востока: Тигръ,
 Нилъ, Фисонъ, Ефрантъ; Нилъ же подъ
 Египтомъ, ловятъ на немъ силолои,
 и течетъ с высокии горъ, иже сѣуть
 отъ земля и до небеси; а место
 непроходимо есть человекомъ;
 верху же его рахманы живутъ. А сѣ,
 вратѣ, в Пролозе пишетъ, иже всемъ
 есть ведомо, в Чюдесахъ святаго
 архангела Мѣхаила, что возма
 праведнаго Еноха и в честномъ
 Раю посадилъ. А сѣ Илья святаго
 в Раю же сидитъ, егоже находилъ
 святаго Агапій и часть хлѣба у
 него взялъ. А святаго Макарія за
 20 поприщъ жилъ отъ святаго Рая.
 А Ефросимъ святаго былъ в Раю, и
 три яблока принеся изъ Рая, и далъ
 игумену своему Василью, отъ нихъ же
 исцеленна многа быша. И нынѣ,
 вратѣ, мни тѣмъ и мнѣ мысленный, но все

видения. А то, что Христос сказал в Евангелии о втором пришествии, вы считаете только мысленным? Сидящим справа от Него он скажет: «Придите, благословенные Отцом моим, наследуйте уготованное вам Царствие еще до создания мира». И, находящимся слева от Себя, скажет: «Уйдите от меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный дьяволу и слугам его». «Не вам, - сказал Господь, - уготовил муки, но дьяволам и слугам его». Об этих двух местах великий Иоанн Златоуст говорил: «Насадил Бог Рай на востоке, а на западе муки уготовил, все равно как в царском дворе радость и веселье, а вне двора - темница». А вот что священномученик Патрикий говорит: «Два места уготовил Господь: одно наполнено всеми благами, а другое наполнено тьмой и огнем». Богом завещано - не видеть святого Раю человеку, а муки и поныне - на западе. Тому много очевидцев, детей моих, новгородцев, которые видели: на Дышущем море червь неусыпающий, скрежет зубовый, и река смоляная Могр, и что вода уходит в преисподнюю и опять выходит трижды за день. И если те места не погибли, то как может погибнуть место святое, скажи мне, брат. Ведь в нем Пречистая Богородица находится

мнится видением; а еже Христос рече в Евангелии о втором пришествии, и то ли мыслено скажете? Бүщим одеснью себе речет: «Придете, благословенни Отца моего, наследуйте уготованное вам царствие прежде сложена миру». И сүщим ошю себе речет: «Уйдите от мене, проклятии, во огонь вечный, уготованный днаволу и аггелом его, не вам бо, рече Господь, уготовах муки, но днаволу и аггелом его». О тех двою месту великий Иоан Златаустый речет: «Насади Бог Рай на востоце, а на западе муки уготова; якоже во в цареве дворе үгеха и веселане, а вне двора темница». А се священномученик Патрикый глаголет: «Два места уготова Господь: едино исполнено влагих, а другое тмы и огня исполнено». То, врате, не речено Богом видети святого Раю человеком, а муки и ныне сүть на западе, много тому видокв детей моих, новоградцев. На дышүщем мори червь неусыпающий, и скрежет зүбный, и река смоляная Могр, и что [вода] входит в пренсподняя и паки исходит трижды днем. И та вся [места] мүчимая не погнивоша, а место се святое како погниве, повежь ми, врате, в немже есть Пречистая Богородица

мнннпса пидтвнннмь . а еже хр҃с рече птв е
ѡ алїи ошпором а пришестьїи . и то ли
мысленосказаете . соүщим зодеснью
северечетъ . прїидѣтсвблженїи ѡцамо
его . насатв доуи птеоүгоптоцанное памъ
цртїїе прже сложенїа мирѡ . и соүщїи
ошюю северечетъ . ѡнїдѣтсв мене
проклатїи во ѡгнь вбчннн . оүгопто
панннїи дїаволѡ ѡггшмь его . не пт
боречегь оүгопто а хь моуки . нодїа по
лоу ѡггшмь его . ѡ птвхь доюмь
сптѡ великїи ѡанъ златаустый н рече .
насади н вран на постїоцѡ . а на запа
демоуки оүгоптоа . такоже бо птв цртѡ
дворѡ оуптвха и поселїе . а птв двора
темница . а ссщенно мчннскъ патрикїи
глетъ . дамь спта оүгоптоа гь . єдино
нсполнено влаги . а др҃гоє тмы и огня
нсполнено . птвратїе не речено бгомъ пн
дѣспннсптгорадчлїкѡ . а моуки н нынѣ
соутъ на западѣ . мншгоптомоушндо
ко птв дѣспннн мой н дограцетѡ . нады
шоүщемъ мшрн черпнне оүсыпающїи .
и скрежетѡ зоубннн . н рѣка смола
ннаа . могрѡ . и птв ошодитѡ птв прѣ
нсподнаїа . и паки нсходитѡ птв трижды
днемь . и птв псамоучннмаа не погнивош
амь сптоссїтїе како погниве . поштвжь
мнбратїе . в немже єсть прчїта мжцѡ .

и мнѡжестпо стѣ . иже по воскресеніи
 ганашего ісаха . и поишася мнѡгимъ по іе
 рлмѣ . и пакн поишоша праи . реченно бо
 и мнѣ стѣ оужепламянное оружіе нехра
 ни тѣ вратѣ едемскѣ . прїмде бо стѣ мо
 по іавѣ вѣрнымъ поише тѣ пакн праи . а се
 братѣ по вѣженіи тѣ писано . егда ради дре
 вяная изведе изъ врага прага адама . крѣто
 мже разбойника хѣ . по нѣ введе , егда же
 приближиса преставленіе плуца на шеа
 бца . а гга праи іе принесе ей стѣ тѣ изъ
 іа пламя гѣ іе быти . а еже раи мыслены
 єсть . то почтѣ по иди моу принесе стѣ
 тѣ сїю агга . а немысленъ аплнцн дѣ
 ша . и мнѡжестпо не стѣ вѣрнымъ до стѣ
 тѣ поуднѣша . ни єдино же братѣ дѣ
 ловѣ іе стѣ вѣннє стѣ . по садѣ вѣ вѣ іа
 не тѣ вѣна соу . емо поидецѣ є сѣмь семоу
 братѣ . егда хѣ . и дѣи по іе рлмѣ на стѣ
 по нѣ ю . и за тѣ по рнсо и марѣ кама пра
 тѣ градная . и до сего днѣ не шѣ порнн
 соу . іе гга по стѣ нса хѣ . и а іе рдано мѣ
 спонма шчнма ндѣ вѣ вѣ сн по стѣ ннцѣ вѣ
 и стѣ по дннннн сѣ хѣ . по саднлѣ . не дѣи жн
 мнсоутѣ и до ннѣ не по гнннн . и лн бра
 тѣ и мѣ шѣ сѣ вѣ мыслннн . аще на садн
 вѣ на по стѣ оцѣ праи . по чтѣ шѣ вѣ тѣ сѣ
 по іе рлмѣ тѣ тѣ вѣ ло адама . тѣ не стѣ вѣ нн
 братѣ сѣ лѣ вѣ агга вѣскоую кольє скоро со сѣ

и множество святых, которые после
 Воскресения Господа нашего Иисуса
 Христа явились многим в Иерусалиме и
 опять вошли в Рай. Ведь было сказано
 им: «Уже огненное оружие не хранит
 ворот Едемских; и пришел Спас мой,
 призывая верных: «Войдите вновь в
 Рай. А в «Блаженных» написано: «Из-за
 плода древесного извел из Рая дьявол
 Адама, а Христос разбойника крестом
 ввел в него». Когда приблизилось
 преставление Владычицы нашей
 Богородицы, ангел радости принес
 ей ветвь из Рая, показывая этим, где
 она теперь будет. А если Рай только
 мысленный, то почему ангел принес
 ветвь видимую, а не мысленную?
 Апостолы видели, и множество
 неверных иудеев видели ту ветвь.
 Ни одного, брат, Божьего дела нет
 тленного, но все дела Божия нетленны.
 Подтверждение этому есть такое: когда
 Христос, добровольно идя в Иерусалим
 на страдания, затворил своими руками
 ворота городские, до сего дня они не
 отворены. И когда постился Христос
 у Иордана, - я своими глазами видел
 скит его, - то посадил Христос сто
 фиников, и доныне не погибли они,
 не сгнили. Или ты думаешь, брат, так,
 что если насадил Бог Рай на востоке,
 то почему находится тело Адама в
 Иерусалиме»? Разве не знаешь ты,
 брат, службу ангелов, как они скоро

и множество святых, иже по
 воскресеніи Господа нашего Иисуса
 Христа явишася многим во Иерусалиме
 и пакн вишоша в Рай; реченно во
 им єсть: «Уже пламянное оружіе не
 хранит врат едемскѣ; прїмде во Спас
 мой, вопа вѣрнымъ: Виждете пакн в
 рай». А се, вратѣ, во Блаженіи писано:
 «Снеди ради древняя изведе из Рая
 враг Адама, крестом же разбойника
 Христос в оны введе». Егда же
 приближиса преставленіе Владычица
 нашей Богородица, агтел вравне
 принесе єй ветвь из Раа, являя, где
 єй быти. А еже Рай мысленный єсть,
 то почто видиму принесе ветвь снѣ
 агтел, а не мыслену? Апостоли видѣша,
 и множество неверныхъ жидовъ ветвь
 тѣ видѣша. Ни єдино же, вратѣ,
 дело Божіе тленно єсть, но вся дела
 Божна нетленна сѣтъ. Самовидецѣ
 єсмь сему, вратѣ: егда Христос, идѣи
 во Иерусалим на страсть волюнѣ, и
 затвори своимъ рукама врата градная,
 и до сего днѣ неотворимн сѣтъ; и
 егда постился Христос над Иерданомъ
 своимъ очима видѣл єси постннцѣ его; и
 сто финикъ Христос посади, недвижнми
 сѣтъ и доныне [не погнили,] не
 погнили. Или, вратѣ, имѣшь сѣбе
 мыслннн: «Аще насади Бог на востоцѣ
 Рай, почто окретѣся во Иерусалиме
 тело Адамле?» То не веси ли, вратѣ,
 службу агтельєскоу кольє скоро со сѣ

все совершают, без произносимых
вслух речей служат Богу, в мгновение
ока всю землю облетают и небеса
обходят? Может Бог единым словом
Адама из Рая в Иерусалим перенести.
И херувиму повелел охранять врата
Едемские, и после воскресения Своего
повелел Адаму в Рай войти и множеству
святых с ним. Слово божие быстро
претворяется в дело. И то место святого
Рая находил Моислав новгородец и
сын его Яков. Всего их было три юмы;
и одна из них погибла, заблудившись.
А две потом долго носило ветром по
море и принесло их к высоким горам.
И увидели они на горе той изображение
Денсуса, написанное чудной лазурью,
и такой неимоверной красоты, будто не
человеческими руками сотворено, но
божьей благодатью. И свет в том месте
был самосветящийся, человеку даже
невозможно описать его. Они долго
оставались на том месте, а солнца было
не видно, но был свет, многообразно
сияя, ярче солнца. И на горах тех
слышалось ликование и веселые голоса
поющих. И они велели одному товарищу
своему подняться по шегле** на гору ту,
чтобы увидеть откуда свет и ликующие
голоса. И случилось так, что когда
взошел он на гору, то тотчас всплеснул
руками и, засмеявшись, побежал от
друзей своих

* лестница из деревьев;
** лодка, типа плота.

ршають, безо изнасных речей
служат Богу, в мгновени
ока землю прирыщут и небеса
преходят? Мощно во есть едином
словом Богови Адама из Рая во
Иерусалиме поставити, и херувиму
повелее хранити врата едемская,
и [по воскресени своем] повелее
Адаму в Рай внити, и множество
святых с ним, слово и дело есть
есть вскоре. А то место святого
Рая находил Моислав новгородец
и сын его Яков; и всех было их
три юмы, и едина от них погибла,
много влудив, а две их потом долго
носило ветром море; и принесло
их к высоким горам. И видеша на
горе той Денсус, написан лазорем
чюдным и вельми издивлен паче
меры, яко не человеческими руками
творен, но Божиею благодатию; и
свет высть в месте том самоснанен,
яко не мощно человеку исповедати.
И превыша долго время на том
месте, а солнца не видеша, но свет
высть многочастный, светляся паче
солнца, а на горах тех ликованна
много слышаху, и веселыя гласы
вещающе. И повелеша единому
другу своему взыти по шегле на гору
ту, видети свет и ликованна гласы.
И высть, яко взыде на гору ту, и
авне въсплеснув руками, и засмеяся,
и повеже от друзей

ршають . безо изнасных речей . служя
бгх . в мгновени нѡказемлю прирыщут
и нѡ вса преходатъ . мощно во есть едином
словомъ бгви . а дама и зря по ерли нѡ по
стаити . и херуви мѡ по ерлѣ хранити
врата едемская . и по ерлѣ а даму оуран
внити . и мѡ жестко естъ хъ снѡ мѡ . сѡ
по идѣ ло естъ въ скорѣ . а пѡ мѡ стѡ стѡ
раднѡ ходитъ . моиславъ . новогордецъ .
и снѡ его яковъ . и сѣ въ былой три юмы .
едина ѡ нихъ погибла . мѡ то влудивъ .
а две и по томъ долго носило стѡ тромъ
море . и принесло ихъ высокимъ горамъ .
и видѣша на горѣ той дѣ въ соу написанъ
лазоремъ чюдны . велѣ и издивленъ
паче меры . яко не члѣскими руками
творенъ . но вѣжѣ ею блгтїю . и сѣ стѡ
въ пѡ мѡ стѡ стѡ мѡ самоснаненъ . яко
не мощно члѣ исповѣдати . и превы
ша долго время на томъ мѡ стѡ . а снѡ
не видѣша . но сѣ стѡ стѡ стѡ мѡ стѡ
частны и сѣ стѡ стѡ паче слнѣца . а на
горѣ стѡ стѡ стѡ стѡ стѡ стѡ стѡ стѡ
и веселыя гласы въщающе . и по ерлѣ ш
единому удрѣ гоу сѡ емоу азыти по ш
гѣ на гороу стѡ . и видѣша стѡ стѡ . и
ди ко да нѣ гласы . и въ яко стѡ стѡ стѡ
гороу стѡ . и а въ е стѡ стѡ стѡ стѡ стѡ
ми . и засмѣяся и по вѣжѣ еу друговъ

спонискоушему глаголю . ѿнижедемноу
 днпльшеса . и другаго послаша запрети
 ему . да обратнися , скажетъ имъ .
 что есть бывшее на горѣ , и поити ко
 сотвори . нимало оъзвратнися ко спон
 но делникою радостіи повѣже ѿнихъ .
 ѿниже стѣраха наполнишася . и начаша
 размышляти к себѣ , гнуше аще ли и сме
 рть случнтся . но да выхомъ оидѣти
 о свѣтлостъ и бѣсего . и послаша пре
 тѣаго на горѣ призва оужнцемъ за
 ногу его . и поити коже хотѣа сотво
 рити . оъсплеска оъ радостно и повѣж
 радости завыв оужнцана носѣ свое
 ѿниже здерзнуша его оужнцемъ . и то
 час оверетнися мертвъ . ѿниже повѣ
 гоша оъста . не дано бо имъ далѣ оидѣ
 ти ѿного о свѣтлостіи по амензрече
 нныа . { веселіа и ликования тамо слы
 шащаго . а тѣ врате моужей и нынѣ ча
 дѣти и оидѣ чага добры и здрацы . а что
 брате молниши раймысленъ . и мо бра
 тѣако по и бѣсть мысленый боудетъ .
 а насаженны и непогибѣа . но нынѣ бѣ
 на немже о свѣтѣ самосаненъ . а тѣ пердѣ
 запятѣсть до горъ тѣ вратѣ . а мысле
 ныи рай по бѣсть брате . егда оъземля
 искоушена о огнемъ боудетъ . по аплъско
 му слоу есн члѣмъ нѣ вѣа ноу и землн но

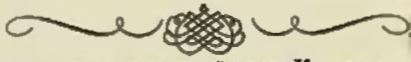
на звук голосов. Они весьма удивились этому и послали другого человека, запретив ему там оставаться, чтобы он, вернувшись, рассказал им — что происходит там, на горе? И тот поступил также: не только не возвратился к своим, но с великой радостью побегал от них. Напал на них страх, но они начали размышлять между собой, говоря: «Хоть и смерть грозит, но хотим узнать об этом сиянии, исходящем от места этого». И послали третьего человека на гору, привязав веревку к его ногам. И тот также хотел поступить: радостно всплеснув руками, побегал, от радости забыв о веревке на ноге своей. Они же стали тащить его за веревку, и он тотчас умер. Они побежали оттуда прочь, чтобы не видеть более этого света непостижимого, не слышать веселья и ликования, раздававшегося оттуда. А те, брат, мужи, и их дети, и внуки и поньше живут в добром здравии. А что, брат, ты говоришь о Рае мысленном, и это так и есть: и духовный Рай будет, и насаженный — не погиб, но и поньше существует, и в нем свет самосияющий, и твердь охраняются теми горами Райскими. А духовный Рай это, брат, когда вся земля будет обновлена огнем, по словам апостола: «Чаем мы Небес новых и земли новой,

своих к сущему глаголю. Они же весьма удивляшеся и другаго послаша, запретив ему, да, обратнися, скажетъ им, что есть бывшее на горе. И той тако же сотвори: нимало възвратнися ко своим, но с великою радостно повеже от них. Они же страха наполнишася и начаша размышляти к себе, глаголюще: «Аще ли и смерть случнтся, но да выхом видети светлостъ места сего». И послаша третнаго на горѣ, привязав ѣжнцемъ за ногу его. И той, тако же хотѣа сотворити, въсплескав радостно и повеже, в радости завыв ѣжнца на носѣ своей. Они же здерзнуша его ѣжнцем, и том часе оверетнися мертвъ. Они же повегоша въспятъ, не дано бо им далѣ видети онога светлостіи тоя неизреченныа и веселна и ликованна, тамо слышащаго. А тѣх, врате, мужей и нынеча дети и внучата доверы и здравы. А что, врате, молвиши рай мыслен, ино, врате, тако то и есть: мысленый будѣт, а насаженный не погнѣа, но и ныне есть, на немже свет самосанен, а твердь запятѣа есть до горъ тѣх раевыхъ. А мысленый рай то есть, врате, егда вся земля искоушена огнемъ будѣт, по апостольскому словеси: «Чаем небес новых и земли

но

* Следует: изсушена (См. ПСРЛ. Т. VII. с. 214).

когда истинный свет, Христос, сойдет на землю». Поразмысли, брат, что, если светлым светом называется в книге Бытия свет, запертый твердью, то еще удивительнее и светлее того свет истинный – Христос, а с ним девять сынов светлых, служащих ему: 1 чин – ангелы, 2 – архангелы, 3 – начала, 4 – власти, 5 – силы, 6 – престолы, 7 – господства, 8 – многоглазые херувимы, 9 – шестикрылые серафимы. Когда Господь наш Иисус Христос явится в сиянии божества своего на землю, и силы небесные двинутся вместе с ним, ангелы отойдут от дел своих и явят непорочность свою, сотворенную Богом. Это и есть, брат, мысленный Рай, когда вся земля просвещена будет светом неизреченным и наполнится радостью и весельем, как сказал апостол Павел, когда вознесен был до третьего неба, он слышал: «Их же око не видит, и ухо не слышит, и на сердце человеку не придет то, что уготовил Бог любящим Его». Об этом Рае духовном Христос сказал: «Некоторым, из находящихся здесь, не уготовано вкусить смерти, пока не узрят они Царствие Божие, которое придет во всей его силе». Вот, брат, те, кто узрел Царствие Божие на Фаворской горе: Моисей, Илья, Петр, Иаков, Иван.



вья, егда истинный свет Христос сндет на землю». Размысли себе, брате, коль светел свет именуется в Бытии запятый твердью; паче же того и дивнее и светлее свет истинный есть Христос, а с ним девять чинков свети суть и служат ему: 1. чин агтеи, 2. архангели, 3. начала, 4. власти, 5. силы, 6. престолы, 7. господствия, 8. херувими многоочинни, 9. серафими шестокрилнии. Егда Господь наш Иисус Христос явится во светлости божества своего на земли, а и силы небесныя двинутся, агтели престанут от дел своих и явят светлостъ свою, сотворенную от Бога. То есть, брате, мысленый рай, егда вся земля просвещена будет светом неизреченным, исполнена радости и веселиа, якоже апостол Павел глаголет, егда восхуищен бысть до третнаго небеси и слыша: «Их же око не виде, и уxo не слыша, и на сердце человеку не възде, еже уготова Бог любящим Его». О сем раю мысленом Христос рече: «Буть етери от zde стоящих, иже не инутъ вкусити смерти, дондеже узрят царствие Божие пришедшее в силе». То суть, брате, видевше царствие Божие Моисей, и Илья, и Петр, и Иаков, и Иван на Фаворстей горе. Якоже видевше

дѣла . егда истинный свѣтъ христе сндетъ
на землю . размысли себе брате . коль
свѣтелъ свѣтъъ именуется въ бытии .
запятый твердою . паче же того иди
дивнее и светлее свѣтъ истинный есть
христе . а с нимъ девѣти чинковъ свѣти соутъ .
и служатъ ему . а . чинъ аггели . въ арха
нгели . г . начала . д . власти . е . силы .
ж . прѣсти . з . гдствѣ . и . херувиимн
многочинни . а . серафими шестокри
лнии . егда аггелъшыи сохуищенъ свѣ
тлостн въ жѣтлостн сего на земли . и силы
небныя двинутся . аггели престланюу
отъ делъ своих . и явятъ свѣтлостъ свою
сотворенную отъ бога . то есть брате мы
сленый рай . егда земля просвѣщена
на коудетъ свѣтомъ неизреченнымъ .
исполнена радости и веселиа . якоже
апостолъ Павелъ глаголетъ . егда восхуищенъ
будетъ до третнаго небеси . и слыша .
ихже око не видѣ . и ухъ не слыша . и на
сердечеху не възде . еже уготова богу
любящимъ его . о семъ раю мысленомъ христе
рече . соу
бтерн въздѣтлоущи . иже не имутъ
въ коудети смерти . дондеже узрутъ
црствои еже пришеде в силѣ . то соу
брате видѣ боше црствои еже . моисей .
и илья . и петръ . и иаковъ . и иванъ .
на фаворстей горѣ . якоже видѣ боше

оучицы его . оударниша собою ѿпрѣстную
 землю . немощиши видѣти светлости
 божества его . невозможно въ него вратѣ .
 ни святымъ видѣти мысленагораю по плоти
 суще . того ради сии святии оудѣише
 немощишастояти . ниць на землю па
 доша .



ѿмучиць кр҃углицѣ . въ тѣже времена до
 земли литовстей . некий мужъ ѿ мене

Когда увидели ученики его, то упали на тленную землю, так как не могли смотреть на свет, исходящий от Божества Его. Невозможно увидеть его - духовного Рая - даже святым, когда они еще живы. Поэтому святые и не могли устоять, а пали на землю ниц.

О мученике Круглице. В те же времена в земле Литовской жил некий муж по имени

ученицы его, ударниша собою о прѣстную землю, не могуще видети светлости божества его, не возможно во него, вратѣ, ни святым видети а мысленаго рая, во плоти суще. Того ради сии святии, видевшѣ, не могоша стояти, ниць на землю падоша.

О мученице Круглице. В та же времена, в земли Литовстей, некий муж именем

Круглец, нареченный в святом крещении Евстафий. Он был убит великим князем Ольгердом за православную веру и похоронен у церкви святого Николы в городе Вильно вместе с родственниками своими, с великими мучениками Антонием и Иваном, которые пострадали за православную веру христианскую и приняли мученический венец из рук Господних.

Круглецъ . нареченный въ святомъ крещеніи
 Евстафій . и по великому князю Ольгерду убивъ
 за православную веру . и по
 доженъ бысть въ церкви святаго Николы
 погребенъ . со сродниками своими
 гробомъ великими мученики . Антоніемъ
 и Иваномъ . иже пострадаша за право
 славноу веру христіанскую . и прияша
 венецъ невесныа отъ руки Господня .



Круглец, нареченный
 во святом крещении
 Евстафий, от великаго
 князя Ольгерда убивен бысть
 за православную веру и
 положен бысть у церкви
 святаго Николы во граде
 Вилне со сродники своими
 во гробе, с великими
 мученики Антонием и
 Иваном, иже пострадаша
 за православную веру
 христианскую и прияша
 венца невесныа от руки
 Господня.



Вѣтъ ѿ ѿ. Нѣ. Родилъ великогоу князю
 семену ѿ паноичю снъ данилъ. Того же лѣтъ
 прииде изъ орды ѿ чрчани бѣка азбѣ
 копакикъъ великии семенъ ѿ паноичю
 видѣкъ данило пѣсомнигоу чпю не пожа
 лопаніемъ. А с нимъ братъ его князь андрѣ
 ѿ паноичю .



Того же лѣтъ на москвѣ въ соборнѣи цркви
 прѣтпы авѣцн митрополскіа . бѣ живи ми

В 6856 (1348) году у великого князя Семена Ивановича родился сын Даниил. В том же году пришел из Орды от царя Джанибека, сына Азбьяка, великий князь Семен Иванович, внук Даниилов, со многою честью и с пожалованием, а с ним брат его Андрей Иванович.

В том же году на Москве, в соборной митрополичьей церкви во имя пречистой Богородицы, Божией

В лето 6856. Родися великому князю Семену Ивановичю сын Данил. Того же лета прииде изъ Орды от царя Чанибека, Азбьякова сына, князь велики Семен Ивановичь, внукъ Данилов, со многою честью и с пожалованием, а с ним братъ его, князь Андрей Ивановичь.

Того же лета на Москве, в соборней церкви пречистыа Богородици Митрополскна, Божиею ми-

милостью и пречистой Богородицы, а также молитвами святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, у гроба его получила исцеление некая вдовица, страдающая от тяжелой болезни – она страдала скрюченной к груди рукой. И, получив исцеление и прощение, здоровой ушла к себе домой, слава Бога, пречистую Богородицу и угодника их, святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.

лостію и прѣчистою
 чюдотворца Петра митрополита кие
 ского и всея руси . оутробо етои исцелѣ
 ни вика до пица в болѣзни соущи велицей
 руцѣ ии вѣл при корчѣх к персемъ . и про
 щеніе ии исцѣленіе получи . и ѿнде здра
 ва до дома своѣго . слава богу и прѣчистою
 богу годни к ии стѣго чюдотворца Петра
 митрополита кие ского и всея руси .



лостию и пречистую Богородицу и молитвами святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, у гроба его исцелена некая вдовица, в болезни сущи велицей, руке имея прикорчене к персем, и прощение и исцеление получи, и отънде здрава в дом свой, слава Богу, и пречистую Богородицу и угодника их, святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.

Того же ѿпакнѣхъ великии поведеши и ѿлге
 рдѣ гедиминовичъ . посла шордоу коцрю
 чанивѣ коу азбяковѣноу . брата своего
 кориада . и иныхъ просити помощи на велики
 кого князя семени и даночна .



Слышавъ же ѿпакнѣхъ великии семени и
 новий . посла коцрю шордоу рагѣ бо
 онча . а с нимъ великии шордоу
 рашоубачѣво . да аминна жалопити
 на олгерда глаголюще . олгердѣ воулоу сы по
 твои

В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович послал в Орду к царю Джанибеку, сыну Азбяка, брата своего Кориада и других просить помощи против великого князя Семена Ивановича.

Услышав об этом, великий князь Семен Иванович послал к царю в Орду Феодора Глебовича, а с ним кичичеев своих Феодора Шубачеева да Аминя, с жалобой на Ольгерда, говоря так: «Ольгерд улусы твои посек * посылы.



Того же лета князь велики Литовский Олгерд Гедиминович посла во Орду ко царю Чянибеку, Азбякову сыну, брата своего Кориада и иных просити помощи на великого князя Семена Ивановича.

Слышав же сна, князь велики Семен Иванович посла ко царю во Орду Феодора Глебовича, а с ним кичичеев своих, Феодора Шубачеева да Аминя, жаловатися на Олгерда, глаголя сице: «Олгерд улусы твои

и в плен увел; еще и нас всех хочет вывести к себе в неволю и твой улус до конца опустошить. И таким образом разбогатея, Ольгерд Гедиминович хочет противостоять тебе». Царь, услышав, что Ольгерд улусы его опустошает, людей в полон берет и хочет быть ему противником, разгорелся огнем ярости, и он выдал послов литовских, брата Ольгерда Кириада и иже с ним, киличю великого князя.

оубысекиъ, и по полонъ вывелъ. а еще
 хочетъ и насъ всехъ вывести к себѣ въ
 полонъ. а твой улусъ пустъ до конца
 сотворити. и такою бога твоею
 рдѣ гедимановичъ. хочетъ тебѣ про
 тивенъ быти. слыша же то царь.
 такою рдѣ о улусы его опустошитъ
 а люди в полонъ емлетъ. а ему
 хочетъ супротивенъ быти. и разгнѣвася
 зело яростию такою огнь. и выдалъ
 пословъ литовскихъ брата
 олгердова кириада. и прочихъ
 киличю великого князя.



все высек и в полон вывел; а еще хочет и нас всех вывести к себе в полон, а твой улус пуст до конца сотворити. И такою бога твоею, Ольгерд Гедимановичъ хочет тебе противен быти». Слышав же то царь, яко Ольгерд улусы его опустошитъ, а люди в полон емлет, а ему хочет супротивен быти, и разгневался зело яростию, яко огнь, и выдал послов литовскихъ, брата Ольгердова Кириада и прочихъ, киличю великого князя.

И приведени быша на Москву посломъ ца
ревымъ тотоуемъ . и выдала по царю
слову посолъ его татюи брата ольгердо
карриада . и дружиню его литовъ вели
кого князя семениу ивановичю .



В Москву их привел царский
посол Тотуй. И посол Тотуй
выдал по царскому приказу
брата Ольгерда Кариада
и дружину его литовскую
великому князю Семену
Ивановичу.

В том же году Магнус,
король Шведский, послал
послов своих к владыке
Новгородскому Василию и к
посадникам новгородским,



И приведени быша на
Москву посломъ царевымъ
Тотуемъ .
И выдала по цареву слову
посол его Татюи брата
Ольгердова Карнада и
дружину его литовъ великому
князю Семену Ивановичю .

Того же лета Магнус,
король Швейский, посла
послов своих ко владыке
Новгородскому Василию, и
к посадником новгород

Того же лета Магнусъ король швейскій
посла пословъ своих ко владыке новгородско
му Василию . и к посадникомъ новгоро

и ко всем новгородцам, говоря:
 «Пришлите философов своих на съезд,
 пусть спорят о вере по книгам,
 и которые победят, будем в той вере
 все. А если не захотите, то, призвав
 Бога на помощь, хочу на вас ратью
 пойти». Ответчал архиепископ,
 владыка Новгородский Василий, и все
 новгородцы так: «Уже давно наши
 прадеды приняли веру от греков, и
 она есть правая и истинная. Этой веры
 держались прадеды наши, деды, отцы
 наши, и мы также держимся этой веры,
 и законы соблюдаем по греческому
 закону, который приняли от греков.
 А не спорим ни с кем, потому что
 знаем, что наша вера правая и
 истинная, ее ведь приняли от греков, ее
 соблюдаем и законы ее. А сли хочешь
 спорить о вере, пошли в Царьград к
 патриарху, и тот тебе пусть отвечает. А
 если есть какая-либо обида тебе от нас,
 то ты скажи; а какая обида нам будет
 от тебя, и о том мы тебя известим.
 И будем жить между собой мирно и
 безмятежно, по истине». И послали
 к королю тысяцкого Аврама и Козму
 Твердиславича. А король был тогда на
 Березовом острове. И когда пришли
 они в Ореховец, то ореховцы тысяцкого
 Аврама не отпустили, а Козма пошел к
 королю. И сказал ему король: «Обиды
 мне от вас никакой нет, только давайте
 объединимся в одной вере и



цким, и ко всем, глаголя: «Пришлите
 философов своих на съезд, да прятся
 про веру вси по книгам. И которая
 упрят по Писанию а будем в той
 вере вси. Аще ли не хотите, то,
 призвав Бога на помощь, хощю на
 вас ратью ити». Отвеща архиепископ
 владыка новгородский Василий и
 вси новгородцы: «Преже сих многих
 лет наши прадеди приаи веру от
 грек, и есть права и истинна. И тако
 дръжали прадеди наши, и деди, и
 отцы наши, и мы тако же дръжим
 и законы соблюдаем по греческому
 закону, яко же приаи от грек. А
 не премся ни с кем, кемы во, яко
 права сна вера есть и истинна, юже
 приахом от грек, и еста права и
 истинна, юже соблюдаем, и законы
 ея. Таже, аще хощеши претися о
 вере, послан в Царьград к патриарху,
 и той тебе да отвещает. А кая
 будет овнда тебе от нас, и ты
 глаголи; а кая будет овнда нам
 от тебя, и мы тебе възвестим.
 И живем межи совою мирно и
 немятежно, со всякою истинною». И
 послаша к королю Аврама тысяцкого
 и Козму Твердиславича, а король
 ве тогда в Березовом острове.
 И пришедшим им в Ореховец, и
 ореховцы Аврама тысяцкого не
 пустиша от себе, а Козма иде к
 королю. И рече ему король: «Обиды
 ми от вас нет никоюже, но точно
 соединим веру и вѣ

цкимъ . и ко всемъ . пришлите философов своих на съезд . да прятся про веру вси по книгам . и которая упрят по Писанию а будем в той вере вси . аще ли не хотите , то , призвав Бога на помощь , хощю на вас ратью ити . отвеща архиепископ владыка новгородский Василий и вси новгородцы : «Преже сих многих лет наши прадеди приаи веру от грек , и есть права и истинна . и тако дръжали прадеди наши , и деди , и отцы наши , и мы тако же дръжим и законы соблюдаем по греческому закону . яко же приаи от грек . а не премся ни с кем , кемы во , яко права сна вера есть и истинна , юже приахом от грек , и еста права и истинна , юже соблюдаем , и законы ея . таже , аще хощеши претися о вере , послан в Царьград к патриарху , и той тебе да отвещает . а кая будет овнда тебе от нас , и ты глаголи ; а кая будет овнда нам от тебя , и мы тебе възвестим . и живем межи совою мирно и немятежно , со всякою истинною . и послаша к королю Аврама тысяцкого и Козму Твердиславича , а король ве тогда в Березовом острове . и пришедшим им в Ореховец , и ореховцы Аврама тысяцкого не пустиша от себе , а Козма иде к королю . и рече ему король : «Обиды ми от вас нет никоюже , но точно соединим веру и вѣ

ДѢМЪ ПОЕДИНЬ ЕСТЬ . И ПОСОБѢТЕ И ПО
 ЕДИНОМЫСЛИИ . И ПО ЛЮБИИ . И ПО МИРѢ .
 АЩЕ ЛИ ТАКО НЕ СОТВОРИТЕ СЕИ ДОУНАДА
 РАТЬЮ ?



будем (жить) в единстве, в совете, в единомыслии, в любви и мире. Если не сделаете так – то пойду на вас ратью».

Ореховцы затворились в городе, а король окружил город и кого поймал, тех крестили в свою веру, а все свое войско распустил, чтобы совершали набеги.

ДѢМ ВО ЕДИНЬСТВЕ, И В СОВЕТЕ, И ВО ЕДИНОМЫСЛИИ, И В ЛЮБИИ И В МИРЕ. АЩЕ ЛИ ТАКО НЕ СОТВОРИТЕ А СЕ, ИДУ НА ВАС РАТЬЮ!»

И затворишася ореховцы во граде. А король оступи град и, елицых изыма, крести в свою веру, а прочее воинство роспусти в загоны.

И затвориша ореховцы по градѣ . А король
 оступи гра . Елицых изыма крсти в свою
 веру . А прочее войнство роспусти в загоны .

Новгородцы же послали против участников набегов Онцыфора Лукина и убили в походе немцев пятьсот человек.



Новгородцы же послаша на загощики его Онцыфора Лукина, и убив в загоне немец пят сот человек.

Новгородцы же послаша на загощики
 его . Онцыфора Лукина . и убивъ
 въ загонѣ нѣ
 мѣцъ . пѣ
 сотъ
 члвкъ



А король Магнуш во время междоусобиц взял Орехов и многих крестил в свою веру, но некоторые не подчинились ему. Он же взял откуп, а тысяцкого Аврама и одиннадцать знатных мужей увел с собой за море. Наместника, посаженного князем Наримантом, и прочих отпустил из города. А в городе рать свою оставил, укрепив крепость.



А король магнушъ крамолюю изъ града ѿрѣ
 Ахоль . и мнѣмъ крѣсти въ свою вѣру .
 а ии не послушаша его . онъ же взя
 коупъ . а брама тысяцкаго . и прочи
 одиннацца мужей лутчихъ веде с собою
 за море . а наместника нариманта
 и прочи поустн изъ града . и тако по гра
 дѣ томъ свою рать остави . и осадн
 и ѿкрѣпи .

А король Магнушъ крамолюю взя град Орехов и многих крести в свою веру, а ии не послушаша его. Он же взя окуп, Аврама тысяцкаго и прочи одиннацца мужей лутчихъ веде с собою за море; а наместника Наримантова и прочи пусти из града. И тако во граде томъ свою рать остави, и осадн и окрепи.

И послали новгородцы к великому князю Семену Ивановичу просьбу, чтобы он пришел к ним на помощь. Великий князь дошел до Торжка и возвратился, потому что его догнали килечи* из Орды, возвестив ему слово царское о даре: выдал царь ему тогда Ольгердова брата Кариада. И тогда он сам возвратился в город Москву,
* послы.



И послаша новгородцы к великому князю Семену Ивановичю, дабышел к ним на помощь. Князь велики же Семен Ивановичь, дошед Торжку, возвратися; постигоша во его гонцы килчен из Орды, възвещающе ему слово цареве и жалование: выдал во царь ему тогда Олгердова брата Кариада. И тако възвратися во град Москву.

И послаша новгородцы к великому князю Семену Ивановичю дабышел к ним на помощь. Князь велики же Семен Ивановичь доше Торжку и возвратися. постигоша во его гонцы килчичи из Орды. възвещающе ему слово царя и жалование. выдал во царь ему тогда Олгердова брата Кариада. И тако възвратися во град Москву.



а в Новгород послал брата своего князя Ивана Ивановича, да князя Константина Борисовича Ростовского, да Ивана Акинфовича, да с ними воевод и большую рать. Когда князья пришли в Новгород, то узнали, что немцы взяли город Орехов, осадили и укрепили его, но они не



И в Новгород послал брата своего князя Ивана Ивановича. Да князя Константина Борисовича Ростовского. Да Ивана Акинфовича, да с ними воеводы и рати много. Пришедшим же князем в Новгород и слышавшим, что немцы град Орехов взяли, и осадили и окрепили, и не по

А в Новгород посла брата своего князя Ивана Ивановича, да князя Константина Борисовича Ростовского, да Ивана Акинфовича, да с ними воеводы и рати много. Пришедшим же князем в Новгород и слышавшим, что немцы град Орехов взяли, и осадили и окрепили, и не по

пошли против немцев, а пошли из Новгорода на Низ, не взяв благословения владыки и не послушав новгородского челобитья. Посадник же новгородский Феодор Данилович и наместники князя Семена Ивановича, и все новгородцы, и псковичи, и вся земля Новгородская, объединившись, пошли к городу Орехов, побили немцев и Людку, воеводу их, убили.



идоша тамо на немцы, но идоша из Новгорода на Низ, не послушавше владычня благословенна и новгородскаго челобитья. Посадник же новгородский Феодор Данилович, и наместники князя Семена Ивановича, и вси новгородцы и псковичи, и вся земля Новгородская, совокупившеся, идоша под град Орехов, и избиша неколико немецъ под градом, и Людкѹ, воеводу их, убиша.

Идоша тамо на немцы . но идоша из нова
городана на низ . не послушавше владычня
благословенна . и новгородскаго челобитья .



Посадникъ новгородскій и дѣшдръ дани
лопичъ . и наместники князя семена
ивановича . и вси новгородцы и пско
вичи . и вся земля новгородская сово
купившеся . идоша под градъ ореховъ .
и избиша неколико немецъ под градомъ .
и людку воеводу ихъ убиша .



И соутѣша шло по горѣ цы стѣи а ти долго
 по градѣмъ . псковичи же не похотѣша
 долго стѣи . но по горѣ цы жерѣша кнѣ
 дяи есмѣ а мѣ тѣако . тѣ по всѣ днѣ ко мѣ
 нашимъ бо у пасѣ по псковѣ не быти ни соудѣ
 ти . а ѿ псковѣ соудѣ ти а шемѣ оу псковѣ
 ти нѣ . а ѿ новгорода пасѣ не за ти
 не позы а ти ни дворяны новгородци ни
 ни . ни подвойскими , но по горѣ цы кнѣми .

И новгородцы решили
 долго стоять под городом, а
 псковичи не захотели долго
 стоять. Новгородцы говорили
 им: «Между нами было
 решено, что наш посадник
 не будет ни сидеть у вас в
 Пскове, ни судить, а судить
 ваших псковичей владыка
 будет, а из Новгорода вас не
 брать и не приглашать ни
 дворянами новгородскими, ни
 стражниками новгородскими,



И совещаша новгородцы
 стоять долго под градом,
 псковичи же не восхотѣша
 долго стоять. Новгородцы
 же реша к ним: «Дали есмѣ
 вам тако, что посадником
 нашим у вас во Пскове
 не быти, ни судити, а от
 владыки судити вашему
 псковитину, а из Новгорода
 вас не взяти и не позывати
 ни дворяны новгородскими,
 ни подвойскими
 новгородскими,

ни софиянами*, ни изветниками**, ни биричами***. (Ведь мы договорились, что) нам псковичи братья, а Псков Новгороду младший брат. Но вы быстро забыли любовь и милость и не хотите немного потерпеть, чтобы устрашить врагов. И если так упрямитесь, то уходите восвояси ночью, чтобы не увидели враги и не порадовались, говоря: «А у них раздор».

Псковичи же ушли в полдень, вострубив в трубы и бив в бубны,

* священнослужители и челядь, состоящая при храме св. Софии новгородской;

** лица для поручений в суде;

*** должностное лицо, объявляющее указы и распоряжения.

ни софьяны, ни изветники, ни биричи. Братна бо нам естя псковичи, и Новугороду Псков брат молодший. Но скоро забысте любовь сию и жалование и не хотите потрѣпети и супротивных ѹстрашнѣти. Аще ли ѹпрямилися естя, да отъидите ѹбо отсюду восвояси в ноци, да не ѹвидят супротивнии, възрадуются, глаголюще: Разньство в нихъ естя!»

Псковичи же в полдни пондоша от них, вострубивше в трубы, и бивше в бубны,

нисофѣяны . ниизветники . нибиричи . братна бо намъ естя псковичи . и новугороду псков братъ молодшій . но скоро забысте любовь сию и жалование . и нехощете потрѣпети и супротивныхъ ѹстрашнѣти . аще ли ѹпрямилися естя да иди те ѹбо отсюду восвояси в ноци . да не ѹвидятъ супротивнии и възрадуются глаголюще . разньство естя въ нихъ .



Псковичи же в полдни пондоша от нихъ, вострубивше в трубы, и бивше в бубны,

и поспѣди и спосани стѣли . нѣмцы же
андукошена чаша мѣяпися



Новгородцы же дѣяришася . и сокрѣща
посю землю новгородскую . и мношю за
пасоу припасоше . и окрѣпишася о бѣ
щаша дѣстополти на мношю под градомъ .
нѣмцы же по градомъ начаша слѣвѣти .
не бѣ бо у нихъ запасу хлѣбнаго . и бышю ихъ
и скорѣе шѣла .

в сопели и в дудки.
Немцы, увидев это, начали
насмехаться.
Новгородцы же,
разъярившись, собрали
всю землю Новгородскую,
набрали много запасов, и,
укрепившись, собрались
долго стоять под городом.
Немцы же в городе начали
ослабевать, ибо не было у них
запасов хлебных, и от этого
им пришлось тяжело.



и в сопели, и в посвистели.
Немцы же, видевше,
начаша смеяться.
Новгородцы же
възъяришася, и собраша
всю землю Новгородскую,
и, много запасу припасеши
и окрепившеся, овещашася
стояти на мношю под градомъ.
Немцы же под градомъ
начаша слѣвѣти, не ве бо
у нихъ запасу хлѣбнаго; и
высть в нихъ скорѣе велна.

Тогда новгородцы, забросав
 стены крепости огнем,
 подожгли город. И таким
 образом одних немцев
 пожгли, других убили, а тех,
 которые остались живы,
 отвели на Москву к великому
 князю Семену Ивановичу.
 Стояли же новгородцы под
 городом тем, пока не сожгли
 его, от Успенья Богородицы
 до Сбора.



Новгородцы же по приметѣ
 зажгоша град. И тако
 немцы сожжени быша, а
 инни извиени быша; елицы
 же живи быша, отведоша
 тех на Москву, к великому
 князю Семену Ивановичю.
 Стояше же новгородцы
 под градом тем, дондеже
 сожгоша, от Оспожина дни
 до Збора.

Новгородцы же по приметѣ
 зажгоша град. И тако
 немцы сожжени быша. а
 инни извиени быша. елицы
 же живи быша, отведоша
 тех на Москву, к великому
 князю Семену Ивановичю.
 Стояше же новгородцы
 под градом тем, дондеже
 сожгоша, от Оспожина дни
 до Збора.



В том же году князь Темир Ордынский приходил с ратью к городу святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, Алексину, и пожгли посад, и с большим количеством пленных возвратился в Орду.



Того же лета князь Темир Ордынский приходил к граду Алексину святого чудотворца Петра митрополита Киевского и всея Руси. и посад пожже. и со многими полонми возврати сядоу;

Того же лета князь Темир Ордынский приходил с ратью к граду Алексину святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, и посад пожже, и со многими полонми возвратился в Орду.



Но Бог избавляет от смерти рабов своих от обижающих их праведным судом своим, ибо убили Темира его же слуги татарские в Орде в том же году. И так окаянный зло погиб с чадами своими.



Но Бог избавляя раб своих от обидящих их и от смерти праведным своим судом: убиша во его его же слуги татарове во Орде того же лета; и тако окаянный зло погнве, и з чады своими.

Но бгъ избавля рабъ своихъ ѿ обидящихъ ихъ . и ѿ смерти праведнымъ своимъ судомъ . оубиша во его его же слуги татарове во орде . того же лета и тако злокайный зло погнве с чады своими .



В том же году некий человек по имени Иван, у которого болел один глаз, исцелил в соборной церкви пречистой Богородицы, у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.



Того же вѣстанъ кїи члвкъ ѿменемъ іданъ
 ѿсцелъ . ѿже вѣболелъ єдинемъ ѿкомъ
 оу цркви прїтѣлѣцн соборныа оу гроба
 стго чюдотворца Петра мн
 трополита кїеу сїа
 го и всея
 русїи

Того же лета некий человек, именем Иван, исцеле, иже ве болен єдинем оком, в церкви пречистыа Богородици соборныа, у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевскаго и всея Русїи.

В том же году князь Всеволод Александрович Холмский пришел из Орды с честью и с пожалованием на Тверское княжение, а с ним посол. А дядя его, князь Василий Михайлович Кашинский, пришел из Орды в Кашин. И случилась между ними вражда, что было тверичам в тягость, и многие люди тверские из-за этой вражды разбежались.



Того же лета князь Всеволод Александрович Холмский прииде из Орды с пожалованием и с великою честью на Тверское княжение, а с ним посол; а дядя его, князь Василий Михайлович Кашинский, прииде из Орды в Кашин. И сотворися межн ими нелюбие, а людем тверским тягость, и мнози люди тверскиа того ради нестроена разыдошася.

Того же лета князь Всеволод Александрович Холмский прииде из Орды с пожалованием и с великою честью на Тверское княжение, а с ним посол; а дядя его князь Василий Михайлович Кашинский, прииде из Орды в Кашин. И сотворися межн ими нелюбие, а людем тверским тягость, и мнози люди тверскиа того ради нестроена разыдошася.



В том же году немцы убили князя Нариманта Гедиминовича, а с ним князей, воевод и литвы множество побили.



Того же лѣта немцы князя Нариманта
Гедиминовича убиша, а с ним князей,
и воевод, и литвы множество
побили.

Того же лета немцы князя Нариманта Гедимановича убиша, а с ним князей, и воевод, и литвы множество побили.

В том же году была распря великая в Твери между великим князем Всеволодом Александровичем Холмским, который сидел по царскому повелению на великом княжении Тверском, с дядей его, с князем Василием Михайловичем Кашинским, внуком Ярослава; чуть до кровопролития не дошло дело между ними.



Того же лета высть брань велика во Тферн великому князю Всеволоду Александровичю Холмъскому, иже седяше жалованнем царевым на великом княжении Тферском, з дядею его, со князем Василием Михайловичем Кашинским, внуком Ярославним, и мало кровопролитна не высть межн их.

Того же лѣта бысть брань велиа по тѣри
 великому князю Всеволоду Александро
 вичю холмъскому. иже себѣ даше жало
 даніемъ црѣпымъ на великомъ княженіи
 тверскомъ. з дядею его о княземъ па
 сийемъ михайловичемъ кашинскимъ
 внукомъ ярославнимъ. и мало кропо
 пролитіа не бысть
 межн ихъ;



В том же году немцы убили князя Нариманта Гедиминовича, а с ним князей, воевод и литвы множество побили.



Того же лѣта немцы князя Нариманта
Гедиминовича убиша, а с ним князей,
и воевод, и литвы множество
побили.

Того же лета немцы князя Нариманта Гедимановича убиша, а с ним князей, и воевод, и литвы множество побили.

его литвы . Князь же великий семени и да
поднчъ миръ и любовь приахъ . и отпу
сти к нему брата его кариада гедимино
вича . и бояръ его и всю дружину его
литвоу .

его литовской. Великий же князь Семен Иванович согласился на мир и любовь и отпустил к нему брата его Кариада Гедиминовича, бояр его и всю дружину его в Литву.

В том же году король Краковский взял крамолою землю Волынскую и церкви греческого закона перевел в латинский закон.



его литве. Князь же великий Семен Иванович мир и любовь приахъ и отпусти к нему брата его Кариада Гедиминовича, и бояр его, и всю дружину его в Литву.

Того же лета король Краковский взял крамолою землю Волынскую и церкви греческого закона претвори на латинский закон.

Того же лета король краковскій . взя
крамолою землю польнскую и церкви
греческаго закона претво
рил на латинскій
законъ



В том же году Феодор, владыка Тверской, замирил князя Василя Михайловича Капинского с великим князем Всеволодом Александровичем Тверским. И, покаявшись, поклялись между собой в любви и мире. Всеволод Александрович уступил великое княжение Тверское дяде своему князю



Того же лета Феодоръ владыка Тверскій и введе
в миръ и в любовь князя Василя Михайловича
Капинскаго с великим князем Всеволодом
Александровичем Тверским; и плакашеся
межи собою в любви и в мире. И тако
Всеволод Александровичь соступиша
великаго княженна Тверскаго дяде
своему, князю

Того же лета Феодор, владыка Тверский, введе в мир и в любовь князя Василя Михайловича Капинского с великим князем Всеволодом Александровичем Тверским; и плакашеся межи собою в любви и в мире. И тако Всеволод Александровичь соступиша великаго княженна Тверскаго дяде своему, князю

Василью Михайловичу
Кашинскому. Их уделами
были: князя Василия
Михайловича – Кашин,
а князя Всеволода
Александровича – Холм.
Так сяде на великое княжение
в Твери князь Василий
Михайлович Кашинский,
внук Ярославов, правнук
Ярославов, праправнук
Всеволодов, преправнук
Юрия Долгорукого,

Василью Михайловичу
Кашинскому; се во
выша их уделы: князя
Василия Михайловича
Кашин, а князя Всеволода
Александровича Холм.
И тако сяде на великом
княжении во Тфери князь
Василей Михайлович
Кашиньский, внук
Ярославов, правнук
Ярославов, праправнук
Всеволож, преправнук
Юрья Долгорукаго,



И тако сяде на великом княжении во Тфери князь
Василей Михайлович
Кашиньский, внук
Ярославов, правнук
Ярославов, праправнук
Всеволож, преправнук
Юрья Долгорукаго.

и оукрѣпишася межн сева крѣпнѣце
доуа нѣмъ поѣднѣмысли и нѣ советѣ
нѣ оуднѣ стѣ жити .



И приѣхаша отъ ерыкнѣ спасей лей михайло
и нѣ на оуднѣ ко е кѣ жене . и нѣ а жити
вѣ братаничемъ споймѣ со кнѣ семѣ все
полшдомъ александричемъ холмѣ
скимъ . тихо и кротко и мирно и аду

и закрепили крестным
целованием*, что будут жить
в единомыслии, в совете и в
единстве.

И приехал в Тверь князь
Василий Михайлович на
великое княжение, и стал
жить с племянником своим,
с князем Всеволодом
Александровичем Холмским,
тихо, кротко и мирно, в
большой любви и
* присяга.



и укрепишася межн сева
крестным целованием во
единомыслии, и в совете, и
во единстве жити.

И приеха во Тферь князь
Василей Михайлович на
великое княжение, и нача
жити з братаничем своим,
со князем Всеволодом
Александровичем
Холмским, тихо, и кротко,
и мирно, и в лю

бѣи многѣ . и поидоша къ нимъ люде
 шпоидоу до грады ихъ и по власти и
 по всю землю тперскоу . и умножи
 шася люде . и возрадовашася радо
 стию великою .



дружбе. И пошли к ним люди отовсюду в города их, и в волости, и во все земли Тверские, росло количество жителей, и радовались великой радостью (за наступивший мир).

В том же году владыка Феодор Тверской повелел расписать алтарь у святого Спаса в Твери. В том же году преставилась великая княгиня Мария, вдова великого князя Дмитрия Михайловича Тверского, которого убили в



вви мнозе. И поидоша к ним люде отовсюду во грады их, и во власти, и во всю землю Тверскую, и умножишася люде, и возрадовашася радостью великою.

Того же лета владыка Феодор Тперский подписал алтарь во Святем Спаса во Тфери. Того же лета преставилась великая княгини Мариа великого князя Дмитрея Михайловича Тверскаго, егоже ѱви

Того же лета владыка Феодор тперский и пописалъ алтарь у святого Спаса в Твери. Того же лета преставилась великая княгиня Марья великого князя Дмитрия Михайловича Тверскаго. Егоже ѱви

ша по ѿрды и со сыномъ его Феодоромъ .



Того же лета прииде из ѿрды пресвѣ-
 нный Феогнастъ митрополитъ
 кїевскїи и всея рꙋ-
 си и з полы-
 ни

;

Орде с сыном его Феодором.

В том же году пришел
 преосвященный Феогност,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, (живший) в Волыни.

ша во Орде, и со сыном его
 Феодором.

Того же лета прииде
 из Орды пресвященный
 Феогнаст, митрополит
 Киевский и всея Руси, из
 Волыни.

В том же году у великого князя Семена Ивановича родился сын Михаил, и митрополит Феогност крестил его.



Того же лета родися великому князю Семену Ивановичю сын Михаил, и крести его Феогнаст митрополит.

Того же лета родися великому князю Семену Ивановичю сын Михаил, и крести его Феогнаст митрополит.



В том же году к великому князю Семену Ивановичу прислал из Волыни князь Люборд Гедиминович, прося за себя племянницу его, дочь князя Константина Борисовича Ростовского. И он отдал за него племянницу свою в Волынь.



Того же лета пришло к великому князю Семену Ивановичу из Волыни князь Люборд Гедиминович, прося за себя сестричню его, дщери князя Константина Борисовича Ростовского. Он же даде за него сестричню свою в Волынь.



В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович прислал на Москву к великому князю Семену Ивановичу, прося (отдать) за себя сестру его жены, то есть его свояченицу, дочь великого князя Александра Михайловича Тверского именем Ульяна. Он же, посоветовавшись с духовным отцом своим преосвященным Феогностом, митрополитом Киевским и всея Руси, отдал



Того же лета князь великий Литовский Ольгерд Гедиминович прислал на Москву к великому князю Семену Ивановичу, прося за себя свести его, сиречь свояченицу его, дочери великого князя Александра Михайловича Тверского, именем Ульяны. Он же доложу отца своего пресвященнаго Феогнаста, митрополита Киевскаго и всея Руси, и даде

Того же гвѣ такъ князь великий литовскій и олгердъ гедиминовичъ . присла намо сядко еликомъ князю семену ипаноичю прося за себя свести его . сирѣчь своѣкни его . дщери великого князя Александра Михайловича Тверскаго именемъ Ульяны . Онъ же доложашца своего пресвященнаго Феогнаста митрополита киевскаго и всея руси . и даде

За него свояченицу свою Ульяну .



за него свояченицу свою Ульяну.

В том же году был мор людской в Полоцке.

В 6858 (1350) году заложил князь Константин Васильевич Суздальский каменную церковь в Новгороде.



за него свояченицу свою Ульяну.

Того же лета мор высть на люди в Полотске.

В лето 6858. Заложил князь Константин Васильевич Суздальский церковь каменную в Новгороде.

Того же лета мор высть на люди в Полотске . **Злѣ ѿ шнѣи** . Заложил князь Константинъ Васильевичъ суздальскіи церковь каменную въ горо дѣ ;

Въспоминаніе о семъ великомъ князе

В том же году великий князь Семен Иванович пошел из Москвы в Орду с братьями своими, с князем Андреем и с князем Иваном, к царю Джанибеку, сыну Азбяка.



Того же лета князь велики Семен Иванович поиде с Москвы во Орду з братьею своею, со князем Андреем и со князем Иваном, ко царю Чанибеку, Азбякову сыну.

Того же лета князь великий Семенъ и дѣ
и дѣти поиде с Москвы во орду. Звѣрѣтъ
ѣю споею со княземъ Андрѣемъ. и со кня
земъ Иваномъ, ко царю
Чанибеку А
Звѣско
Пѣснѣ
;



В том же году пришел из Орды со своими братьями от царя с пожалованием и с великой честью.



Того же лета прииде из Орды и з братьи
 еи своею шцра пожалованиемъ
 и с великою честью.

Того же лета прииде из Орды, и з братьею своею, от царя с пожалованием и с великою честью.

В том же году закончили строить придел каменный к церкви святого Спаса на Москве. В том же году родился у князя Ивана Ивановича сын Дмитрий, месяца ноября в 12 день.



Того же лета кончан высть притвор, придел камен у церкви святого Спаса на Москве. Того же лета родися князю Ивану Ивановичю сын Дмитрий, месяца ноября в 12 день.

Того же лета кончанъ воисть притпоръ
придѣла каменъ оу церкви святого Спаса на
москвѣ . Того же лета роди сѣ князю и
данъ и дамошичю снъ
Дмитрей мцъ
нояра .
въ 12
дн .
;



В том же году князь Константин Суздальский ходил в Орду. Той же зимой у князя Семена Ивановича родился сын Иван.



Того же лѣта князь константиъ суздальскій
 ѿиде въ орду. Того же зимы роди се
 князь семенъ и дано
 дитю сынъ
 и да
 нь
 ;

Того же лета князь Константин Суздальский ходил в Орду. Того же зимы родился князю Семену Ивановичю сын Иван.

Той же зимой великий князь Семен Иванович выдал дочь свою в Тверь за князя Михаила Васильевича Тверского.



Тотъ же зимы князь великии Семенъ Иаковъ
попучь даде дщерь свою по тѣрѣ
за князя Михаила Васильевича
Тверскаго

Тое же зимы князь великии Семен Иванович даде дщерь свою во Тверь за князя Михаила Васильевича Тверскаго.



В том же году преставился великий князь Василий Александрович Рязанский. В том же году разболелся Феогност, митрополит Киевский и вся Руси.



Того же лета престави великий князь
 Василий Александрович Рязанский.
 Того же лета разболелся
 Феогност митрополит
 Киевский и вся Русь.

Того же лета преставися князь великий Василий Александрович Рязанский. Того же лета разболелся Феогност, митрополит Киевский и вся Русии.

В 6859 (1351) году на Москве, в митрополичьей соборной церкви пречистой Богородицы, Божиею милостью, также пречистой Богородицы и молитвами святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, исцелена была некая жена, тяжело болевшая: без ног, без рук лежала два года. И когда принесли ее в



В лето 6859. На Москве, в соборной церкви пречистыа Богородици Митропольскна, Божиею милостию и пречистыа Богородици, и молитвами святого чудотворца Петра, митрополита Киевскаго и всея Русии, исцеле некая жена, в болезни суща велице, и без ног и без рук лежаше два году; и егда принесоша ю в

Слѣдѣ . . . **И** на москѣ соборнѣи цркви прѣтѣи авци митропольскѣи . бжїею млтїю и прѣтѣи авци . и моли тѣи памістїю гюдо ппворца петра ми трополитпа кіево ского и всея русїи . и сцѣлѣнѣ каажїа вволѣзні соуща пелицѣ . и безъ ногѣ и безроуїсѣ лежаше два году . и егда принесоша ю в

цркъшь прѣчтыя бци . ко гробу оустѣго чю
 тпшорца петра . въ той чѣ и исцѣлѣ . и ѿи
 де здравомъ спон . слава габга и пре
 чистую бци . и оугодника и стѣго чю до
 тпшорца петра митрополита кїепискїа
 и всея русїи .



Того же лѣта пресвѣщенныи Феогнастъ
 митрополитъ кїепискїи и всея русїи .
 бѣ и илѣ служити тпшорца данила епископа соу
 здале . понеже ѿлученъ бѣ илѣ и прїа

церковь Пречистой Богородицы ко гробу святого чудотворца Петра, в тот же час была исцелена и пошла в дом свой здоровой, слава Господа Бога, пречистую Богородицу и угодника их святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.

В том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, благословил Данила епископа служить в Суздале, так как ранее был отлучен, и приняв древний свой святительский сан,



церковь пречистыа Богородици ко гробу святого чудотворца Петра, в той час исцеле и отъиде здрава в дом свой, слава Господа Бога, и пречистую Богородицу, и угодника их святого чудотворца Петра, митрополита Киевскаго и всея Русїи.

Того же лета пресвѣщенный Феогнаст, митрополит Киевский и всея Русїи, благословил служити Данила епископа в Суздале, понеже отлучен был, и прїа

древний свой санъ . и просветися паки
 святительством великаго архіерейства :

и вновь получил
 святительство на великое
 архиерейство.

В том же году князь Юрий
 Ярославович Муромский
 обновил город свой, отчину
 свою Муром, запустевший
 еще при первых князьях.
 Построил двор свой в городе,
 также и бояре его,



древний свой сан,
 и просветися паки
 святительством великаго
 архіерейства.

Того же лета князь Юрий
 Ярославич Муромский
 обновил град свой, отчину
 свою Муром, запустевший
 от давна от первых князей,
 и поставил двор свой во
 граде; также и бояре его,

Того же лета князь Юрий Ярославичъ
 муромскій обновилъ градъ свой . отчину
 свою муромъ . запустевшій въ
 давныя времена . и поставилъ дворъ
 свой во градѣ . также и бояре его

И вельможи . и купцы и черныя люди .
 и зоставиша дворы свои . и святыя цркви
 обновиша . и украсиша иконами
 и книгами .



вельможи и купцы, и черные
 люди построили дворы свои,
 и святыя церкви обновили и
 украсили иконами и книгами.
В том же году была страшная
 буря и сокрушила церкви
 и хоромы. В том же году
 в Новгороде поставили
 каменную церковь



и вельможи, и купцы, и
 черныя люди изоставиша
 дворы своя, и святыя
 церкви обновиша и
 украсиша иконами и
 книгами.

Того же лета буря была
 велика, и подра церкви
 и хоромы. Того же лета
 в Новгороде поставиша
 церковь каменную

Того же лета буря была велика . и по
 дра цркви . и хоромы . Того же лета
 в новгороде поставиша цркви каменную

Флора и Лавра . а другоу црковь постави
пиша каменѣ козмоу и дамiana на холо
пѣ ѡулице . а третью црковь каменю
іоанна златауста постави юрьи поса
дникъ .

Флора и Лавра; а другую
каменную церковь во имя
Козьмы и Демьяна поставили
на Холопѣй улице; а третью
каменную церковь во имя
Иоанна Златоуста поставил
посадник Юрий Иванович.
В том же году новгородцы
ходили ратью к немцам и
с большим количеством
пленных вернулись назад.



Флора и Лавра, а другую
церковь поставиша каменю
Козму и Дамнана на
Холопѣе улице, а третью
церковь каменю Иоанна
Златауста постави Юрьи
Ивановичъ посадникъ.
Того же лета новгородцы
ходиша ратью в Немцы
и со многим полоном
възвратишася восвоеси.

Того же лета новгородцы ходиша ратью
в Немцы . и со многим полоном
възвратишася восвоеси .



В том же году новгородские послы ходили в город Юрьев немецкий и выменяли у Шведского короля на ореховских немцев тысяцкого Авраама и Козьму Твердиславича, и прочую дружину их, что были уведены за море Магнушем, королем Шведским.



Того же лета новгородския послы ходиша во град в Юрьев немецкий, и взяша мир с немцы, и вымениша у свейскаго короля на ореховския немцы Авраама тысяцкого, и Козму Твердиславича, и прочую дружину их, что были заведены за море Магнушем, королем Свейским.

Того же лета многогородские послы ходиша по граду юрьевскому немецкому. и взяли мир с немцы. и вымениша у свейскаго короля на ореховские немцы Авраама тысяцкого. и Козму Твердиславича и прочую дружину их. что были заведены за море Магнушем королем свейским.

В том же году посадничество в Новгороде было отдано Анцыфору Лукину. В том же году Новгородский владыка Василий построил каменную палату.



Того же лета даша посадничество в Новгороде Анцыфору Лукину. Того же лета новгородъцкий владыка Василей постави полату камену.

Того же лета даша посадничество в
 городе Анцыфору Лукину. Того же
 лета новгородъцкий владыка
 Василей постави
 полату
 камену.



В том же году новгородцы выгнали из Новгорода в Псков посадника Феодора и братьев его: Михаила, Юрия и Андреяна, а дома их разграбили и Прусскую улицу всю пограбили. Они же ушли из Пскова в Копорье.



Того же лета выгнаша новгородцы из Новгорода в Псков посадника Феодора и братьев его: Михаила и Юрия и Андреяна, а дома их разграбиша и Прусскую улицу всю пограбиша; они же отъидоша из Пскова в Копорье.

Того же лета выгнаша новгородцы из Новгорода во Псков посадника Феодора и братьев его: Михаила, и Юрия, и Андреяна, а дома их разграбиша и Прусскую улицу всю пограбиша; они же отъидоша из Пскова в Копорье.

Тогда же убили князя Юрия Витовтовича под Изборском. В том же году напал мор на людей по изволению Господа Бога, (допустившего наказание) над своим созданием, во все времена заботящегося о роде человеческом и дарующего спасение, всегда ищущего нашего обращения к Нему и покаяния за злые дела наши, которые творим, согрешая непрестанно.



Тогда же князя Юрья Витовтовичя убиша под Изборском. Того же лета нача слыти мор в людех, тако во изволися Господу Богу на своей твари, на всяка времена промышление творя, роду человеческому полезное и спасеное даруя, всегда ища нашего обращения к Нему и покаяния от злых дел наших, ихже творим, согрешающе непрестанно.

Тогда же князь Юрья Витовтовича убиша под Изборском. Того же лета нача слыти мор в людех. таковои зболиса гонити нас по ети дари. на всяка времена промышление творя роду человеческому полезное и спасеное даруя всегда. ища нашего обращения к Нему и покаяния от злых дел наших, ихже творим согрешающе непрестанно.

Онъ пекисѣша насѣщеніи . на додана
 ны о погда гла о погдамъ . о погда рати
 о погда болѣзни различныа . о погда напа
 сти и бѣды . и скорби и печали разныи
 Писано бо е , многи мнѣ скорбѣми подобае
 на днѣи по отрѣшѣнію . и многи раны
 грѣшному . и многи скорби праведныи .
 и во всемъ избави гъ . аще во отступимъ
 ѡ беззаконіи нашии . и раскаемсѣ о грѣсѣ
 нашии . и обратимъ на гнѣбъ свой . и про
 стимъ согрѣшеніа наша . и даруе на блага
 своя . и прагнѣши мѣи по еи потреби

аще поживемъ по за

повѣдѣмъ его . и

полюемъ его . и до

рчимъ . блн

збогъ сѣ

мъ при

зываетъ

ищи

и до

сѣ

го

Он же, заботящийся о нашем спасении, наводит на нас иногда голод, иногда мор, иногда войны, иногда болезни различные, иногда напасти: беды, скорби и печали разные. Написано ведь: «Через многие скорби подобает нам войти в Царство небесное», и «Много ран грешному, много скорби праведному, и от всего избавит Господь». Если отступим от беззаконий наших и покаемся в грехах наших, то пусть отвратит от нас гнев свой, простит согрешения наши, и дарует нам блаженство, и врагов наших милостью своею истребит, если будем жить по заповедям Его и волю Его исполнять — близок Господь ко всем, призывающим Его.



Он же пекисѣся о нашем спасенни, наводя на ны овогда глад, овогда мор, овогда рати, овогда болезни различныа, овогда напасти, и беды, и скорби, и печали различныа. Писано во есть: «Многими скорбѣми подобает нам внити во царство небесное; и многи раны грѣшному, и многи скорби праведным; и от всех их избавит Господь». Аще во отступим от беззаконий наших и раскаемсѣ о гресѣх наших, отврати [т] от нас гнев свой, и простим согрешеніа наша, и даруе на блага своя, и враги наши милостию своею потребуем, аще поживем по заповѣдемъ его и волю его творим: близ бо Господь всемъ призывающимъ его.

В 6860 (1352) году великий князь Семен Иванович с братьями своими, с князьями Иваном и Андреем, и с другими князьями, собрав силу великую, пошли войной к Смоленску. Когда дошли до Вышгорода на Поротве, то тут пришли



В лето 6860. Князь велики Семен Ивановичъ з братьею своею, со князем Иваном и Андреем, и со прочими князи, собравше силу многу, идоша ратью к Смоленску, и дошедшим им Вышегорода на Поротве, и ту придоша к не

**Въ лѣтѣ 6860. Князь велики Семенъ и по
ночи з братьею своею со княземъ и по
номъ и Андреемъ и со прочими князи
собрашеша силу многу и доша ратью к
смоленску. и дошеша къ нѣмъ пыше
городана поротвѣ. и поупридоша к не**

моу послы ѿ великого князя Литовского
 Олгерда Гедиминовича со многими дарами
 ры о миру . он же не остави слова Олгердова
 рдопа . миръ взя и послы ѿпусти с миром



самъ подвижеся еще ко Угре . хотѣа
 ити к Смоленску . и тогда придоша
 к нему послы смоленскія . онъ же сто
 я на Угре осьмь дней . и своя послы

к нему послы от великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича со многими дарами, с предложением о мире. Он не оставил слова Ольгерда (без внимания) и, согласившись на мир, возвратился к Москве, и послов отпустил с миром. **А** сам направился к Угре, собираясь идти к Смоленску. И тут пришли к нему послы смоленские. Он стоял на Угре восемь дней, и послал своих послов



му послы от великого князя Литовского Олгерда Гедиминовича со многими дарами о миру; он же не остави слова Олгердова, миръ взя и послы отпусти с миром.

А сам подвижеся еще ко Угре, хотя ити к Смоленску, и тогда придоша к нему послы смоленскія. Он же, стоя на Угре осмь дней, и своя послы

послать смоленскя . и вземъ миръ
позвратити к москвѣ

в Смоленск, и, заключив мир,
вернулся к Москве.

В том же году к князю
Василию Михайловичу
Тверскому пришел из Орды
от царя посол Ахмат и привез
ему ярлык на его имя. И начал
князь Василий Михайлович
Тверской гневаться на
племянника



посла в Смоленск, и взем
мир, возвратися к Москве.

Того же лета ко князю
Василью Михайловичю
Тверскому прииде из
Орды от царя посол Ахмат
и привезе ему ярлык на его
имя. И тако князь велики
Василей Михайловичъ
Тверский нача негодование
имети на вра

Того же лѣтъ псковскій князь михай
лодиць тверскіи моу прииде из орды
ѿ црѣа посолъ ахматъ . и привезе
ему ярлык на его имя . и псковскій
князь михайлодиць тверскіи
начѣ негодование имѣти на вра

танича своего князя Всеволода
 Александровича Холмского, поминая
 бездежский грабеж его. И нача вратанича
 своего князя Всеволода Александровича
 обидети чрезъ докончание. И бояръ его
 и слугъ его тягостию данною оскорбля
 ти. И бысть меж нихъ немощь и неверье
 и нелюбие по бесовскому злодейству.



Того же лета бысть моръ по Пскову и ленъ зе
 лю. и по всей земли Псковской. сице же

своего князя Всеволода
 Александровича Холмского,
 вспомнив его Бездежский
 грабеж. И начал племянника
 своего князя Всеволода
 Александровича притеснять,
 несмотря на заключенный
 договор, бояр его и
 служилых людей тяжелыми
 поборами оскорблять. И
 по дьявольскому происку
 началось между ними
 недоверие и конец любви.

В том же году был сильный
 мор в Пскове и во всей земле
 Псковской. Быстрая смерть
 наступала



танича своего, на князя
 Всеволода Александровича
 Холмского, поминая
 бездежский грабеж
 его, и нача вратанича
 своего князя Всеволода
 Александровича обидети
 чрез докончание и бояр его
 и слугъ его тягостию данною
 оскорбляти. И бысть меж
 нихъ немощь и неверье
 по бесовскому злодейству.

Того же лета бысть мор во
 Пскове силен зело, и по всей
 земли Псковской. Сице же

таким образом: человек начинает харкать кровью и на третий день умирает. Мертвые были повсюду. И задумались люди о душах своих: богатые люди стали отдавать святым церквям, монастырям села, озера и в озерах ловлю, и в реках части свои, и ловища свои, и имения свои, желая очиститься от грехов своих и память вечную стяжать по писанному: «Милостынями и верой очищаются грехи». И так, очистив свои души исповеданием, покаянием и слезами, преставлялись, (заканчивая) сие быстротечное житие.

смерть бы скоро хрәнетъ чловекъ кровью и
 и третїи днѣю умираше . и быша мертви
 всюду . и тако вси чловецы скоро начаша про
 мышляти о душахъ своихъ . богатїи же
 даваху святымъ церквамъ и монастыремъ
 села . озера и во озерехъ ловища . и в рекахъ
 части свои и ловища свои . и имения свои .
 хотѣюще очистити ся отъ грѣховъ своихъ .
 и память вечную стяжати по писанному
 милостынями и верою очищаются грѣси .
 и тако , очистивше свои души исповѣданїемъ
 и покаянїемъ и слезами .



смерть бысть скоро:
 хрәнетъ человекъ кровню, и
 в третїи днѣю умираше,
 и быша мертви всюду. И
 тако вси чловецы скоро
 начаша промысляти о
 душахъ своихъ: богатїи же
 чловецы даваху святымъ
 церквамъ и монастыремъ
 села, озера и во озерехъ
 ловища, и в рекахъ части
 своя и ловища своя, и
 именна своя, сим хотѣюще
 очистити ся отъ грѣховъ
 своихъ и память вечную
 стяжати, по писанному:
 «Милостынями и верами
 очищаются греси». И тако,
 очистивше своя душа
 исповѣданїемъ, и покаянїемъ,
 и слезами, преставляхуся
 отъ сего скороминующаго
 житїя.

преставля
 хуся все
 го скоро
 мину
 ющи
 гожї
 ти
 ѿ
 ;

...и тако, очистивше свои души исповеданием, и покаянием, и слезами, преставляхуся от сего скороминующаго жития.



И тогда священники не успевали мертвых погребать, но за одну ночь приносили к церкви мертвых до двенадцати и даже до тридцати человек и всех отпевали сразу. Только молитву разрешительную, которая читается по рукописи, каждому свою



Понеже оуже и священницы не успеваху
 тогда мртвы погребати . но по едину
 ноци до заутри сносаху ко церкви мертвых до
 дванадеся и до трицати . и всем едино надгробное
 пение отпеваху , точно молитву разрешалную ,
 иже глаголется рукопись ,
 коуждо особь .

Понеже уже и священницы не успеваху тогда мертвых погребати, но во едину ночь до заутри сносаху ко церкви мертвых до дванадеся и до трицати и всем едино надгробное пение отпеваху, точно молитву разрешалную, иже глаголется рукопись, коуждо особь

прочитывали, мужчине или женщине. Клади по пять и по десять человек в одну могилу. И так было во всех церквах. И было уже негде погребать мертвых, могилы копали все новые и новые, и даже вдали от церкви уже не было мест. Повсюду стояли плач и рыдания, потому что люди видели, сколько людей умирает, и сами ждали смерти. Раздавали имена свои убогим и нищим, и никто ничего ни у кого не брал: как только кто у кого что возьмет, в тот же час и умрет.

и глаголаху . или мужю или женѣ . и пѣако
 полагаху по пяти и по десяти по единому
 могилѣ . и сице вѣша по оубо цркви . и не
 вѣ гдѣ погребати мертвыхъ все оубо вѣша
 могилы новыя . темъ же и далече оубо
 не гдѣ погребяху оубо цркви оумирающихъ .
 и мног плачь и рыданіе по оубо людехъ ви
 дяще друг друга скоро оумирающе . и
 сами на себя оужающе . и именн
 своя даяху оубогим и нищим . и никто
 же взимаше . аще бо кто что у кого
 възметъ . в той час не оцелно оуми
 раетъ :



изглаголаваху, или мужю, или жене; и тако полагаху по пяти и по десяти во едину могилу. И сице вѣша по всем церквам. И не вѣ где погребати мертвыхъ, все оубо вѣша могилы новыя; темъ же и далече оубо не гдѣ погребяху от церкви оумирающихъ. И мног плачь и рыдание во всех людехъ вѣ, видяще друг друга скоро оумирающе и сами на себя то же оужающе. И именна своя даяху оубогим и нищим; и никто же взимаше: аще бо кто что у кого възметъ, в той час не оцелно оумирает.



Мнози же послужити хотяще умираю-
 щим, и тии скоро нецѣлмо умираху, и
 того ради мнози отвѣгающе послужити
 умирающим, и мущеніи прѣвѣжи до себѣ,
 и память смертнѣю никтоже во может
 смертнѣи избежати. и такослужаху
 яко скореразболѣвшимсѣ умира-
 ющимъ, и износаху и погребяху,
 и память тѣхъ творяще спасеніа ради свое-
 го, саномъ бо, светлостію не умалена бы-
 ваетъ смерть, на всехъ бо вынизаетъ мно-
 гоядныя своя зѣбы. глаголаша же
 нецыи, яко той мор поиде изъ
 Индейскіа страны и земли солнца гра-
 да.

Многие хотели помочь
 умирающим, но сами вскоре
 заболѣв, умирали, и поэтому
 многие боялись помогать
 умирающим. Имеющие же в
 себе страх Божий и память
 смертнѣю, помня, что никто
 не может избежать смерти, с
 верою помогали заболѣвшим
 и умирающим, носили их и
 погребали, тем самым делая
 все ради духовного спасения
 своего. Ни сан, ни именитость
 не помогали избежать смерти,
 во всехъ вонзала она свои
 шпотоядныя зѣбы. Люди
 говорили, что мор тот пришел
 из Индейской страны, из
 Солнце-града.



Мнози же послужити
 хотяще умирающим, и тии
 скоро нецѣлмо умираху, и
 того ради мнози отвѣгающе
 послужити умирающим.
 Имущен же страх Божий в
 себе и память смертнѣю,
 никто же во может от
 смертнѣи избежати, и
 тако с верою служаху
 вскоре разболѣвшимсѣ и
 умирающим, и износаху
 их и погребяху, и память
 темъ творяще спасеніа
 ради своего. Саномъ бо,
 светлостію не умалена
 бываетъ смерть, на всехъ
 бо вынизаетъ многоядныя
 своя зѣбы. глаголаша же
 нецыи, яко той мор поиде изъ
 Индейскіа страны и земли,
 от Солнцаграда.

Тогда же псковичи послали своих послов в Новгород, слезно призывая к себе архиепископа Василия, владыку Новгородского, чтобы благословил их. Владыка Василий прислушался к их мольбам, пошел к ним в Псков и благословил их. И потом пошел в Новгород, и преставился в пути на реке Узе, месяца июня в 3 день. Привезли его в Новгород и похоронили у святой Софии в большом приделе.

Тогда же псковичи со слезами послаша послы свои до оного города. Зовуще к себе Василия архиепископа новгородского. дабы ихъ благослови. и владыка Василей послушаша ихъ мольбы. и поиде к нимъ до пскова и благослови ихъ. и паки поиде от нихъ до новгорода. и преставися на пути на реце на узе. мѣсяца юна в 3 день.



Тогда же псковичи со слезами послаша послы своя в Новгород, зовуще к себе Василия, архиепископа владыку Новгородскаго, дабы ихъ благослови. И владыка Василей послушаша ихъ мольбы, и поиде к ним во Псков и благослови ихъ. И паки поиде от нихъ в Новгород, и преставися на пути на реце на Узе, месяца июня в 3 день. И привезоша его в Новгород, и положиша у святыя Софии в притворе



И привезоша его до оного города. и положиша у святыя Софии в притворе

вѣошешъ . лѣтъ . 21 . мѣсѣцѣ . и . двѣ . днѣ .
и . дѣ . мѣсѣцѣ . и . двѣ . днѣ .



Святителем был 21 год,
4 месяца и два дня.

Послали новгородцы на
Москву к преосвященному
Феогносту митрополиту с
просьбой, чтобы благословил
старого их епископа Моисея
на владычество в Новгород.
Он благословил им их
старого архиепископа Моисея
владыкой в Новгород



в большем. А был в
святительстве лет 21 и
4 месяца и два дня.

Послаша новгородцы на
Москву ко пресвященному
Феогносту митрополиту с
молением, дабы благословила
старого их епископа
Моисея на владычество в
Новгород. Он же благослови
им старого их архиепископа
владыку Моисея в
Новгород

Послаша новгородцы на Москву ко пре
священному Феогносту митрополиту
с молением . дабы благословила
старого их епископа Моисея на владычество в
Новгород . Он же благослови им
старого их архиепископа Моисея
владыкой в Новгород

на столъ свѣтльскіи великаго архіерейскіи
стола хрѣста

на святительский престол
великого архиерейства
Христового.

В том же году был мор силен
в Новгороде и по всей земле
Новгородской. По Божьему
промыслу пришла смерть
на людей тяжкая, страшная
и горькая от Успенья
Богородицы до Пасхи.



на стол святительский
великаго архіерейства
Христового.

Того же лета высть мор
силен зело в Новеграде и по
всей земле Новгородской.
Промыслом Божиим вниде
смерть в люди тяжка, и
страшна, и напрасна зело.
От Оспожина дни до Велика
дни многое множество без

Того же лета высть моръ силенъ зело
одноу градѣ . и по сей земльи по горо
дской . промысломъ бжїимъ вниде
смерть людѣи тяжка . и страшна и на
прасна зело . ѿ оспожина дни . до
велика дни многое множество

численно людей добрых ѹмре . Не по единому
 мяже по вѣсѣхъ въ снѣ . но по всемъ
 землямъ походи . Ѥму же Богъ повеле , той
 ѹмре . а его же Богъ соблюде . той ника
 за нестрахомъ гниетъ . да прочая дни
 и лета цѣломудрено и безгрѣшно пожи
 ветъ .



Того же вѣснѣ въ снѣ мѣрѣ и лентѣ въ
 вѣснѣ . и въ киевѣ . и въ черниговѣ .
 и въ суздальѣ . и по всей землѣ русстей .

Умерло бесчисленное множество добрых людей. Не в одном только Новгороде случилось это, но прошло через все земли. Кому Бог повелел — тот умер, а кого сохранил — те были научены страхом Господним, дабы все оставшиеся дни и годы прожить целомудренно и безгрешно.

В том же году был сильный мор в Смоленске, в Киеве, в Чернигове, в Суздале, и по всей земле Русской



численно людей добрых ѹмре . Не во едином же Новгороде высть снѣ , но по всемъ землямъ походи . Ѥму же Богъ повеле , той ѹмре , а его же Богъ соблюде , той наказася страхомъ Господним , да прочая дни и лета цѣломудрено и безгрѣшно поживетъ .

Того же лета высть мор силен зело в Смоленске , и в Киеве , и в Чернигове , и в Суздальѣ , и во всей землѣ Русстей

смерть лютая, внезапная и быстрая. И напал страх и трепет великий на всех людей. В Глухове же тогда ни одного человека не осталось, все умерли, так же было и на Белозерье.

В том же году князь Всеволод Александрович Холмский отослал княгиню свою в Рязань. В том же году закончено строительство каменной церкви в Нижнем Новгороде.

смерть люта и напрасна . и скоро . и бы
стра и трепетъ великий на всехъ людехъ .
В Глухове же тогда ни единого челоука не о
стася . вси изомроша . сице же и на
Белозерѣ .



смерть люта, и напрасна, и скоро. И высть страх и трепет великий на всехъ челоуцехъ. В Глухове же тогда ни единого челоука не остана, вси изомроша; сице же и на Белозере.

Того же лета князь Всеволод Александрович Холмский отсла княгиню свою на Рязань. Того же лета совершиша церковь каменную в Новеграде в Нижнем.

Того же лета князь Всеволод Александрович Холмский отсла княгиню свою на Рязань. Того же лета совершиша церковь каменную в Новеграде в Нижнем.



Духовная грамота и завещание Магнуша, короля Шведского. В те же годы шведский король Магнуш перед своей смертью написал завещание и скрепил клятвой, в котором было написано: «Я, грешный Магнуш, король Шведский, нареченный в святом крещении Григорий, отходя от этого



Духовная грамота и рукописанне Магнуша, Свейскаго короля. В лета же она свейский краль Магнушь преже своея смерти своим рукописаннем завет положи с клятвою сице: «Се аз, [грешный] Магнушь, король Свейский, нареченный во святом крещении Григорий, отходя сего скороми

Духовная грамота и рукописанне магнуша
свейскаго короля. В лета же она
свейский краль магнушь. преже своея
смерти своим рукописаннем завет
положи с клятвою сице. Се аз магнушь
король свейский. нареченный во святом
крещении григорий. отходя сего скороми

быстротечного жития, пишу это завещание при своей жизни. Завещаю своим братьям, своим детям и всей земле Шведской жить в мире и любви, избегать всякой лжи и неправды, и щегольства суетного, пьянства, всяких игрищ бесовских, не обижать, не насильничать, не нарушать крестного целования с Русскими землями навечно, потому что нам от этого не бывает никакой телесной пользы, а только душам нашим погибель, потому что это ничем нам не поможет.

поующаго житїа . Пишу себѣ рукописнїа
нїе присоемъжнїотїѣ . приказываю
своѣмъ братѣе и спомнѣдѣтемъ . и всеї
землѣ свѣдской въ мирѣ житїи и любви .
и ѿбѣгати ѿ всякого лужавїа и не
правды . и ѿщипленїа суетнаго . и пїан
ства . и ѿ всякого игранїа бесовскаго .
и не ѿбидѣти . и не насилѣвати ни на
кого . и не преступати крѣтнаго целованїа .
и крѣтнїа до кончанїа . и крѣтнаго целованїа не преступати . по
неже телеснаго привытка не бываетъ намъ и душа
погибаетъ . занеже намъ не пособляетъ .



нующаго жития, пишу себе рукописание при своем животе. Приказываю своей братье, и своим детям, и всей земле Свейской в мире жити и в любви, и отвѣгати от всякого лукавства, и неправды, и щипленна суетнаго, и пїанства, и всякого игранна бесовскаго, и не обидети и не насилвати ни на кого же, и не преступати крестнаго целованна, и к русским землям до кончанна и крестнаго целованна не преступати, понеже телеснаго привытка не бываетъ намъ и душа погибает, занеже нам не пособляется.



Преже во сего подижеся ратью от да кня
местеръ белгерда . и поиде в неву . и срет
те его великий князь Александръ Ярославич
на Ижере-реце . и самого прогна и полки
его повн .



Потом же врати мой князь Маскалка
и поиде . постави град на Охте-реце .
и наместников своих посади со мно
жеством немцев . а сам поиде за море .

Некогда князь, местер* Белгерд, пошел войной (на Русские земли) и вошел в Неву. На Ижоре реке его встретил великий князь Александр Ярославич, разбил его полки, а самого его прогнал.

Потом брат мой, князь Маскалка, тоже вошел в Неву, поставил крепость на реке Охте и наместников своих там посадил с множеством немцев, а сам пошел за море.

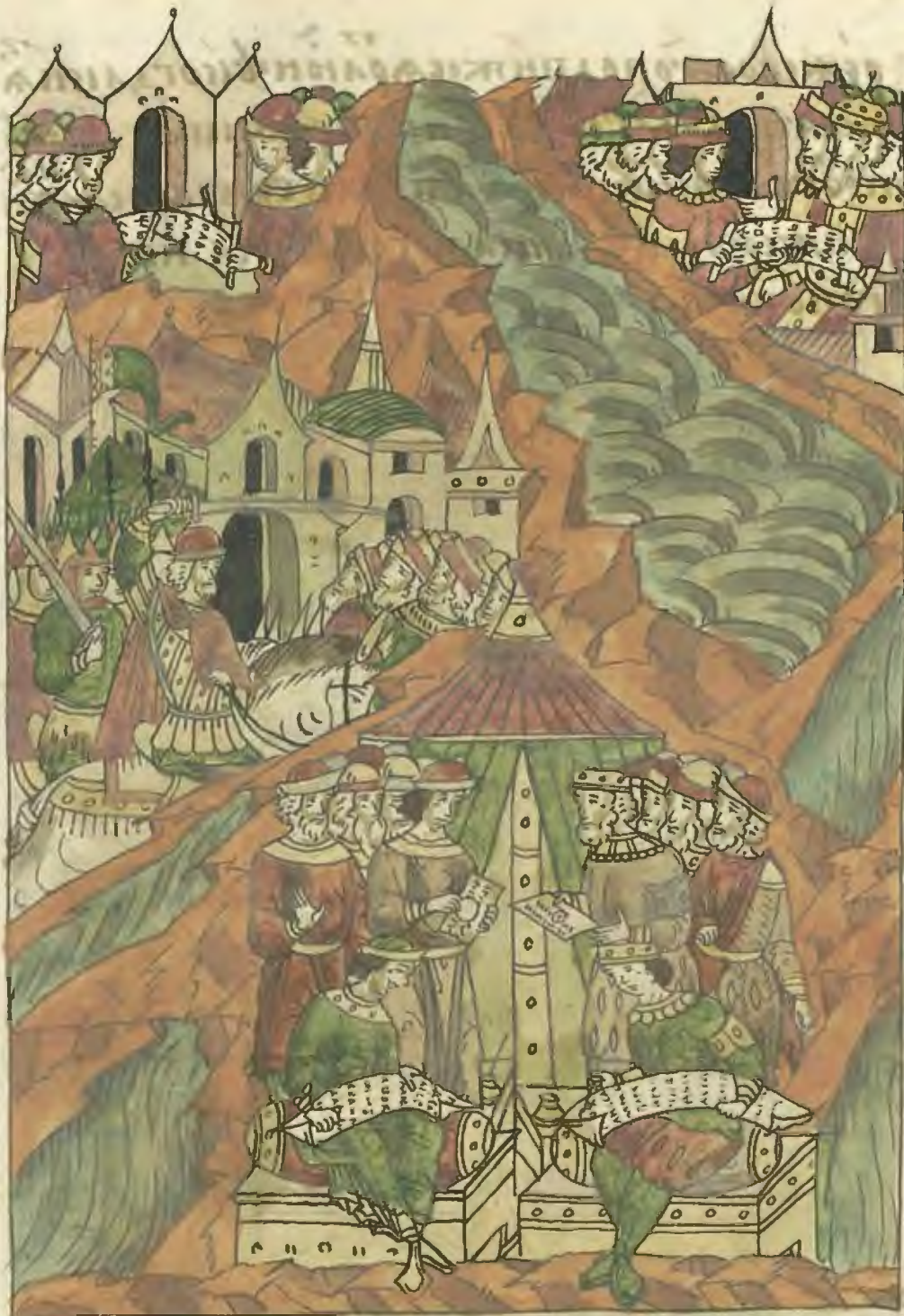
* глава средневекового духовно-рыцарского ордена.



Преже во сего подвижеся ратью некогда князь местер Белгерд и вниде в Неву. И сrete его великий князь Александр Ярославич на Ижере-реце, и самого прогна и полки его повн.

Потом же брат мой, князь Маскалка, вшед в Неву, постави град на Охте реце и наместников своих посади со множеством немцев, а сам поиде за море.

Но пришел великий князь Андрей Александрович, крепость взял, а наместников и немцев побил. И после этого мы с Русью разорвали отношения на 40 лет. И потом на Неве установили вечный мир на 40 лет с великим князем Юрием Даниловичем и провели раздел



И, пришед, князь велики Андрей Александрович град взя, а наместников и немецъ повн. И потом было нам размирне с Русью 40 лет.

И потом за 40 лет с великим князем Юрьем Даниловичем взяли есмы мир вечный на Неве, и землям есмы

И прише князь велики князь Андрей Александровичъ . градъ взя . а наместниковъ и немецъ побн . и потомъ было намъ размирне с Русью . м . лѣтъ . и потомъ за . м . лѣтъ с великимъ княземъ Юрьемъ Даниловичемъ , взяли есмы миръ вечный на Невѣ . и землямъ есмы .

И подати чючнии и раздѣля . кому чючѣмъ
 оладѣти . и грамоты есмя писали и по
 печатали



землям и воде — кому чем
 владеть, грамоты подписали и
 печати поставили.

И потом, через 30 лет, я,
 грешный король Магнуш,
 забыв обо всем этом, пошел
 войной на них со всей землей
 Шведской, желая пленить
 их, потому что не хотели они
 принять веру нашу. И многих
 я пленил, и в свою веру
 крестил.



и водам чючнии раздѣл,
 кому чем владети, и
 грамоты есмя писали и
 печатали.

И потом за 30 лет аз,
 грешный Магнушь краль,
 того не порядя, пошел есмь
 ратью со всею землею
 Свейскою, хотя пленити
 их, понеже не восхотеша
 принти в веру нашу, и
 многих плених и в свою веру
 крестих.

И потомъ за .л. лѣтъ азъ грѣшныи ма
 гнушь краль того не порядя пошелъ есмь
 ратью со всею землею свейскою хотѣя плѣ
 нити ихъ . понеже не похотѣша при
 нти во веру нашу . и мнѣ ихъ плѣнѣи .
 и во свою веру крестихъ .

Взял крепость их Орехов, наместников своих посадил в городе этом и оставил некоторое воинство, а сам вернулся за море.



И взял град их Орехов, и наместники свои посадил еси во граде, и неколико воинства моего оставих, а сам еси пошел за море.

И ѿзавлѣхъ градъ ѿ ореховъ . и наместники
 кнѣзю послалъ еси по градъ . и нѣ
 колнко войнъ спод моего ѿстлѣхъ .
 а самъ еси поше
 за море .



И потом новгородские люди пришли, город свой Орехов отобрали, а самих наместников и немцев, которые были в городе, побили.



И потом много градских людей пришесть гра
 ской земли. а моих наместников и немцев
 побили, которые были

И потом новгородские люди, пришедше, град свой [Орехов] взяли, а моих наместников и немцев побили, которые были в городе.

лиштва

дуб

И я, не соблюдая договора, в этот же год опять пошел на Орехов войной. И стало мне известно, что под Ореховом стоит новгородская сила. Я пошел к городу Копорье и переночевал там. Туда ко мне пришла весть, что новгородцы уже на границах земли. И я, услышав об этом, бежал за море.



И аз, того не порядя, за един год опять поидох ко Орехову ратью. И сrete мя весть, что есть новгородцкая сила под Ореховом. И ндох под град Копорью, и обнощевах ту. Тамо ко мне весть принде, что новгородцы на украе земли. Аз же то слышав и бежах за море.

И аз того не порядя, за един год опять поидох ко Орехову ратью. И сrete мя весть, что есть новгородцкая сила под Ореховом. И ндох под град Копорью, и обнощевах ту. Тамо ко мне весть принде, что новгородцы на украе земли. Аз же то слышав и бежах за море.



И поднялась буря сильная, такие валы и волны начали подниматься, что и парусов не могли поставить из-за волн. Великий страх и трепет напали на меня, когда я увидел, как корабли с моим войском треплют морские волны, и они тонут. И много потопило моей



И възста буря зелна, и таковы валы и волны начаша колебаться, яко и парусов не знати в волнах. И приде страх и трепет на мя велий, видех бо рати моея корабли избиваемы волнами морскими и потопляеми. И потопи рати

И възста буря зелна . и тако бышаша
и волны начаша колебати ся . яко и па
русов не знати в волнах . и приде страх
и трепет на мя велий . и видех бо рати
моея корабли избиваемы волнами мор
скими и потопляеми . и потопи рати

моѣа мноѡбѡлаѡусть нероды рѣки . ѣдѡа
непомнѡсть прїидѡа землю своѡ соѡсти
нїкомъ рати .

рати в устье Неровы – реки.
И я вернулся в землю свою с
небольшим остатком рати.

И с того времени пал на нашу
землю Шведскую гнев Божий:
голод, мор, междоусобные
брани. И у меня грешного за
мои грехи отнял Бог разум.
И сидел во дворце своём год,
прикованный к стене цепью



моея много на усть Неровы-
реки. И едва не во мнозе
придох в землю свою со
останком рати.

И от того времени нанде на
землю нашу Свейскую гнев
Божий: глад, мор, брани
межюсобныя. И у меня у
грешнаго, по моим многим
грехом, отнял Бог ум.
И седех в полате своей год
прикован к стене чепью
желе

И ѡ того времени нанде на землю нашу
нещѣнскоу ютнѣа тѣжїи . глїа . мѡрѣ .
брани межюусобныѣ . И ѡу менѡ боу грѣ
шнаго по мой мѡ мношты мѡ грѣхѡ мѡ
ѡнѡлѣбѣѡумѣ . И седехъ в полатѣ сво
ей годѣ прикованъ къ стїенѣ чѣпью желѣ

Зноу . и заделанъ бы въ полатѣ моеи



И потомъ прииде ко мнѣ сынъ мой Сакунъ
изъ Мурманскіе земли . и бынама
и въ полаты . и позрѣнама . и онъ
мѣ очернѣша и исхоша . и очи мои
яко въ яму впадаша . и рѣчь моя
и нозѣ мои тонцы стѣшю . и кожа . и жи
лы мои къ костемъ прилихша . и едва
гласъ мой и спустити . бы гласъ мой яко

железной, в заключении.

Потом пришел ко мне сын мой Сакун из Мурманской земли. И, взяв меня из палаты и посмотрев на меня, увидел меня почерневшим и иссохшим. И глаза мои, как в яму, впали. Руки мои и ноги мои стали тонкими, кожа и жилы мои к костям прилипли. И я едва мог говорить. И был голос мой как (жужжание)



зноу, и заделанъ быхъ в полатѣ моеи.

И потомъ прииде ко мнѣ сын мой Сакун из Мурманскіе земли. И бынама и въ полаты, и позрѣнама, и онъ мѣ очернѣша и исхоша. И очи мои яко въ яму впадаша, и рѣчь моя и нозѣ мои тонцы зело, и кожа и жилы мои к костемъ прилихша. И едва гласъ свой испустити, бысть гласъ мой яко

исхудавших пчел. И все, видевшие меня, жалостно заплакали, запричитали. А сын мой от скорби бился головой о землю, сетуя, скорбя и плача обо мне.

И повез меня сын мой в свою Мурманскую землю. И, когда я поднялся на корабль, опять поднялась сильная буря, так что не видно стало кораблей наших с парусами в волнах. И так все люди мои были потоплены.



изхудевши пчелы. И вси видевше мя жалостно възплакаша, а сын мой от скорби главою своею о землю внаше, сетуя, и скорбя, и плача о мне.

И повезе мя сын мой в свою землю Мурманскую. И внидох в корабль, и паки возста буря силна, и не видети внаше кораблей наших и з парусы в волнах. И тако людие мои вси истоплени быша.

ИЗХОУДѢШІА ПЧЕЛЫ . И ВСИ ВИДѢШЕ МА
ЖАЛОСТНО ДЪЗ ПЛАКАША . А СЫНЪ МОЙ Ѡ СКО
РБИ ГЛАВОЮ СВОЕЮ Ѡ ЗЕМЛЮ ВНАШЕ . СЕТУЯ
И СКОРБЯ . И ПЛАЧА Ѡ МНѢ



И ПОВЕЗЕ МА СЫНЪ МОЙ ДЪЗ СВОЮ ЗЕМЛЮ МУРМАН
СКУЮ . И ВНИДОХЪ ВЪ КОРАБЛѢ . И ПАКИ ВОЗСТА
БОУРА СИЛНА . И НЕ ВИДѢТИ ВНАШЕ КОРАБЛЕ
НАШИХЪ ИЗ ПАРУСЫ ВЪ ВОЛНАХЪ . И ТАКО ЛЮДИЕ
МОИ ВСИ ИСТОПЛЕНИ БЫША



Я же самъ сотворихъ плаваніе на дни
 и три дни . и три ноци . и принесемъ въ
 монастырь святого Спаса . и бывшіе тамъ
 чернецы сняша меня зъ доски и внесоша
 мя въ монастырь святого Спаса .

Я же сам, пригвоздив себя к доске корабельного днища, плавал три дня и три ночи. И принес меня Господь ветром в реку Полная, к монастырю святого Спаса. И бывшие там чернецы сняли меня с доски и внесли в монастырь святого Спаса.



Я же сам сотворихъ плаваніе на дне корабленемъ, сторцнемъ пригвоздихъся, три дни и три ноци. И принесе мя Господь Богъ ветромъ в Полную-реку, под монастырь святого Спаса. И тамо сущи чернецы сняша мя зъ доски и внесоша мя въ монастырь святого Спаса.

И, взяв черные ризы, постригли меня в иноческий чин и в схиму. И на три дня и три ночи сохранил мне Господь жизнь. Все же это было послано на меня Господом богом за мое высокоумие, надежды, гордость и лукавство. Нет на свете человека, более гордого, лукавого и грехолюбивого чем я.



И взявше черныя ризы, постригоша мя во иноческий чин и в схиму. И сотвори мя Господь Бог жива три дни и три ночи. Вся же сна наведе на мене Господь Бог за мое высокоумие, и чаяние, и гордость, и лукавство. Нестъ во такова человека на сем свете, яко же аз, горд и лукав,

И вземше черныя ризы постригоша мя
 во иноческий чинъ и во схиму. и сотвори
 римагъ бѣжица три дни и три ночи
 шажесѣ наведе на мене бѣ за мое
 высокоуміе. и чаяніе. и гордость. и
 лукавство; несть во такова чина на
 семъ свете. якоже азъ, гордъ. и лукавъ.

и трѣхъ оубо . и пострадахъ злая того ради .
 и много преступилъ есмь крѣпное целованіе .
 и на слово на роусскую землю . и
 смири мя гбѣ . и пострадахъ злая и
 нестерпимая . и нынѣ приказываю да
 братьи своей . и дѣтемъ своимъ . и всей
 земли швейской . не любите лукавства
 и погивающаго соуды мира сего .
 и яко сонъ . и яко сень мимо грядеть .
 не насилюйте оубо . и не наступайте
 на роусскую землю . и не преступайте
 крѣпнаго целованія . да не погибнете .
 а кто наступитъ на роусскую землю .
 и преступитъ крѣпное целованіе . а на
 того гбѣ . и огонь и вода . и имже мене
 казни за беззаконіа моя . за лукавство
 и неправду . и за чянное и гордое
 и за насиліе . и за немилдіе . и за вся
 злая шменесоудѣвшаяся . а все то
 гбѣ сопорилъ соудитъ

въ жтвѣны про

мыслѣ

къ моему

спсе

ни

ю

;

И за это зло пострадал. Много нарушал крестного целования и применял насилия к Русской земле. Но укротил меня Господь Бог, и пострадал я за это зло и нестерпимо. И ныне наказываю вам, братьям своим, и детям своим, и всей земле Шведской: избегайте лукавства, всякой неправды и всей суеты мира сего: все исчезнет как дым, и как сон, и как сень мимо пройдет. Не насильничайте, не нападайте на Русскую землю, не нарушайте крестного целования и тогда не погибнете. А кто пойдет на Русскую землю и нарушит крестное целование, на того Господь Бог нашет огонь и воду, как казнил и меня за беззакония мои, за лукавство и неправду, за надежды (неправые) и гордость, за насилие и немилосердие, и за все зло, от меня содеянное. И все то Господь Бог сотворил своим Божественным промыслом ради моего спасения».



и грехолюбив. И пострадахъ злая того ради. И много преступилъ есмь крестное целованіе и на словахъ на Русскую землю. И смири мя Господь Бог, и пострадахъ злая и нестерпимая. И ныне приказываю вам, братьи своей, и дѣтемъ своим, и всей земли швейской: не любите лукавства, и всякия неправды, и погивающаго соуды мира сего: все во исчезает, аки дым, и, яко сон и яко сень, мимо грядеть. Не насилюйте оубо и не наступайте на Русскую землю. И не преступайте крестнаго целованія, да не погибнете. А кто наступитъ на Русскую землю и преступитъ крестное целованіе, а на того Господь Бог, и огонь и вода, имже мене казни за беззаконіа моя, за лукавство и неправду, и за чянное и гордое, и за насиліе, и за немилосердіе, и за вся злая, от мене содеявшаяся. А все то Господь Бог сотвори на своимъ Божественнымъ промысломъ къ моему спасенію».

В том же году у великого князя Семена Ивановича родился сын Семен.



Того же лета родися великому князю Семену Ивановичю сын Семен.

Того же лета родися великому князю
семену ивановичю
сынъ
семенъ
;



В ту же зиму, месяца декабря в 6 день, на память святого отца нашего Николы чудотворца, преосвященный Феогност, митрополит Киевский и вся Русь, поставил наместника своего старца Алексея в епископы во Владимир. Он очень любил его и держал при себе, так как он



Тое же зимы, месяца декабря в 6 день, на память иже во святых отца нашего Николы чудотворца, пресвященный Феогнаст, митрополит Киевский и вся Русь, постави наместника своего старца Алексея в епископы во Володимерь, любляше во его зело, дрѣжаше у себе во дворе, иже

Тотъ же зимы мѣца декабря в 6 . на память
иже поспѣшнѣша нашего николы чудотворца . пресвѣщенныи деогнастъ митрополитъ киевскій и всея руси . постави наместника своего старца Алексея в епископы во Володимерь . любляше во его зело и дрѣжаше оу себе во дворѣ . иже

был его наместником. И еще при своей жизни завещал, чтобы его поставили владыкой, и благословил его после смерти своей на великий стол митрополитом Киевским и всея Руси.

Потом, посоветовавшись с сыном своим духовным великим князем Семеном Ивановичем и с братьями его, с князем Иваном Ивановичем и с князем Андреем Ивановичем, с боярами и с вельможами,

наместникъ въѣху него . и тако при сво
 емъ животоу чини его владыкою а по сво
 емъ животоу блгоу чини его на велик
 ии столъ . и на митрополью киевскую
 и всея руси .



наместникъ въѣху него . И тако при своемъ животоу чини его владыкою, а по своемъ животоу благослови его в свое место на великий стол и на митрополью Киевскую и всея Руси.

Потом посоветовав со сыном своим, с великим князем Семеном Ивановичем Даниловича, и с его братьями, со князем Иваном Ивановичем и со князем Андреем Ивановичем, и с бояры и с вельможами,

Потом посоветовав со своимъ сыномъ великимъ княземъ Семеномъ Ивановичемъ Даниловича . и съ его братьями княземъ Иваномъ Ивановичемъ и княземъ Андреемъ Ивановичемъ . и съ бояры . и съ вельможами .

и послаша послы свои по Црьгра шпеи ко
 го княз Дементей дучь . да Юрь Воробѣ
 а шмитрополита послы артемей коробѣ
 и нч . да Михайло щебратый гречинч .
 и глаголющимъ . да не постави на Русь
 и наго митрополита на Русь кроме сего
 прѣпаго старца Алексѣя иже бы азна
 мѣстникъ . и много доводѣт пеленъ
 и чтенъ старецъ пресвященнаго Феогна
 стамитрополита киевскаго и всея Русь
 сии :



послали послов своих в Царьград: от великого князя послы – Дементий Давыдович да Юрий Воробьев, а от митрополита послы – Артемий Коробьин, да грек Михайло Щебратый. Они должны были просить, чтобы не ставили им никого на Русь в митрополиты, кроме преподобного старца Алексея, который был наместником и был во всем добродетелен и честен, и был он старцем пресвященного Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси.



и послаша послы своя во Царьград: от великого князя [послы] Дементей Давыдовичъ да Юрь Воробьев, а от митрополита послы Артемей Коробьин да Михайло Щебратый Гречин, и сиа глаголющим им: да не поставитъ им инаго митрополита на Русь кроме сего преподобнаго старца Алексѣя, иже был наместник и много доводетелен и честен старецъ пресвященнаго Феогнаста митрополита Киевскаго и всея Русни.

Того же лета инок Феодоритъ поставленъ бысть митрополитомъ ѿ терновскаго патриарха . и прииде въ Киевъ .

В том же году инок Феодорит поставлен был митрополитом тырновским патриархом и пришел в Киев.

В 6861 (1353) году преставился преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, месяца марта в 11 день, а в гроб положен был того же месяца в 13 день. И были на погребении Алексей, епископ Владимирский, который раньше был наместником его,



Того же лета инок Феодорит поставлен бысть митрополитом от терновскаго патриарха и прииде в Киев.

В лето 6861. Преставися пресвященный Феогнаст, митрополит Киевский и всея Руси, месяца марта в 11 день [а во гробе положен бысть того же месяца в 13 день] и бысть на погребении Алексей, епископ Володимерский, иже преже бысть наместник его,

ѿ патриарха ѿ терновскаго . Преставися пресвященный Феогнастъ митрополитъ киѣвскій и всея руси . мѣца марта въ . 11 . и бысть на погребеніи Алексѣи епископа володимерскіа . иже преже бысть наместникъ ѿ

Офонасей епископъ вольинскій . и Офонасей
 епископъ коломенскій . со всемъ священнымъ
 соборомъ . и положиша его в соборной
 церкви пречистой Богородицы на Москве . в пределе
 поклонения честнымъ веригамъ святого апостола Петра
 чудотворца . митрополитомъ Киевскимъ и всея Руси .



Тогда на той же неделе преставишася два
 сына великого князя Семена Ивановича .
 вника Данилова . князь Иванъ . да князь

Афонасий, епископ
 Вольинский, Афонасий,
 епископ Коломенский, со
 всем священным собором.
 И положили его в соборной
 церкви пречистой Богородицы
 на Москве, в пределе
 Поклонения честным веригам
 святого апостола Петра, на
 одной стороне с Петром
 чудотворцем, митрополитом
 Киевским и всея Руси.
 Тогда, на той же неделе,
 вместе с Феогностом
 преставились два сына
 великого князя Семена
 Ивановича, внука Даниилова:
 князь Иван, да князь



Офонасей, епископ
 Вольинский, и Офонасей,
 епископ Коломенский,
 со всем священным
 собором, и положиша его в
 соборной церкви пречистой
 Богородицы на Москве, в
 пределе Поклонения честных
 вериг святого апостола
 Петра об едину стену с
 Петром чудотворцем,
 митрополитом Киевским и
 всея Руси.
 Тогда на той же неделе
 преставишася два сына
 великого князя Семена
 Ивановича, внука Данилова:
 князь Иван, да князь

130

СЕМЕНЪ НА ЕДИНОЙ НЕДЕЛИ СЪ ФЕОГНАСТОМЪ МИТРОПОЛИТОМЪ



Семен.

Миновало шесть с половиной недель и прошло сорок дней после смерти Феогноста митрополита, когда преставился великий князь Семен Иванович, внук Даниилов, правнук блаженного Александра, праправнук Ярославов, препраправнук Всеволодов, (потомок) пращура Юрия



Семен, на единой недели с Феогнастом митрополитом.

Таже потом мимо иде полсеми недели, и минувшим сорочинам Феогнаста митрополита преставися князь велики Семен Ивановичь, внук Даниилов, правнук блаженного Александра, праправнук Ярославль, препраправнук Всеволожь, пращюр Юрья До

Таже потпомъ ми мойде полсеми нели .
И минувшимъ сорочинамъ деу гнаста
митрополита , престади князь ве
лики семенъ и даноичъ . онъ къ данн
лоца . пра онъ къ блаженнаго александра .
пра пра онъ къ ярославль . претпра
онъ къ всеволожь . пращюр юрья до

131

лгорукаго . пратрацоу рѣдла днмера ма
 момаха . претрацоу рѣдла всеположь Яро
 славичя Владимеричя . мѣа апрѣль въ 26
 и положенъ въ вѣсть по своей отчине на мо
 сквѣ . въ цркви свѣтго архангѣла миханла .
 княжилъ лѣтъ 13 . и въ вѣсть по вѣтъ лѣтъ
 жи по тѣмъ . аи :

Долгорукова, прапрашура
 Владимира Мономаха,
 прапрашура Всеволода,
 Ярославича, Владимировича,
 месяца апреля в 26 день. И
 положен был в своей отчине
 на Москве в церкви святого
 архангела Михаила. Княжил
 13 лет, и было всего ему 38
 лет.

В том же году преставился
 князь Андрей Иванович,
 внук Данилов, правнук
 Александров, праправнук



лгорукаго, прапрацоу
 Владимира Мономаха,
 прапрацоу Всеволожь
 Ярославичя Владимеричя,
 месяца апреля в 26 день,
 и положен въ вѣсть во своей
 отчине на Москве, в церкви
 святого архангела Михаила.
 Княжил лѣтъ 13, и въ вѣсть
 всех лѣтъ живота его 38.
 Того же лета преставился
 князь Андрей Иванович,
 внук Данилов, правнук
 Александров, праправнук

Того же лѣтъ преставился князь Андрей
 Иванович . внукъ Даниловъ . пра
 внукъ Александровъ . прапрацоукаго

Ярославов, препраправнук
Всеволодов, (потомок)
пращура Юрия Долгорукого,
после сороковин брата
своего Семена Ивановича на
третий день. И положен был
на Москве в той же церкви
святого архангела Михаила,
месяца июля в 6 день.

В том же году у
преставившегося князя
Андрея Ивановича родился
сын Владимир на сороковины
отца своего князя Андрея
Ивановича.

Ярославъ . препраправнукъ всеволожь
пращуръ юрьѣ долгорѣкаго . послесорочин
на третей днь брата своего князя семена
ивановича . и положенъ въ стѣнахъ москвѣ
въ той цркви свѣтго архангела михаила . мѣся
юля в 6 . 5 .



Ярославль, препраправнук
Всеволожь, пращур Юрьѣ
Долгорѣкаго, после сорочин
на третей день брата
своего князя Семена
Ивановича, и положен въ стѣ
на Москвѣ, в той же церкви
святого архангела Михаила,
месяца июля в 6 день.

Того же лета
преставльшемуся князю
Андрею Ивановичю родися
сын Володимер, на сорочины
отца своего, князя Андрея
Ивановича.

Того же лета преставльшемуся князю
Андрею Ивановичю родися сын Володимер
на сорочины отца своего . князь Андрей
Ивановича .



В том же году князья пошли в Орду к царю Джанибеку, сыну Азбьяка, спорить о великом княжении Владимирском: князь Иван Иванович, внук Данилов, да князь Константин Васильевич Суздальский.



Того же лета князи поидоша во орду
 ко царю чанибеку сыну азбьякову
 спорити о великом княжении
 володимирском: князь иван ивановичъ
 внук даниловъ, да князь константинъ
 васильевичъ суздальский.

Того же лета князи поидоша во Орду ко царю Чанибеку, Азвякову сыну, спершися о великом княжении Володимерском: князь Иван Иванович, внук Данилов, да князь Константин Васильевич Суздальский.

Тогда же и новгородцы послали посла своего Семена Судакова в Орду к царю Джанебеку, прося великое княжение Владимирское князю Константину Васильевичу Суздальскому. Царь же отдал великое княжение Владимирское князю Ивану Ивановичу, брату великого князя Семена Ивановича. Новгородцы же тогда



Тогда же и новгородцы послаша посла своего Семена Судокова во Орду, ко царю Чанибеку*, просяще великого княжения Володимерскаго князю Константину Васильевичу Суздальскому. Царь же даде великое княжение Володимерское князю Ивану Ивановичу, брату великого князя Семена Ивановича. Новгородцы же тогда

* Следует: Чанибеку.

Тогда же и новгородцы послаша посла своего Семена Судокова во Орду ко царю Чанибеку, просяще великого княжения Володимерскаго князю Константину Васильевичу Суздальскому. Царь же даде великое княжение Володимерское князю Ивану Ивановичу, брату великого князя Семена Ивановича. Новгородцы же тогда

пребышаси мѣ не в мирѣ полтора года
но зла не бысть ничтоже



Того же лета приидоша изъ царяграда
послы . посланни целникъ княземъ
семеномъ ивановичемъ . и пресвѣщенныи
деиогнастомъ митрополитомъ киевскѣмъ
и всея руси . дементей давдовичъ .
да юрь и поробъеи . да михаило щевра

пребывали в распре полтора года, но ничего злого не случилось.

В том же году пришли из Царьграда послы, посланные великим князем Семеном Ивановичем и преосвященным Феогностом, митрополитом Киевским и всея Руси: Дементий Давыдович да Юрий Воробьев, и митрополичьи послы: Артемий Коробьин да Михайло Щебрый, грек,



превыша с ним не в мирѣ полтора года, но зла не бысть ничтоже.

Того же лета приидоша из Царяграда послы, посланни великим князем Семеном Ивановичем и пресвѣщенным Феогнастом, митрополитом Киевским и всея Русии: Дементей Давыдович да Юрьи Воробьев, [а митрополичьи послы Артемей Коробьин] да Михайло Щевра

посланные к блаженному и сладкоречивому Филофею, патриарху Вселенскому и к сыну его духовному, к царю Ивану Котакузину (Контакузину), и принесли из Царьграда от патриарха и царя повеление – быть Алексею владыкой Владимирским и идти в Царьград к патриарху ставиться от него на митрополию.

В том же году в Петрово говенье, месяца июля в 22 день, рязанцы взяли Лопасню. Князь же их

тѣй грѣчинѣ . ко блаженному и медоточному языку . а илюдию патриарху вселенскому . и к сыну его царю и царю котакузину . и принесоша изо црѣ града ѿ патриарха и ѿ црѣ . и по селѣ бысть Алексею владыкою володимерскому . и тѣмъ црѣ града патриарху сплани писа ѿ него на митрополию .



тѣй Гречин, ко блаженному и медоточному языку Филофию патриарху Вселенскому, и ко сыну его царю Ивану Котакузину, и принесоша изо Царьграда от патриарха и от царя, и повелено бысть Алексею владыце Володимерскому ити в Царьград к патриарху ставитися от него на митрополию.

Того же лета в Петрово говенье месяца июля в 22 день взяша рязанцы Лопасню. Князь же их

Того же лета в Петрово говенье . мѣсяца . июля . в 22 . день . взяша рязанцы лопасню . князь же их

93
 Олгѣиъ Ивановичъ тогда быѣ въ ещѣ мѣла и на
 мѣстника и зымаша Михаила Александр
 овича . и поведоша его на Рязань . и быти
 мого и зѣт помлени и делнице . и потпомѣ
 едѣла бы поустниша его . и такѣ оиде
 посвоѣси .



Того же лѣта по Твери поставленъ бысть
 крестъ золоченъ на церкви свѣтѣ господѣа . стро
 еніемъ Феодора епископа Тверскаго . таже

Олег Иванович тогда был еще
 молод и вызволил наместника
 Михаила Александровича,
 отвел его на Рязань, и там он
 жил в притеснении великом,
 и потом его едва выпустили, и
 с тем ушел восвосяи.

В том же году в Твери был
 поставлен позолоченный
 крест на церкви святого Спаса
 старанием Феодора, епископа
 Тверского,



Олег Иванович тогда был
 еще млад, и наместника
 изымаша Михаила
 Александровича, и поведоша
 его на Рязань, и бысть
 тамо во истомлении
 велице, и потом едва
 выпустиша его и тако
 отъиде восвосяи.

Того же лета во Твери
 поставлен бысть крест
 золочен на церкви святого
 Спаса строением Феодора,
 епископа Тверскаго, таже

потомъ на сѣмъ дмитріи . и на сѣмъ
введеніи .

а потом на (церкви) святого
Дмитрия и на (церкви во имя)
святого Введения.

В том же году архиепископ
Новгородский владыка
Моисей отправил своих
послов в Царьград к
блаженному сладкоречивому
Филофию, патриарху
Вселенскому, и к сыну
его духовному Ивану
Контакузину с дарами и
с многою честью, прося
благословение и защиты



потом на святем Дмитрии и
на святем Введении.

Того же лета архиепископ
Новгородский владыка
Моисей посла послы своя в
Царьград, ко блаженному
и медоточному языку
Филофию, патриарху
Вселенскому, и ко сыну его
царю Ивану Котакузину з
дары и со многою честью,
прося благословенна и
исправленна

Того же лета архієпіпъ новгородскій і папа
моисей посла послы свои въ царьградъ ко блаже
нному и медоточному языку филофию
патріарху вселенскому . и ко сыну его
царю ивану котакузину з дары и со мно
гою честию . прося бл҃женія и исправленія

ѿ обидѣніа приходѣщи ѿ митрополита
с насиліемъ многымъ . Того же лета по
ставлена въ сѣсть оубо въ городѣ цркви камене
на семнѣи шесты .



ѿ лѣта 6862 . Приде изъ орды ѿ црѣдѣ
ннѣтъ ка азъ а ко да сна . по жалованъ на се
днѣи ко княженіе по лоднѣ мерскоѣ князь и по
и по а по дичь . онъ кня данилоу . и по снѣи

от обид и насилия, наносимых
от митрополита.

В том же году в Новгороде
была поставлена каменная
церковь во имя святого
Симеона.

В 6862 (1354) году пришел
из Орды от царя Джанибека,
сына Азбяка, князь Иван
Иванович, внук Данилов,
пожалованный на великое
княжение Владимирское.
И все князья



от обиденна приходѣщихъ
от митрополита с насиліемъ
многимъ . Того же лета
поставлена въ сѣсть в
Новгородѣ церковь камене
Семнонъ святыи .

В лето 6862. Приде изъ
Орды от царя Чанибека,
Азвякова сына, пожалован
на великое княжение
Володимерское князь Иван
Ивановичъ, внукъ Даниловъ .
И вси князи

руссѣи были тогда во орде . и отпушени
 кийждо ихъ во своа отчины .

русские, которые были тогда в Орде, были отпущены каждый в свою отчину.

Той же зимой великий князь Иван Иванович сел на великое княжение во Владимире, месяца марта в 25 день, на Благовещение пречистой Богородицы.



русские были тогда во Орде, и отпущены кийждо ихъ во своя отчины.

Тое же зимы князь велики Иван Ивановичъ сяде на великом княженни в Володимери, месяца марта в 25 день, на Благовещение пречистыя Богородици.

Тотъ же зимы князь велики Иванъ сяде на великом княженни в Володимери . месяца марта в 25 день , на Благовещение пречистыя Богородици .



В том же году погорел град Москва, и сгорело 13 церквей.



Того же лета погоре град Москва сь . и
 црквей
 зго
 рѣ
 ги
 ;

Того же лета погоре град Москва весь, и церквей згоре 13.

В том же году из-за святительского престола произошла смута, какой никогда прежде не бывало на Руси: в Царьграде патриархом были поставлены два митрополита на всю Русскую землю – Алексей да Роман. И была между ними вражда великая. От них обоих из Царьграда пришли послы



Того же лета мятежь во святительстве сотворися, чего не бывало преже сего в Руси: во Царьграде от патриарха поставлены быша два митрополита на всю Русскую землю – Алексей да Роман. И бысть между них нелюбие велие. И тогда от оных их из Царьграда приидоша послы во Тферь [к]

Того же лета мятежь во святительстве сотворися. чегоне бывало преже сего в Руси. во Царьграде от патриарха поставлены быша два митрополита на всю Русскую землю. Алексей да Роман. И бысть между них нелюбие велие. И тогда от оных их из Царьграда приидоша послы во Тферь

Феѡдору плѣтъ Тверскому . и въистъ
сѣщеническому чину тяжсть велѣ
ездѣ :



к Феодору, владыке
Тверскому, и всему
священническому чину
пришлось очень тяжело.

В том году пришел
преосвященный и блаженный
Алексей митрополит из
Царьграда на Москву, а также
и Роман митрополит пошел из
Царьграда на Русь.



Феодору, владыке
Тверскому, и всему
священническому чину
тяжсть велѣ везде.
Того же лета прииде
преосвященный и блаженный
Алексей митрополит из
Царьграда на Москву, тако
же и Роман митрополит
поиде из Царьграда на
Русь.

Того же лета прииде преосвященный и бла
женный Алексей митрополитъ . из
царьграда на Москву . тако же и Романъ
митрополитъ поиде из царьграда
на Русь :

В том же году князь Константин Васильевич Суздальский женил сына своего князя Бориса (на дочери) великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича.



Того же лета князь Константин Васильевич Суздальский жени сына своего князя Бориса у великого князя Литовского, у Ольгерда Гедимановича.

Того же лета князь константиновичъ
судальскій . жени сына своего
князя бориса у великого князя литов-
скаго . у ольгерда
гедимановича .
; ;



Того же лета в Новгороде поставлены
 были три церкви каменные знаменитыя
 в цн на Ильинѣ боулицѣ . и святого Дмитрія
 на Лубяницѣ . а святыхъ 40
 мученикѣвъ . а люди тогда и маху
 в Волхове рыбы у берега
 руками ;

В том же году в Новгороде
 было поставлено три
 каменные церкви: Знамения
 святой Богородицы на Ильине
 улице, святого Дмитрия на
 Лубянице, а церковь святых
 40 мучеников упала. Люди
 тогда ловили рыбу в Волхове
 у берега руками.

Того же лета в Новгороде
 поставлены были три церкви
 каменные: Знамение святыя
 Богородицы на Ильине
 улице, и святого Дмитрия
 на Лубянице, а святыхъ 40
 мученикѣвъ церковь падеся.
 А люди тогда и маху в
 Волхове рыбы у берега
 руками.

В 6863 (1355) году

преставился князь Дмитрий Федорович Стародубский и положен был в своей отчине в Стародубе. И тогда брат его князь Иван Федорович пошел в Орду к царю.



В лето 6863. Преставися князь Дмитрей Федоровичъ Стародубьскій и положенъ бысть в своей отчине в Стародубе, и тогда братъ его князь Иванъ Федоровичъ поиде во Орду, ко царю.

Въ лѣтѣ 6863. Престави се князь Дми
трий Федоровичъ стародубскій . И
положенъ бысть въ своей отчине в
стародубе . и тогда братъ
его князь Иванъ
Федоровичъ
поиде
во орду
къ
царю .



В том же году князь Федор Глебович, собрав большое войско, пошел ратью к Мурому на князя Юрия Ярославича и изгнал его из города Муром, вошел в город и сам сел на княжение в Муроме.



Того же лета князь Федоръ Глебъ боиць . со
браша войнъ сполнишаго и поиде ратью
къ мурому . на князя Юрия Ярославича
и изгна его из града мурома . и сииде по
гра и сяде самъ на княже
нїи въ муро
мѣ .

Того же лета князь Федор Глебович, собрав войнства много, и поиде ратью к Мурому на князя Юрия Ярославича, и изгна его из града Муром, и вниде в град, и сяде сам на княжении в Муроме.

И муромцы были ему рады, и стали держаться за него, и некоторые пошли с ним в Орду. А князь Юрий Ярославич пришел в Муром неделю спустя после его ухода,



И муромцы ради быша ему, и яшася за него, и поидоша с ним во Орду. А князь Юрьи Ярославичь прииде в Муром неделю спустя по отшествии его,

И муромцы ради быша ему и яшася за него
и поидоша с ним во орду. а князь
Юрьи Ярославичь прииде к нему
ромча. не любу
ста по
шесть
его



И собрав оставшихся людей муромских, тоже пошел в Орду к царю судиться с ним.



И собравъ остаточныя люди муромскія . и поиде за нимъ въ орду ко царю судити с нимъ ;

И собрав остаточныя люди муромскія и поиде за ним в Орду ко царю судитися с ним.

И был между ними суд перед князьями ордынскими, и досталось княжение Муромское князю Феодору Глебовичу, и князя Юрия Ярославича выдали князю Федору Глебовичу. Он же держал его в заключении, это было тому очень тягостно. Так, в тягости и в утеснении он и преставился.



И высть велик суд межи их пред князи ордынскими, и досталося княжение Муромское князю Федору Глебовичю. Сице же и князя Юрья Ярославича выдаша князю Федору Глебовичю. Он же в велицей крепости дръжа его у себя, и высть ему тяжестно зело, и в тягости и в нужи преставися.

И высть великъ судъ межъ князи ордынскими . и досталося княженіе муромское князю федору глебовичю . сице же и князя юрья ярославича выдаша князю федору глебовичю . онъ же въ велицѣи крѣпости дръжалъ его у себя . и высть ему тяжестно зело . и въ тягости и въ нужи преставися .



В том же году великий князь Иван Иванович замирился с князем Константином Васильевичем Суздальским.



Того же лета князь великий иоанъ иоановичъ
 и князь константиномъ васильевичемъ суздальскимъ
 замиришася ;

Того же лета князь великий Иван Ивановичъ взя любовь со княземъ Константиномъ Васильевичемъ Суздальскимъ.

В том же году преставился князь Константин Васильевич Суздальский, иноком, в схиме, и положен был в Нижнем Новгороде в созданной им церкви святого Спаса. Княжил лет пятнадцать, честно и грозно стерог свою отчину от сильных князей и от татар.



Того же лета преставися князь Константин Васильевичъ Суздальскій во иноцехъ и в схимѣ, и положенъ бысть в Новогородѣ в Нижнемъ, в созданней его церкви святаго Спаса. Княжилъ летъ пятнадцать, честно и грозно боронилъ отчину свою от сильныхъ князей и от татар.

Того же лета преставися князь Константинъ Васильевичъ Суздальскій во иноцехъ и в схимѣ, и положенъ бысть в Новогородѣ в Нижнемъ, в созданней его церкви святаго Спаса. Княжилъ летъ пятнадцать, честно и грозно боронилъ отчину свою от сильныхъ князей и от татар.



Той же зимой сын его князь Андрей пошел в Орду к царю Джанибеку, сыну Азбяка, с дарами. Царь его чествовал и пожаловал отчиной его, дав ему стол отца его – княжение Суздальское, Нижний Новгород и Городец.



Тот же зимы сын его князь Андрей поше во Орду к царю Чянибеку, Азбякову сыну, с дары. И чествоваше его царь, и пожалова его отчиною его, и даде ему стол отца его, княжение Суздальское, и Нижний Новгород, и Городецъ.

Тое же зимы сын его, князь Андрей, поше во Орду к царю Чянибеку, Азбякову сыну, с дары. И чествоваше его царь, и пожалова его отчиною его, и даде ему стол отца его, княжение Суздальское, и Нижний Новгород, и Городецъ.

В том же году новгородцы
замирились с великим князем
Иваном Ивановичем, внуком
Данииловым.



Того же лета новгородцы
смиршася с великим
князем Иваном
Ивановичем, внуком
Данииловым.

Того же лета новгородцы смиршася
с великим князем Иваном
Ивановичем, внуком

Данииловым.

Дани

и

и

;



В том же году пришел посол Новгородского владыки из Царьграда от преосвященного Филофея патриарха и от сына его духовного, греческого царя Ивана Контакузина, и принес грамоты с золотыми печатями о поборах за поставления, о церковных пошлинах святительских и иные



Того же лета прииде посол владыки новгородскаго из Царьграда от пресвященнаго Филофея патриарха и от сына его греческаго царя Ивана Катокузина, и принес грамоты со златыми печатями о проторех на поставленнах, и о церковных пошлинах святительских и иныя разли

Того же лета прииде посол владыки новгородскаго из Царьграда от пресвященнаго Филофея патриарха и от сына его греческаго царя Ивана Катокузина, и принес грамоты со златыми печатями о проторех на поставленнах, и о церковных пошлинах святительских и иныя разли

чныя указанія . принесе же и ризы крестчатыя владыце Моисею Новогородцкому и благословенне всему Новугороду

различные указания. А также принес ризы крестчатые владыке Новгородскому Моисею и благословение всему Новгороду.

В том же году владыка Моисей поставил каменную церковь святого Михаила на Сквородке. В том же году в Новгороде посадником стал Александр, Дворянинцев брат.



чныя указанія. Принесе же и ризы крестчаты владыце Моисею Новогородцкому и благословенне всему Новугороду.

Того же лета владыка Моисей постави церковь каменю [святаго] Михаила на Сквородке. Того же лета в Новогороде даша посадничество Александрю, Дворянинцову брату.

Того же лета владыка Моисей постави церковь каменю Михаила на Сквородке. Того же лета в Новогороде даша посадничество Александрю, Дворянинцову брату.



В 6864 (1356) году великий князь Иван Иванович, внук Данилов, отдал дочь свою в Литву за Кариадова сына, внука Гедимины.

Въ лѣтѣ 6864 . Князь великий Иванъ
Ивановичъ . внуку Данилоу . ѿдалъ
дщерь свою плитвоу Закаріадо
васна . внука

Гедими

но

па

;

1988

В том же году преставился Иван, епископ Ростовский.



Того жѣ года престави сѧ Иванъ епископъ ростовскій.

Того же лета преставился Иван, епископ Ростовский.



Того же лета пресвященный Алексѣй митрополитъ кїевскїи и всея русїи . постави игнатїа епископомъ ростовоу .



Того же лета пресвященный Алексѣй митрополитъ кїевскїи и всея русїи . постави василїа епископомъ рязань и муромъ .

В том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Игнатия епископом Ростовским.

В том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Василия епископом в Рязань и в Муром.



Того же лета пресвященный Алексѣй, митрополит Киевский и всея Русїи, постави Игнатїа епископа Ростову.

Того же лета пресвященный Алексѣй, митрополит Киевский и всея Русїи, постави Василя епископом в Рязань и в Муром.

В том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и вся Руси, поставил Феофилакта епископом в Смоленск.



Того же лета Алексей митрополитъ по
стави Феофилакта епископа в
Смоленскъ.

Того же лета Алексей митрополит постави Феофилакта епископа в Смоленск.



Того же лета пресвященный Алексей митрополитъ постави Ивана епископомъ в Сарай.



Того же лета пресвященный Алексей митрополитъ поиде в другой городъ в Царьградъ. А Романъ митрополитъ прежде его поиде в Царьградъ. И того лета бысть между ними великий споръ.

В том же году преосвященный Алексей митрополит поставил Ивана епископом в Сарай.

В том же году Алексей митрополит пошел второй раз в Царьград, а Роман митрополит прежде него пошел в Царьград, и в том же году был там между ними спор великий.



Того же лета пресвященный Алексей митрополит постави Ивана епископом в Сарай.

Того же лета Алексей митрополит поиде в другой городъ в Царьградъ, а Роман митрополит прежде его поиде в Царьградъ, и того лета бысть там между ними великий споръ.

1462

В том же году сын Сижского (князя) Иван сел с литвою во Ржеве.



Того же лета сижьскаго сынтъ иванъ
 сяде снитшою
 поряже
 птѣ

Того же лета Сижьскаго сын Иван сяде с Литвою во Ржеве.

[Faint, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through.]



Той же осенью воевал
Ольгерд Гедиминович Брянск
и Смоленск и у князя Василия
Смоленского полонил сына.



Тотъ же ѿбѣни поѣдлаъ олгердъ гедиманъ
пичь брянскъ . и смоленскъ . и оукина
за пачина смоле
нскато по
донн
нскн

Тое же осени воевал
Олгерд Гедимановичъ
Брянск и Смоленск и у
князя Василия Смоленскаго
полонил сына.

В том же году пришел из Орды от царя с пожалованием князь Иван Феодорович и сел на княжение в Стародубе, отчине своей.



Того же лета прииде из Орды от царя с пожалованием князь Иван Феодорович и сяде на княжении в Стародубе на отчине своей.

Того же лета прииде из Орды от царя с
 пожалованием князь Иванъ Феодоровичъ
 и сяде на княжение в Стародубе
 на отчине своей



В том же году пришел из Орды от царя с честью и с пожалованием князь Андрей Константинович Суздальский.



Того же лета прииде из оуорды от царя с честью и с пожалованием князь Андрей Константинович Суздальский.

Того же лета прииде из оуорды от царя с честью и с пожалованием князь Андрей Константинович Суздальский.

В том же году пришел из Царьграда преосвященный Алексей со многой честью от патриарха и с благословением на всю Русскую землю. Также пришел из Царьграда и Роман митрополит, поставленный патриархом на Литовскую землю и на Волынскую.



Того же лета прииде из Царьграда пресвященный Алексей митрополит со мноюю честью от патриарха и [с] благословением на всю Русскую землю. Также и Роман митрополит прииде из Царьграда от патриарха на Литовскую землю и на Волынскую.

Того же лета прииде из Царьграда пресвященный Алексей митрополит со мноюю честью от патриарха и [с] благословением на всю Русскую землю. Также и Роман митрополит прииде из Царьграда от патриарха на Литовскую землю и на Волынскую.



В том же году пришел на Москву из Орды Иранчей и с ним купцы – сурожане.



Того же лета прииде на Москву из Орды
 иранчей и с ним
 гости сурожане.

Того же лета прииде на Москву из Орды Иранчей и с ним гости сурожане.

В том же году князь Василий пришел из Орды с пожалованием и сел на княжение в Брянске, и малое время там пробыв, преставился. И был в Брянске мятеж от лихих людей и смута великая, опустели города, и завладел Брянском великий князь Литовский.



Того же лета князь Василей прииде из Орды с пожалованием и сяде на княжении в Брянске, и мало время пребыв тамо и преставися. И высть в Брянске мятеж от лихих людей, и замытня велика, и опустение града, и потом нача овладати Брянском князь велики Литовский.

То го же ле та князь ва си лей при иде из о
рды с по жа ло ва ни ем и сяде на кня же
ни е в брян ске . и ма ло вре мя пре бы в
та мо и прес та ви ся . и бы сть в брян
ске ма те жь от ли хих лю дей . и за
мы тня ве ли ка . и оп ус те не ние гра да и по
том за ча ов ла да ти брян скомъ кня
зю вели ки ли то в ский .



Тоѣ же зимы мѣсяца февраля . г . сотвори
 сѣна москѣ внощи . егда во заутреню
 благошести . оубиенъ въ стпть тыся
 цкѣи москѣ сѣна Алексѣй Петровичъ .
 оубиеніе же его страшно и незнаемо . и
 не вѣдомо ни шкого же точію шертъте
 едоубиенъ лежа на площади . и нѣцыи
 глѣютъ шнемъ . тако о штѣ сѣи сотпо

Той же зимой, месяца
 февраля в 3 день, в Москве
 ночью, когда заутреню
 благовестили, был убит
 московский тысяцкий
 Алексей Петрович. Убит
 был страшно, неведомо кем,
 неведомо как, только нашли
 его убитым на площади,
 когда заутреню благовестят.
 И некоторые говорили, что
 это сделано или по совету
 больших



Тоѣ же зимы, месяца
 февраля в 3 день, сотворися
 на Москве в нощи, егда
 в заутреню благовестят
 ѹбиенъ въ сть тысяцкий
 московской Алексѣй
 Петровичъ. ѹбиение же
 его страшно, и незнаемо,
 и неведомо ни от кого же,
 точию обретѣся ѹбиенъ
 лежа на площади [егда
 заѹтреню благовестят]. И
 нецыи глаголютъ о нем, яко
 совет сѣи сотво-

бояр или кем иным, тайком. Убит он был так же как великий князь Андрей Боголюбский Кучковичами. И был мятеж великий на Москве из-за того убийства. И той же зимой, по последнему пути большие бояре московские отъехали на Рязань с женами и детьми.

В 6865 (1357) году

Ордынский царь Джанибек, сын Азбяка, взял Тебризское царство.

рнса . или ѿ боярѣ . или ѿ иныхъ тайнѣ .
и такоу ѿвѣненъ бысть . яко же князь велики
князь Андрей Боголюбский ѿ Кучковичевѣ .
и бысть мятежъ велики на Москвѣ того
ради ѿвѣнства . и тако тою же зимою
по послѣднемъ пути большіи бояре Москво
стїи ѿѣхаша на Рязань з женами и з дѣ
ми :



рися или от бояр, или от иных втайне, и тако ѿвѣненъ бысть, яко же князь велики Андрей Боголюбский от Кучковичев. И бысть мятеж велики на Москве того ради ѿвѣнства. И тако тою же зимою по послѣднемъ пути большіи бояре Москвостїи отъѣхаша на Рязань з женами и з дѣтьми.

В лето 6865 Царь ординский Чянибек, Азбяков сын, взя Тебризское царство.



ѿ ѿвѣнства . и тако тою же зимою по послѣднемъ пути большіи бояре Москвостїи отъѣхаша на Рязань з женами и з дѣтьми .
В лето 6865 Царь ординский Чянибек, Азбяков сын, взя Тебризское царство .



В том же году Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, пошел из Москвы во Владимир. И там пришли к нему с жалобами князь Всеволод Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярослав, праправнук Всеволодов, на дядю своего, на великого князя Василия Михайловича Тверского,



Того же лета Алексѣи митрополитѣ кѣіе
 сѣіи и всея русїи . поиде с Москвы во
 Владимиръ . и тамо приде с жалобами к на
 всеволодѣ Александровичѣ холмскїи .
 внуку михайловѣ . правнуку яросла
 влю . прапраправнуку всеволоду . на дядю своего
 великого князя Василия Михайловича тве

Того же лета Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, поиде с Москвы во Владимиръ. И тамо приде [к нему] с жалобами князь Всеволод Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярослав, праправнук Всеволод, на дядю своего, на великого князя Василия Михайловича Тве

рѣскаго . днѣскаго росла́пла . пра́днѣскаго
росла́пла . пра́праднѣскаго всеволожа .
о́спойшвѣда . что послѣмоуоучини́ло чрезъ
докончаніе :

внука Ярославова, правнука
Ярославова, праправнука
Всеволодова, о своих обидах,
что ему причинил вопреки
существующему договору.
И князь Василий Михайлович
Тверской послал к великому
князю Ивану Ивановичу в
Москву послов и договорился
о любви и мире с великим
князем Иваном Ивановичем,
внуком Даниловым.



рѣскаго, внука Ярослава,
правнука Ярослава,
праправнука Всеволожа, о
своих обидах, что ся ему
учинило чрез докончаніе.
И князь Василей
Михайловичь Тферский
посла к великому князю
Ивану Ивановичю на
Москву по митрополичу
слову и сотвори мир
и любовь велию с
великим князем Иваном
Ивановичем, внуком
Даниловым.

И князь Василей Михайловичь Тферскій
посла к великому князю Ивану Ивановичю,
митрополичу слову . и сотвори миръ и любовь велию с
великим князем Иваном Ивановичем,
внуком Даниловым .



И потом пошел с Феодором, епископом своим Тверским, к Алексею митрополиту во Владимир, и много было между ними разговоров, но о мире и любви не договорились.



И тако поиде и с Феодоромъ епископомъ сво-
имъ тверскимъ . ко Алексею митро-
политу во Владимиръ . и много быша
межи ихъ глаголенія . но конечный миръ
и любовь не сотвориша .

И тако поиде и с Феодором, епископом своим Тферским, ко Алексею митрополиту в Володимерь, и много быша межи их глаголенія, но конечный мир и любовь не сотворися.

А потом к блаженному Алексею, митрополиту Киевскому и всея Руси, пришел посол из Орды от царицы Чанибековой Тайдулы, которая звала его к себе в Орду, чтобы пришел к ней, потому что она заболела. Он, приготовив все необходимое к путешествию,



А по блаженнаго Алексея, митрополита Киевскаго и всея Русии, прииде посол из Орды от Чанибековы царицы Таидалы, зовя его к ней во Орду, яко да шед посетит ея, ве во немощна. Он же уготова потребное к путному шествию,

По блаженнаго Алексея митрополита
 Киевскаго и всея Русии . прииде посолъ
 из Орды Чанибековы царицы Таидалы .
 зовя его к ней во Орду . яко да шед поестъ
 ея . кѣво немощна онъ же уго
 това потребное к
 путному шествию .
 ѿ .



поставил за себя свечи
в соборной церкви
митрополичьей у пречистой
Богородицы, у гроба
святого чудотворца Петра,
и со священным собором
совершил молебен. А свечу
ту разделил и раздал народу
на благословение, а сам в
тот же день пошел в Орду. И
милостью Божьей, пречистой
Богородицы и великого
чудотворца Петра царицу
Тайдулу исцелил.



И се о себе загореса свѣча въ соборнѣй цркви
митрополѣскон прѣтмылѣцн . оу гроба
стѣго чюдотворца Петра . Он же пѣвѣ въ
молебенѣ съ священнымъ соборомъ . и
свѣщю ту раздробилъ . и раздаде наро
ду на блаженіе . а самъ поиде по горахъ
орду . и божіею милтію . и прѣтмылѣцн . Іве
ди каго чюдотворца Петра црцѣ тайдалу исцѣлѣ .



И вскоре был отпущен из Орды, потому что в то время началась вражда великая и смута в Орде. Тогда же был отпущен из Орды и посол по имени Иткар в Москву за сбором дани со всех русских князей. В том же году пришел посол от царя на Русь именем Кошак.



И тако въворзе изо Орды отпущен высть, понеже в то время востааше вражда и замытня велна во Орде. Отпущен же высть тогда изо Орды и посол именем Иткара на Москву по запросу ко всем князем русским. Того же лета прииде посол от царя на Русь, именем Кошак.

И тако въворзе изо Орды отпущен высть .
 понеже в то время востааше вражда
 и замытня велна во Орде . отпущен же
 высть тогда изо Орды . и посолъ имене
 иткар на москву . по запросу ко всемъ
 княземъ русскимъ . того же лета прииде
 посолъ отъ царя на Русь . имене
 кошакъ .



В том же году смута в Орде не только продолжалась, но еще сильнее разгорелась. Был тогда в Орде у царя Джанибека, сына Азбяка, темник мудр и силен, окаянный Тавлубий. Соединившись с сатаною, захотел всей Ордой владеть и всеми землями. И начал нашептывать на ухо



Того же лета заматня во Орде не престааше, но паче воздвизашеся, высть во тогда князь темник во Орде у царя Чанибека, Азбякова сына, мудр и силен зело окаянный Товлубий, соединися с сатаною и восхоте всюю Ордою владети и всеми землями. И начя во уxo шептати

Того же лета заматня во Орде не престааше . но паче воздвизашеся . высть бо тогда князь темник во Орде у царя Чанибека сына . мудр и силен зело . окаянный Товлубий . соединися с сатаною . и восхоте всюю Ордою владети . и всеми землями . и начя во уxo шептати

цареву сыну Джанибекову Бердибеку, хваля его и вознося: «Настало время тебе сесть на царство, а отцу твоему уже время сойти с царства». И начал помалу советовать ему убить своего отца Джанибека, сына Азбяка. И много князей ордынских привлек на свою сторону, обещая кому что дать.

црѣдѣи чанибѣткѣ ко дврѣ днѣткѣ оу . хвалѣ
его и позносѣ гла . ꙗко прѣмѣтнѣ естѣ
сѣдѣти на црѣтѣ ѡцѣ твоемоу оу же
прѣмѣтнѣтнѣ со црѣтѣ ꙗ и ꙗко начѣ
по малѣ оу советѣтѣ по а тнѣ моу . оубѣтнѣ
ѡцѣ его чанибѣткѣ азбяковѣ сына . и ꙗ
ко многѣ князѣи ордынскѣи приидѣ ко
шлѣкѣ себѣ ꙗ советѣтѣ . обѣщѣвающе кому
ждѣ что дати .



цареву сыну Чянибекову Бердибекѣ, хваля его и вознося, глаголя: «Яко время ти естѣ седеши на царстве, а отцу твоему уже время снѣти со царствѣя». И тако начѣ помалу советовати емѣ убити отца его Чанибека, азбякова сына. И тако многѣ князѣи ордынскѣи привлекоша к себе в совет, обещѣвающе комуждѣ что дати.

И тако црѣвичь берднѣкъ окаянный слез
 стѣю прииде ко шцоу своему. Здоумицы
 свои мисокнази ордынскими. и оуда
 шцоу своего чанибѣка азбяковасна. бѣ
 сей црѣвичь азбяковичь добръ зѣ
 доко хрѣтіаньствѣ. и многоу лготу
 сотвори землѣ русстей. но соудъ ему
 сотворися. яко же онъ извѣратъ юсвою
 тѣю же и самъ поуюжчашоу испи :

И царевич Бердбек окаянный, обманным путем придя к отцу своему с советчиками своими, с князьями ордынскими, удавил отца своего Джанибека, сына Азбяка. Был же тот царь Джанибек Азбяковичь весьма добр к христианам, и много льгот было от него земле Русской. Но суд настиг и его: как он убил братьев своих, так и сам погиб, ту же чашу испив.



И тако царевичь Берднѣкъ окаянный с лестию прииде ко отцу своему з доумицы своими, со князи ордынскими, и удави отца своего Чанибека, азбякова сына. Бе же сей царь Чанибек азбяковичь довр зело ко хрѣстіанствѣ и многоу лготу сотвори землѣ Русстей, но судъ ему сотворися, яко же онъ извѣратъ свою, тако же и самъ тѣю же чашу испи.

Сын же его Бердибек сел после него на царство и убил 12 братьев своих, наставляемый окаянным князем и учителем своим доброхотом Тавлубием: отца своего убил и братьев своих, а через некоторое время и сам погиб с советчиками своими.

В том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, пришел из Орды милостью Божией и пречистой Богородицы цел и невредим.

Сын же его Бердибек сел на царство и убил 12 братьев своих, наставляемый окаянным князем и учителем своим доброхотом Тавлубием: отца своего убил и братьев своих, а через некоторое время и сам погиб с советчиками своими.



Сын же его Бердибек по нем сяде на царстве, и уби братов своих 12, окаянным князем и учителем своим доброхотом Тавлубием наставляем, отца своего уби и братью свою повби, и помале пакн и сам погнве и з думцы своими.

Того же лета пресвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, прииде из Орды Божиею милостию и пречистыя Богородици цел и здрав.

Того же лета пресвященный Алексей митрополит Киевский и всея Руси прииде из Орды. в житомлтию и приты абцицвль и здрль.



В том же году пошли все князья в Орду к новому царю Бердибеку, сыну Джанибека. А князь Василий Михайлович Тверской был в ссоре и в раздоре с племянником своим, с князем Всеволодом Александровичем Холмским, и пошли отдельно. Князь Всеволод



Того же лета поидоша вси князи во Орду к новому царю Бердибеку, Чанибекову сыну, а князь Василей Михайлович Тверский з братаничем своим, со князем Всеволодом Александровичем Холмским, в разньстве и в роздоре быша, и не вместе поидоша. Князь Всеволод

Того же лета поидоша вси князи во орду
к новому царю бердибеку сыну чанибекову
сыну. а князь василей Михайлович Тверский
з братаничем своим, со князем Всеволодом
Александровичем Холмским, в разньстве и
в роздоре быша, и не вместе поидоша. Князь Всеволод

1162

оубша Александровичъ холмъскій и поиде во
орду на переславль . и тамо великого
князя ивана ивановича наместницы
не даша ему поутти . и онъ поиде в литву .

Александрович Холмский пошел в Орду через Переславль, а там наместник великого князя Ивана Ивановича не пустил его, и он пошел в Литву.

В 6866 (1358) году великий князь Иван Иванович, внук Данилов, пришел из Орды и призвал опять к себе двух бояр своих, отъехавших



уво Александровичъ Холмъскій поиде во Орду на Переславль, и тамо великого князя Ивана Ивановича наместницы не даша ему пугти, и он поиде в Литву.

В лето 6866. Князь велики Иван Иванович, внук Данилов, прииде изо Орды и перезва к себе паки дву бояринов своих, иже отъехали были

Въ лѣтѣ 6866. Князь велики иванъ ивановичъ прииде изъ орды . и перезва к себѣ паки доу бояриновъ своихъ . иже отъехали были

ѿ него на Рязань . Михайло и зять его
Василей Васильевичъ .



от него в Рязань – Михайло и
зять его Василия Васильевича.
В том же году князь Василий
Михайлович пришел из Орды
в Тверь.



Того же лѣта князь Василей Михайловичъ
прииде изъ
орды до
тверь
;

от него на Рязань, Михайло
и зять его Василей
Васильевичъ.
Того же лета князь Василей
Михайлович прииде изъ
Орды во Тверь.

В том же году у князя
 Михаила Александровича
 родился сын Иван.



Того же лета родися князю
 Михайлу Александровичю
 сын Иван.

Того же лета родися князю
 Михайлу Александровичю
 сынъ Иванъ



В том же году пришел знатный посол из Орды, царский сын по имени Момат Хожа, в Рязанскую землю и послал на Москву к великому князю Ивану Ивановичу, внуку Данилову, сообщить о размежевании земли Рязанской, чтобы установить межи нерушимые. Великий князь



Того же лета прииде посол велик из Орды, царев сын, именем Момат Хожа, на Рязанскую землю и посла на Москву к великому князю Ивану Ивановичу, внуку Данилову, о розъезде земли Рязанския, пределы и межи утвердити нерушима и непретворима. Князь

Того же лета прииде посол велик из Орды царев сын именем Момат Хожа на Рязанскую землю. и посла на Москву к великому князю Ивану Ивановичу, внуку Данилову, о розъезде земли Рязанския, пределы и межи утвердити нерушима и непретворима. князь

пеліи княже і панъ и панодичь не поустниго
пъспою ѿчинуу . и семоуттѣ кобышаюцоу .

Иван Иванович не пустил его
в свою отчину. Так было.

И вскоре царевич Момат
Хожа был отозван царем в
Орду, потому что на него
пришел донос. И началась
крамола великая, потому что
он убил в Орде любимца царя,
а сам убежал к Арначу, но там
гонцы настигли его, схватили,



велики же Иван Ивановичь
не пусти его в свою отчину,
и сему тако бывающу.

И потом на борзе от царя
во Орду позван высть
царевичь Момат Хожа,
занеже клевета приде на
него ко царю. И вниде в
кормолу велию, понеже во
Орде царева любовника убил
и сам побежал ко Арначу, и
тамо гонци постигоша его и
яша. И та

И потомъ на борзѣ ѿ царя во орду позванъ
бысть царевичь моматъ хожа . занеже
клевета приде на него ко царю . и вниде ко
ромолу велию . понеже по орду црпалнко
пника убилъ . и самъ побежалъ ко арначу .
и тамо гонци постигоша его и яша . и та

ко тамо оубиенъ бысть по повелѣніи мѣ царѣ
 пымѣ .



и он по повелению царя был убит.

В том же году у князя Михаила Александровича Тверского, правнука Ярославова, преставился сын князь Александр у жены своей, у великой княгини Софьи, в Софийском монастыре.



ко тамо убен бысть по повелением царевым.

Того же лета у князя Михаила Александровича Тверскаго, внука Михайлова, правнука Ярослава, преставися сын князь Александр у бабы у своея, у великна княгини Софьи, в Софейне монастыре.

Того же лета оубиенъ бысть по повелѣніи мѣ царѣ
 пымѣ .

насты

ръ .

В том же году князь Феодор Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярославов, пошел в Орду из Литвы.



Того же лета князь Феодор Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярославль, поиде во Орду из Литвы.

Того же лета князь Феодор Александрович
Холмский . внук Михайлов . правнук
Ярославль
поиде во
Орду из
Литвы .



В том же году тверская и можайская рать взяли Ржев, а литву изгнали.



Того же лета тверская
и можайская рать
взяша Ржев,
а литву изгнаша.

Того же лета тверская
рать да можайская
взяша Ржев,
а литву изгнаша.

В том же году Феодор,
епископ Тверской, сделал
медные двери в церкви Спаса.



Того же лета паре штора епископ Тверской издал
двери медяныя у церкви святого Спаса от двора.



Того же лета Феодор,
епископ Тверской, зделал
двери медяныя у церкви
святого Спаса от своего
двора.

291
 Того же лета князь Василь Михайлович
 Тверскій послалъ Григорчука . да корѣа
 пошлѣ доукоцрю жалопатни на брапа
 ни ча на поего князя Всеволода Але
 ксандровича . И тамо црь и црца безъ
 дабыдани князя Всеволода Александро
 вича холмъскаго . да дедго князю Ва
 силью Михайловичю Тверскому црепы
 по велѣніемъ .

В том же году князь Василий Михайлович Тверской послал Григорчука да Корея в Орду к царю с жалобой на племянника своего, на князя Всеволода Александровича. И там царь и царица без суда выдали князя Всеволода Александровича Холмского дяде его князю Василию Михайловичу Тверскому по повелению цареву.



Того же лета князь Василей Михайлович Тферскій послал Григорчука да Корея во Орду, ко царю жаловатися на вратанича на своего, на князя Всеволода Александровича. И тамо царь и царица без суда выдали князя Всеволода Александровича Холмъскаго дяде его князю Василью Михайловичю Тферскому царевым повелением.

И бысть князю Всеволоду Александровичу . ѿ дяди его князя Василья Михайловича . и люди чю помленіе целіе . такоже и бояромъ его и слугамъ . и продажа и грабленіе целіе на нихъ . такоже и чрънымъ людемъ данная продажа целіа .

И было князю Всеволоду Александровичу от дяди его великое мучение: (его люди) изводили постоянными поборами и грабежами бояр и слуг его, а черных людей отдавали в неволю.

Той же зимой после Крещения преосвященный Алексей митрополит поехал в Киев, и его провожали владыки, в том числе и Феодор, владыка



И высть князю Всеволоду Александровичю от дяди его князя Василья Михайловича томление велие, такоже и бояромъ его и слугам, и продажа и грабленіе велие на них, такоже и чръным людем данная продажа велия.

Тое же зимы по Крещени пресвященный Алексей митрополит поеха в Киев, и проводиша его владыки и Феодор, владыка

Тоѡъ же зимы покрѣщеніи пресвѣщенный Алексѣи митрополитѡъ потѡуха къ себѡъ . и проводиша его владыки . и Феодорѡъ владыка

тѣрскіи . и нестроениа радникъ сѣи тѣ
 рскіихъ . не восхотѣ владыка Фео-
 дычествовать в Твери . пресвященный а-
 лексей митрополитъ поучи его и на-
 каза с великою любовію трѣпетнѣ по-
 жданіемъ . да гдѣ бо сотворитъ яко же
 хощетъ по своей емоу воли . и тако
 с великою любовію с Коломны отпу-
 стилъ его во Тверь къ святому
 Спасу .



Тверской. И из-за раздоров
 среди князей тверских не
 захотел владыка Феодор более
 владычествовать в Твери.
 Преосвященный Алексей
 митрополит беседовал с ним
 назидательно и наказал ему
 с великой любовью в душе
 терпеть и ждать, а Господь
 Бог устроит все, как хочет
 по Своей воле. И с великой
 любовью отпустил его из
 Коломны в Тверь к святому
 Спасу.

Тферский. И нестроениа
 ради князей тферских не
 восхоте Феодор владыка
 владычества во Твери.
 Пресвященный Алексей
 митрополит поучи его и
 наказа с великою любовію
 трѣпетнѣ с пожданіемъ . да
 Господь Бог сотворитъ яко
 же хощетъ по своей емоу
 воли. И тако с великою
 любовію с Коломны отпу-
 стилъ его во Тферь ко святому
 Спасу.

Того же лета преставился князь Иванъ
Андреевичъ . Того же лета новгородцы
цѣлоушася межи собою крѣпны
цѣлоушаніемъ . чѣмъ и мѣръ грѣшнѣе
скаго не любити . и бочекъ не бити .

В том же году преставился князь Иван Андреевич. В том же году новгородцы договорились между собой на крест целовали, что не будут терпеть игрищ бесовских и бить бочек.

В 6867 (1359) году преставился благоверный, христолюбивый, кроткий, тихий и милостивый князь Иван Иванович,



Того же лета преставился князь Иван Андреевич. Того же лета новгородцы утвердишася межи собою крѣпным целованіемъ, что им игрища бесовскаго не любити и бочек не бити. В лето 6867. Преставился благоверный, и христолюбивый, и кроткий, и тихий, и милостивый князь велики Иван Ива

Въ . 6867 . Преставился благоверный и христолюбивый и кроткий и тихий и милостивый князь велики Иван Ива

ношчѣ . поиноцѣ и по сѣхнмѣ . онѣкъ
 данилоу . правнукѣ александрову .
 прапраонѣкъ ярославлю . препрапра
 онуку всеволожу . пращюрю юрья до
 лгорукаго . прапращюрю владимера
 мономаха . препрапращюрю всеволожу
 ярославичю . владимеричю . и положѣ
 бысть во своей отчине во граде москвѣ .
 въ цркви святаго архангела михаила . и седе
 на великом княженіи 6 летъ . 5 . сего
 сынове . дмитрей . иванъ .

иноком, в схиме, внук
 Данилов, правнук
 Александров, праправнук
 Ярославов, препраправнук
 Всеволодов, (потомок)
 пращюра Юрия Долгорукого,
 прапращюра Владимира
 Мономаха, препрапращюра
 Всеволода Ярославича
 Владимировича. И положен
 был в своей отчине, в городе
 Москве, в церкви святого
 архангела Михаила. Сидел
 на великом княжении 6 лет.
 Сыновья его: Дмитрий, Иван.



новичъ во иноцех и в схиме,
 внук Данилов, правнук
 Александров, праправнук
 Ярославль, препраправнук
 Всеволож, пращюр Юрья
 Долгорукаго, прапращюр
 владимера Мономаха,
 препрапращюр Всеволож
 Ярославичя Владимеричя.
 И положен высть во своей
 отчине, во граде Москве, в
 церкви святаго архангела
 Михаила, и седел на
 великом княженіи лет 6.
 Сего сынове: Дмитрей,
 Иван.

В том же году князь Андрей Константинович, внук Василиев, поставил каменную церковь во имя святого архангела Михаила в Нижнем Новгороде, в своей отчине.

В том же году в Орде был убит царь Бердибек, сын Джанибека, внук Азбяка, с доброхотом своим Тавлубеем, князем

Того же лета князь Андрей Константинович . вноукавасильевъ . постави церковь каменную святого архангела Михаила в Нижнем Новгороде, в своей отчине .



Того же лета князь Андрей Константинович, внук Василиев, постави церковь каменную святого архангела Михаила в Нижнем Новгороде, в своей отчине.

Того же лета во Орде убит царь Бердибек, сын Джанибеков, внук Азбяков, и с доброхотом своим окаяннм Тавлубеем, князем те

Того же лета в Орду убит царь Бердибек . сын Джанибеков . внук Азбяков . и с доброхотом своим окаяннм Тавлубеем .

мнымъ и силнымъ . и со иными несопѣ-
тниками его . и испилъ чашю . ею
напоилъ отца своего и братьевъ своихъ .



темным и сильным, и с иными советчиками своими. И испил он ту же чашу, которою напоил отца своего и братьев своих.

После него сел в Орде на царство Кулпа, царствовал 6 месяцев и 5 дней и много зла сотворил. И не потерпел этого суд божий, и его убил Наурус с двумя своими сыновьями, с Михаилом и Иваном.



мным и силным, и со иными советники его. И испил ту же чашю, еюже напоил отца своего и братьев своих.

И по нем сяде во Орде на царстве Кулпа, и царствова месяца 6 и дней 5, и многа зла сотвори. И тако и сему не стерпе суд Божий, и увнен высть от Науруса со двема сыны своими, с Михаилом и Иваном.

И по немъ сяде во орду на царство Кулпа
и царствова мѣсяць 6 и днѣи 5 . и многа
зла сотвори . и тако и сему не стерпѣ
судъ божїи . и увненъ высть отъ науруса
со двема сыны своими . с михаиломъ
и иваномъ .

После Кулпы сел в Орде на царство Наурус. В это опасное время князь Андрей Константинович, внук Васириев, был в Орде, и едва спас его Бог от неминуемой смерти от рук нечестивых.



И тако по Кулпе сяде во Орде на царстве царь Наурус. В те же в вранья времена высть во Орде князь Андрей Константинович, внук Васириев, и едва спасе его Бог от горька смерти от рук поганых.

И тако по кулпѣ сѣде во ордѣ на црѣтвѣ
црѣмлоурусѣ. въ тѣ же вранья
времена бысть по ордѣ князь андрѣи
константиновичъ. и едва спасе
его бгъ ѿ горька смертн
поганыхъ.



В том же году все князья русские пошли в Орду к новому царю Наурусу и били челом царю о разделении княжений их. И он примирил их, определив им княжения, чтобы каждый знал свое княжение и не переступал границ. И после этого, выделив каждому его



Того же рѣбѣта поидоша по орду кнѣзю
 моу царю наурусу и вси князи русстии
 и бивша челомъ царю о разделеніи кня
 жений ихъ . и тако смири ихъ и раздѣль
 полъ княженіемъ имъ . и знати имъ
 комоуждо свое княженіе . и не преступи
 ти . и тако раздѣли ихъ ко еждо

Того же лета поидоша во
 Орду к новому царю Наурусу
 вси князи русстии и бивша
 челом царю о разделении
 княжений ихъ. И тако
 смири ихъ, и раздел положи
 княжениямъ ихъ, и знати имъ
 комоуждо свое княжение,
 и не преступати, и тако
 раздели ихъ ко еждо

допичноу его . и отпусти ихъ смир
ромъ и честію

вотчину, отпустил их с миром
и с честью.

И каждый из них вернулся на
Русь в свои вотчины с миром
и любовью.



вотчину его, и отпусти их с
миром и с честью.

И тако кождо ихъ придоша
на Русь во своя ихъ отчины с
миром и с любовію.

И тако кождо ихъ придоша на Русь по
спой ихъ вотчины смир
и любовію

и
ю



В том же году архиепископ Моисей, владыка Новгородский, оставил вторично владычество новгородское и ушел в монастырь. Новгородцы же, собравшись на вече, ввели в дом владыки* инока Алексея, ключника владыки.

* обычай при избрании архиепископа в Новгороде.



Того же лета архієпископѣ владыка новгородскій
 моисей . остави в другіе владычество
 новгородское . и иде в монастырь .
 новгородцы же собравшеся на вече . и
 возведоша на владыченъ дворъ на сени
 инока Алексея ключника владычня .

В том же году инок Алексей был поставлен в дьяконы, а потом и в пресвитеры Феодором, епископом Тверским.



Того же лета поставлен
 в дьяконы инок
 Алексей.

Того же лета поставлен
 в пресвитеры
 Феодором,
 епископом
 Тверским.

поставлен
 пресвитером
 Феодором
 епископом
 Тверским



В том же году Феодор, владыка Тверской, у себя в соборной церкви святого Спаса выложил мраморный пол.



Того же лета владѣеѡдоръ оу сѣбѣ въ соборнѣи цркви
сѣтѣ господнамо

сѣтѣ днѡ

мрам

ра

но

;

Того же лета Феодор, владыка тверский, у себя в соборной церкви святого Спаса намости дно мраморно.

В том же году преставился князь Иван Александрович Смоленский, внук Глебов, правнук Ростиславов, праправнук Мстиславов, препраправнук Давидов, (потомок) пращура Ростислава, прапращура Мстислава, препрапращура Владимира Мономаха Всеволодовича Ярославича Владимировича. И после него



Того же лета преставился князь Иван Александрович Смоленский, внук Глебов, правнук Ростиславль, праправнук Мстиславль, препраправнук Давыдов, пращюр Ростиславль, прапращюр Мстиславль, препрапращюр Владимира Мономаха Всеволодичя Ярославичя Владимеричя. И по нем

Того же лета престави князь и панъ
 Александровичъ Смоленскій . онъ же
 глебовъ . пращюр Ростиславль . пра
 щюр Мстиславль . препращюр
 Давыдовъ . пращюръ Ростиславль . пра
 щюръ Мстиславль . препращюръ
 Владимира Мономаха . Всеволодичя .
 Ярославичя . Владимеричя . и по нем

сѣде на княженіи по Смоленскѣ сѣнѣ его
сѣтославѣ .



сел на княжение в Смоленске сын его Святослав.
В том же году князь Всеволод Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярославов, пришел в Литву.



Того же лета князь Всеволод Александрович
Холмский . внук Михайлов
правнук Ярославов
приде в
Литву .

сѣде на княженіи в
Смоленске сын его
Святослав.
Того же лета князь
Всеволод Александрович
Холмский, внук Михайлов,
правнук Ярославов, приде в
Литву.



В том же году смоляне
завоевали Белую.



Того же лета смоляне по епашу
в блу

Того же лета смоляне
воеваша Белую.



В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович приходил с ратью к Смоленску, взял город Мстиславль и посадил в нем своих наместников.



Того же лета князь великий литовский
 Ольгерд Гедиминович приходил с ратью
 к Смоленску. и град Мстиславль взял
 и наместники
 свои в нем
 посадил.

Того же лета князь великий литовский Ольгерд Гедиминович приходил с ратью к Смоленску, и град Мстиславль взял, и наместники свои в нем посадил.

В том же году великий князь Ольгерд Гедиминович послал сын своего Андрея с большим войском ко Ржеву, город взял и наместников в нем своих посадил.



Того же лета князь велики Ольгерд Гедимановичь посла сына своего Андрея со мноюю силою ко Ржеве, и град взял, и наместники своя в нем посадил.

То го же ле тѣ князь великии ольгердъ
 гедимановичь . послася своего андрѣя
 со мноюю силою ко ржеву . и градъ залъ
 и наместники
 свои въ немъ
 посадилъ .



В 6868 (1360) году
преосвященный и блаженный
Алексей митрополит пришел
 из Киева во Владимир и
 потом на Москву.



Въ лѣтѣ 6868. Пресвященный и блаженный
Алексей митрополитъ . прїиде изъ кїе
 въ володимеръ
 и намо
 скоу

В лето 6868. Пресвященный
 и блаженный Алексей
 митрополит приде из
 Киева в Володимеръ и на
 Москву.

▲ Роман митрополит пришел в Тверь бесстыдно, не известив преосвященного Алексея митрополита. Но ничего у него не получилось по его желанию и по его замыслу: Феодор, епископ Тверской, с ним не стал встречаться и не оказал ему почести.



▲ Роман митрополит прииде во Тферь напрасньством и везстудством, не овослався ни по любви с пресвященным Алексеем митрополитом, и не высть ему ничтоже по его воли и мысли, и не видеся с ним Феодор, епископ Тферский, ни чести ему коея даде.

Романъ митрополитъ прииде во тѣрь
напрасньствомъ . и везѣстудствомъ
не ѡбославъ . ни полюбви съ пресъе
ннымъ Алексѣемъ митрополитомъ .
и не высть ему ничтоже по его воли и
мысли . и не видеся с нимъ Феодоръ
епѣскопъ тѣерскій . ни чѣсти ему коея даде .

Он же мало прѣмѣ прѣбышѣ попластехъ
 тѣрскихъ . потпрѣбно е прѣмѣмѣмъ кнѣзю
 и ѿ бояръ тѣрскихъ . и ѿ дръгихъ и ѿ бѣжнхъ
 и паки и ѿ зърагнѣмѣмъ литову .



И он, малое время пробыв в землях тверских, приняв необходимое от князей, от бояр тверских и от некоторых других, возвратился в Литву. **В** том же году князь Всеволод Александрович Холмский пришел из Литвы и замирился с братьями своими, а князь Василий Михайлович, дядя их, отступился от трети их отчины.



Он же мало время превыв во властех тѣрскихъ, потребное приемя от князей, и от бояръ тѣрскихъ, и от дръгихъ некихъ, и паки възвратися в Литву. **Т**ого же лета князь Всеволод Александрович Холмский прииде из Литвы и взя мир и любовь зъ братьею своею, а князь Василей Михайловичъ, дядя ихъ, треть ихъ отчины отступилса. И разде-

Того же лета такъ кнѣзь всеволодъ александровичъ холмскій и прииде из литвы . и зъ миръ и любовь зъвратилъ е съ своею . а кнѣзь василей михайловичъ дядя ихъ . третью ѿ отчины ѿступилса . и разде

лишася волостями

И разделили волости.

Князь же Всеволод Александрович Холмский оказал великие почести митрополиту Роману и, дав дары, повелел проводить его в Литву с честью.



лишася волостями.

Князь же Всеволод Александрович Холмский многую твори честь и дары даде Роману митрополиту, и паки повеле его проводитьи в Литву с честью.

Князь же всеволодъ холмскій
 многую творитъ честь и дары
 даде роману митрополиту и паки
 повелѣ его прово-
 дити в литву
 с честью



В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович приезжал осмотреть Ржев.



Того же лѣта князь великий литовскій
 олгердъ гедимановичъ
 приѣздитъ
 ржевы
 смот
 рѣти

Того же лета князь великий литовский Ольгерд Гедимановичъ приезжал Ржевы смотреть.

В том же году князья Суздальские пришли в Орду к царю Наурусу – князь Андрей Константинович Суздальский, внук Василиев, и брат его князь Дмитрий Константинович. Царь Наурус принял их с почетом и отдал великое княжение Владимирское



Того же лета князи Суздальстии придоша во Орду, ко царю Наурусу: князь Андрей Константинович Суздальский, внук Василяев, и брат его князь Дмитрий Константинович, и приат их царь Наурус с честью, и даде великое княжение Володимирское

Того же лета князи суздальстии прии
доша до орду ко царю наурусу, князь
андрей константинович суздаль
ский. и братъ его
князь дмитрей константинович.
и приятъ царь наурусъ с честью, и
даде великое княжение володимирское

кнѣзь дмитрей константиновичю
 суздальскому . не поштинѣ ни по дѣдѣ
 нѣ . а преже царь давал великое княже
 ние володимирское старейшему его бра
 тѣ кнѣзю андрею константиновичю
 суздальскому и онъ по то не ялся .



И тако кнѣзь дмитрей константиновичю
 суздальскому давал великое княжение во
 лодимирское . и поущенъ бысть изъ

князю Дмитрию
 Константиновичу
 Суздальскому не по
 наследственному праву.
 Прежде царь давал великое
 княжение Владимирское
 старшему его брату князю
 Андрею Константиновичу
 Суздальскому, и теперь оно
 ему не досталось.

Так князь Дмитрий
 Константинович Суздальский
 взял великое княжение
 Владимирское, и отпущен
 был на Русь

князю Дмитрею
 Константтиновичю
 Суздальскому не по отчине,
 ни по дедине. А преже царь
 давал великое княжение
 Володимирское старейшему
 его брату князю Андрею
 Константтиновичю
 Суздальскому, и он по то не
 ялся.

И тако князь Дмитрей
 Константтинович
 Суздальский взя великое
 княжение Володимирское, и
 отпущен бысть изъ

ѿ рды ѿ царя съ жалованіемъ и съ честію
 на роу спосломъ царымъ . ѿ вѣхъ хъ цо
 лодимерь на великоє княженіе за нелю
 до петрова дни . мѣца ина бѣ . ію . не
 по ѿчине ѿ ни по дѣдинѣ . и тогда при
 немъ въ полшдимери пресвѣщенный але
 ксѣй митрополитъ постави на мѣсто
 горѣ Алексѣя архіеппомъ .

из Орды от царя с
 пожалованием и с честью,
 и с послом царя въехал
 во Владимир на великое
 княжение за неделю до
 Петрова дня, месяца
 июня в 22 день, вопреки
 наследственному праву.
 Тогда при нем же во
 Владимире преосвященный
 Алексей митрополит поставил
 в Новгород архиепископом
 Алексея.

В том же году великий князь
 Дмитрий Константинович из
 Владимира



Орды от царя с
 пожалованием и с честью
 на Русь с послом царевым.
 И въеха в Володимерь на
 великое княжение за неделю
 до Петрова дни, месяца
 июня в 22 [день], не по
 отчине, ни по дедине. И
 тогда при нем в Володимери
 пресвященный Алексей
 митрополит постави
 в Новгород Алексея
 архиепископом.

Того же лета князь велики
 Дмитрей Константиновичъ
 из Володимеря

Того же лета князь велики Дмитрей
 Константиновичъ . из Володимеря

посла послѣ поѣдой и на мѣстникоу
 спой поѣзгоро . на погорѣцы же прѣа
 шдн счестію . и посадиша на мѣстни
 коу ѣго на поѣтородѣ .



Того же ѣта поѣзгороу семѣнъ анрѣ
 ѣпчъ поста поѣзрѣ каменѣ стѣгоу де
 ѣдорана федороуе оулице . Того же ѣта
 та вѣстѣ знаменіе на небесѣ прашно .
 прѣхожахоу по небу облацы кровавы .

послал послѣ своих и
 наместников в Новгород.
 Новгородцы же приняли их
 с почетом и посадили его
 наместников в Новгороде.
В том же году в Новгороде
 Семен Андреевич поставил
 каменную церковь во
 имя святого Феодора на
 Федоровой улице.
 В том же году было знамение
 на небесах страшное: на небе
 появились кровавые облака.



посла послѣ своих и
 наместников своих в
 Новгород. Новгородцы
 же приаша их с честию и
 посадиша наместников его
 на Новгороде.
Того же лета в Новгороде
 Семен Андреевич постави
 церковь каменѣ святого
 Феодора на Федорове
 улице. Того же лета
 вѣсть знамение на небеси
 страшно: прѣхожахоу по небу
 облацы кровавы.

В том же году в Твери
Феодор, владыка Тверской,
расписал малую церковь
Введения пречистой
Богородицы.



Того же лета во Тфери
Феодор, владыка Тферский,
подписал малую церковь
Введение пречистыя
Богородицы.

Того же лета во Тфери
Феодоръ владыка
Тферскій подписалъ
малую церковь
Введение пречистыя
Богородицы.



В том же году пришел с востока некий Заяицкий царь Хидырь войной на царство Волжское. Началась смута великая среди князей ордынских Волжского царства. И начали тайно ссылаться с Хидырем, царем Заяицким, клеветца на своего Волжского царя Науруса.



Того же лета прииде с востока некий заяицкий царь Хидырь на царство Волжское ратью, и бысть леть во князех ордынских Волжскаго царства, и начаша тайно съсылатися с Хидырем, царем заяицким, лукавствующе на Волжскаго своего царя Науруса.

Того же лета прииде с востока некий заяицкий царь Хидырь на царство Волжское ратью. и бысть леть во князех ордынских Волжскаго царства. и начаша тайно съсылатися с Хидырем, царем заяицким, лукавствующе на Волжскаго своего царя Науруса.

И устроили они заговор против него. И когда Волжский царь Наурус вступил в бой, то был выдан своими князьями Заяицкому царю Хидырю. И он был убит с сыном своим Темиром, также и царица его Тайдула была убита, и князья ордынские,



И составилъ тайная лесть ихъ в дело, и соступишася на вой, и выданъ бысть от своихъ князей волжьскій царь Наурусъ заяицкому царю Хидырю. И тако ѹвненъ бысть и со сыномъ своимъ Темиромъ, также и царица Таидала ѹвнена бысть, и князи ордынстии, иже

И составиша тайная лесть ихъ в дело. И соступишася на вой. И выданъ бысть от своихъ князей волжский царь Наурусъ Заяицкому царю Хидырю. И тако ѹвненъ бысть и со сыномъ своимъ Темиромъ. Также и царица Таидала ѹвнена бысть. И князи ордынстии иже

плюбѣи ѿ советѣтѣ быша на оурусу црѣ
 волжскогоу . муалбузину чадѣ сомни
 жестпомъ патрѣи и збѣени быша .



И тако по смерти на оурусу црѣ дольж
 ского . сяде на дольжскомъ црѣ поин
 хидырь црѣ заяцкїи . и жест постоиса
 принде . и бысть тогда до шрѣтѣ зама

тпаде

дїа

ближайшие советники
 Наурса, Волжского
 царя, дети Муалбузина, и
 множество других татар было
 перебито.

И после смерти Наурса,
 царя Волжского, на Волжском
 царстве сел Хидырь, царь
 Заяцкый, который пришел с
 востока. И была тогда в Орде
 смута великая.

в любви и в совете быша
 Наурсу, царю воложскому,
 Муалбузина чядѣ со
 множеством татар их
 извени быша.

И тако по смерти Наурса,
 царя Волжского, сяде
 на волжском царствии
 Хидырь, царь заяцкый, иже
 с востока принде. И бысть
 тогда во Орде заматня
 велия.

В том же году пришел из Орды от царя князь Дмитрий Борисович, пожалованный на княжение в Галич.



1102

Того же лета прииде из Орды от царя князь Дмитрий Борисович, пожалован на княжение в Галич.

;



В том же году пришел из Орды от царя князь Константин Ростовский с честью и с жалованной грамотой на все княжение Ростовское.



Того же лета прииде из Орды от царя князь Константин Ростовский с честью и с пожалованием на все княжение Ростовское.

Того же лета прииде из Орды от царя князь Константин Ростовский с честью и с пожалованием на все княжение Ростовское.

В том же году из Великого Новгорода пришли разбойники в Жукотин, побили множество татар и захватили их богатства. И за это их разбойничество татарами были ограблены христиане в Булгарах.



Того же лета из великого Новгорода разбойницы придоша в Жюкотин, и множество татар побивша, и богатства их взяша. И за то разбойничество христиане пограблены быша в Болгарех от татар.

Того же лета из великого новгорода
 разбойницы придоша в жукотинъ.
 и множество отпаша побивша. и
 богатства ихъ взяша. и затпора
 збойничество хртіане пограблені бы
 въ болгарѣхъ отъ та
 таръ.



В том же году князя жукотинские пошли в Орду к царю и били челом, чтобы царь оградил себя и их от разбойников, которые беспрестанно занимались убийствами и грабежами.



Того же лета князи жукотинстии поидоша во Орду ко царю и виша челом царю, дабы царь оборонилъ себя и ихъ отъ разбойниковъ . понеже оуби и стца и грабленія и ихъ соттворашеса безпрестани

;

Того же лета князи жукотинстии поидоша во Орду ко царю и виша челом царю, дабы царь оборонил себя и их от разбойников, понеже убийства и грабленна от них сотворяшеса безпрестани.

Царь Хидырь прислал троих своих послов – Уруса, Каирбека, Антынцыбея – в Русскую землю к русским князьям, чтобы поймали разбойников и доставили их к нему.



Царь же Хидырь посла трех послов своих на Русь: Уруса, Каирбека, Алтынцыбея ко князем русским, чтобы разбойников поймали, к нему прислали.

Црѣ же хидырь посла трѣх послов своихъ
 на русь . о уруса . каирбека . алтынцы
 бѣя . ко княземъ рускимъ . чтобы
 разбойниковъ пой
 мали к нему
 присла
 ли

;



И собрались все князья в Костроме: великий князь Дмитрий Константинович из Владимира, старший его брат великий князь Андрей Константинович из Нижнего Новгорода и князь Константин Ростовский.



И бысть седемъ князьмъ съзвѣдѣнако
 Костромѣ . князь великии дмитрейко
 нестѣнтиничъ из Володимера . и
 братъ его старѣйшии князь великии
 андрѣи константиновичъ из Нижна
 го новгорода . и князь константи
 ростовскій .

И бысть всем княземъ съезд
 на Костроме: князь велики
 дмитрей константиновичъ
 из Володимера, и братъ его
 старейшии, князь велики
 андрей константиновичъ,
 из Нижняго Новгорода,
 и князь константинъ
 Ростовский.

И поймали разбойников, и выдали их царским послам со всем их имуществом, и отослали их в Орду.



И понмаша разбойников, и выдаша их всех послом царевым и со всем богатством их, и тако послаша их в Орду.

И поймаша разбойниковъ . и выдаша
ихъ всехъ посломъ царевымъ . и со
всемъ богатствомъ
ихъ и тако
послаша
ихъ
в
орду .



В том же году Феодор, епископ Тверской, оставил свою епископскую кафедру и удалился в Отроч монастырь. В том же году был в Пскове мор.



Того же летъ пѣ феѡдоръ епѣ въ тверскіи
 ѡстади епѣ ѡ свою и ни де по ѡтпро
 монастырь . Того же летъ
 там ѡрѣ бы
 по пско
 шѣ

Того же лета Феодор, епископ Тверский, остави епископью свою и вниде во Отроч монастырь. Того же лета мор высть во Пскове.

В 6869 (1361) году. Было небесное знамение: уменьшилось солнце и стало кровавого цвета. В том же году поехал в Орду к царю Хидырю великий князь Дмитрий Иванович Московский, внук князя Ивана, праправнук князя Даниила, праправнук князя Александра, и, сохраняемый милостью Божьей, до начала смуты уехал



В лето 6869. Бысть знамение на небеси: погине солнце и высть аки кровь. Того же лета поиде во Орду ко царю Хидырю князь велики Дмитрий Ивановичь Московский, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, и, Божию милостию соблюдаем, до замятнии выиде

Въ лѣтѣ 6869. Бысть знаменіе на небеси
погине солнце . и высть аки кровь . Того
лѣта поиде во орду ко царю хидырю князь
велики дмитрей ивановичь московскій .
внукъ ивановъ . праправнукъ даниловъ .
прапраправнукъ александровъ . и божіею
милостию соблюдаемъ . до замятнии выиде

Изо Орды . понеже пошествоуи его из
Орды поспазаматна целіа по Орды .



Того же лета поидоша по Орду ко црю Хи
дырю князю русстии . князь великии Дми
трий константинович суздальскии
из Володимира . и братъ его старши
шии князь великии Андрей константи

из Орды, так как после его отъезда в Орде началась великая смута.

В том же году отправились в Орду к царю Хидырю русские князья: великий князь Дмитрий Константинович Суздальский из Владимира и его старший брат великий князь Андрей Константинович



из Орды, понеже по отшествии его из Орды воста замытня велиа во Орде.

Того же лета поидоша во Орду ко царю Хидырю князи русстии: князь великии Дмитрий Константинович Суздальский из Володимеря, и брат его старейшии князь великии Андрей Константи-

нопчъ изнижегорода . и кня
 константин ростовскіи и князь
 михайло ярославскіи . и высть при них
 заматня веліа во орде . и убіенъ бы
 црь хидырь тихій и кроткій и смиреннъ
 и меншии мзеномъ своимъ коутплуемъ
 въ волшего сына своего темир хози .

из Нижнего Новгорода, и
 князь Константин Ростовский,
 и князь Михаил Ярославский.
 И во время их присутствия
 в Орде началась смута,
 был убит тихий, кроткий и
 смиренный царь Хидырь
 вместе со своим младшим
 сыном Кутлуем своим
 старшим сыном Темир-Хозя.
И сел на царство Волжское
 Темир-Хозя, старший сын
 Хидыра.



новичъ из Нижнего
 Новагорода, и князь
 Константин Ростовскій, и
 князь Михайло Ярославскій.
 И высть при них заматня
 веліа во Орде, и убіенъ
 высть царь Хидырь, тихій
 и кроткій, и смиреннъ, и
 с меньшим сыном своимъ
 Кутлуем, от большого сына
 своего Темир-Хози.
И сяде на царстве
 Волжьскомъ Темир-Хозя,
 Хидырев сын старейшій.

И сяде на црѣпствѣ волжьскомъ темир
 хоза хидырь съ старѣйшій .



В том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и вся Русь, поехал в Тверь и рукоположил игумена Спасского Василия в епископы Твери.



Того же лета пресвященный Алексѣй митрополитъ кїевскїи и всея русїи поиде отъ тверь . и постави в тверь епископа Василия игумена спасского

Того же лета пресвященный Алексей, митрополит Киевский и вся Русь, поиде во Тверь, и постави Василия, игумена спасского, в епископы во Тверь.

В том же году было небесное знамение: уменьшилось солнце, а месяц стал кровавого цвета. В том же году ордынский князь темник Мамай разгневался на своего царя и, обладая достаточными силами, восстал против своего царя Темир-Хозя, сына Хидыря, и посеял смуту



Того же лета бысть знамение на небеси: погиве солнце, и потом месяц преложися в кровь. Того же лета князь ордынский темник Мамай воздвиже ненависть на царя своего, и бысть силен зело, и возста на царя своего, на Темиръ Хозя, Хидырева сына, и замяте

Того же лета бысть знамение на небеси погиве солнце. и потом месяц преложися в кровь. Того же лета князь ордынский темник Мамай. по зидиже ненависть на царя своего. и бысть силен зело. и возста на царя своего на Темиръ Хозя Хидырева сына. и замяте

цѣмъ црѣпю его долъскимъ . и прѣа
себѣ црѣ и мѣнемъ авдула . и бысть брѣ
и заматна деліа до шрѣдѣ :



во всем Волжском царстве,
избрал себе царя Авдула,
началась смута и война в
Орде.

И в то же время великий
князь Андрей Константинович
из Нижнего Новгорода
отправился из Орды на Русь,
по пути напал на него князь
Ретякозь, но помог Бог князю
Андрею Константиновичу из



всем царством его
Волжским, и прѣа себе
царя именем Авдула, и
бысть брань и заматня
велиа во Орде.

И в то время князь велики
Андрей Константиновичь
Нижнего Новгорода
понеде из Орды в Русь,
и на пути удари на
него князь Ретякозь, и
поможе Бог князю Андрею
Константиновичу

И по прѣма князь деліа князь и конста
нтинъ и кончаніи жнего подгорода . пои
де из орды шрѣдѣ . и на поутіи удари
на него князь ретякозь . и помѣ же
бѣ князь андрѣю константиновичу

нижняго поагорода . и прїнде здравъ
 на рѣу . и мнози князи русстїи во то вре
 мя из оорды извѣжаша . а ростовъ
 стїи князи граблени извѣжаша

Нижнего Новгорода, и тот
 возвратился на Русь. Многие
 русские князья бежали в то
 время из Орды, а ростовские
 князья бежали, будучи
 ограблены.

А царь заволжский Темир-
 Хозя, сын Хидыря, убежал за
 реку Волгу, где и был убит,
 процарствовал только один
 месяц и семь дней, испил он
 ту же чашу, которой напоил и



Нижняго Новагорода, и
 приде здрав на Русь. И
 мнози князи русстїи в то
 время из оорды извѣжаша,
 а ростовстїи князи
 граблени извѣжаша.

А царь заволъжский
 Темиръ Хозя, Хидырев сын,
 увежа за реку, за Волгу, и
 тамо увежен высть, седе в на
 царстве точною месяцемъ
 единымъ и седмь днїи, и ту
 же чашу испи, ею же напои

Црь заволъжскїи темиръ хозахи
 адырепъсїи . оубежа за реку волгу .
 и тамо оубїенъ высть . стѣдъ бїи на
 црѣпѣтїи оумїемъ единымъ . и семъ днїи .
 и тоу же чашю испи . ею же напои

и́ца своѣго хидыря . и́ брата своѣго ме
ншаго кутлуя .



своего отца Хидыря, и своего
младшего брата Кутлуя.

И тогда князь Мамай с
большим войском пошел за
Волгу в горную страну, а с
ним и вся Орда, и царь Авдул.
И тогда третий



отца своего Хидыря, и
брата своего меньшаго
Кутлуя.

И тогда князь Мамай во
многе силе приде за реку,
за Волгу, на горную страну,
и Орда вся с ним, и царь ве
с ним именем Авдула. И
тогда третий

И тогда князь Мамай помни шъ вене
приде за реку за долгоу на горную стра
ну . и орда всели мѡ . и црь кѡ вени
именемъ авдула . и тогда третїи

црь поспиймянемъ килдибекъ . тшо
ршесаснъ чанибекъ царя . онъ и азъ
кацря . и той довыпала црпца волжъ
скаго и многихъ повн . последи же и
оубиенъ бысть .

царь по имени Килдибек, выдававший себя за сына царя Чанибека, внука царя Азбяка, восстал и стал сражаться за Волжское царство, многих уничтожил, а после и сам был убит.

И тогда многие сарайские князья закрылись в Сарае и назвали своим царем Амурата, брата царя Хидыря.



царь возста, имянем Килдибек, творяшеся сын Чанибека царя, внукъ азбяка царя, и той довывая царства Волжъскаго и многихъ повн, последи же и сам убиенъ бысть.

И тогда мнози князи сарайстни затворишася в Сараи, царя у себе имянующе Амурата, Хидырева брата царева.

И тогда мнози князи сарайстни затворишася в Сараи . црдоу себе имянующе Амурата Хидырева брата царева .



А ордынский князь Булат Темир завоевал Болгарское царство и все города по Волге, и улусы и завладел всем Волжским путем.



А булатъ темиръ князь ордыньскій бо
 болгары възмъ и цѣль грады по
 волзѣ . и улусы
 поималъ . и ш
 и до по лъ
 сѣи пѣ

А Булат Темиръ князь ордыньский Болгары взял, и все грады по Волзе и улусы поимал, и отня весь Волжский путь.

А другой ордынский князь по имени Тагай из Бездежа завоевал Наручад и всю ту сторону и стал там править.



А иный князь ординский, именем Тагай, иже от Бездежа, той же Наручад и всю ту страну взял, и тамо о себе превываше.

Иныи князь ординский и именем Тагай . иже от Бездежа . той же Наручад и всю ту страну взял . и тамо о себе превываше .

;



А другие ордынские князья
остались править в своих
владениях, начались там
великий голод, смута
и нестроение, стали
беспреданно сражаться
князья друг с другом,
проливать кровь. Так обрушил
на них свой гнев Бог, милуя
рабов своих,



Инии князи ордынстии о
себе пребываху, и бысть в
них глад велии и змятня
много, и нестроение всегда
шнее. и не престояху меж собою
ратующесе и бьющесе и кровь про
ливающе. тако оубо въпопусти
на них гнѣвъ свой. милуя рабъ свои

А инии князи ордынстии о
себе пребываху, и бысть в
них глад велии и змятня
много, и нестроение
всегдашнее, и не престояху
межи собою ратующесе,
и бьющесе, и кровь
проливающе. Тако оубо Бог
попусти на них гнев свой,
милуя раб своих,

1048

смирѣнь православы хртіанъ

смиренных православных христиан.

В том же году напала литовская рать на тверские земли. В том же году князь Мамай стал сражаться с царем Амуратом и со всеми сарайскими князьями и многих ордынских старых князей



смиренных православных христиан.

Того же лета приходиша ратью литва на тверския власти. Того же лета князь Мамай брань сотвори со Амуратом царем и со всеми князи сарайскими, и многих князей ордынских

Того же лета приходиша ратью литва на тверския власти. Того же лета князь Мамай брань сотвори со Амуратом царем и со всеми князи сарайскими, и многих князей ордынских

старыхъ извн



убил.
В 6870 (1362) году. Было великое сражение на Волге между князем Мамаем и царем Амуратом.



Ѡѡѡ Ѡѡѡ Ѡѡѡ Мамаю князю великому бои
 цѣли . со Амуратомъ
 царемъ о по
 лѣ

старыхъ извн.
В лето 6870. Мамаю князю высть вой великий со Амуратомъ царемъ о Волге.

В том же году царь Амурат набегом пришел на князя Мамаю и убил многих его татар. В то время на Волжском престоле правили два царя: один – царь Авдула из Мамаевой Орды, которого князь Мамай темник устроил в своей Орде, и другой – царь Амурат с сарайскими князьями.



Того же лета Амурат царь изгоном прииде на Мамаю князя и многих у него татар повил. Бысть в та времена на Волжском царствни два царя: Авдула царь Мамаевы орды, его же князь Мамай темник устроил в своей орде царя, а другой царь Амурат со сарайскими кня

Того же лета Амурат царь изгоном прииде на Мамаю князя . И многих у него татар повил . Бысть в та времена на Волжском царствни два царя . Авдула царь Мамаевы орды . Его же князь Мамай темник устроил в своей орде царя . А другой царь Амурат со сарайскими кня

и . и тако те два цѣря . и те двѣ орды
 малъ миръ и мѣсто же межн собою всегда
 во враждахъ и въ бранехъ .



И таким образом те два царя и те две Орды имели непрочный мир, всегда находясь в состоянии вражды и войны.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович Московский, внук Иванов, правнук Даниилов, пра(пра) внук Александров, и великий князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук



зи. И тако те два царя и те две орды мал мир имеюще межн собою всегда во враждахъ и в бранехъ.

Того же лета князь велики Дмитрий Иванович Московский, внук Иванов, правнук Даниилов, пра[пра] внук Александров, и князь велики Дмитрий Константинович Суздальский, внук

Того же лета князь велики Дмитрий Иванович Московский, внук Иванов, правнук Даниилов, пра[пра] внук Александров, и князь велики Дмитрий Константинович Суздальский, внук

Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, поспорили о великом княжении Московском и послали своих послов к царю Амурату в Орду.

И отдано было царем Амуратом великое княжение великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому по отчине и дедине*. А князь Дмитрий Константинович
* родовое наследственное право.

Васильевъ . пра̀вноуку̀ Михаилоу .
пра̀пра̀вноуку̀ Андрею . сперши́ся
межи собою ѿ вели́комъ вели́комъ кня́женіи Моско-
вско́мъ . и посла́ша кличѣе́въ свои́хъ
по ѿрдоу ко црѣю Амурату .



Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, спершился между собою о великом княжении Московском и послаша кличеев своих во Орду ко царю Амурату.

И вынесоша от царя Амурата великое княжение великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому по отчине и по дедине. И князь Дмитрий Константи

И вынесоша ѿ црѣя Амурата вели́кое кня́-
же́ніе вели́комъ кня́зю Дми́трию Ива́новичу Моско-
вско́му по отчине́ и по дедине́ . И кня́зь Дми́трий Конста́нтин

ношчѣ . и ѡде изъ володимера въ переславль .
и сяде въ немъ на княженіи .



пошел из Владимира в
Переяславль и сел в нем на
княжение.



новичъ иде изъ володимера въ
Переяславль и сяде въ немъ на
княженіи.

В ту же зиму великий князь Дмитрий Иванович со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Данииловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Ивановым, правнуком Данииловым, праправнуком Александровым, собрали большое войско в своих уделах и пошли на Переяславль на князя Дмитрия Константиновича Суздальского, внука Васильева, правнука Михайлова, пра(пра)внука Андреева. Он же бежал из Переяславля во Владимир, а оттуда в Суздаль, в свое отечество, пробыв на великом княжении во Владимире только немногим более двух лет.



Тое же зимы князь велики Дмитрий Иванович з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и со князем Володимером Андреевичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, праправнуком Александровым, собрав воинства много по своей отчине и поидоша ко граду к Переславлю на князя Дмитрея Константиновичя Суздальскаго, внука Васильева, правнука Михайлова, пра[пра]внука Андреева. Он же бежа ис Переславля в Володимерь, и оттуду бежа в Суздаль во свою отчину и дедину, седев на великом княжении в Володимери точию мало больши двюю лет.

То же зимы князь велики Дмитрий Иванович з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Данииловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Ивановым, правнуком Данииловым, праправнуком Александровым, собрали большое войско в своих уделах и пошли на Переяславль на князя Дмитрия Константиновича Суздальского, внука Васильева, правнука Михайлова, пра(пра)внука Андреева. Он же бежал из Переяславля во Владимир, а оттуда в Суздаль, в свое отечество, пробыв на великом княжении во Владимире только немногим более двух лет.

и поидоша ко граду к Переславлю на князя Дмитрея Константиновичя Суздальскаго, внука Васильева, правнука Михайлова, пра(пра)внука Андреева. Он же бежа ис Переславля в Володимерь, и оттуду бежа в Суздаль во свою отчину и дедину, седев на великом княжении в Володимери точию мало больши двюю лет.



Княжение великого князя Дмитрия Ивановича.

Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Даниловым, пошли со всем своим войском из Переяславля во Владимир.



Княженіе великаго князя Дмитрія Ивановича.
 Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Даниловым, пошли со всею силою своею из Переяславля во Владимиръ.

Княжение великаго князя Дмитрия Ивановича.

Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, с братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и со князем Володимиром Андреевичем, внуком Даниловым, поидоша со всею силою своею из Переяславля в Володимерь.

1090

И сел на великое княжение во Владимире великий князь Дмитрий Иванович на престоле своего отца и деда, имея от роду 11 лет, разумом и смелостью превосходя всех. И тогда пробыл во Владимире три недели,



И сяде на великом княжении в Володимери князь великий Дмитрий Иванович на столе отца своего и деда своего, имея лет 11, разумом же и бодростию всех старей сый. И тогда быв в Володимери три недели,

И сяде на великом княженіи во влодимери
князь великий дмитрий ивановичъ
на столѣ оца своего и деда своего
имѣя летъ 11. разумомъ же бо
дростию оубо старей сый.
И тогда бывъ во
влодимери
три недѣли.



И снова возвратился в Москву, а войско свое распустил.



И пакѣи ѿзврати сѣ на московю . а
 воинство
 распусти
 стѣи

И пакѣи възвратися на
 Москову, а воинство
 распусти.

1052

В ту же зиму преставился Роман, митрополит Литовский и Волынский.



То́я же зими престави́ся Роман, митрополит Литовский и Волынский.

То́я же зими́ преста́вися Рома́нъ
митропо́литъ
Литовскій .
и Волы́нскій .
”
”



В ту же зиму преставился владыка Моисей, архиепископ Новгородский, месяца января в 5 день, а похоронен был у церкви архангела Михаила на Сквородке, управлял он церковью Божьей, будучи архиепископом, 8 лет.

Тоя же зимы престави сѧ архієпіпъ
 новгородскій мѡисей . мѡѡсѡ
 парѡв . ѡ . днѡ . и похорѡнѡнъ
 въ цѡркѡвѡхъ архангѡла мѡихаила
 на сквородкѡхъ . а па
 прѡстоле егѡ сѡделъ 8 лѡтѡ
 ѡ .

Тоя же зимы преставися архиепископ владыка Новгородский Моисей месяца генваря в 5 день, и положен высть у архааггела Михаила на Сквородке, а пас церковь Божию и на престоле его седел 8 лет.

В том же году преставился Даниил, владыка Суздальский. В том же году преставился Афанасий, владыка Костромской.



Того же лета преставися Даниилъ владыка
 Суздальскій. Того же лета преставися
 Афанасій владыка Костромскій.

Того же лета преставися Даниил, владыка Суздальский. Того же лета преставися Афанасий, владыка на Костроме.



В 6871 (1363) году. Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, пошел из Москвы во Владимир со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем, внуком Даниловым.



Въ лето 6871. Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, поиде с Москвы в Володимерь з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и з другим братом своим, иже бе ему из двоюродных со князем Володимером Андреевичем, внуком Даниловым.

Въ лето 6871. Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, поиде с Москвы в Володимерь з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и з другим братом своим, иже бе ему из двоюродных со князем Володимером Андреевичем, внуком Даниловым.

И приехал к нему посол
из Мамаевой орды от царя
Авдула с ярлыком на великое
княжение Владимирское.



И тамо прииде к нему посол
из Мамаевы орды от царя
Авдулы с ярлыки на великое
княжение Володимирское.

И тамо прииде к нему посол
из Мамаевы орды от царя
Авдулы с ярлыки на великое
княжение Володимирское.



И великий князь, с почестями приняв посла, одарив его, отпустил обратно в Мамаеву орду к царю Авдулу, а сам пошел из Владимира в Переяславль.



И князь великий чествовав
 посла и одарив и отпусти
 его в орду Мамаеву ко царю
 Авдулу, а сам поиде
 из Володимера
 в Переясла
 вль;

И князь великий чествовав
 посла и одарив и отпусти
 его в орду Мамаеву ко царю
 Авдулу, а сам поиде из
 Володимера в Переяславль.

В том же году царь Амурат, брат царя Хидыря, узнав вместе со своими сарайскими князьями, что из Мамаевой орды от царя Авдула к великому князю Дмитрию Ивановичу приходил посол с ярлыком, сильно разгневался.



Того же лета Амурат царь, брат Хидыря царя, с своими сарайскими князьями услышав, что из Мамаевой орды от царя Авдула посол ходил к великому князю Дмитрию Ивановичу на великое княжение Володимерское, и разгневался зело.

Того же лета Амурат царь, брат Хидыря царя, с своими сарайскими князьями услышав, что из Мамаевой орды от царя Авдула посол ходил к великому князю Дмитрию Ивановичу на великое княжение Володимерское, и разгневался зело.



А в то время в орде царя Амурата находился князь Иван Белозерский. Царь Амурат отпустил князя Ивана Белозерского на Русь, а вместе с ним отправил к князю Дмитрию Константиновичу своего посла Иляка с тридцатью татарами с ярлыком на великое княжение Владимирское.



Дітїо прємѣвѣ і҃го цѣ шрѣдѣ мѡурѣтїо де
 кнѣзь и҃оанѣ белозерскїи . црѣ же мѡур
 рѣтѣ шрѣстїи кнѣзь и҃оанѣ белозерскїи
 на русѣ лснїмѣ посѣлѣ свое҃го и҃лѣка стрѣ
 цѣтѣю тѣтѣрїннѣ сѣтѣ ярлѣкїи кѡ кнѣзю
 дѣмїтрїю кѡстѣнтїнѡвичю на вели
 кѡе кнѣженїе по шѣдї мерскѡе ;

А в то время был в орде Амуратове князь Иван Белозерский. Царь же Амурат отпусти князя Ивана Белозерскаго на Русь, а с ним посла своего иляка с тридцатью татарины с ярлыки ко князю Дмитрию Костянтинovichю на великое княжение Володимерское.

И пришли они в Суздаль к князю Дмитрию Константиновичу, он же их принял с большими почестями и радостью.



И пришедшим им в Суздаль ко князю Дмитрию Костянтиновичю, он же приат их с честию и с радостию.

И пришеши мѣмъ до суздаль ко князю
 Дмитрїю костянтиновичю . онъ
 прїятъ ихъ
 съ честїю .
 и радо
 стїю .
 ю .



В том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, пошел из Суздаля во Владимир на великое княжение, а с ним посол царя Амурата Иляк и тридцать татар, и князь Иван Белозерский.



Того же лета князь Дмитрий Константинович
 Суздальский, внук Васильев,
 правнук Михайлов, праправнук
 Андреев, поиде из Суздаля во Влади-
 мерь на великое княжение. А с ним царя
 Амурата посол Иляк да тридцать
 татарини. Да князь
 Иван Белозерский.

Того же лета князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, поиде из Суздаля в Володимирь на великое княжение, а с ним царя Амурата посол Иляк да тридцать татарини да князь Иван Белозерский.

Тогда же пришел из орды царя Амурата князь Иван Белозерский с послом Илякою и тридцатью татарами. И вновь сел на великом княжении во Владимире князь Дмитрий Константинович Суздальский.



Тогда во ве пришел из Амуратовы орды князь Иван Белозерский с послом Илякою и с тридцатью татарины. И сяде в другне на великом княжении в Володимери князь Дмитрей Костянтинович Суздальский.

Тогда же пришел из гамури то
пышры князь и пайтв ешзери кин
спасом гандасою и трицатью та
таринны. И сяде даровиена оежком
княженн в Володимери
кнз дмитрей
костянтин
нописз
лскин;



Узнав об этом, великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, и со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем, внуком Ивановым, собрали большое войско



Слыша же сиа князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, и з братом своим из двоюродных со князем Володимером Андреевичем, внуком Ивановым, и собра силу многу,

Слыша же сиа князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, и з братом своим из двоюродных со князем Володимером Андреевичем, внуком Ивановым, и собра силу многу.

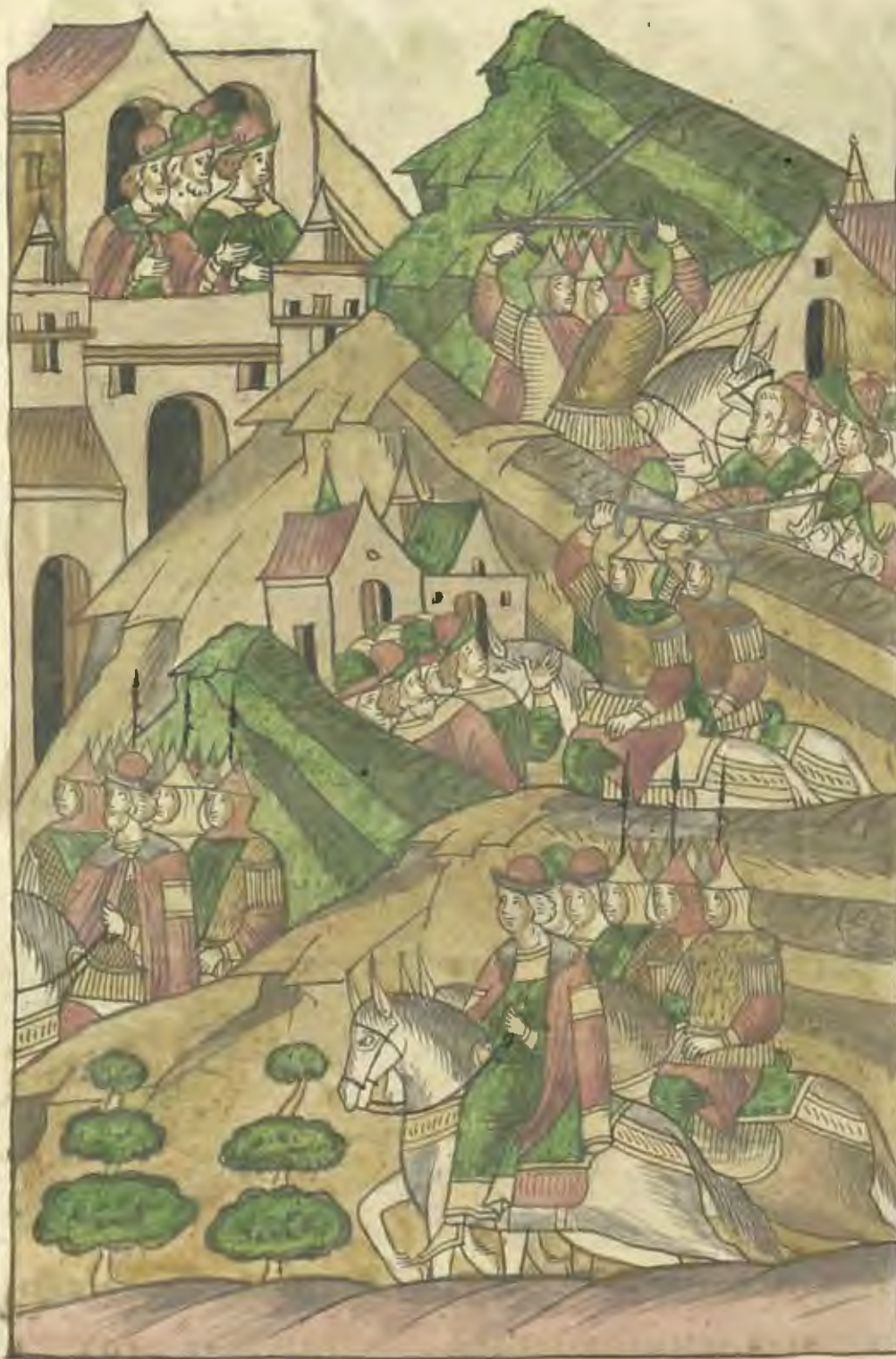
Слыша же сиа князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, з братом своим со князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, и з братом своим из двоюродных со князем Володимером Андреевичем, внуком Ивановым, и собра силу многу,

И пошли на него ратью к Владимиру, и прогнали его из Владимира. Он же бежал в Суздаль, пробыв на великом княжении во Владимире только двадцать дней.



И поиде ратью на него к Володимерю, и согна его с Володимеря. Он же бежа в Суздаль седе на великом княжении в Володимери точию дванадесять дней.

И поиде ратью на него к Володимерю. И согна его с Володимеря. Он же бежа по Суздаль. Седе на великом княжении в Володимери точию дванадесять дней;



Князь же великий Дмитрий Иванович пошел за ним с войском к Суздалю и стоял со своим воинством около Суздаля, опустошив всю округу.



Князь великий же Дмитрий Иванович поиде за ним ратью к Суздалю и стоа ратью со мною силою около Суздаля и все пусто сътвори.

Кнѣзь великій же Дмитрій Ивановичъ поиде за нимъ ратью къ Суздалью; и стоа ратью со мною силою около Суздаля и все пусто сътвори.

И тогда князь Дмитрий Константинович заключил с ним мир и пошел из Суздаля в Нижний Новгород к великому князю Андрею Константиновичу, своему старшему брату.



И тако князь Дмитрей Костянтинович взем мир с ним и поиде из Суздаля в Нижний Новгород к великому князю Андрею Костянтиновичю, к старейшему брату своему.

И тако князь Дмитрей
 Костянтинович взем мир с ним
 и поиде из Суздаля в
 Нижний Новгород к
 великому князю Андрею
 Костянтиновичю, к
 старейшему брату
 своему.



А великий князь Дмитрий Иванович, одержав над ним победу, возвратился во Владимир. Также и над князем Константином Ростовским одержал победу.



Я князь великий Дмитрий Иванович
 взял волю свою над ним
 в Володимирь. Также же
 и над Ростовским князем
 Константином взял волю
 свою

А князь великий Дмитрий Иванович взял волю свою над ним, возвратился в Володимирь. Тако же и над Ростовским князем Константином взял волю свою.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович прогнал с Галичского княжения князя Дмитрия Галичского.



Того же лета князь великий Дмитрей Ивановичь согна з Галичскаго княжения князя Дмитрия Галичскаго.

Того же лета князь великий
 Дмитрей Ивановичь согна з
 Галичскаго княжения
 князя Дмитрия
 Галичскаго ;



В том же году великий князь Дмитрий Иванович прогнал со Стародубского княжения князя Ивана Феодоровича Стародубского.



Того же лѣта князь великий
 Дмитрей Ивановичь согна
 с Стародубскаго княженна
 князя Ивана Феодоровича
 Стародубскаго.

Того же лета князь великий Дмитрий Ивановичь согна [с] Стародубскаго княженна князя Ивана Феодоровича Стародубскаго.

Тогда все князья съехались в Нижний Новгород к князю Дмитрию Константиновичу, сожалея о своих княжениях.



Тогда вси князи ѣхаша по нѣмъ
къ князю Дмитрию Константиновичу
въ городъ Нижний, скорбяще
о своихъ княженияхъ.

Тогда все князья съехались в Нижний Новгород к князю Дмитрию Константиновичу, сожалея о своих княжениях.



В том же году великий князь Василий Михайлович Тверской пошел с войском к Микулину на своего племянника князя Михаила Александровича, но они снова примирились и заключили между собой мирный договор.



Того же лѣтъ такъ же перскій плененн
ханлопичъ перскій поиде ратью к ми
кулину на князя Михаила Александровича
на своего вратанича
и пакы смирися и любовь сотвориша.

Того же лета князь великий Василий Михайлович Тверской поиде ратью к Микулину на князя Михаила Александровича, на своего вратанича, и пакы смирися и любовь сотвориша.

10712

В том же году Литва завоевала Коршеву. В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович завоевал Синюю воду и Белобережье.



Того же лета Литва взяша Коршеву. Того же лета князь великий Литовский Ольгерд Гедиминович Синюю воду и Белобережье повоева.

То го же ле та ли тва взя ша ко рше ву .
То го же ле та кня зь ве ли кий ли тов ский
ол гер д ге ди ми но вич ь . син ю ю
по до у н ю б ло бе ре же и е
по по ве ва .



В том же году преставился князь Василий Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, праправнук Всеволода, (потомок) пращура Юрия Долгорукого, пращура Владимира Мономаха, препращура Всеволода, Ярослава, Владимира.



Того же лета престави ся князь Васи-
ленъ Васильевичъ кашинскій . онуикъ
михайловъ прапнуикъ ярославъ .
прапрапнуикъ всеволожь . пращуръ
юръ долгорукаго . прапращуръ Вла-
димира мономаха . препрапращуръ
всеволо . ярославича
шадимирн
ча .

Того же лета преставился князь Василей Васильевичъ Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярославъ, пр[а] правнук Всеволожь, пращур Юрья Долгорукаго, прапращур Владимира Мономаха, препрапращур Всеволожа Ярославича Владимерича.

1072



В том же году в Нижнем Новгороде произошло чудо. После обедни в церкви владыка Алексий Суздальский благословил крестом великого князя Андрея Константиновича Суздальского и Нижнего Новгорода, и Городецкого, и в тот же час из креста истекло миро, удивились этому люди.



Того же лета в Новгороде в Нижнем явился знамение. По обеде убо в церкви владыка Алексий Суздальский благослави крестом великого князя Андрея Костянтиновичя Суздайскаго и Новгорода Нижняго и Городецкаго, и в той час из креста поиде миро, и удивившася людие.

Того же лета поиде отъ Городепнижне
 на писемъ знаменіе по шибѣ де оубо въ
 цркви оука Алексіеи суздальскіи
 блгоукрѣтомъ великого князя Андре
 костантинича суздайскаго
 и новгороднижнаго и городецка
 и по тоу часъ изъ крѣта поиде миро . и
 оудившася людие ;



В 6872 (1364) году. Был великий мор в Нижнем Новгороде и во всех его землях, и на Саре, и на Кише, и по всем окрестностям. Люди кашляли кровью, а иные чумою болели



В лето 6872. Бысть мор велик в Новгороде в Нижнем и на всем ѹезде его и на Саре и на Кише и по странам и по властем. Хракаху людие кровню, а инии железною болю

Въ лѣтѣ 6872 . Бы моръ великъ во
 новгородѣ и въ нижнемъ и на всемъ ѹ
 ѹезде его . и на саре . и на кише . и по
 странамъ и по властемъ . хрѣкаху
 людие кровню . а инии железною болю

Зноваху день единъ . или два . или три .
 и мало нецыи пребыше . и тако умираху .
 и себе по вся дни и ноци .
 не успеваху живых мертвых погребати .
 умираху бо на день по пятьдесят и по сто человек и больше ;

один день или два, или три, и, прожив немного, умирали днем и ночью. Не успевали живые мертвых погребать, так как на день умирало по пятьдесят и по сто человек и больше.

В том же году была сильная гроза, и гром ударил в Твери в соборную церковь, и много было знамений со страшными молниями и вихрями.



зноваху день един или два или три, и мало нецыи пребыше и тако умираху и себе по вся дни и ноци. Не успеваху живых мертвых погребати, умираху бо на день по пятидесят и по стю человек и больше.

Того же лета бысть стреляние и шивение громное в Твери на соборную церковь и знаменна многа и страшна молниами и вихры.

Того же лета бысть стреляние и шивение
 громное оутверина соборную церковь .
 и знамений многа и страшна молни
 ами и вихры ;



В том же году княгиня Анастасия приехала из Литвы со своей внучкой, дочерью Ольгерда, и крестила ее в Твери. И ради этого крещения преосвященный митрополит Алексей приехал в Тверь.



Того же лѣтъ такъ княгиня Анастасія прииде изъ
Литвы со внучкою со Ольгердовою
дщерію. и крестила ю во Твери. и того
ради крещенія преосвящен-
ныи Алексѣи
митрополитъ
приѣзди
въ
Тверь ;

Того же лета княгини Анастасия прииде из Литвы со внучкою со Ольгердовою дщерію и крестиша ю во Твери. И того ради крещенна преосвященный Алексей митрополит приездил в Тверь.



Того же лета там шрбъ въпереседаши . бо
 лѣзнь бысть еи цепа . прѣже яко рогат
 пинною ударитъ за лапату коу . или по груу
 противъ сердца . или межъ кры . и тѣ
 коразболѣ пса чукъ научетъ кроу коу хра
 кати . и огонь зажегъ и раздоритъ . и
 потомъ потъ шелъ и пондетъ . тѣ же
 потомъ дрожъ и метъ . и полежа по два
 единъ и два . а рѣтко того хто бы по
 лежалъ три дни . и тѣко оумираху . а е
 железю болаху не одинако иному оу
 бо на ши . иному на стегнѣ . иному
 по пазуху . иному же по скулоу . и
 ному же за лапату коу . но умираху
 на день чюкоу иногда по семидеся . а и
 ногда по стѣ . о иногда по полутора
 ста . не токмо въпереседаши быше е
 но и по естѣ части еи и еи и монасты
 ремъ переслави . о и прѣже того бы
 моръ по по гору и по низу . о и при
 шелъ еи низу . ѿ бездежа по по горѣ
 и по низу . а ѿ тоу доу на рязань . и на
 коломну . а ѿ тоу доу въпереславу . а ѿ
 тоу доу на москву . и тѣко разыдеся
 по все градѣ . и по тверѣ . и по воло
 димирѣ . и по суздаль . и по дмитроу .
 и по Можайскѣ . и на Волокѣ . и по все
 градѣ разыдеся моръ еи еи и страше
 оу бы оу бы кто по тѣ можетъ тако по ую

В том же году в Переяславле был мор.
 Болезнь была такова: прежде всего как
 рогатиной ударит за лопаткой или под
 грудью, напротив сердца или между
 плеч. И, так разболевшись, человек
 начинал кровью кашлять, в теле
 разгорался огонь, а потом начинались
 пот с ознобом. И, пролежав один или
 два дня, а редко бывало, чтобы кто-то
 пролежал три дня, человек умирал.
 А если болели чумой, то у каждого
 болезнь проходила по-разному: у
 одного чумной бубон был на шее, у
 другого — на бедре или за пазухой, или
 под скулою, или же за лопаткою. И
 умирало на дню иногда по семьдесят
 человек, а иногда по сто или по сто
 пятьдесят. Не только в Переяславле
 было так, но и по всем волостям, и
 селам, и монастырям Переяславским.
 А перед этим мор был в Нижнем
 Новгороде и пришел снизу от Бездежа
 в Нижний Новгород, а оттуда в Рязань
 и Коломну, а оттуда в Переяславль, а
 оттуда в Москву. И так мор разошелся
 по всем городам, и в Тверь, и во
 Владимир, и в Суздаль, и в Дмитров,
 и в Можайск, и на Волок, и по всем
 городам распространился сильный и
 страшный мор. Увы, увы! Кто будет в
 силах



Того же лета мор высть в
 Переслави. Болезнь же высть
 сицева: прѣже яко рогатиною
 ударит за лапату или под груди
 против сердца или межъ кры.
 И тако разболевся человек начнет
 кровию хракати и огонь зажегъ
 и разворит, и потом пот велий
 пондет, та же потом дрожъ и метъ.
 И полежа день един или два,
 а рѣтко того хто бы по лежал
 три дни, и тако умираху. А еже
 железю болаху не одинако: иному
 убо на ши, иному же на стегне,
 иному же под пазуху, иному же
 под скулоу, иному же за лапату коу.
 И умираху на день человекоев
 иногда по семидесят, а иногда по
 стѣ, а иногда по полутора ста. Не
 токмо же в Переслави было сие,
 но и по всем властем и селом и
 монастырем Переславским. А и
 прѣже того был мор в Новгороде
 в Нижнем, а пришел снизу от
 Бездежа в Новгород в Нижний,
 а оттуду на Рязань и на Коломну,
 а оттуду в Переславль, а оттуду
 на Москву, и тако разыдеся
 в все градѣ и во Тверь, и в
 Володимирѣ, и в Суздаль, и в
 Дмитров, и в Можайск, и на Волок,
 и во все градѣ разыдеся мор
 силен и страшен. Увы, увы! Кто
 възможетъ такую

скаꙗти страшную и ѹмиленую повесть . а на белѣ въ зеретѣ тогда ни единого живаго въ брѣтѣ . и въ скорѣи повелѣи по сеи земли . и въ поустѣи земля пуста . и порасте лесомъ . и въ пустыни всюду непроходима . и полагаху во единому могилу по седми и по десяти и по дватцати члвкъ :

поведать страшную и горестную повесть? А на Белоозере тогда не осталось ни одного живого человека. И была великая скорбь по всей земле, и опустела вся земля, поросла лесом, повсюду стали непроходимые заросли, и хоронили в одной могиле по десять и по двадцать человек.

В том же году преставился князь Иван Иванович, называемый Малой, брат великого князя Дмитрия Ивановича,



сказать страшную и ѹмиленую повесть? А на Белоозере тогда ни единого живаго обретется . И въ скорѣи велика по всей земли , и опусте земля вся , и порасте лесом , и въ пустыни всюду непроходима , и полагаху во единому могилу по седми и по десяти и по дватцати человек .

Тоя же зимы преставился князь Иван Ивановичъ , глаголемый Малой , брат великаго князя Дмитрия Ивановича , внукъ



Той же зимы преставился князь Иван Ивановичъ , глаголемый Малой , брат великаго князя Дмитрия Ивановича , внукъ

и полнота . прапоукъ данилоу . пра
 прапоукъ александроу . препрапра
 поукъ ярославъ . працоуръ всеволо .
 прапрацоуръ юрь долгорукаго препр
 працоуръ владимера мономаха всепо
 дича ярославича владимерича . и поло
 жень въ нѣмоскѣ въ цркви свтго арх
 аггел миханла на площади :

внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук Александров, препраправнук Ярослава, (потомок) пращур Всеволода, прапращур Юрия Долгорукого, препрапращур Владимира Мономаха, Всеволода, Ярослава, Владимира. И похоронен был в Москве в церкви святого архангела Михаила на площади.

В том же году великий князь Андрей Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода, и Городецкий



Иванов, правнук Данилов, праправнук Александров, препраправнук Ярославъ, пращур Всеволожь, прапращур Юрья Долгорукаго, препрапращур Владимира Мономаха Всеволодича Ярославича Владимерича. И положен въ нѣмоскѣ в церкви святого архангела Михаила на площади.

Того же лета князь великий Андрей Костянтинович Суздальский и Нижнего Новгорода и Городецкий по

Того же лета князь великий Андрей Костянтинович Суздальский и Нижнего Новгорода и Городецкий по

стриже́са по ино́ческѣи чинѣ . бысть же сей князь ду́ховенъ бл҃гъ . и мно́го добродѣ́телей ;

постригся в иноческий чин. Был этот князь человеком большой духовной жизни и имел много добродетелей.

В том же году была великая засуха по всей земле, и воздух стал непрозрачным, и земля горела.



стрижеса во иноческий чин. Бысть же сей князь ду́ховенъ зело и многодобродетелен.

Того же лета высть сѹхмень велия по всей земли и въздух кѹряшеса и земля горяше.

Того же лета высть сѹхмень велия по всей земли и въздух кѹряшеса и земля горяше .



В 6873 (1365) году.

Преосвященный Алексий, митрополит всея Руси, заложил каменную церковь в городе Москве в честь чуда архангела Михаила, бывшего в Коласаех, которые находятся в Хонех, и назвали эту церковь Чудовым монастырем, и в один год начали строить и завершили ту церковь.



Въ лето 6873. Пресвѣенный Алексѣи
митрополитъ всея руси. Заложилъ
цркъ каменную въ градѣ Москвѣ
въ ошаго чюдеса въ Коласаехъ еже естъ
о хонѣхъ архистратига Михаила. и
глется чюдоединъ монастырь. и еди-
наго оубо заложилъ и скончалъ
и свершилъ шатую
цркъю ;

В лето 6873. Пресвященный
Алексей, митрополит всея
Руси, заложил церковь
каменную въ градѣ
Москвы бывшаго чюдеса въ
Коласаехъ, еже естъ въ
Хонехъ, от архистратига
Михаила, и глаголется
Чудовский монастырь, и
единого года началъ и
скончалъ и свершилъ
тую церковь.

В том же году было знамение на небе, солнце стало цвета крови, и на нем появились черные пятна, мгла стояла полгода, были большой зной и жара, леса с болотами и земля горели, реки обмелели, некоторые водные источники совсем высохли. И был страх и ужас среди людей, и великая скорбь.



Того же лета бысть знамение на небеси, солнце бысть аки кровь, и по нем места черны, и мгла стояла с полълета, и зной и жары бяху велики, леса и болота и земля горяше, и реки пресхоша, иные же места водяные до конца пресхоша. И бысть страх и ужас на всех человецех и скорбь велиа.

Того же лета бысть знаменіе на небсі .
 слнце бысть аки кровь . и по немъ мѣ
 ста черны и мгла стояла с полълетѣ .
 и зной и жары бяху велики . леса и
 болота и земля горяше . и реки пре
 схоша . иныи же места водяныи до
 конца пресхоша . и бысть страх и
 ужасъ на всехъ людехъ .
 и скорбь велиа ;



В том же году преставился кроткий, тихий, смиренный и известный многими добродетелями великий князь Андрей Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода, и Городецкий, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, преправнук Александров, (потомок) пращура Ярослава, пращура Всеволода, преправщура



Того же лета престави сѣ кроткіи и тихіи и смиреннѣи и многодо-
 бротелѣи великии князь Андрей константиновичъ суздальскіи и
 нижегородскіи и городецкіи. внука Васильевъ, правнукъ
 Михайловъ, праправнукъ Андреевъ, преправнукъ Александровъ,
 пращуръ Ярославъ, пращуръ Всеволодъ, преправщуръ

Того же лета преставился кроткий и тихий и смиренный и многодобродетельный князь великий Андрей Константинович Суздальский и Новгорода Нижнего и Городецский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, преправнук Александров, пращур Ярославъ, пращуръ Всеволодъ, преправщуръ

щюргъ юръя долгорукаго оуламерича
маномаха всеволодича ярославича
оуламерича поиноце и по схи ме . и по
ложенъ въ оуцркой стѣго спса оуноуѣго
роде оунижне . и дѣже въ оуцѣго князь
оуекии костаи ти нѣ паси лїе оуича .

Юрия Долгорукого,
Владимира Мономаха,
Всеволода, Ярослава,
Владимира, в иноческом
и схимническом чине. И
похоронен был в церкв
святого Спаса в Нижнем
Новгороде, где был похоронен
и его отец великий князь
Константин Васильевич.
В том же году пошел в Орду
князь Василий, называемый
Кирдяпа, сын князя
Дмитрия Суздальского, внук
Константина Васильевича.



щюр Юръя Долгорукаго
Владимерича Маномаха
Всеволодича Ярославича
Владимерича, во иноцеу и
в схи ме . И положен въ стѣ
в церквн святого Спаса
в Новгороде в Нижнем,
идеже ве отец его князь
великий Костаи ти нѣ
Василевича .

Того же лета поиде въ орду князь
Василей, нарицаемый
Кирдяпа, сын князя
Дмитрея Суздальскаго, внук
Костаи ти нѣ Василевича .

Того же лета поиде въ орду князь
Василей нарицаемый Кирдяпа сын князя
Дмитрея суздальскаго . оуноуѣго
костаи ти нѣ паси лїе оуича ;



В том же году был в Москве пожар, были тогда засуха и зной великие, началась сильная буря с вихрем, распространился повсюду огонь, многие люди погибли и сгорели в огне, и все погорело. И тот пожар был назван великим пожаром, который начался от (церкви) Всех святых и распространился повсюду при помощи ветра и вихря.



Того же лета пожар бысть на Москве, в то время тогда сухо и зной велик, тогда же буря с вихрем сильна была, и разнес огонь повсюду, и много людей поби и пожже, и вся погоре без вести бысть. И той зовется великий пожар, еже от всех святых начался, и разнесся ветром и вихром повсюду.

Того же лета пожар бысть на Москве, в то время тогда сухо и зной велик, тогда же буря с вихрем сильна была, и разнес огонь повсюду, и много людей поби и пожже, и вся погоре без вести бысть. И той зовется великий пожар, еже от всех святых начался, и разнесся ветром и вихром повсюду.

В том же году в Твери и Ростове был мор. В том же году преставились князь Константин с женою и детьми, и владыка Петр, и великая княгиня Анастасия, жена князя Александра, также и княгиня Авдотья, жена князя Константина, и князь Семен Константинович, а свой



Того же лета во Твери и в Ростове мор бысть. Того же лета князь Костянтин и з женою и з детьми преставися, и владыка Петр, и княгини великая Настасна Александрова, таже княгини Овдотиа Костянтинова, таже князь Семен Костянтинович, а отчины своя у

Того же лета по Твери и Ростове оумо
рѣ бысть. Того же лета князь Костян
тинъ и з женою и з детьми престави
и владыка Петръ. и княгини великая Анастас
ія Александрова. Таже княгини Овдотиа
Костянтинова. Таже князь Семенъ
Костянтиновичъ. а отчины своя у

Дѣлъ и княгиню свою приказати князю
 Михайлу Александровичю ;



удел и княгиню свою
 оставил на князя Михаила
 Александровича.

Также потом преставилась
 княгиня Софья, жена
 князя Всеволода, а потом
 и сам князь Всеволод
 Александрович.



Тяже потомъ престави неж княгиню се
 полшю жасофью . и потомъ самъ князь
 Всеволодъ Александровичъ
 престави
 ся ;

дел и княгиню свою
 приказа князю Михайлу
 Александровичю.

Тяже потом престави
 княгиню Всеволожа Софью,
 и потом сам князь Всеволод
 Александровичъ престави.

Также умерли и брат его князь Андрей Александрович, и княгиня его Евдокия, много бояр и знатных людей.



Тажѣ братъ его князь Андрей Александровичъ
и княгиня его Евдокия : и много
бояръ и гостей
норочитыхъ
людей по
мре

Таже брат его князь Андрей Александрович, таже княгини его Евдокия, и много бояр и гостей нарочитых людей помре.



И потом, (когда) преставился князь Владимир Александрович, великий страх охватил всех. В том же году преставилась великая княгиня Александра Иванова Ивановича, жившая в черницах и в схиме, в монашеском чине имя ей было наречено Мария, и похоронена была она в монастыре в пределе церкви святого Спаса в Москве.



И по томъ князь похвднмертв Алексан
дровичъ престависа . и бысть страде
ли на о се хъ . Того же лета престави
велика княгиня . Александрова . и да но
па и да но днча о черница и схиме . и
наречено имя ей помнишескомъ чиню
марія . и положена бысть в монасты
ри о церкви стго спса на москво въ оъ
приделе ;

И потом князь Володимер Александровичъ престависа, и бысть страх великий на всех. Того же лета престависа великая княгиня Александр[а] Иванова Ивановича, в черницах и в схиме, и наречено имя ей во мнишеском чиню Мариа, и положена бысть в монастыри в церкви святого Спаса на Москве в приделе.

В том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, преправнук Александра Ярославича, пришел в Нижний Новгород на великое княжение вместе со своей матерью Еленою, со своим владыкой Алексием Суздальским и Новгородским, и Городецким. Но не отдал ему княжения Новгородского его брат



Того же лета князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, преправнук Александра Ярославича, прииде в Новгород Нижний на великое княжение с матерью своею с Еленою и со владыкою своим с Алексием Суздальским и Новгородским и Городецким. И не съступися ему княжения Новгородскаго брата его

Того же лета князь Дмитрий Константинович
 Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов,
 праправнук Андреев, преправнук Александра
 Ярославича, прииде в Новгород Нижний
 на великое княжение с матерью своею
 с Еленою, со владыкою своим с Алексием
 Суздальским, и Новгородским, и Городецким.
 И не съступися ему княжения Новгородскаго
 брата его

мѣншіи князь борисъ константиновичъ
пучь оновіиъ пасиіепа ;



младший Борис
Константинович, внук
Васильев.

В том же году пришел посол
из Орды от царя Барахомза и
от царицы Асан и посадил на
Новгородском княжении князя
Бориса Константиновича,
внука Васильева, правнука
Михайлова, праправнука
Андреева (Александровича).



меньший князь Борис
Костянтиновичъ, внук
Василиевъ.

Того же лета приде посол
от царя из Орды Барахомзя,
а от царицы Асан, и
посадиша на Новгородском
княжении князя Бориса
Костянтиновичя, внука
Василиева, правнука
Михайлова, праправнука
Андреева Александровичя.

Того же лета приде посолъ ѿ црѣи ѿ
орды барахомза . а ѿ црѣи асанъ . и
посадиша на новгородскомъ княженіи
князь бориса константиновича .
кнѣ пасиіепа . праправнука
михайлова . праправнука
андреева александровича .

В том же году пришел из Орды от царя Озиза князь Василий Кирдяпа Суздальский, сын Дмитриев, внук Константинов, правнук Васильев, а вместе с ним посол царя Урусманды, и принесли ярлык на великое княжение Владимирское князю Дмитрию Константиновичу Суздальскому.



Того же лета прииде из Орды от царя Озиза князь Василей Кирдяпа Суздальский, сын Дмитриев, внук Костянтинов, правнук Василев, а с ним царев посол, имя ему Урусманды, и вынесе ярлыки на княжение великое Владимирское князю Дмитрию Костянтиновичю Суздальскому.

То го же лѣ та прииде из орды ѿ црѣа ѿ си
 за князь василей кирдяпа суздальскій
 сын дмитріевъ. внукъ константи
 новъ. правнукъ василіевъ. а съ
 црѣа посолъ ѿ магоу оурусманды.
 и вынесе ярлыкъ на княженіе великое
 владимирское князю дмитрію конста
 нтиничю
 суздальско
 му.



Он же не захотел принять этого и уступил великое княжение Владимирское великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому, но попросил у него помощи против Нижнего Новгорода, против своего младшего брата князя Бориса Константиновича.

Он же не въсхотѣ и зѣто уступи сѣ дѣи
каго княженія планди мерскаго велико
моу князю Дмитрїю Ивановичу Мос
ковскому. а испросилъ гоу него силу
къ Новугороду къ князю немому. на своего
меншаго брата князя

Бориса
Костянти
новича

Он же не въсхоте и зѣтупися великаго княжения Владимирскаго великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому, а испросил у него силу к Новугороду к Нижнему на своего меньшаго брата на князя Бориса Костянтиновича.

Князь же великий Дмитрий Иванович послал к ним своих послов, чтобы они примирились и разделили между собою свою вотчину, князь же Борис отказался.



Кнѣзь же великїи дмитрїен ѿ полноднѣ
послѣ кнѣзїи послы свои . ѹтѣобѣса
помирїи ѿ поделїи
лїе ѿ добѣчиною сво
ею . кнѣзь же бо
рїе гнѣ
посѣ
ша
;

Князь же великий Дмитрий Иванович посла к ним послы своя, чтовы ся помирїи и поделїанся вотчиною своею, князь же Борис не послуша.



В том же году митрополит
Алексий забрал епископскую
кафедру Новгородскую
и Городецкую у владыки
Суздальского Алексия.



Того же лета Алексий митрополитъ
ѡнъ епископъ новгородо
вскоу и городецъ
скоу ѡт владыки
суздальска
го але
ксѣя
"

Того же лета Алексий
митрополит отня
епископию Новгородскую и
Городецкую от владыки
Суздальскаго Алексия.

В то же время пришел из Москвы от великого князя Дмитрия Ивановича посол — преподобный Сергей, игумен Радонежский, в Нижний Новгород к князю Борису Константиновичу, зовя его в Москву, тот же не послушался и в Москву не пошел.



В то же время от великаго князя Дмитрия Ивановича прииде с Москвы посол преподобный Сергей игумен радонежский в Новгород в Нижний ко князю Борису Константиновичу, зовя его на Москву, он же не послуша и на Москву не поиде.

В то же время ѿ великаго князя Дми-
 трія Ивановича . прииде с Москвы
 посолъ прѣбыви сѣргіи игумена ра-
 донежскаго и поиде въ горѣ въ нижній
 ко князю Борису константиновичу
 зовя его на Москву . онъ же не по-
 слуша и на Москву
 не поиде .



Преподобный игумен Сергий по приказу митрополита Алексия и великого князя Дмитрия Ивановича закрыл все церкви.



Прѣвныи же сергій игуменъ по мѣтро
полнѣю словоу Алексіевоу и деліаго
кнѣзѣ дмитреѣ и по
попѣцѣ цркви
всѣ затвор
ри з

Преподобный же Сергий игумен по митрополичю слову Алексиеву и великаго князя Дмитрея Ивановича церкви вся затвори.

И дал большое войско великий князь Дмитрий Иванович старшему брату Дмитрию Константиновичу против младшего его брата Бориса Константиновича.



И даде силу князь великий Дмитрей Ивановичь старейшему брату Дмитрею Костянтиновичю на меньшаго его брата Бориса Костянтиновича.

И даде силовикъ великий Дмитрей и
 цаноичь старейшему брату
 Дмитрею Костянтиновичю на
 меньшаго его брата
 Бориса
 Костянтиновича



Князь же Дмитрий
Константинович еще и в
своем уделе в Суздале собрал
большое войско и пошел с
ратью к Нижнему Новгороду.



Князь же Дмитрий
Костянтинович еще к
тому в своей отчине в
Суздале събра силу многу и
понде ратню к Новугороду
Нижнему.

Князь же Дмитрий Константинович
еще к тому в своей отчине в
Суздале събра силу многу и
понде ратню к Новугороду
Нижнему;

И когда дошли до Бережия, встретил там князя брат его младший Борис Константинович со своими боярами, кланяясь и смиряясь, прося мира и отказываясь от княжения. Князь же Дмитрий Константинович не пренебрег челобитьем и мольбами брата своего и заключил с ним мир,



И егда донде до Бережна, и тамо срете его брат его меньший князь Борис Константинович з бояры своими, кланяся и покаяся и прося мира, а княженна съступаяся. Князь же Дмитрей Константинович не остави челобитна и моленна брата своего и взя с ним мир

И егда доиде до бережїа . и тамъ осрѣте
его брата ѿ него меньша князь борисъ ко
ста и тинопичъ з бояры свои . и сѣ
на аса и покар аса и проса мира а кня
женїа съступаяса . князь же дмитрей
константинопичъ не остави чело
битїа и моленїа брата
своего и оу
спїи мѣми ;



и поделился княжением
Суздальским и Нижнего
Новгорода, и Городецким.
Сам князь Дмитрий
Константинович сел на
великое княжение в Нижнем
Новгороде,

И поделишася княженіемъ суздальскіи
и нижнего новгорода и городецкимъ
и сяде самъ князь дмитрий константиновичъ
на великое княжение в нижнемъ
новгороде

и поделишася княжением
Суздальским и Нижнего
Новгорода и Городецким.
И сяде сам князь Дмитрий
Константинович на великом
княжении в Нижнем
Новгороде,

а брату своему младшему князю Борису Константиновичу отдал Городец. В том же году преставился Алексий, митрополит Суздальский.



Д брату своему меньшому князю
 Борису Константиновичу даде
 Городец. Того же лета
 преставися але
 ксѣи епископу
 суздаль
 ский
 .
 .
 ,

а брату своему меньшому князю Борису Константиновичу даде Городец. Того же лета преставился Алексий, епископ Суздальский.



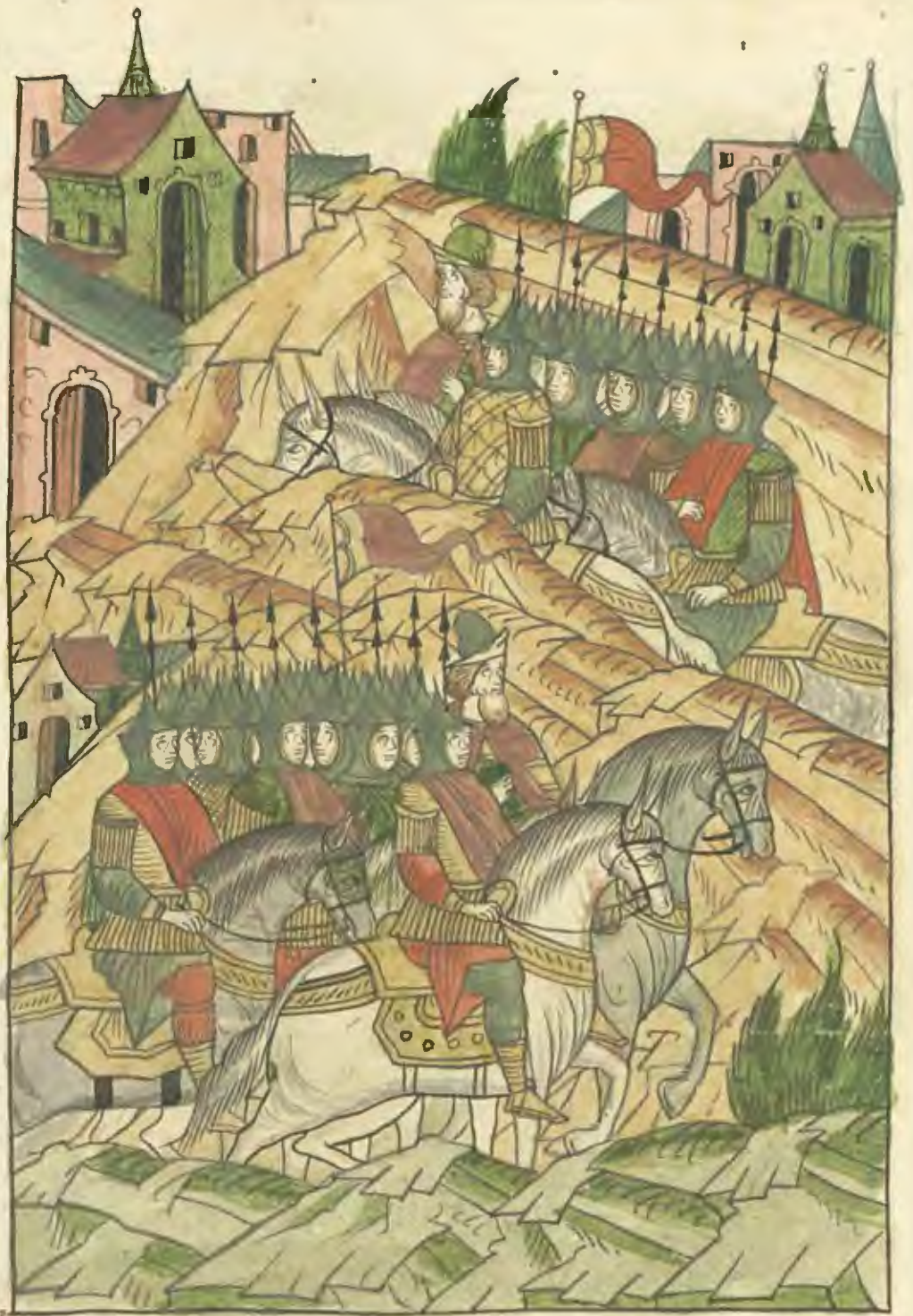
В том же году Тагай, князь Ордынский, после распада Орды пришел в Наручад. И стал править в Наручадской стране, а затем захотел завоевать Русь.



Того же лета тагай князь ордынский
 иже поразрушен и ордынскомъ при
 иде на роча . и тамо самъ о себѣ
 княжаше на роча ескои етиранѣ .
 и потомъ поехотѣ
 побѣдѣти
 рочь ;

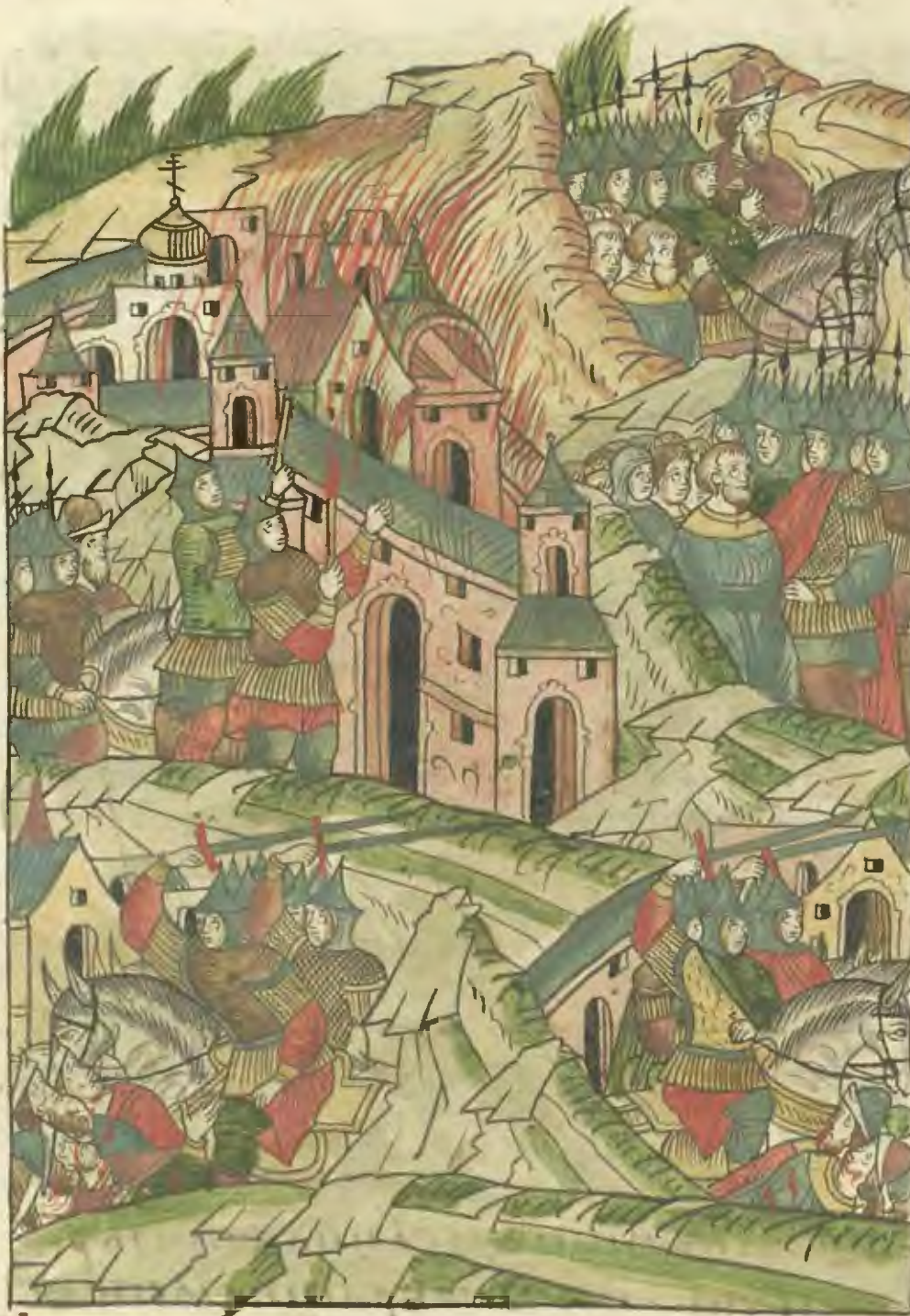
Того же лета Тагай, князь Ордынский, иже по разрушении ордынскомъ прииде в Наручад. И тамо сам о себе княжаше в Наручадской стране и потом восхоте воевати Русь.

И собрал все войско, свое и Наручадской страны, и пошел с многочисленной ратью на Рязанскую землю, пришел тайно и безвестно на Рязань.



И собрався со всею силою своею и с всею страню Наручадскою, и поиде ратью многою на Рязанскую землю, и прииде тайно и безвестно на Рязань.

И собрався со всею силою своею . и съ
 всею страню наручадскою . и поиде
 ратью многою на рязанскую зе
 млю ; и прииде тайно
 и безвестно
 на рязань ;



И взял город Переяславль Рязанский, и сжег, и захватил вокруг него все области и села, взял много пленных, так понемногу продвигался, с большой данью возвращаясь в Поле.



И взя град переяславль рязанскій и со
 жже . и школо его пленнцѣхъ власти
 и села . и много полонѣхъ зѣхъ . и
 тако по малу поднижесѣ со многу
 тягостію иде
 в поле ;

И взя град Переславль Рязанский и сожже, и около его плени вся власти и села, и много полонѣхъ зѣхъ, и тако по малу подвижесѣ, со мною тягостию иде в Поле.

Князь же великий Олег Иванович Рязанский со своими братьями, Владимиром Пронским и Титом Козельским, собрали войско и пошли вслед князю Тагаю, и настигли его на месте, называемом Шишевским лесом, на реке Войне.



Князь же великий Олег Иванович Рязанский и с своею братнею с Володимером Пронским и с Титом Козельским собрав силу свою и иде в след его и постиже его на месте, нарицаемем под Шишевским лесом на Войне.

Князь же великий Олег Иванович Рязанский и с своею братнею с Володимером Пронским и с Титом Козельским собрав силу свою и иде в след его и постиже его на месте, нарицаемем под Шишевским лесом на Войне.

напои

нѣ

;



И было жестокое сражение и злая сеча, во время которой оба пали за смертью. Так помог Бог великому князю Олегу Ивановичу Рязанскому и братьям его, князю Владимиру Пронскому и Титу Козельскому.



И вѣсть имѣхъ о нѣмъ враньсѣхъ о лю-
 та и сѣча зла . и паша мртвѣи о
 обою . таже поможе Богъ великомъ
 князю ольгѣ Ивановичу рязанско-
 му . и братіе его князю волдимеру
 пронскомъ и титѣ
 козельскомъ ;

И бысть им обоимъ брань зело люта и сеча зла, и падоша мертви от обою. Таже поможе Бог великому князю Ольгѣ Ивановичу Рязанскому и братие его, князю Володимеру Пронскому и Титу Козельскому.

А гордый ордынский князь Тагай, властитель Наручадской страны, пребывал в страхе и трепете, недоумевая, что происходит, так как видел всех своих татар убитыми, и, рыдая и плача, во многих скорби бежал с малой дружиной.



А гордый ордынский князь Тагай, иже Наручадской стране держатель, во страхе и в трепете мнозе быв и недоумевся, что сътворити, видя всех своих татар извнених, и тако рыдая и плача и лице одирая от многа скорби, и едва в мале дружини убежа.

А гордый ордынский князь Тагай .
 иже на рочаской стране держатель .
 во страхе и в трепете мнозе быв .
 и недоумевся что сътворити .
 видя всех своих татар извнених .
 и тако рыдая и плача . и лице одирая .
 от многа скорби . и едва в мале
 дружини боу
 бежа ;



В том же году в Торжке построили каменную церковь святого Преображения купцы, торговавшие в чужих странах, и прочие купцы, и простые люди во славу Христа Бога и Пречистой Богородицы, а себе во спасение.



Того же лета поставиша
 церковь каменную святое преображение
 гости и прочие купцы и черныя
 люди. пвсхладуху
 боу и прчтот
 бже и себе
 на спасе
 ние

Того же лета в Торжку поставиша церковь каменную святое Преображение гости и прочие купцы и черныя люди в славу Христа Богу и пречистой Богородице и себе на спасение.

В том же году владыка Новгородский Алексей в Антониевом монастыре построил надвратную каменную церковь Сретения.



Того же лета владыка Новгородский Алексей в Антониевом монастыре на воротех постави церковь каменную Стретения.

Того же лета владыка Новгородский Алексей
 в Антониевом монастыре
 на воротех постави
 церковь каменную
 Стретения ;



В том же году по благословению владыки Алексея в Пскове начали строить каменную церковь святой Троицы на старом основании.

Того же лета по повелению Алексея поучено
 сроденію по пскове на старомъ фундаментахъ
 цркви каменную святую
 троицу по старому
 основанию

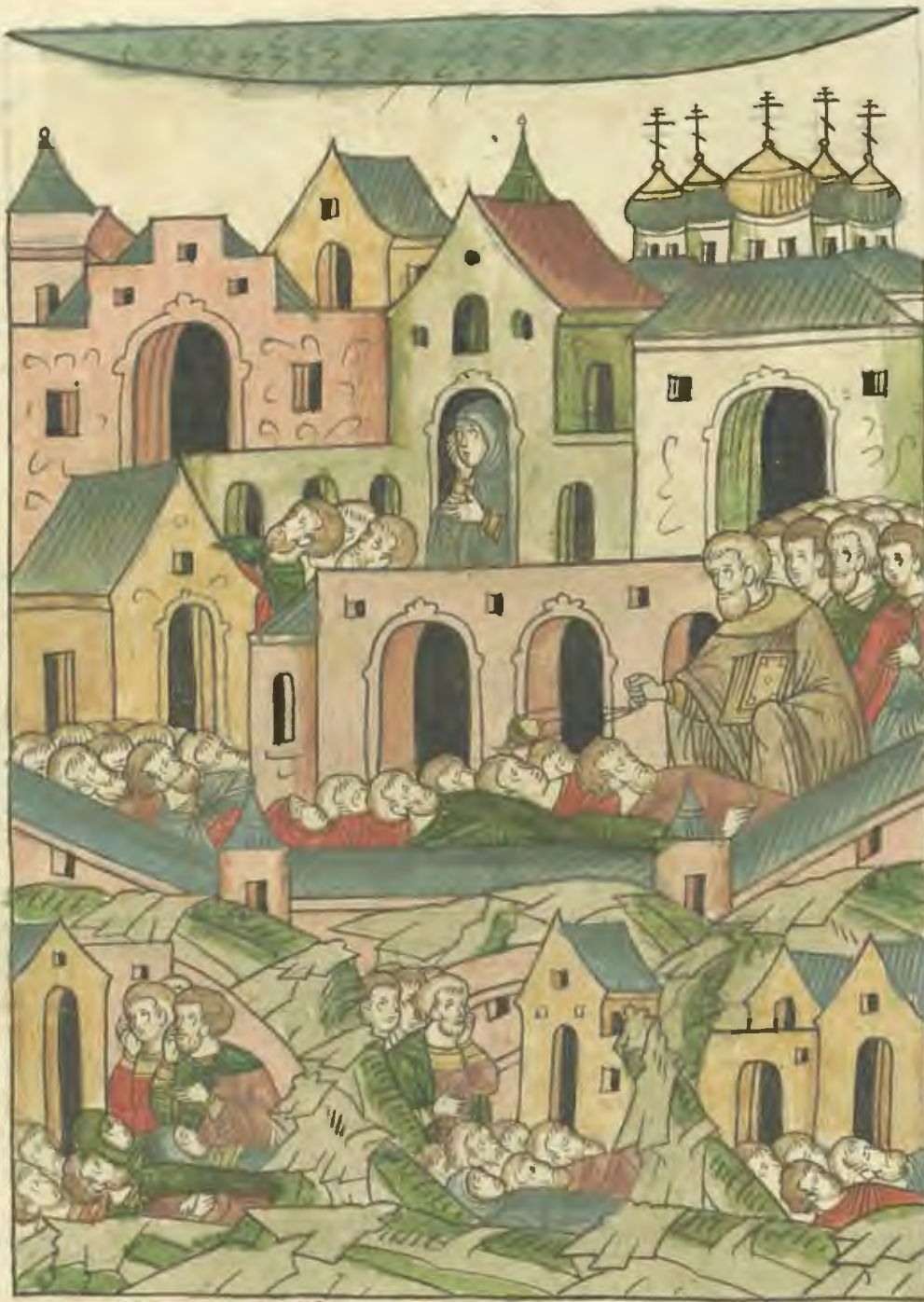
Того же лета по владычню Алексею благословению во Пскове начаша делати церковь каменную святую Троицу по старому основанию.

В том же году было знамение от иконы Пречистой Богородицы – как будто роса истекла от иконы в церкви святого апостола Петра в Славне. В том же году в Пскове был мор. В том же году сильный мор был и в Торжке.



Того же лета бысть знамение от иконы пречистыя Богородица, аки роса идыше в церкви святого апостола Петра в Славне. Того же лета мор бысть во Пскове. Того же лета мор бысть в Торжку велик зело.

То го же ле та бы сть зна мені е ш и ко ны
п р у т ы и д е щ а а к и р о с а и д ы ш е п ц р к и и
с т г о а п л л п е т р а п л а м о н и к . Т о г о ж е
л е т а м о р з б ы е с т ь п о п с к о в и к . Т о
г о ж е л е т а м о р з к ы и с т ь в т о р ж к о у .
ц е л и к з с т ь л ы ;



В 6874 (1366) году. Было знамение на небе. В том же году был сильный мор в городе Москве и по всем окрестностям Московским.



Въ лето 6874. Бысть знаменіе на
небси . Того же лета бысть моръ ве-
ликоѣ оубо градѣ московѣи по всеѣмъ
оуластемъ мо-
сковскимъ
мѣ
"

В лето 6874. Бысть знамение на небеси. Того же лета высть мор велик в граде Москве и по всем властем Московским.

В том же году сильный мор был на Волоке. В том же году сильный мор был и в Литве. В том же году была засуха и сильный зной, воздух стал непрозрачным, и земля горела, повсюду подорожал хлеб, и голод наступил по всей земле, и от этого умирали люди.



Того же лета мор бысть на Волоце велик зело. Того же лета бысть мор в Литве велик зело. Того же лета бысть сухмень и зной велик, и въздух куряшеса и земля горяше, и бысть хлебная дороговь всюду, и глад велик по всей земле, и с того люди мряху.

Того же лета мор бысть на Полоцкѣ велик зело. Того же лета мор бысть в Литвѣ велик зело. Того же лета бысть сухмень и зной велик. и въздух куряшеса и земля горяше и бысть хлебная дороговь всюду. и глад велик по всей земле. и с того люди мряху;



В том же году в Твери была война между князем Василием Михайловичем и князем Еремеем с его племянником князем Михаилом Александровичем из-за удела князя Семена Константиновича.

Того же лета в Твери бысть розми-
 рие князю Василію Михайловичю да
 князю Еремію з братаніемъ его съ
 княземъ Михаиломъ Алексѣ-
 идропичемъ. провѣдѣхъ
 князь Семена Ко-
 нстанти-
 нопи
 ча
 "

Того же лета в Твери бысть розмирие князю Василію Михайловичю да князю Еремію з братаніемъ его с княземъ Михаиломъ Александровичемъ про уделъ князя Семена Константиновича.

И в том же году по благословению и повелению митрополита судил их владыка Василий и оправдал князя Михаила Александровича.



И того же лета по митрополию благословенню и повелению судил их владыка Василий и оправил князя Михаила Александровича.



Того же лѣта прїи́доша изъ новѣгорода
 шелникаго новгородцы разбойницы.
 и бысть ихъ двѣстѣ ушкѣевъ
 и поидоша внизъ по реке
 Волге.

В том же году пришли
 из Новгорода Великого
 разбойники новгородцы,
 было у них двести ушкѣев*,
 и пошли они вниз по реке
 Волге.

* судов.



Того же лета придоша
 из Новгорода Великого
 новгородцы разбойницы, и
 бысть ихъ двѣстѣ ушкѣевъ, и
 поидоша внизъ Волгою рекою.

И избили множество татар и армян, купцов татарских и новгородских вместе с их женами и детьми, а товар их разграбили,



И избиша татар и армен многое множество гостей сущих татарских, тако же и новгородских, и жены и дети их избиша, и товар их безчислено пограбнша,

И избиша татаръ и арменъ много
 много множество гостей сущихъ татя
 рскихъ . тако же и новгородскихъ .
 и жены и дѣти ихъ изби
 ша . и товарихъ
 безчислено
 пограби
 ша .
 "



и корабли их уничтожили, и паузки, и кербаты, и ладьи, и учаны, и мишаны, и бафхты, и струги* – все предали огню, а сами ушли на Каму. И так ходили по Каме, сражаясь с болгарами, и многих из них убили.

* виды судов.



И соуды ихъ все изсекоша и плаузки и
 и кербаты и лодыи . и учаны и мишаны
 и бахты и струги . и все огию преда
 ша . а сами идоша в каму . и тако
 камюю ходяще болгары
 рыпоютъ . и
 многы
 и зви
 ша
 :

и суды ихъ вся изсекоша, и паузки, и кербаты, и лодыи, и учаны, и мишаны, и бафхты, и струги, и все огню предаша, а сами отъидоша в Каму. И тако Камюю ходяще, болгары воююще и многи же извеша.

В том же году в Великом Новгороде построили церковь святой Троицы на Рядитине улице.



Того же лета в Новгороде
поставиша церковь
святая Троица на
рядитинѣ
улице

Того же лета в Новгороде в Великом поставиша церковь святая Троица на Рядитине улице.



В том же году молодые дворяне из Великого Новгорода собрали войско без разрешения новгородцев, а воеводами у них стали: Осип Варфоломеевич, Василий Феодорович, Александр Аввакумович,



Того же лета из Новгорода
 из Великого младыя дворянчичи
 совокупнша себе рать без
 наугородскаго съвета,
 а воеводы бяху у них
 Осиф Валфромеевичь,
 Василей Феодоровичь,
 Александр Аввакумовичь,
 и кумш
 пичь

Того же лета из Новгорода из Великого младыя дворянчичи совокупнша себе рать без наугородскаго съвета, а воеводы бяху у них Осиф Валфромеевичь, Василей Феодоровичь, Александр Аввакумовичь,

И в том же году возвратились в Новгород с большой добычей. А великий князь Дмитрий Иванович разгневался за это на новгородцев, разорвал с ними мир, говоря: «Зачем ходите грабить и убивать моих кушцов?»



И того же лета възвратившеса придоша в Новгород с мноюю корыстною. И князь великий Дмитрей Ивановичь про то разгневался на новгородцы и разверже с ними мир, глаголя: «Почто естя ходили грабити и бити моих гостей?»

И то во желѣтѣ ма гъ зъ прати ошеса
 придоша о нѣ о гъ горѣ съ мнѣ гою ко
 рыстною. и князь великий дмитрен
 и дано днѣ протора зъ гнѣ пасъ на но
 покороцы. и призвѣ ржесни ми днрѣ
 гла по что естя ходили грабити и
 бити моихъ
 гостей



В ту же зиму по приказу великого князя Дмитрия Ивановича пленили в Вологде новгородского боярина Василия Даниловича с сыном Иваном, а тот ехал с Двины, не зная об этом приказе и не остерегаясь ничего.



Тот же зимы шпежникаго князь дмитрий
 ивановича . на Вологде вышма
 ша боярина новгородскаго Василия
 Даниловича с сыномъ его Иваномъ
 а онъ въ халъ зданны .
 того не ведая
 ни стере
 гся
 "

Тот же зимы от великого князя Дмитрия Ивановича на Вологде изымаша боярина новгородскаго Василия Даниловича с сыном его Иваном, а он ехал с Двины, того не ведая, ни стерегся.

В ту же зиму месяца января в 18 день женился великий князь Дмитрий Иванович, взяв в жены Евдокию, дочь великого князя Дмитрия Константиновича Суздальского и Нижнего Новгорода, а свадьба была в Коломне.



Тоя же зимы, месяца января в 18 день, женился князь великий Дмитрий Иванович у великаго князя у Дмитрея Константиновичя у Суздальскаго и у Новагорода Нижняго, поя дщерь его Евдокию, а свадьба бысть на Коломне.

Тога же зимы мѣца генварѣ в 18 днь
женился князь великий дмитрей и по
нодичь оу великаго князя оу дмитрея
константиновича оу суздальскаго
и оу новгородна нижнаго . поидше
рѣго евдокию . асп
дѣль бысть
на коло
мнѣ



Той же зимою великий князь Дмитрий Иванович советовался со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем и со всеми своими старейшими боярами о постройке каменной Москвы. Как задумали, так и сделали: той же зимою начали свозить камни к городу.

Той же зими князь великий
 Дмитрий Иванович
 посоветова со князем
 Володимиром Андреевичем,
 иже ве брат ему из
 двоюродных, и со всеми
 своими старейшими бояры
 ставити град Москву
 камен. Да еже умыслиша,
 то и сотвориша: тое же уво
 зими повезоша камень ко
 граду.



Трогательная повесть.

Был в те времена на Кипре князь Андрей, называемый Пигор, под его властью было большое войско, с помощью которого он пленил все окрестности.



Повесть умна зело.

Бысть убо тогда в та лета в Кипре князь Андрей, нарицаемый Пигор, имея силу многу кипрського воинства, и плени многих окрест себя сущих.

Повѣсть оумна зело . Бысть убо
 тогда в та лета в Кипре князь Андрей
 нарицаемый Пигор . имея силу
 многу кипрського воинства . и
 плени многих окрест
 себя сущих ;



Став очень сильным, он отправился с войском на Александрию Египетскую, побил, пожег и пленил живших там сарацин, татар, аравитян, армян, турок, фрязов, дикатов, формасов, черкесов, барменов и жидов.



Таже осилев наипаче и понде ратью на Александрию Египетскую, и изви и поже и плени тамо всех живущих срацин, татар, аравит, и армены, и турки, и фряз, и дикаты, и формасы, и черкасы, и бармены, и жидаы ;

И разгневался за это египетский султан на христиан, пришел в сильную ярость, собрал огромное войско.



И разгневался про то
 Египетский салтан на
 христианы, и рыкаше
 яростню велнею zelo, и
 собра воинство много.

И разгневался про то
 Египетский салтан на
 христианы, и рыкаше
 яростню велнею zelo, и
 собра воинство много.



И послал войско на Антиохию и Иерусалим, и на другие города, которые были под его (султана) властью, и началась жестокая война.



И посла рать на Антиохию и на Иерусалим и в прочая грады, что ни есть в области его, и сотвори брань люту.

И посла рать на Антиохию. и на Иерусалим
и на прочая грады что ни есть в обла-
сти его. и сотвори брань
люту;

И началось жестокое гонение на христиан в тех подвластных ему городах, все святые церкви были разграблены, закрыты и завалены камнями, а православных христиан султан повелел предать различным мучениям,



И въздвиге гонение велие на христианы в тех градех области его, и вся святыя церкви разграби и затвори и загради каменнем, а православных христиан повеле мучити различными мучками,

И тогда здоняже гонение велие на христиан
 отъ хъ градъ въ области его . и все
 стыя церкви разграби и затвори .
 и загради каменнемъ . а православных
 ихъ христианъ поделѣ мучити ра
 зными муч
 ками .



будучи охвачен яростью, как лев. И так всех замучил, имение их забрал себе, монастыри Синайские разграбил, жилища великих постников, скиты и пустыни разрушил, игуменов, священников и иноков предал смерти и сжег,



Рыкаше на всех великою яростію . аки
 леопта . и тако всехъ хъ и змучиша а
 и мѣтѣ ихъ дозаша . а чѣстныя мѣни
 стыри синайскія разграби до разорен
 и великихъ постниковъ жилища и скиты
 и пустыни все разруши . игумены и священники и
 иноки изби и пожже .

а епископов всех предал мукам и заключил в темницы. Блаженного Михаила, патриарха Антиохийского, распял, так же, как и всех преосвященных митрополитов и епископов, а некоторых после многих мучений заключил в темницы.



а епископы вся измучи и в темницы вверже. А блаженнаго Михаила, патриарха Антиохийскаго, распя, такоже вся пресвященныя митрополиты и епископы распя, а иных по многих мучах в темницу вверже.

А епископы вся измучи и в темницы вверже. А блаженнаго Михаила патриарха Антиохийскаго распя. такоже вся пресвященныя митрополиты и епископы распя. а иных по многих мучах в темницу вверже ; —



И сего не терпя, солнце
 скрыло свои лучи месяца
 августа в 7 день, в 3
 часа пополудни. И стало
 тогда солнце размером
 с трехдневный месяц,
 ущербно было с полуденной
 стороны, и тьма синяя и
 зеленая приходила с запада.
 И продлилась тьма один час,
 повернуло солнце свои лучи
 на полдень, как молодой
 месяц, а затем обратило лучи
 к земле

И сего не терпя, солнце
 луча своя скры месяца
 августа в 7 день, в 3 час
 дни. И бысть яко тогда
 солнце акы трех дней
 месяц, шевина яко ве
 ему с полуденныя страны,
 и мраку синю и зелену
 от запада приходящу. И
 превысть тма велна час
 един, и обратися солнце
 рогы на полдень, акы месяц
 млад, таже обратися солнце
 роги к земле,

и въстѣ аки мѣсяцъ и тма велна . и потом помалу свет свой припуцаше , дондеже исполнися солнце все и свет свой паки яви и обычно лучами светлостъ снаше .

и стало как месяц, наступила великая тьма. А потом понемногу солнце стало испускать свет, пока не набрало полную силу и не явило свой свет в полной мере.

Про зло, произошедшее с христианами, узнал православный царь Иван Цареградский, сильно опечалился и огорчился случившемуся, недоумевая,



и высть аки мѣсяцъ, и тма велна . И потом помалу свет свой припуцаше , дондеже исполнися солнце все и свет свой паки яви и обычно лучами светлостъ снаше .

Сие же тогда зло сътворшееса над христианы слышав православный царь Иван Цареградский, сжался и оскорбился зело о сем и недоумеася,

Сіе же тогда зло сътворшееса над христианы . слышавъ православный царь иванъ цареградскій сжался и оскорбился зело о сем и недоумеася

что сотворити . и посла послы свои
 великимъ моленіемъ и многими
 дары к салтану египетскому дабы
 да славу христіаномъ . и утолила
 гнѣвъ свои сущий на нихъ .



и послуша его салтанъ египетскій .
 и выпусти заключеныи отъ темница
 митрополитовъ и епископовъ и игоу

что сделать. И отправил своих
 послов с великими дарами
 к султану Египетскому с
 просьбой, чтобы тот дал
 послабление христианам,
 ослабил свой гнев на них.
И послушал его султан
 Египетский, отпустил
 заключенных в темницах
 митрополитов, епископов и



что сотворити. И
 посла послы своя с
 великимъ моленіемъ и со
 многими дары к салтану
 Египетскому, дабы дал
 славу христіаномъ и утолила
 гнев свой сущий на нихъ.
И послуша его салтан
 Египетский и выпусти
 заключеныи в темницахъ
 митрополитовъ и епископовъ и игоу-

меновъ . и священниковъ . и иноковъ .
и оубо хртіанъ и оубо ерзе оубо церкви
хртіанскія . и оубо имъ повеле по ихъ
закону хртіанскому оубо ритине
оубо збранно . и оубо египте . и оубо анти
охіи . и оубо ерліме . и оубо оубо хъ градехъ
оубо властнего :

игуменов, священников и
иноків, и всех хртіан,
приказал открыть все
хртіанскіе церкви и
разрешил хртіанам
совершать все, положенное
по их хртіанскому закону,
без притеснений в Египте и
в Антиохіи, и в Иерусалиме,
и во всех окрестных городах.
И отпустил всех хртіан, и
архимандритов, и игуменов, и



менов и священников, и
иноків, и всех хртіан,
и отверзе вся церкви
хртіанскія и вся им
повеле по ихъ закону
хртіанскому творити
невозбранно и во Египте, и
в Антиохіи, и во Ерліме,
и во всех градахъ области
его.
И предаде всех хртіан
сущих, и архимандритов, и
игуменов, и ино-

и предаде оубо хртіанъ соущихъ . и архи
мандритовъ . и игуменовъ . и ино

копѣ . и презвитероу . и осѣщен
 нысоуци . предаде митрополитомъ .
 непомѣ . и повелѣ имъ по своему
 хрѣтианскому закону и обычаю твори
 ти . и уставы имъ иишкогоже шен
 димыи быти :



И за шѣ того митрополитехъ .
 за осѣсоуци еппоуа и архимандрн

иноков, и пресвитеров, и всех, имеющих священный сан, к митрополитам и епископам, разрешил им совершать все, положенное по их христианскому закону и обычаю, обещал им, что не будут они больше никем обижаемы.

И взял за это от правившего тогда митрополита за всех епископов, архимандритов



ков, и презвитеров, и всех священных сущих, предаде митрополитом и епископом и вся им повеле по своему христианскому закону и обычаю творити, и уставы им ни от кого же очевидным быти.

И взя от того на митрополитехъ за всех сущих епископов и архимандрн-

топъ и игуменовъ и хрѣтїанъ . и за
 псалтѣ жи воуща по градѣ и по пла
 стѣ державы его . двадцать тысяць
 рублеса .

и игуменов, всех христиан
 и за всех, живущих в тех
 городах и уделах его державы,
 двадцать тысяч рублей.

В том же году князь Михаил
 Александрович Тверской
 построил Городок новый на
 Волге.



тов и игуменов и христиан
 и за вся тех живущая
 во градех и во властех
 державы его дватцать
 тысяць рублев.

Того же лета князь
 Михайло Александровичъ
 Тверскїй постави Градок
 новой на Волзе.

Того же лета князь Михайло Алекс
 андровичъ Тверскїй . постави на Вол
 ге .



В 6875 (1367) году.

Преставился бывший Тверской владыка Феодор в Отроче монастыре, и похоронили его в небольшой церкви Введения Пречистой Богородицы в одной могиле с владыкой Андреем.

Въ лето 6875 . Преставися тверскій
 оублавышій Феодоръ во Отрочесте
 монастырѣ . и положиша его въ ма-
 лой церкви въведеніи прѣчистой бѣ-
 зѣ соудкою Андреемъ
 въ единомъ
 мѣсте

В лето 6875. Преставися Тверский владыка бывший Феодор во Отрочесте монастыре, и положиша его в малой церкви Введения пречистой Богородицы со владыкою Андреем во едином месте.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович заложил каменный город Москву, и началось его строительство.



Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович заложил град
 Москву каменем,
 и начаша делати безпрестани.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович заложил
 град Москву каменем, и
 начаша делати безпрестани.



И всех русских князей князь Дмитрий стал подчинять своей власти, а с теми, кто не подчинился его воле, стал воевать, как произошло с князем Михаилом Александровичем Тверским. И князь Михаил Александрович из-за этого пошел в Литву.



И все князи рускии приидоша к нему
 пою. а которые не повинно дахуся
 воле его. а на тех нача посягати.
 такоже и на князя Михаила Александровича
 тверскаго. и князь Михаил Александрович
 поиде в Литву того ради.

И всех князей русских привожаше под свою волю, а которые не повиновались воле его, а на тех нача посягати, такоже и на князя Михаила Александровича Тверскаго. И князь Михаил Александрович поиде в Литву того ради.

А князь Василий Михайлович и его сын князь Михаил, и князь Еремей позвали с помощью митрополичьего пристава в Москву на суд перед митрополитом владыку Василия, который судил их в их распре об уделе князя Семена не по правде. Так в Москве из-за этого суда владыке Василию пришлось платить большие судебные издержки, а в Твери зажиточные люди должны были заплатить



А князь Василей Михайлович и сын его, князь Михайло, и князь Еремей приставом митрополичим позвали на Москву на суд перед митрополита владыку Василя, что их судна о уделе княже Семенове не по правде. И тако на Москве про тот суд владыце Василю сотворися протор велик, а во Твери житейским людям нужно бысть

Князь Василей Михайлович и сын его, князь Михайло, и князь Еремей приставом митрополичим позвали на Москву на суд перед митрополита владыку Василя, что их судна о уделе княже Семенове не по правде. И тако на Москве про тот суд владыце Василю сотворися протор велик, а во Твери житейским людям нужно бысть

проудѣлѣ княже семѣноу .



за удел князя Семена.

Князь же Василий со своей княгинею и с князем Еремеем, со своим сыном князем Михаилом и со всем войском кашинским приехал в Тверь, многим людям доставил большие неприятности, обесчестив их, предав мукам, разграбив их имения и продав без жалости.



про удел княже Семенов.

Князь же Василий с своею княгинею и со князем Еремеем, и с сыном со князем Михаилом, и со всею силою Кашинскою приехал во Тверь и многим людям сотвориша досады безчестием и муками и разграблением имения, продажею без помилования.

Кнѣзь же пленъ и не поведе княгинею . и со кнѣзем
 еремеемъ . и с сыномъ со кнѣземъ Михаиломъ
 и со всею силою кашинскою приѣхаша
 по Тверь . и многимъ людямъ сотвориша
 досады безчестіемъ и муками . и разгра-
 бленіемъ имѣніа . продажею безъ помило-
 ванія ."

И пришли к городу с войском, приведя с собой и московскую рать великого князя Дмитрия Ивановича. Но Божьим заступничеством городов не захватили, вернулись назад, завоевав только окрестности и села, но многие люди были уведены в плен. А войско московское, также как и волоцкое



И к городу ратью ходиша, привели с собою и московскую рать князя великаго Дмитрея Ивановича. Божим же заступлением градов не взяли, возвратишася назад, извовавши точию власти и села, и мнози тогда в полон поведени быша. А рать московская, такоже и волоцкая

И к городу ратью ходиша . придеи с собою и московскую рать князя великаго Дмитрея Ивановича . божим же заступлением градов не взяли . возвратишася назад . извовавши точию власти и села . и мнози тогда в полон поведени быша . а рать московская такоже и волоцкая

рать изъвоепа шетверскіа власти
и села на сей странѣ волги . и црковны
власти стго спаса еппынтверскіа пче
ниша пса и пожгоша . и пуусто все
сотвориша ;



Тоя же шсенни мѣцѣ октѣбрѣ . изъ дѣ .
кнѣзь михайло александровичь тверски
прииде изъ литвы съ своею ратью . и кнѣгѣ
и бояремъ едр . и пса и пуусто . и боярѣ ихъ
пса . тако и боярѣ и слугѣ пса дѣди
своего пса михайловича поималъ .

войско, завоевали все тверские волости и села по берегам Волги и церковные уделы святого Спаса Тверской епископии, пленили, сожгли и опустошили всё.

В ту же осень месяца октября в 27 день князь Михаил Александрович Тверской вернулся из Литвы со своим войском и княгинь — жен князей Еремея и Василия, и всех их бояр, так же как и бояр, и всех слуг своего дяди Василия Михайловича захватил в плен



рать, извовавше тверска власти и села на сей стране волги и церковныа власти святого Спаса епископын Тверска, плениша вся и пожгоша и пуусто все сотвориша.

Тоя же осени, месяца октября в 27 день, князь Михайло Александрович Тверский прииде из Литвы с своею ратью, и княгиню Еремееву и Василиеву и бояр их всех, такоже и бояр и слуг всех дяди своего Василана Михайловича поимал,

И пошел со своим и литовским войсками к городу Кашину. Встретили его послы его дяди князя Василия Михайловича и владыки их Василия Тверского в селе Андреевском, и там Господь Бог и Пречистая Богородица умирили его ярость, смягчили его сердце и даровали ему благоую мысль. И так мир



и пошел ратью с своею и литовскою ко граду Кашину. И сретоша его послы от его дяди от князя Васиана Михайловича и от владыки их Васиана Тверскаго в Андреевском селе, и тамо Господь Бог и пречистая Богородица утиши его ярость и мнлость възложи на сердце его и благоую мысль ему даде. И тако мир

И пошелъ ратью с своею и литовскою ко граду кашинноу. и сретоша его послы шего дяди князя Васиана Михайловича. и владыки ихъ Васиана Тверскаго в селе Андреевскомъ селе. и тамо могъ бгъ и пречистая боудитиши его ярость. и мнлость възложи на сердце его. и благоую мысль ему даде. и тако мир

И любовь сотвори в томъ мѣстѣ зъ дядею своимъ княземъ Василиемъ Михайловичемъ кашинскимъ и великимъ княземъ Дмитриемъ Ивановичемъ Московскимъ .



Такоже и с великимъ княземъ Дмитриемъ Ивановичемъ Московскимъ . и бысть миръ и любовь посреди ихъ . и поустити ихъ с почестію . и радовахуся бояре ихъ . и сени поужити ихъ . такоже гостити и купцы . и сени работни

и любовь заключил в том месте со своим дядей князем Василием Михайловичем Кашинским, также и с великим князем Дмитрием Ивановичем Московским, и наступили мир и любовь среди них, отпустил он их с почестями. И радовались их бояре и все вельможи, так же как и иноземные купцы, и купцы, и наемные



и любовь сотвори в том месте з дядею своим со князем Василием Михайловичем Кашинским, также и с великим князем Дмитреем Ивановичем Московским, и бысть мир и любовь посреди ихъ велиа, и отпусти их с честію. И радовахуся бояре их и вси вельможи их, такоже гости и купцы и вси работни

ЛЮДІЕ . РОДЫ И ПЛЕМЕНА АДАМОВЫ . ВСИ
БШЕ И ЕДИН ГАРШДЪ И ПЛЕМЯ АДАМОВО .

работники, роды и племена Адамовы. Так как все они являют собой один род и племя Адамово.

Но забыли цари и князья, бояре и вельможи, иноземные купцы и купцы, ремесленники и наемные работники, что все они один род и племя Адамово, и, забывшись, враждуют друг с другом, ненавидят, грызут и кусают друг друга, отходя от заповедей Божьих, забывая, что надо любить



люди, роды и племена Адамовы. Все во сии единый род и племя Адамово, и забывшись друг цари и князи, бояре и вельможи, и гости, и купцы, и ремесленицы, и работни люди, единый род и племя Адамово, и забывшись друг на друга враждуют и ненавидят и грызут и кусают, отстояще от заповедей Божиих, еже любить

* Следует: кусают (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 9).

ИЗЪБЫШЕША ДРУГЪ ГЛА . ЦРИ И КНЪИ . БО
ТАРЕ И ДЕЯМОЖИ . И ГОСТИ И КУПЦЫ . И
РЕМЕСЛЕНИЦЫ . И РАБОТНИИ ЛЮДИЕ . ЕДИ
Н ГАРШ И ПЛЕМЯ АДАМОВО . ИЗЪБЫШЕША
ДРУГЪ ГЛА НА ДРУГА ПРАЖДОУЮТЪ . И НЕ НА
ВИДАЮТЪ И ГРЫЗУТЪ И КУСАЮТЪ . ШЕСТО
АЩЕШЪ ЗАПОПЪДЕНЪ БЪЖИИХЪ . ЕЖЕ ЛЮБИТИ

Искренняго своего яко самъ себе .



ближнего своего, как самого себя.

И князь Еремей примирился с князем Михаилом Александровичем, князь Михаил Александрович заключил с ним мир, а княгиню его отпустил к нему.



И тако князь еремей прииде и взъ миръ
со княземъ миханломъ Александровичемъ
и князь же миханло Александровичъ даде
ему любовь и пощину .
и княгиню его

пощину

и кня

мъ

и

искренняго своего, яко самъ себе.

И тако князь Еремей прииде и взъ миръ со княземъ Михаиломъ Александровичемъ, князь же Михаилъ Александровичъ даде ему любовь великую и княгиню его отпусти к нему.

А зимой на Крещение князь Михаил Васильевич Кашинский пришел от своего отца Василия Михайловича, чтобы примириться с князем Михаилом Александровичем.



Я на зиму о Крещении князь Михайло Васильевичь
 Кашинский от отца своего Василия Михайловича
 пришед, взя мир со князем Михаилом Александровичем.

А на зиму о Крещении князь Михайло Васильевичь
 Кашинский от отца своего Василия Михайловича
 пришед, взя мир со князем Михаилом Александровичем.



Также и князь Михаил Александрович Тверской примирился с великим князем Дмитрием Ивановичем Московским.



Таже князь Михайло Александровичъ
 Тверскойъ взя миръ и любовь
 с великимъ княземъ
 Дмитреемъ
 Ивановичемъ
 Московскимъ.

Таже князь Михайло Александровичъ Тверский взя мир и любовь с великим князем Дмитрием Ивановичем Московским.

В том же году князь Еремей отказался от условий мирного договора с князем Михаилом Александровичем Тверским и поехал к великому князю Дмитрию Ивановичу в Москву.



Того же лета князь Еремей сложил целование крестное ко князю Михаилу Александровичю Тверскому и поехал к великому князю Дмитрию Ивановичю на Москву.

Того же лета князь Еремей сложил
целование крестное ко князю Михаилу
Александровичю Тверскому. и поехал
к великому князю Дмитрию Ивановичю
на Москву.

ПОДНЧЮ

НАМО

СКОУ

“

”



В том же году Ордынский князь Булат-Темир, обладая огромной силой, побеждая многие войска, собрал громадное войско и пошел в земли и окрестности Нижнего Новгорода, завоевал уезды и села князя Бориса Константиновича.



Того же лета князь ордынский Булат-Темир велику силу имея и со многими рати сотворяя и одолевая, таже собрав силу многу, поиде в землю и в уезд Новгорода Нижнего, а княже Борисовы Костянтиновича власти и села повоева.

Князь великий Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода со своими братьями, с князем Борисом Константиновичем и князем Дмитрием Константиновичем, и со своими детьми, собрав большое войско, вышел против Ордынского князя. И бежал тот за реку Пьяну,



Князь же великий Дмитрий Константинович Суздальский и Новгорода Нижнего с своею братнею, со князем Борисом Константиновичем и со князем Дмитрием Константиновичем и с своими детьми, собрав рать многу, и поиде противу его. И он повежа за реку за Пьяну,

Князь же великий Дмитрий Константинович
Суздальский и Нижегородский
со своею братнею со князем Борисом
Константиновичем и со князем Дмитрием
Константиновичем и со своими детьми,
собрав рать многу, и поиде противу
его. И он повежа за реку за
Пьяну;



они, придя туда, оставшихся татар побили, а других татар в реке Пьяне утопили, а иных набегом убили.



Шнижепришешетіамовістачны
 татаръизбиша. а друзін татаро
 перецъ опьяне истопоша. а нини
 татародеизгономъ
 побіени
 быша
 "

они же, пришедше, тамо остаточных татар избиша, а друзін татарове в реце во Пьяне истопоша, а нини татарове изгоном повинени быша.

Князь же Ордынский Булат-Темир, гонимый гневом Божиим, вернулся в Орду с небольшой дружиной и был убит там царем Озизом.



Кнѣзь же орднскїи булатъ темиръ го
 нимъ гнѣвомъ божїимъ . и прїеѣже
 въ орду сѣмъ малѣ дружино
 и тамо ѹбїенъ
 бысть отъ
 ози́за
 црѣя

Князь же ордынский Булат-Темиръ гоним гневом Божиим и привеже в Орду в мале дружине и тамо ѹбнен высть от Озиза царя.



В том же году в Городце в монастыре святого Лазаря от грома погибли монахи и монахини, также и в селах было убито много людей.



Того же лета на городце монастырь
 святаго Лазаря громъ повнилъ черницы и
 черницы . такоже
 и по селомъ мноу

гину лю
 деи и
 зби

Того же лета на Городце в монастыре святого Лазаря гром повни черницы и черницы, также и по селом многих людей изби.

1160



В том же году новгородцы послали в Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу с челобитьем и дарами, прося мира. Он же заключил с ними мир, как было заведено в прежние времена.



1159

Того же лета новгородцы послаша к великому князю Дмитрию Ивановичю на Москву с челобитием и з дары, просяще мира. Он же сотвори с ними мир по старине.

То го́ же ле́та но во го ро ды цы по су́ла шак о́ е
 ли ко мо у́ ки шю́ дми три ю́ и па но пи чю на
 мо ск во у́ се че ло би ти́ е м гъ и з да ры про ся
 ще ми ра . Он же со тво ри
 с ни ми ми́ръ
 по ста
 ри нѣ

Того же лета новгородцы послаша к великому князю Дмитрию Ивановичю на Москву с челобитием и з дары, просяще мира. Он же сотвори с ними мир по старине.



И отпустил к ним их боярина Василия Даниловича с сыном Иваном, а в Новгород послал своих наместников, и наступили мир и любовь.



И ѿпусти к нимъ боярина
 Василия даниловича . и с сыномъ его Иваномъ .
 а наместники своя посла к
 нимъ въ Новгородъ . и тако
 бысть миръ и любовь .

И отпусти к ним боярина их Василия Даниловича и с сыном его Иваном, а наместники своя послал к ним в Новгород, и тако бысть мир и любовь.

В том же году преставился новгородский посадник Анцифир. В том же году начали строить и завершили в Новгороде каменную церковь святого верховного апостола Петра на Славне улице.



Того же лета преставися посадник новгородский Анцифор. Того же лета поставиша в Новгороде и совършиша церковь каменю святого верховнаго апостола Петра в Славне улице.

Того же лета преставиша послѣдникъ
 новгородскій анцифоръ. Того же лета
 поставиша въ городѣ и совър-
 шиша цркъ каменю свѣтѣго перхонаго
 апѣтра апѣла
 пнѣ оу
 лице



В том же году повздорили новгородцы и псковичи, пришли немцы, жители Вильно, и стали сражаться около города Изборска, захватили все уезды и села псковские до реки Великой.



Того же лета быша новгородцы со псковичи
 не во единомыслии . и пришедше немцы
 виленци и воеваша около града
 Изборска . и вси власти
 и села псковские по
 воеваша . и
 доидоуша
 реки
 "

Того же лета быша новгородцы со псковичи не во единомыслии, и пришедше немцы виленци и воеваша около града Изборска, и вси власти и села псковские повоеваша и до Великой реки.

И, перейдя через реку Великую, пришли под стены города Пскова, сожгли посад, захватили и сожгли все села, но города не захватили. Не было в то время в городе ни князя Александра с посадником Пантелеем, ни других храбрых воинов.



И прешеше за великую реку . и приидоша по грапскою . и посады пожгоша . и все села взяша и пожгоша . а града не взяша . не бысть же тогда по граде ни князя Александра . ни посадника Пантелея . ни иных храбрых мужей .

И прешеше за Великую реку и приидоша под град Псков, и посады пожгоша, и вся села взяша и пожгоша, а града не взяша. Не бысть же тогда во граде князя Александра и посадника Пантелея, ни иных храбрых мужей.



И потом объединились псковичи с новгородцами, пошли войском на немцев, много новгородских и псковских воинов было убито.



И потомъ псковичи съединишася съ
 новгородцы . и ходиша ратью на немъ
 цы . и много новгородскихъ
 и псковскихъ воиновъ
 убиша ;

И потом псковичи соединишася с новгородцы и ходиша ратью на немцы, и много новгородских и псковских силы паде.

И был убит тогда храбрый новгородский воин Захария Давыдович со всем своим полком и псковский воевода Селило Славный. Немецких же воинов было убито несметное множество.



И убиен бысть тогда новгородский храбрый мужь Захария Давыдович и со всем полком своим и псковский воевода Селило Славный. Немецких же силы избено бысть безчислено.

Но убиенъ бысть тогда новгородскій хра-
 брый мужь Захаріа Давыдовичъ и со всемъ
 полкомъ своимъ . и псковскій воевода
 Селило Славный . немецкія же силы и
 збиено бысть безъ
 числено ;



В том же году в Нижнем Новгороде постриглась великая княгиня Анастасия, супруга князя Андрея Константиновича, в святой ангельский иноческий чин.



Того же лета в Нижнем Новгороде по
 стрижена великая княгиня андрея
 константиновича Анастасия
 в святой ангельский
 иноческий чин.

Того же лета в Нижнем Новгороде пострижеся великая княгиня Андреева Костянтиновича Анастасна в святой аггельский иноческий чин.

В 6876 (1368) году. Было знамение, страшный гром в Великий четверг, от молнии загорелась в Городце соборная церковь святого архангела Михаила, также и в Суздале церковь святого архангела Михаила, и в других городах сгорело много церквей.



Въ лето 6876. Бысть знаменіе громъ
страшенъ великій четвъртокъ . и
зажже громъ и молніа на гороцѣ собор-
ную црковь стго архангела Михаила .
такоже и по уздалѣ стго архангела Ми-
хайла . и по инымъ градо
многи цркви
пожже

В лето 6876. Бысть знамение, гром страшен в великий четверток, и зажже гром и молния на Городец соборную церковь святого архангела Михаила, также и в Суздале святого архангела Михаила и по иным градом многи церкви пожже.



В том же году явилась на небе комета. В том же году князь Андрей Ольгердович Полоцкий захватил Ховрач и Родню.



Того же лета явилась звезда хвостатая.
 Того же лета князь Андрей
 Ольгердович похоро
 цкн поехалъ
 ховрачъ
 даро
 не
 "

Того же лета явился звезда хвостатая. Того же лета князь Андрей Ольгердович Полотцкий воевал Ховрач да Родне.

В том же году князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Даниилов, пошел с войском к Ржеву и взял его.



Того же лета князь походи мерѣланцѣ
 епичь оногоу кѣвданопѣ пра
 оногоу кѣвданилопѣ. хо
 дилъ ратью ко
 ржевоу и
 взятъ
 ея
 ;

Того же лета князь Володимер Андреевич, внук Иванов, правнук Даниилов, ходил ратью ко Ржеву и взят ея.



В том же году великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, вместе со своим (духовным) отцом преосвященным Алексием, митрополитом Киевским и всея Руси, призвал к себе в Москву князя Михаила Александровича Тверского, а потом предъявил ему обвинения. Также потом



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, со отцем своим преосвященным Алексием митрополитом Киевским и всея Руси, зазваша любовию к себе на Москву князя Михаила Александровича Тверского, и потом предъявиша ему обвинения. Также потом

вѣсть имъ оубо на третей днѣ . на мирѣ
в правдѣ . дѣго и зымаши .

был на третий день над ним суд перед всеми людьми, чтобы можно было бы его освободить, а всех бояр, которые были возле него, захватили и стали держать поодиночке. И когда были все они в заключении, причиняли им много мучений, а сам князь Михаил Александрович Тверской тогда сидел на Гавшине дворе.



вѣсть имъ оубо на третей днѣ на мирѣ в правдѣ, да его изымали, а что были бояре его около его, техъ всехъ поимали и разно розвели. И выша вси в нятии и держаше ихъ во истомлении велице, а князь Михайло Александровичъ Тверской тогда седел на Гавшине дворе.

Учтѣ оубо бояре его около его тѣхъ оубо
поимали и разно розвели . и быша
в нятии и держаше ихъ во истомле-
нии велице . а князь Михайло Алекса-
ндровичъ Тверской . тогда седе на
на Гавшинѣ
дворѣ ;



И потом внезапно пришли татары из Орды: князь Карач и Ойдар, и Тютешаш; они же, узнав об этом, засомневались и, посоветавшись, отпустили их восвояси.



И потом незадолго прѣмѣ по незапоубе
забѣтно приидоша изорды татаро
де. князь карачь. и оидаръ. и тютешашь.
и ниже едыша ошесѣя оуе
мнѣшася. и тако посоветѣ подаше.
и помыслишеша попууска
ошешутъ по
спод
ен;

И потом незадолго
время внезапу безвестно
придоша из Орды
татарове: князь Карачь
и Ойдар и Тютешашь;
они же, слышавше
снѣ, усомнешася и
такое, посоветовавше и
помысливше, попуславше их
восвояси.

Князь Михаил Александрович Тверской огорчился, неприятно это было ему, пришел он в негодование и воспринял это как измену, начала закипать в нем ненависть, появились мысли о войне с великим князем Дмитрием Ивановичем. Особенно гневался и жаловался



Князь же Михайло Александрович Тверский о том велики жалелся, и не любезно бысть ему сие, и негодоваше о сем, и положи то в измену, и в ненависть подвижеся, и размирне про то начат имети к великому князю Дмитрию Ивановичю. Гневаше же ся и жалова-

Кнѣзь же михаило александровичъ тверскій .
 Къ томъ велики жалелся . и не любезно
 бысть ему сие . и негодоваше о семъ .
 и положи то въ измену и ненависть
 подвижеся . и размирне про то начатъ
 имети к великому князю дмитрію и
 ивановичю . гневаше же ся . и жалова-

шеса наипаче на митрополита глагола .
 колику любовь и веру имехъ чаше паче
 к митрополиту своему . и онъ тогда
 мя посрами и поруга .



он на митрополита, говоря:
 «Какую любовь и веру имел я
 к этому митрополиту, а он так
 меня посрамил и поругал!»
 Отобрали у князя Михаила
 Александровича Городок,
 часть удела князя Семена,
 и посадили в нем своего
 наместника с князем Еремеем.



шеса наипаче на
 митрополита, глаголя:
 «Коліку любовь и веру имехъ
 паче всех к митрополиту
 сему, и он толико мя
 посрами и поруга!»
 Отняша же у князя
 Михаила Александровича
 тогда и Градок, часть
 отчины удела княже
 Семенова, и посадили в
 нем своего наместника со
 князем Еремеем.

И нашла же у князя Михаила Александровича
 тогда и Градокъ часть отчины
 удела княже Семенова . и посадили в нем
 своего наместника со князем Еремеем .
 мѣмъ ;

В том же году преставился князь Василий Михайлович Тверской в Кашине, внук Ярослава, правнук Ярослава, праправнук Всеволода, препраправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, препрапращура Ярослава Владимировича. В том же году



Того же лета преставился князь Василей Михайловичъ Тверский в Кашине, внук Ярославль, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, препраправнук Юрья Долгорукаго, пращюр Владимира Маномаха, прапращюр Всеволожь, препрапращюр Ярославль Владимерича. Того же лета

Того же лета преставился князь Василей Михайловичъ Тверский в Кашине, внук Ярославль, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, препраправнук Юрья Долгорукаго, пращюр Владимира Маномаха, прапращюр Всеволожь, препрапращюр Ярославль Владимерича. Того же лета

престаѡица ѡеуникаѡи кнѡи софѡи . ѡе
 кнѡи го кнѡи михаила ярославича тѡе
 рѡи каго .



преставилась великая княгиня
 София, жена великого
 князя Михаила Ярославича
 Тверского.

В том же году великий князь
 Дмитрий Иванович, внук
 Иванов, правнук Даниилов,
 праправнук блаженного
 Александра, собрал
 множество воинов и послал
 войско против великого князя
 Михаила Александровича
 Тверского.



преставилась великая княгиня
 Софья великого князя
 Михаила Ярославича
 Тверского.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович, внук
 Иванов, правнук Данилов,
 праправнук блаженного
 Александра, собрал
 воинства многа и посмал
 рать на великого князя
 Михаила Александровича
 Тверского.

Того же лета князь великий
 Дмитрий Иванович, внук
 Иванов, правнук Данилов,
 праправнук блаженного
 Александра, собрал
 воинства многа и посмал
 рать на великого князя
 Михаила Александровича
 Тверского.

Князь же великий Михаил Александрович Тверской бежал в Литву к своему зятю великому князю Литовскому Ольгерду Гедиминовичу и стал уговаривать его пойти с войском на Москву, на великого князя Дмитрия Ивановича, чтобы отомстить ему, умолял его князь со слезами и сестру свою



Князь же великий Михайло Александрович Тверский побежа в Литву к зятю своему, к великому князю Литовскому Ольгерду Гедимановичю, и начат понуждати и поучевати его итти ратью к Москве на великаго князя Дмитрея Ивановича, дабы мечь его сотворил и оборонил его, моляся и вна ему челом со слезами, и сестру свою на

Кнѣзь же великій михайло александровичъ
 побѣжа въ литву къ зятю
 своему великому князю литовскому
 ольгерду гедимановичю . и началъ пону-
 жати и поучевати его итти ратью
 къ москве на великаго князя дмитрея
 ивановича . дабы мечь его сотвори
 и оборонилъ его . моляся и вна ему
 челомъ со слезами . и сестру свою на

оуча глаголати ему. Олгердъ же въ власть сло
 ва его приимаше. и паче жены своея
 моленія послушаша. а его сестры Ульяны
 ны дщери Александра роуны Михайловича
 тперскаго.



просил уговорить мужа. Олгерд же принял в свое сердце слова князя, послушался и уговоров жены своей Ульяны, сестры князя, дочери Александра Михайловича Тверского. В ту же осень великий князь Литовский Олгерд Гедиминович собрал



уча глаголати ему. Олгерд же въ власть словеса его приимаше и паче жены своея моленна послушаша, а его сестры Ульяны, дщери Александровы Михайловича Тверскаго.

Тогда же тоя осени князь великий Литовский Олгерд Гедименовичь собрав

Тогда же тоя осені князь великий литовскій
 олгердъ гедименовичь собра

поишь стпмнѡго . и по днѣ жеса рать
 к москвѣ на великаго князя Дмитрія Ива
 новича . а с нимъ братъ его кестутией
 гедименовичъ . и с нимъ кестутиѣ по днѣ
 то дѣтъ . тогда бѡ ещѣ млада и не славенъ .
 и сынове олгердовы . и вси князи литовстѣи
 стѣи . и князь великій михайло алекса
 ндровичъ тверскій . и смоленская рать .

множество войска и
 отправился к Москве на
 великого князя Дмитрия
 Ивановича, а вместе с ним
 пошли его брат Кейстут
 Гедиминович, сын Кейстута
 Витовт, который в то время
 был еще очень молод и
 неизвестен своими подвигами,
 сыновья Ольгерда и все
 литовские князья, и великий
 князь Михаил Александрович
 Тверской, и смоленская рать.



воинства много и
 подвижеса ратью к Москве
 на великаго князя Дмитрия
 Ивановича, а с нимъ братъ
 его Кестутией Гедименовичъ
 и сын Кестутиев Витовт,
 тогда бѡ ещѣ млада и не
 славен, и сынове олгердовы,
 и вси князи литовстѣи, и
 князь великій Михайло
 Александровичъ Тверскій, и
 смоленская рать.

Бѣже ѡбычай ѡлгерда гедименовича
 такоу . никто же не ведаше его
 коуды мысляше ратью итти и ни
 что собиравше поиньспамнѡго .
 понеже и сами тин поиньспеничи
 ноде и ратью всея не ведаше коуды
 идыше . ни свои ни чюжии . ни гости
 свои . ни гости пришельцы . по тайнъ
 сповесе по раше . любомудро . да не
 изыдетъ о вѣсть о землю на нея же
 хоцетъ итти ратью . и таковою
 хитростию и скрадываше . мнози
 земли поималъ . и мнози грады и
 страны попленилъ . не толикою силою
 еликою ростию поеваше . не бысть
 от него страх на всехъ . и превзыде
 княжениемъ и богатствомъ паче
 многихъ . такоже и сего ѡлгердова
 ратнаго нахоженія к москвѣ князь

великий дмитрий и по

нодичь не ведалъ

дондеже при

иде крѣ

бе

ждѣ

“

”

У Ольгерда Гедиминовича было такое правило: никто никогда не знал, куда он решал вести войско или для чего собирал войска, так что и сами военачальники и все войско не знали, куда они направляются, никто об этом не знал – ни свои, ни чужие, ни свои, ни иноземные купцы. В тайне все совершается с большим искусством, чтобы народ, на который идет войско, не узнал о наступлении на него. При помощи такой хитрости Ольгерд захватил много земель, городов и стран, воюя больше при помощи мудрости, а не силы. И все боялись Ольгерда, многих превзошел он своим княжеством и богатством. Так и великий князь Дмитрий Иванович не знал о приближении войска Ольгерда к Москве, пока они не подошли к границам.

Бе же обычай Олгерда Гедименовича таков: никто же не ведаше его, куды мысляше ратью итти или на что собирает воинства много, понеже и сами тин воинственни чинове и рать вся не ведаше, куды идыше, ни свои, ни чюжии, ни гости свои, ни гости пришельцы. В таинстве все творяше любомудро, да не изыдет вѣсть в землю, на нея же хоцет итти ратью. И таковою хитростию и скрадываше мнози земли поимал и мнози грады и страны попленил, не толикою силою, еликою мудростию воеваше. И бысть от него страх на всех, и превзыде княжением и богатством паче многих. Такоже и сего Олгердова ратнаго нахоженія к Москве князь великий дмитрей Иванович не ведал, дондеже прииде к рѣвезю.

Когда узнал великий князь Дмитрий Иванович о приближении войска Ольгерда Гедиминовича, повелел разослать по всем городам и по всему своему княжеству грамоты, собирая



Когда же услышав князь великий Дмитрий Иванович идуща ратью Ольгерда Гедименовича и приближающася близ, и повеле вскоре разсылати грамоты по всем градом и по всему княженню своему, собираа

Вгда же оуслышавъ князь великий и дмитрий
 и ольгерда гедименовича . и приближающася
 близъ . и повеле вскоре разсылати грамоты
 по всемъ градомъ и по всему княженню своему . собираа

ра́ть . и не оуспѣша тогда прійти
из дальнихъ мѣстъ до него ;



войско. И не успели тогда собраться его воины из отдаленных мест, но когда собрались все, то отобрал лучших и направил в заставу против Ольгерда сторожевой полк, а воеводою в нем поставил Дмитрия Минина, а от его двоюродного брата



Но елицы тогда обретошася
и избраша . и оупусти о заставу
проти ола олгерда . еже есть сторо
жевын полкъ . а о е о ст о по приказу
дмитрею минину . а о бра т а е го и

рать. И не успеша тогда прити из дальних мест вои его, но елицы тогда обретошася, тех избрав и отпусти в заставу против Олгерда, еже есть сторожевый полк, а воеводство приказа Дмитрею Минину, а от брата его, иже

ИЗ ДВУРОДНЫХЪ ЕМУ КНЯЗЯ ВЛАДИМЕРА АНДРЕЕ
 ВОЕВОДА АКИНФЪ ФЕДОРОВИЧЪ НАРИ
 ЦАЕМЫЙ ШУБА . А С НИМИ РАТЬ МОСКОВСКАЯ
 КОЛОМЕНСКАЯ И ДМИТРОВСКАЯ :

князя Владимира Андреевича пошел воевода Акинф Феодорович, прозванный Шуба, а с ними отправились московское, коломенское и дмитровское войска.

Ольгерд же, приидя в окрестности Московского княжества, начал завоевывать пограничные города, жечь и грабить,



из двуродныхъ ему, от князя Владимира Андреевича воевода Акинф Феодорович, нарицаемый Шуба, а с ними рать московская и коломенская и дмитровская.

Ольгерд же, пришед в пределы области Московския, нача прежде всехъ воевати порубежная места и жеци и грабити

Ольгердъ же прише опредѣлы ѡбласти
 московскія . нача прежде всехъ воевати
 порубежная места и жеци и грабити

о́лгопа . пращюра сѣтѣ о́сѣа́лла . прапрѣ
щюра я́росла́лла . препрапращюура
оу́ликаго о́лла дѣ́мера . и по́томъ доу
дѣ́рѣкѣ тросны :

Олегова, (потомка) пращура
Святослава, прапращура
Ярослава, препрапращура
великого Владимира. И потом
дошел до реки Тросны,
и там победил сторожевой
полк великого князя Дмитрия
Ивановича, московскую
заставу и князей, и воевод,
и бояр всех побил месяца
ноября в 21 день, на праздник
Введения Пречистой
Богородицы, во вторник.



Олгова, пращюра
Святослава, прапращюра
Ярослава, препрапращюура
великаго Владимира. И
потом доиде реки Тросны
и тамо изви сторожевый
полк великаго князя
Дмитрея Ивановича,
заставу Московскую, и
князей и воевод и бояр всех
пови месяца ноября 21 день,
на Введение пречистыа
Богородица, во вторник.

И́тако и́звѣстѣ сторожевыи полкъ оу
ликаго князя дмитрея и оу оуича
застава оу московскоу . и князей и
воево . и бояръ оу сѣтѣ повѣи . мѣа ноябра
ка . на сѣдѣнїе прѣчїстѣа подторни .



Тогда понял Ольгерд, что великий князь Дмитрий Иванович не успел собрать большое войско, а сам сидит осажденный в городе Москве. Тогда Ольгерд начал продвигаться вперед, устремился к Москве, и, придя туда, стал под Москвой.



Тогда же Ольгерд из известной испытанной и увидев, что князь великий Дмитрий Иванович не успел собрать много войскою. И тогда же сам пошел в град московский. Тогда Ольгерд начал подвижнее идти и напрасно устремился к Москве, и пришед, стал около града Москвы.

Тогда же Ольгерд из известной испытанной и увидев, что князь великий Дмитрий Иванович не успел собрать много войскою. И тогда же сам пошел в град московский. Тогда Ольгерд начал подвижнее идти и напрасно устремился к Москве, и пришед, стал около града Москвы.

Князь же великий Дмитрий Иванович повелел сжечь под Москвою посад, а сам затворился в городе со своим (духовным) отцом преосвященным и блаженным Алексием, митрополитом Киевским и всея Руси, и со своим двоюродным братом князем Владимиром



Князь же великий Дмитрий Иванович повеле у себя под Москвою посад пожещи, а сам затворися в граде со отцем своим пресвященным и блаженным Алексием, митрополитом Киевским и всея Руси, и з братом своим, иже бе ему из двоюродных, со князем Володи-

Кнѣзь же великий Дмитрей Ивановичъ
 повелѣху себѣ под Москвою посады поже-
 щити. а самъ затворися въ градѣ со
 отцемъ своимъ пресвященнымъ и блаженнымъ
 Алексіемъ митрополитомъ киевскимъ
 и всея русіи. и з братомъ своимъ иже
 бѣ ему изъ двоюродныхъ со княземъ Володи-

меромъ Андреѣвичемъ . пноукомъ и спано
 пымъ . прапноукомъ данилоу . пра
 прапноукомъ верженнаго Александра . и со
 всеми бояры . и со всеми людьми ;



Андреевичем, внуком
 Ивановым, правнуком
 Даниловым, праправнуком
 блаженного Александра, и со
 всеми боярами и людьми.

Ольгерд простоял под
 Москвою три дня, города не
 взял, но зла много причинил,
 много сжег, многих людей
 взял в плен



меромъ Андреевичем, внуком
 Ивановым, правнуком
 Даниловым, праправнуком
 блаженного Александра, и
 со всеми бояры и со всеми
 людьми.

Ольгерд же стоял около града
 Москвы три дни, града не
 взял, а зла много сотвори,
 поже и поплени людей
 безчислено и

Ольгердъ стоѣлъ въ окоу града москы три
 дни . града не взя . а зла мноуго сотво
 ри . поже и поплени людей безчислено и

В полонъ поведе . и скотину у псью собою
 отогнаша . се же все бысть грехъ ради
 нашихъ . а преже сего таково зло не быва
 ло Москве от Литвы . аще и татаръ
 много зла было . но Литвы едино
 се зло сотворися . и то оканно и
 губительно ; а Федорчуковы рати .
 до Олгердовыхъ летъ 41 ;

и увел с собой, забрал и всю
 скотину. Произошло это по
 грехам нашим, а прежде
 никогда не было причинено
 столько зла Москве Литвою,
 хотя от татар много зла
 повидали, но от Литвы только
 это окаянное и губительное
 зло увидели. От войны
 Федорчука до (нападения)
 Ольгерда прошел 41 год.



в полон поведе и скотину
 всю с собою отогнаша.
 Се же все бысть грехъ
 ради нашихъ, а преже сего
 таково зло не бывало
 Москве от Литвы, аще
 и [от] татар много зла
 бывало, но от Литвы едино
 се зло сотворися, и то
 оканно и всегубительно.
 От Федорчуковы рати до
 Олгердовыхъ летъ 41.



Тотъ же зимы князь походи мергъ и ндръ
 ѳпичь московскій . поукиъ и понопа .
 прапоукиъ данихопа . ходилъ ко пско
 пи чемъ на помощь . и бысть тамо
 збора до петрова дни .



В ту же зиму князь Владимир Андреевич Московский, внук Иванов, правнук Данилов, пошел на помощь к псковичам и пробыл там от Сбора до Петрова дня.

В ту же зиму великий князь Дмитрий Иванович отказался от Городца и от всех уделов князя Семена в пользу князя Михаила Александровича Тверского,



То же зимы князь Володимер Андреевич Московский, внук Иванов, правнук Данилов, ходил ко псковичем на помощь и бысть тамо от Збора до Петрова дни.

Тотъ же зимы князь великий дмитрей иванович
 отступилъ градка . и всея ча
 сти оудѣлалъ княже семенову князю ми
 хайлоу александровичю тверскому .

То же зимы князь великий Дмитрий Иванович отступился Градка и всея части удела княже Семенова князю Михаилу Александровичю Тверскому,

а князя Еремея отпустили в Тверь.

В ту же зиму князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, в Кашине повелел перенести церковь Пречистой Богородицы из монастыря в город, а то святое место раскопать, потревожили тогда в гробах кости мертвых иноков, издавна там погребенных.



и князя Еремея отпустили во Тверь.

Тое же зимы князь Михайло Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярославъ, в Кашине из монастыря церковь пречистые Богородицы повеле снести внутрь града и место то святое раскопати, и во гробех мертвых кости разрушили издавна положеных иноков.

То же зимы князь Михайло Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярославъ, в Кашине из монастыря церковь пречистые Богородицы повеле снести внутрь града и место то святое раскопати, и во гробех мертвых кости разрушили издавна положеных иноков;



И в ту же весну заболел неизвестной болезнью князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, заболела тяжелой болезнью и его княгиня. Самого его Бог помиловал, а княгиня его Василиса преставилась месяца апреля в 20 день.



И то же же весны за
 многи дни бысть болезнь
 незнаема князю Михаилу
 Васильевичу Кашинскому,
 внуку Михайлову, правнуку
 Ярославлю, и княгине его
 болезнь велика незнаема и
 тяжка зело. Самого же его
 Бог помилова, а княгиня его
 Василиса преставися месяца
 априля в 20 день.

И то же же весны за
 многи дни бысть болезнь
 незнаема князю Михаилу
 Васильевичу Кашинскому,
 внуку Михайлову, правнуку
 Ярославлю, и княгине его
 болезнь велика незнаема и
 тяжка зело. Самого же его
 Бог помилова, а княгиня его
 Василиса преставися месяца
 априля в 20 день.

И утрашился, ужаснулся князь Михаил Васильевич, стал просить прощения у владыки Василия и всего священного собора. Повелел ему владыка Василий не до конца разорять то место, и, послушав (совета) владыки, князь построил на том месте небольшую церковь во имя Пречистой Богородицы, потом она была разрушена.



И тако князь Михайло Василовичь утрашися и ужасеся того ради, и прощениа прося у владыки Василиа и у всего священнаго собора. И повеле ему владыка Василей не до конца место то разрушити, и послушав владыки, малую там церковь поставил пречистыа Богородица, и потом ту разнесли.

И тако князь Михайло Василовичь утрашися и ужасеся того ради, и прощениа прося у владыки Василиа и у всего священнаго собора. И повеле ему владыка Василей не до конца место то разрушити, и послушав владыки, малую там церковь поставил пречистыа Богородица, и потом ту разнесли;



В том же году был большой голод в Твери. В том же году немцы подошли с войском к Изборску с епископом, магистрами и кумендерами. Псковичи собрали войско против них, и немцы, не захватив города, ушли восвояси.



Того же лета глад велик высть в Твери. Того же лета немцы приходиша ратью ко Изборску, сам вископ и местери и кумендери. И псковичи собравшеса идоша на них, немцы же, града не вземше, идоша восвояси.

Того же лета гладе велик въ Твери.
 Того же лета немцы приходиша ратью
 ко Изборску. самъ вископъ и местери
 и кумендери. и псковичи собравшеса
 идоша на них. и немцы же града не
 вземше, идоша восвояси.

В 6877 (1369) году. Немцы захватили литовский город Ковен. В том же году преставился князь Люб Смоленский. В том же году князь Борис Константинович Суздальский, внук Васильев, праправнук Андреев, построил в Городце соборную церковь



В лето 6877. Немцы литовский город Ковен взяша. Того же лета преставися князь Люб Смоленский. Того же лета князь Борис Константинович Суздальский, внук Васильев, праправнук Михайлов, праправнук Андреев, на Городце постави церковь соборную

В лето 6877. Немцы литовский город Ковен
 родъ копенъ взяша. Того же лета пре-
 ставися князь Люб Смоленский. Того
 же лета князь Борисъ Константиновичъ,
 суздальский внукъ Васильевъ, прапра-
 внукъ Михайловъ, прапра внукъ Андреевъ,
 на городце постави церковь соборную

стїго архангѣла михайла . Того же лѣта
градъ сверсрубили и деревяннѣ . и глиною
помазали .



Того же зимы новгородцы ратью ходили
к немецкому городу к Орешку . и
ничто же оуспѣша оуспѣти .
Того же лѣта погорѣ новгородъ великий .

святого архангела Михаила.

В том же году город Тверь
отстроили в дереве и
обмазали глиной.

В ту же зиму новгородцы
с войском подошли к
немецкому городу Орешку, но,
не преуспев там, возвратились
назад. В том же году сгорел
Великий Новгород:

святого архангела Михаила.

Того же лета град Тверь
срубили деревян и глиною
помазали.

Тое же зимы новгородцы
ратью ходили к немецкому
городку ко Орешку
и ничто же оуспѣша,
възвратишася.

Того же лета погоре
Новгород Великий,

и детинець и плъчь дворъ . и свѣта софїа .
и неревскїи конецѣ . и плъчннскїи . и
многѣ людемъ погорѣ .

детинец и архиепископский двор, и святая София, и Неревский конец, и Плотнический, много людей погибло.

В том же году заложили каменную церковь святого Василия на Ярышкине улице, а другую – церковь святого Евпатия на Рогатице.



и детинець, и владычень двор, и святая Софїа, и Неревскїи конец, и Плотническїи, и много людей погоре.

Того же лета заложиша церковь каменѣ святого Василия на Ярышкинѣмъ оулице . а другую церковь святого Евпатїа на Рогатице .

Того же лета заложиша церковь каменѣ
свѣта софїа на ярышкинѣмъ оулице . а
другую церковь свѣта
евпатїа на ро
гатице ;



В том же году пошли новгородцы с москвичами к немецкому Новому городу, но не преуспели там, и многие из них были убиты, и отошли они прочь.



Того же лета ходиша новгородцы с москвичи к немецкому Новому городу, но не преуспели там, и многие из них были убиты, и отошли они прочь.

Того же лета ходиша новгородцы с москвичи к Новому городку немецкому и ничтоже успеха, но паче сами мнози избивени быша, и отъидоша.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович заложил город Переяславль, и в один год город был построен. В том же году князь Михаил Васильевич Тверской, внук Михайлов, правнук Ярослава, ездил в Москву к митрополиту Алексию жаловаться на своего Тверского владыку Василия.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович заложил град Переяславль, единого лета и срублен бысть. Того же лета князь Михайло Васильевич Тверской, внук Михайлов, правнук Ярославль, ездил на Москву к митрополиту Алексию на своего Василия владыку Тверского жаловаться.

Того же лета князь великий Дмитрий Иванович заложил град Переяславль. Единого лета и срублен бысть. Того же лета князь Михайло Васильевич Тверской, внук Михайлов, правнук Ярославль, ездил на Москву к митрополиту Алексию на своего Василия владыку Тверского жаловаться.



В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович пошел с войском на немцев, многих захватил в плен. В том же году москвичи и волочане сражались за смоленские земли.



Того же лѣта князь литовскій
Ольгердъ гедименовичъ ратью ходи
лъ на немцы . и много плененіа
сотвори .

Того же лѣта москвичи

и волочане

воевали

за смоленскія

земли .

цѣ

сти .

;

Того же лета князь великий Литовский Ольгерд Гедименовичъ ратью ходил на немцы и много пленения сотворил. Того же лета москвичи и волочане воевали смоленския власти.

В 6878 (1370) году. Князь Ордынский Мамай у себя в Орде посадил другого царя Мамат-Салтана.



**Въ лето 6878. Князь Мамай Ординский
у себя в Орде посадил царя другого
Мамат Салтана.**

В лето 6878. Князь Мамай Ординский у себя в Орде посадил царя другого Мамат Салтана.



В том же году великий князь Дмитрий Иванович собрал множество воинов и послал войско к городу Брянску.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович собрал войско много и послал рать ко граду Брянску.

Того же лета князь великий Дмитрий Иванович собрав войнства много и послал рать ко граду Брянску.



В ту же осень князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода собрал большое войско и послал своего брата князя Бориса Константиновича и своего сына князя Василия Дмитриевича, а с ними и царского посла Ачи-хожа против болгарского князя Асана, правившего народом, который сейчас называют казанцами.



Тою же осени князь Дмитрий Константинович Суздальский и Новгорода Нижнего, събра воинства много, послал брата своего князя Бориса Константиновича и сына своего князя Василия Дмитриевича, а с ним посол царев именем Ачихожа ратью на болгарскаго князя Асана, еже ныне глаголются казанцы.

Тою же осени князь Дмитрий Константинович
Суздальский и Новгорода Нижнего,
събра воинства много, послал брата
своего князя Бориса Константиновича и
сына своего князя Василия Дмитриевича,
а с ним посол царев именем Ачихожа
ратью на болгарскаго князя Асана,
еже ныне глаголются
казанцы.



Князь же Казанский Асан
 выслал навстречу им посла
 с челобитьем и многими
 дарами. Они же дары не
 приняли, а на княжение
 посадили Салтана, Бакова
 сына, а сами вернулись
 в Нижний Новгород к
 великому князю Дмитрию
 Константиновичу, внуку
 Васильеву, правнуку
 Михайлову, праправнуку
 Андрееву, преправнуку
 Ярославову.



Князь же казанскій асанъ . послѣ протнѣ
 поуи смоленіемъ и чужбнѣи емъ . не о
 мнѣ примидары . ѡни же дары не зѣша .
 а на княженіе посадиша салта бакова
 сына . и возвратишася в нѣмѣгородъ
 к великому князю дмитрію константиновичу
 внуку васильеву . правнуку
 михайлову . праправнуку
 андрееву . преправнуку
 ярославову .

Князь же Казанский
 Асан посла противу их с
 молением и с челобитием
 и со многими дары. Они
 же дары [не] взяша, а
 на княжение посадиша
 Салтана, Бакова сына, и
 възвратишася в Новгородъ
 в Нижней к великому князю
 Дмитрею Константиновичу,
 внуку Васильеву, правнуку
 Михайлову, праправнуку
 Андрееву, преправнуку
 Александрову (Ярославову).

В ту же осень было много дождей, и было сильное наводнение.

В ту же зиму в Нижнем Новгороде выпало много снега, снег сполз с высокой горы над Окою за церковью Благовещения и засыпал много домов с людьми.



1114

Тоя же осени дожди быша мнози и поводи была велика. Тоя же зимы в Новгороде в Нижнем уползе мног снег и упаде з горы высокна и великна, еже над Окою, за святым Благовещением, и засыпа и покры двори и с людьми.

Тоїаже ѡсенї дождї бышамнѡзи и пово
ди была велика . Тоїаже зимы в нѡвогородѣ
в нижнемъ . оуполземногъ снегъ
и упаде з горы высокїа и великїа еже на
окою за свѣтымъ благовещенїемъ . и
засыпа и покры двори
и люди ;



В том же году великий князь Дмитрий Иванович послал в Тверь, отказался от договора с князем Михаилом Александровичем Тверским на третий день после Успения. И в ту ночь был страшный гром, так что вся земля сотряслась, а князь Михаил Александрович Тверской после этого пошел в Литву.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович посылает в Тверь, сложит целование крестное ко князю Михаилу Александровичю Тверскому по Успенскому дню на третий день. И той же ночи ударил громъ страшный, яко и земля всею вострепетати. А князь Михаил Александрович Тверской и с того розмирна поиде в Литву.

Того же лета князь великий Дмитрий Иванович, послав во Тверь, сложил целование крестное ко князю Михаилу Александровичю Тверскому по Успенскому дню на третий день. И той же ночи ударил гром страшный, яко и земля всей вострепетати, а князь Михаил Александрович Тверский и с того розмирна поиде в Литву.

Князь великий Дмитрий Иванович послал большое войско в Тверь и повелел захватить Тверь, все уезды и села повелел сжечь и захватить, после сражений войско возвратилось назад с большой добычейю.



Князь же великий Дмитрий Иванович посла многу рать ко Твери и повеле воевати Тверь, и власти и села повеле жещи и пленити, и тако извоевавшѣ, со многим полоном възвратишася воскояси.

Князь же великий Дмитрий Иванович посла многу рать ко Твери . и повеле воевати Тверь . и власти и села повеле жещи и пленити . и тако извоевавшѣ со многим полоном възвратишася воскояси ;



В 6879 (1371) году. Князь великий Дмитрий Иванович месяца сентября в 3 день со многими воинами сам пошел к Твери. Захватил тверской город Зубцов и сжег весь, также и другой



Въ лето 6879. Князь великий Дмитрий Ивановичъ месяца сентября в 3 днѣ со многю силою поиде ратью самъ ко Твери. Да взя градъ тверскій Зубцовъ и поже всея и поплени, такоже и дрѹ-

В лето 6879. Князь великий Дмитрий Ивановичъ месяца сентября в 3 день со многою силою поиде ратью самъ ко Твери. Да взял градъ тверскій Зубцовъ и поже вся и поплени, такоже и дрѹ-

гій градъ зѣмлю ннѣ . и такоже пожеже
 и поплени . и все власти и села тверския
 повоевал и пожеже и пусто сотвори . а лю
 деи многы и скоты много поведе .
 и все богатство ихъ взяша . и все скоты ихъ
 взяша в свою землю ;

город захватил, Микулин,
 и сжег его, все тверские
 уезды и села завоевал, сжег
 и опустошил, и множество
 людей взял в плен, все
 богатство их захватил и скот
 увел с собою.

И вернулся великий князь
 Дмитрий Иванович в Москву
 с большою добычею, и в
 землю свою



гий градъ зѣмлю ннѣ и
 такоже пожеже и поплени, и
 вся власти и села тверския
 повоевал и пожеже и пусто
 сотвори, а людей многое
 множество в полон поведе
 и все богатство ихъ взя, и
 все скоты ихъ взяша в свою
 землю.

И тако князь великий
 Дмитрий Иванович приде
 на Москву со многим
 богатством и корыстною, и
 землю свою всю многого

И тако князь великий Дмитрий Иванович
 приде на Москву со многым
 богатством и корыстною . и землю свою всю многого

скотѣ наполиши . немириша тперн
чюдотѣла ;



Слыши же то князь Михайло Александро
вичъ тперскій . тогда оубо плитотѣ
сын . нежа не сн и скорбне азѣла и пои
де и зант пышгъ рдоу мамепоу . и не про
се себе оуцрѣ послѣ и менемъ сарыхожоу .
и ярлыкѣ оуцрѣ себе на дежнко е княженіе
по удимерское . и поиде на роусь ;

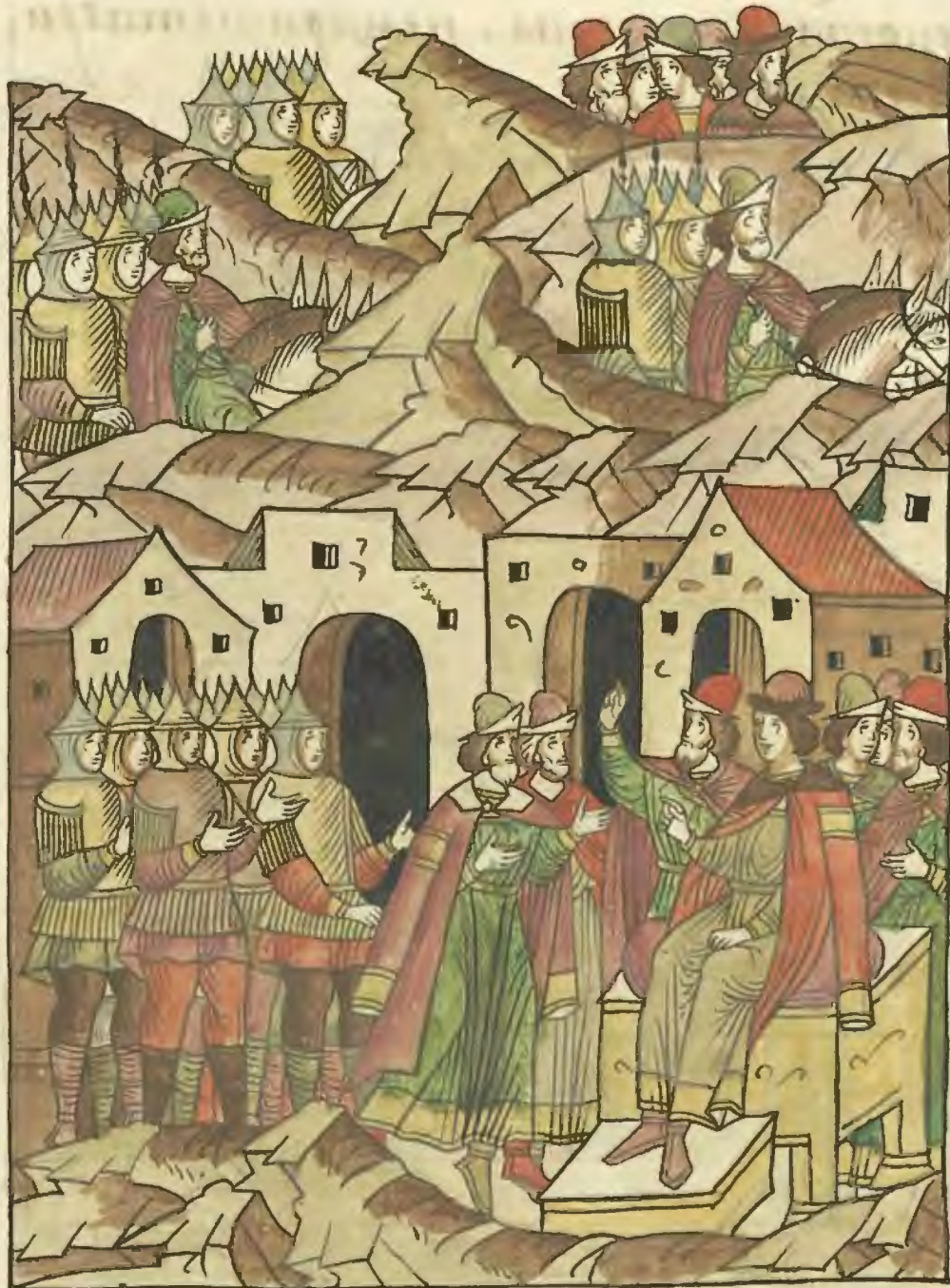
привел много скота, а
тверичей смирил.

Узнал об этом князь Михаил
Александрович Тверской,
бывший тогда в Литве, был
сильно оскорблен этим и
пошел из Литвы в Орду
Мамая, выпросил у царя
посла Сары-хожа и ярлык для
себя на великое княжение
Владимирское и пошел на
Русь.

скота наполниша и смириша
тверичи до зела.

Слышав же то князь
Михайло Александровичъ
Тверский, тогда убо в
Литве сый, и сжалися и
оскорбися зело, и поиде из
Литвы в Орду Мамаеву, и
испроси себе у царя посла,
именем Сарыхожу, и ярлык
у царя себе на великое
княжение Володимерское, и
поиде на Русь.

Узнал об этом великий князь Дмитрий Иванович, сильно разгневался, разослал по всем дорогам заставы, желая пленить князя, долго искали его, но не нашли,



Слышав же то князь великий Дмитрий Иванович и негодова о сем, и розосла на все пути заставы, хотя изымати его, и много гоняше по нем, и не обретоша его,

Слышав же то князь великий Дмитрий Иванович
и негодова о сем, и розосла на все пути заставы,
хотя изымати его, и много гоняше по нем, и не
обретоша его,



пришла к нему весть об этом из Москвы. Вернулся он тогда назад в Литву к своему зятю великому князю Ольгерду Гедиминовичу, стал просить его и сестру свою Ульяну, дочь Александра, жену Ольгерда Гедиминовича, о защите, прося сестру, чтобы она умолила



Принде въ емоу пгѣть емо екбы сказоуто
ще емоу тако пла . Он же побежа пакн
пхит поукъ злтню емоу дежн комоу кнзю
олгерду оу гедименовичю . и мола шесла емо
дабы его оборонитъ . и сестроу спою оуля
поу дочерь александрову жену оу олгерда ге
дименовича . мола и на оуча . дабы оумо

приде ко ему весть с
Москвы, сказующе ему
таковая. Он же побежа пакн
в Литву к зятю своему,
великому князю Олгерду
Гедименовичю, и моляшеся
ему, дабы его оборонил, и
сестру свою Ульяну, дочь
Александрову, жену Олгерда
Гедименовича, моля и
научая, дабы умо-

лила его . и понудила поити ратью кмо
 скенадеуникого князю дмитрею и поано
 пича :

мужа, и он пошел с войском
 в Москву на великого князя
 Дмитрия Ивановича.

Страшное знамение. В ту
 же осень на небе было много
 знамений: ночами люди
 видели на небе как бы столпы,
 само небо было красным,
 будто кровавым. Не только на
 небе были кровавые видения,
 но и на земле, и на снегу
 видели будто бы кровь, и



лила его и понудила поити
 ратью к Москве на великого
 князя Дмитрея Ивановичя.

Знаменне страшно. Тоя же
 осени быша знаменна многа
 на небеси: по многи ноци
 видяху челоуцы аки столпы
 по неву, нево черлено, аки
 кроваво. Толико же высть
 по неву черлено, яко и на
 земли и на снегу черлено
 видяшеса, аки кровь, и сия

Знаменіе страшно . про іаже ѡсені быша
 знаменіа многаніа . по многи но
 ци видяху челоуцы аки столпы по неву .
 нево черлено аки кроваво . толико же
 по неву черлено . іако и на земли и на снегу
 видяшеса аки кровь . и сия

множицею бываху. еще бо сие до снегу видяшеся по земли и по воде и по хоромам аки кровь, и егда снег паде на земли, и высть вездѣ по снегу аки кровь, и вси человецы хожаху черлены аки кровь, и егда кто вниде под кров или в храмину, и не видяшеся на нем черлено ничтоже. Се же проявление проявляет скорь велию хотящую быти, ратных нашествие и кровопролитие, и междуособныя брани и кровопролитие, еже и высть;

много было таких случаев. Еще и до того, как выпал снег, видели на земле, в воде и в домах будто бы кровь, а когда выпал снег на землю, то и на снегу лежала кровь, и все люди ходили как будто окровавленные, будто бы все в крови, но когда кто входил под крышу или в дом, то на нем не было видно ничего кровавого. Это явление предвещало грядущую великую скорь, нашествие войск и кровопролитие, междуособные войны, что потом и произошло.



множицею бываху. Еще бо сие до снегу видяшеся по земли и по воде и по хоромам аки кровь, и егда снег паде на земли, и высть вездѣ по снегу аки кровь, и вси человецы хожаху черлены аки кровь, и егда кто вниде под кров или в храмину, и не видяшеся на нем черлено ничтоже. Се же проявление проявляет скорь велию хотящую быти, ратных нашествие и кровопролитие, и междуособныя брани и кровопролитие, еже и высть.

Пришел в ту зиму, в Филиппов пост, месяца ноября в 25 день, великий князь Литовский Ольгерд Гедиманович с большим войском на великого князя Дмитрия Ивановича вместе со своим братом Кейстутом Гедимановичем и с литовскими князьями, с князем Михаилом Александровичем Тверским и князем Святославом Ивановичем Смоленским с их войсками. Прежде всего войско подошло к Волоку, весь посад сожгли, захватили много пленных, но самого города не взяли, простояв три дня под городом Волоком.



Приде бо на ту зиму, в Филиппово говейно, месяца ноября в 25 день, князь великий Литовский Олгерд Гедимановичь со многою ратью на великаго князя Дмитрея Ивановича з братом своим Кестутнем Гедимановичем и со многими князи литовскими, и князь Михайло Александровичь Тверский, и князь Святослав Ивановичь Смоленский с своею силою. И преже приде к Волоку, и посад пожже и вся поплени, но града не взя, три дни убо стояв под градом Волоком.

Приде бо на ту зиму, в Филиппово говейно, месяца ноября в 25 день, князь великий Литовский Олгерд Гедимановичь со многою ратью на великаго князя Дмитрея Ивановича з братом своим Кестутнем Гедимановичем и со многими князи литовскими, и князь Михайло Александровичь Тверский, и князь Святослав Ивановичь Смоленский с своею силою. И преже приде к Волоку, и посад пожже и вся поплени, но града не взя, три дни убо стояв под градом Волоком;



Тогда оубо раненъ бы князь Василей
 Ипачь березуи ский оуград оуполока
 стоящъ оубо ему на мосту оупред градо
 и се онезап оутпано и зпомость еско
 сь мостъ литвинъ проведѣ его копие
 он же язвенъ зело и знеможе ;



Ипачь оупострижеса по иноческый чин
 и престависа . бысть сей князь хра
 бръ зело . и славенъ з повѣдху . лю

Тогда был ранен князь
 Василий Иванович
 Березуйский у города Волока:
 стоял он на мосту перед
 городом, и внезапно из-под
 моста литвин ударил его
 копьем: тяжело раненный, он
 заболел,

в тот же час постригся в
 иноческий чин и преставился.
 Был этот князь очень храбр и
 прославлен своими победами,
 любил



Тогда же оубо ранен бысть
 князь Василей Ивановичъ
 Березуйский у града у
 Волока: стоящю оубо ему на
 мосту пред градом, и се
 внезапно тайно из подмостья
 сквозе мост литвин проведѣ
 его копием; он же язвен
 зело и знеможе,

и в той час пострижеса во
 иноческий чин и престависа.
 Бысть сей князь храбр зело
 и славен в победах, лю

218
 БѢШЕ ЖЕ СЦЕННИЧЕСКІИ И ИНОЧЕСКІИ ЧИНЪ.
 И ЖЕЛАШЕ ПО ИНОЧЕСКОМУ ЧИНУ ОУМРЕТИ.
 ЕГОЖЕ ЖЕЛАНІА НЕ ОСТАПИ БѢГЪ ;

он священнический и
 иноческий чин, желал умереть
 постриженным в иноческий
 чин, и его желания не презрел
 Бог.

Потом Ольгерд пошел от
 Волока, завоеывая и пленяя
 земли, и подошел к Москве
 месяца декабря в 6 день, на
 Николин день, сжег посады
 вокруг города, простоял



вяше же священнический
 и иноческий чин и желаше
 во иноческом чину умрети,
 егоже желанна не остави
 Бог.

Таже Ольгерд поиде от
 Волока, воюя и пленя, и
 прииде к Москве месяца
 декабря в 6 день, на сам
 Николин день, и около града
 вся пожже и посады, и стоя

ТѢЖЕ ОЛГЕРДЪ ПОИДЕШЪ ПОХОДИТИ ПУ-
 НА . И ПРИИДЕ КЪ МОСКВѢ МѢЦА ДЕКАБРЯ
 ВЪ 6 ДНЬ . НА САМЪ НИКОЛИНЪ ДНЬ . ИШЪ
 КОЛО ГРАДА ВСѢ ПОЖЖЕ И ПОСАДЫ . И СТОЯ

121
 А по градѣ помосквою шемъ днѣи . и градѣ не
 взя . а князь великий Дмитрей и полно
 чить тогда въ кануטרъ градѣ помосквы за
 творися ;



под Москвою восемь дней,
 но города не смог захватить.
 А великий князь Дмитрий
 Иванович скрылся тогда
 внутри Москвы.

А преосвященный Алексий,
 митрополит Киевский и
 всея Руси, в то время был в
 Нижнем Новгороде. Князь же
 Владимир Андреевич собрал
 войско и стоял в Перемышле,
 сражаясь, а еще



144
 под градом под Москвою
 осмь днѣи, и града не взя.
 А князь великий Дмитрей
 Ивановичъ тогда бе вънутрь
 града Москвы затворися.
 А пресвященный Алексий,
 митрополит Киевский и
 всея Русии, тогда высть
 в Новгороде в Нижнем.
 А князь Володимер
 Андреевичъ собрався
 с силою и стояше в
 Перемышле, ополчився, а
 еще убо

А пресвященный Алексий митрополитъ кие
 вский и всея руси . тогда бысть оно
 о градѣ помосквою . а князь великий
 Дмитрей Ивановичъ собравъ с собою
 войско . и стояше в
 Перемышле . а еще убо



Князь великий Дмитрий Иванович заключил с ним мир до Петрова дня, но Ольгерд хотел заключить мир навеки и решил отдать за князя Владимира Андреевича свою дочь, что и произошло. И, заключив мир, отошел князь от Москвы, пробыв под Москвою восемь дней, и вернулся в свое княжество, идя осторожно, озираясь по сторонам, опасаясь



Князь же великий Дмитрий Иванович полноту отъ
 Ксний миръ до петрова дни . а олгердъ
 хоташе отъ чужаго мира . хоташе въ шге
 рдъ дщерь свою дати за князя Володимера
 Андреевича . еже и бысть . и тако по ми
 рн сѣмъ и иде въ москву . стоя подъ погра
 домъ по москвою шемь днй . и по зора
 тн сѣмъ въ свою землю . и идаше со многимъ
 шпленемъ и зира сѣмъ и шпленемъ во

Князь же великий Дмитрий Иванович взял с ним мир до Петрова дни, а Ольгерд хоташе вечнаго мира, хоташе во Ольгерд дщерь свою дати за князя Володимера Андреевича, еже и бысть. И тако помирився, отъиде от Москвы, стояв под градом под Москвою осмь дний, и възвратися в свою землю, и идаше со многим опасением, озираясь сѣмъ и овамо, во

22
 йса за собою погони . а князь Михайло
 Александровичъ поиде въ Тверь и земь
 миръ съ великимъ княземъ Дмитреемъ
 Ивановичемъ .

за собой погони. Князь
 Михаил Александрович
 вернулся в Тверь, заключив
 мир с великим князем
 Дмитрием Ивановичем.

В том же году великий
 князь Литовский Ольгерд
 Гедиминович пошел с
 войском на немцев, много
 зла причинил он Немецкой
 земле, возвратился обратно с
 большой добычей.



яся за собою погони.
 А князь Михайло
 Александровичъ поиде
 в Тверь, взем мир с
 великим князем Дмитреем
 Ивановичем.

Того же лета князь
 великий Литовский Олгерд
 Гедимановичъ ходи
 ратью на немцы и много
 зла сотвори Немецкой
 земле, и со многим полоном
 возвратися въ свояси.

Того же лета князь Олгердъ
 Гедимановичъ ходи ратью
 на немцы . и много зла
 сотвори Немецкой земле .
 и со многим полономъ
 возвратися въ свояси .

В ту зиму были большие морозы со снегом после оттепели.
В ту же весну князь Михаил Александрович пошел в Орду.



То́я же зима́ ѿ зима́ебы́ла шде́лика
То́я же весны́ князь ми
ха́нша́ Алекса́ндро
вичъ по́и

Тоя же зимы отзимне было велико.
Тоя же весны князь Михайло Александровичъ поиде в Орду.

ДЕП
Ѡ
РА
•
,



В том же году вернулся в Тверь из Орды Мамаю от царя Мамаю князь Михаил Александрович Тверской с ярлыком на великое княжение, а с ним посол Сары-хожа, и пошли из Твери вдоль Волги.



Того же лета от Мамаева
царя из Орды Мамаева
прииде во Тверь князь
Михайло Александровичъ
Тверский с ярлыком на
великое княжение, а с ним
посол Сары-хожа, и поиде со
Твери подле Волгу.

Того же лета от Мамаева
царя из Орды Мамаева
прииде во Тверь князь
Михайло Александровичъ
Тверский с ярлыком на
великое княжение, а с ним
посол Сары-хожа, и поиде со
Твери подле Волгу.

Великий князь Дмитрий Иванович Московский привел по всем городам бояр и простых людей к присяге против великого князя **Михаила Александровича Тверского**, «чтобы не пускали его на княжение Владимирское», а сам со своим братом князем **Владимиром Андреевичем** встал с войском в Переяславле.



А князь великий Дмитрий Иванович Московский по всем градам бояре и черныя люди привел к целованию не даватися великому князю Михаилу Александровичю Тверскому, «а в землю его на княжение Володимерское не пускайте», а сам з братом своим со князем Володимером Андреевичем ратью сташа в Переславли.

Якнѣзь великий дмитрей иоанновичъ москѣ
 оскѣи по сѣтъ мѣ градомъ боярей черныя
 люди при сѣтъ к целованію . не даватися
 великому князю михайлоу александрови
 чю тверскому . а в землю его на кня
 жение володимерское не пускайте . а сѣ
 з братомъ своимъ со княземъ володим
 меромъ андреевичемъ ратью сташа
 в переславли .



Князь Михаил Александрович Тверской захотел войти в стольный град Владимир, назвавшись великим князем, пожалованным Ордынским царем, и сесть в нем на великое княжение. Владимирцы не приняли его и не разрешили сесть на престол.



Рнѣже мнѣхъ александровичъ по
рекии . да хотѣхъ внити въ стольный
градъ во владимѣрь . зодоучи мнѣхъ
вѣдѣи по жалованью царемъ ордынскимъ
и хотѣхъ сесть в немъ на великомъ
княженіи . до владимѣрцы же не приѣ
ша его и не впустиша его сесть на
на столѣ .

Князь же Михайло Александровичъ Тверский въсхоте внити в стольный град в Володимѣрь, зовущися князь великий, пожалован царем Ордынским, и хотѣше в нем сести на великом княженіи. Володимѣрцы же не приаша его и не впустиша его сести на столе.

Он отступил, а татарин Сары-хожа послал своих татар и боярина князя Михаила к великому князю Дмитрию Ивановичу, приглашая его во Владимир получить ярлык на великое княжение, но тот ответил: «За ярлыком не поеду и в землю свою на княжение Владимирское не пущу; а для тебя путь свободен». И послал к нему, с любовью зовя к себе; он же



Он же отступи, и татарин Сары-хожа своих татар и боярина княже Михайлова посылал к великому князю Дмитрею Ивановичю, зовя его в Володимерь ко ярлыку, и он отвещал: «К ярлыку не еду, а в землю свою на княжение Володимерское не пущу; а тебе путь чист». Да послал к нему с великою любовию, зовя его к себе; он же

Он же отступи . и татарин сарыхожа
 послал к великому князю Дмитрею
 Ивановичю . зовя его в Володимерь
 ко ярлыку . и он отвещал : « К
 ярлыку не еду . а в землю свою
 на княжение Володимерское не
 пущу . а тебе путь чист . » Да
 послал к нему с великою любовию
 зовя его к себе . он же

не хотѣ поити к нему .



не захотел пойти к нему,
послу пришлись по сердцу
почести от князя и дары, и
отдал он царский ярлык на
великое княжение князю
Михаилу Александровичу
Тверскому, а сам с миром и
любовью пошел из Мологи
в Москву к великому князю
Дмитрию Ивановичу.



Таже оузлюбн чєсть єго и дары . и даде
ярльик князю Михаилу Александро
вичю тверскому на великое княже
нїє шцра . а самъ с миромъ и ѣлюбоу
поиде ш него ш мологи на москву к вели
кому князю Дми
трию ивано
вичю ;

не хотѣ поити к нему,
таже вѣзлюбн чєсть єго и
дары, и даде ярлык князю
Михаилу Александровичю
Тверскому на великое
княжение от царя, а сам с
миром и с любовию поиде от
него от Мологи на Москву
к великому князю Дмитрию
Ивановичю.

230



А князь Михаил Александрович оттуда пошел назад на Бежецкий Верх, сражаясь, и вернулся в Тверь месяца мая в 23 день.



А князь Михайло Александровичъ отътуда
 поиде назадъ на Бежицкий перхъ по
 войнѣ и прииде въ
 Тверь мца
 майа
 в 23
 день

А князь Михайло Александровичъ отътуда поиде назадъ на Бежицкий Верх, воюя, и прииде в Тверь месяца майя в 23 день.



В том же году великий князь Михаил Александрович Тверской отпустил своего сына князя Ивана в Орду. А посол Сары-хожа принял в Москве почести и дары от великого князя Дмитрия Ивановича и вернулся в Орду, хваля великого князя Дмитрия Ивановича, превознося его добрый нрав, смирение и то, как он принял его, за что посол ему был благодарен.



Того лѣта князь великий михайло алексѣй
и дропичъ тперскій . ѿпусти снѣ сво
его князя ивана въ орду . а посолъ сары
хожа на москву ѿ великаго князя дмитри
я ивановича многу честь и дары взя и понде
въ орду , хваля и ублажая великаго князя дмитрия
ивановича , и добрый нрав его вознося , смирение , и
яже почти его зело , о сем благодарствен бысть .

Того же лета князь великий Михайло Александрович Тверской отпустил сына своего князя Ивана в Орду. А посол Сары-хожа на Москве у великаго князя Дмитрея Ивановича многу честь и дары взял и понде в Орду, хваля и ублажая великаго князя Дмитрея Ивановича, и добрый нрав его вознося, смирение, и яже почти его зело, о сем благодарствен бысть.

И потом сам великий князь Дмитрий Иванович пошел в Орду вместе с князем Андреем Ростовским месяца июля в 15 день, и перешли реку Оку. А преосвященный митрополит Алексий проводил его до реки Оки, помолился о нем, благословил и отпустил с миром его самого, бояр и слуг его, а сам вернулся в Москву.



И потом сам князь великий Дмитрий Иванович поше в Орду и князь Андрей Ростовский месяца июля в 15 день, и переиде реку Оку. А пресвященный Алексий митрополит проводи его до реки до Оки и молитву сотвори о нем и благослови, отпусти его с миром и бояр его и слуг его, и возвратися во град Москву.

И потомъ самъ князь великийъ дмитрийъ
и андрейъ ростовскійъ мѣсяца июля в 15 днѣ
и переидоша реку оку. а преосвященныйъ
алексей митрополитъ проводи его до реки до
оки и молитву сотвори о немъ и благослови
и отпусти его с миромъ. а бояръ его и
слугъ его. и возвратися въ градъ
москву.



И в то время пришли послы от великого князя Литовского с предложением любви и мира, предлагая в жены князю Владимиру Андреевичу дочь Ольгерда Елену.



И ꙗко прѣмѣ прїидоша по сѣмѣ ѿ пернїа бо
 кнѣзѣмъ литовскаго ѿ мироу и ѿ любви
 ѿ князя ѿ полоднїмера андрѣ
 ѣвича ѿбручїша ѿ гѣ
 рдопоудцѣрь
 и менемъ
 еленѣ

И в то время придоша послы от великаго князя Литовскаго о миру и о любви, а за князя Володимера Андреевича обрүчиша олгердову дщерь именем Елену.

В том же году великий князь Дмитрий Иванович Московский пришел в Орду Мамаю к царю Мамаю, с почтением отнесся к князю Мамаю и царю, и царице, и князьям, вновь был пожалован великим Владимирским княжением, принял почести от царя и князей, отпустили его с почестями и дарами обратно на Русь на великое княжение.



Того же лета князь великий Дмитрей Иванович Московский прииде в орду Мамаеву ко царю Мамаеву, и учти добре князя Мамаю и царя, и царицы, и князи, и пожалован высть опять великим княжением Володимерьским, и велику честь прнят от царя и от князей, и отпустиша его со мноюу честью и с пожалованием на Русь на великое княженне.

Того же лета такнъ деи кнѣи дмитрей
 и да но о нчѣ московскѣи прииде о в орду
 мамле оу ко црѣю мамле оу . но у чти
 доврѣ кнѣзѣ мамла . и црѣ и црѣи
 и кнѣзи . и по жа о па нѣ бы еть ш патѣ
 пелн кнѣи княженіемъ володимерь
 скимъ . и пелн ко у чти пріятѣ ш црѣ
 и ш кнѣзи . и ш по у стн ша его со мноюу
 чти и по жа о па нѣ на роу сь на деи ко е
 кнѣженіе ;



А князю Михаилу Александровичу приказали так сказать: «Давали тебе великое княжение, давали тебе помощь и войско, чтобы посадить тебя на великое княжение, а ты не принял нашей помощи и войска, а сказал, что сам сядешь на великое княжение. Теперь правь с теми, кто тебе люб, а к нам за помощью не обращайся».



Яко князь Михаилу Александровичу приказаша сице глаголюще: «Княжение есмя тебе дали великое и давали ти есмя рать и силу посадити тя на великом княжении, и ты рати и силы наши не взял, а рек еси с своею силою сести на великом княжении. И ты седи с кем ти любо, а от нас помощи не ищи»;

В том же году князь Михаил Александрович Тверской пошел с войском и взял Кострому, Мологу и Углич, и Бежецкий Верх и посадил в них своих наместников.



Того же лета князь Михайло Александрович Тверский ходи ратью и взял Кострому, и Мологу, и Угличе поле, и Бежецкий Верх, и посажал в них свои наместники.

Того же лета князь Михайло Александрович
иде ратью и взял
Кострому и Мологу и Углич поле и
Бежецкий Верх и посажал в них
свои наместники
ки ;



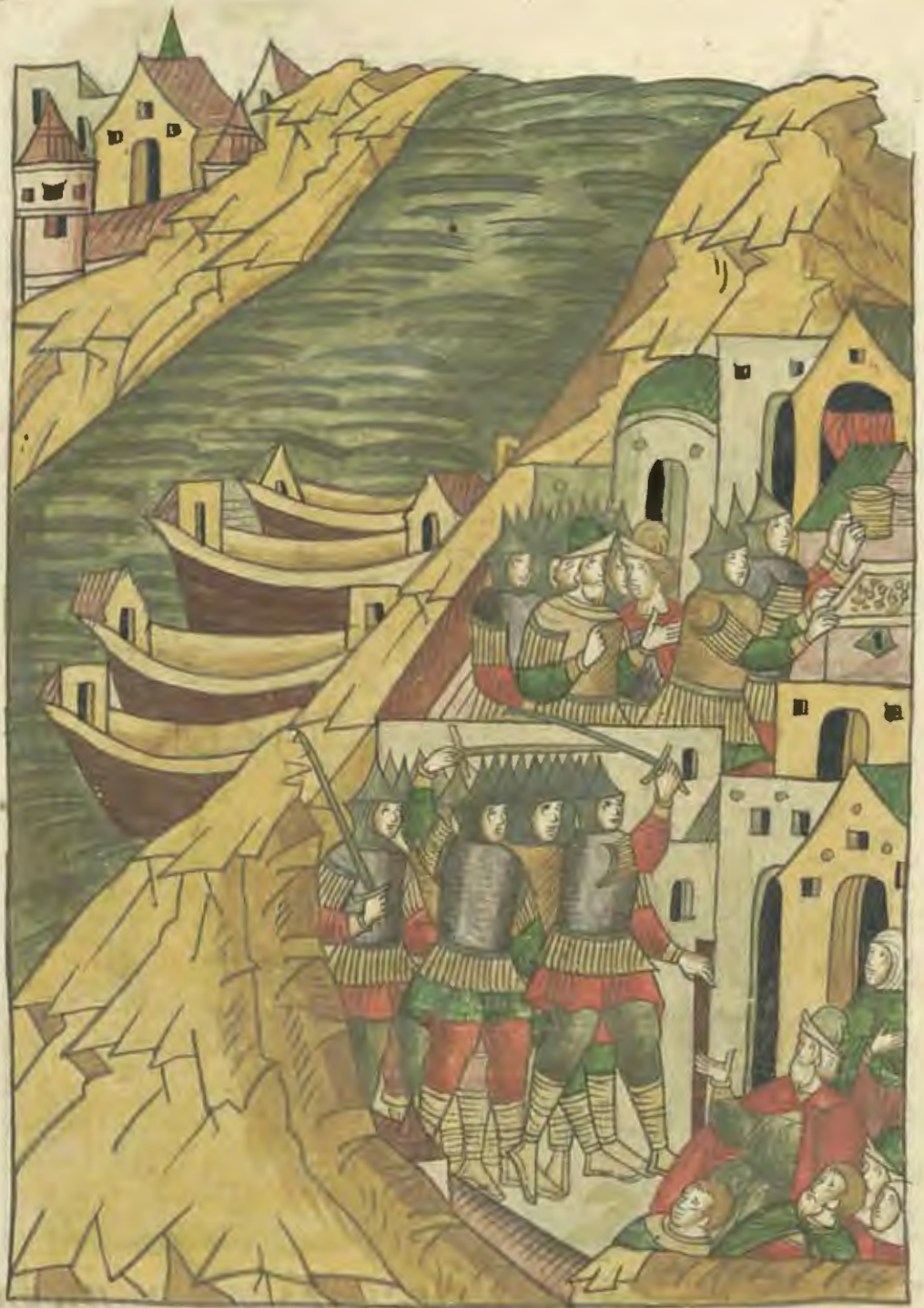
В том же году из Иерусалима приехал на Русскую землю митрополит Герман с просьбой о милостыне для выплаты долгов сарацинам.



Того же лета прииде изъ ерлѣи митропо
 липъ именованъ германъ пароуекою зе
 млю мѣтвыни ради . некою
 плѣнниа долго
 пѣвѣра
 цы
 нѣ
 ;

Того же лета прииде изъ Ерѣсалима митрополитъ, именованъ Германъ, на Русскую землю милостыни ради искупления долгов отъ срацынъ.

В том же году новгородцы из Великого Новгорода, ушкуйники-разбойники, захватили Кострому.



Того же лета новгородцы из Великого Новгорода, ушкуйницы, разбойницы, взяша Кострому.

Того же лета новгородцы из Великого Новгорода, ушкуйницы, разбойницы, взяша Кострому.



В том же году было знамение, на солнце появились черные пятна, как гвозди, опустилась на землю такая тьма, что за одну сажень перед собою ничего нельзя было увидеть, и многие люди сталкивались в темноте, и бились друг об друга. А птицы не могли по воздуху летать, так как ничего не видели, падали они на землю, некоторые даже ударялись о головы людей.



Того же лета высть знаменіе оубеліци .
 Имѣта черны посліцѣ акнгобозди . и мгла
 пехіка была . іако за единогоу сажень пресо
 бою неидѣти . и мнози чюцылицемъ
 оударяхоуся разшешеся олицедрогта
 друга . а птици попогздоху неидѣ
 летати . но падахоуся доуха на землю
 ѡпінѡ глабычюкомго оу
 даряхоуся :

Того же лета высть знамение в солнци, места черны по солнцу акн гвозди и мгла велика была, яко за едину сажень пред собою не видети, и мнози челоуцы лицем ударяхуся, разшешеся, в лице друг друга. А птицы по въздуху не видяху летати, но падаху с въздуху на землю, овни о главы челоуком ударяхуся.

Также и звери, ничего не видя, приходили в села и города, сталкивались с людьми: медведи, волки, лисицы и разные другие звери. Тогда была сильная засуха и зной, так что испугались люди; многие реки пересохли и озера, и болота, а леса и боры горели, высохшие болота загорались, также и земля горела, страх и трепет охватил людей. И стал тогда



Такоже и звери, не видяху, по селом хожаху и по градом, смешаящися со человеки: медведи, волцы, лисицы и прочая звери. Бухмень же бысть тогда велика и зной и жар мног, яко устрашитися и вострепетати людем; реки многи пресхоша и езера и болота, а леса и боры горяху, и болота, высохши, горяху, и земля горяше, и бысть страх и трепет на всех человецех. И бысть то-

Такоже и зѣбри медведи ху по селѣмъ хожа
 ху и по градомъ смѣшавшася со члвкми .
 медвѣди волцы лисицы и прочая зѣбри .
 соухмень же бы тогдѣ велика и зной и жар
 многъ . яко оустрашити и вострепетати люде .
 реки многи пресхоша . и езера
 ра . и болота . а леса и боры горяху . и бо
 лота высохши горяху . и земля горяше .
 и бысть страх и трепет на всехъ члвцехъ . и бы то

В том же году был пожар в Новгороде.
В том же году новгородцы заключили мир с немцами.



Того же лета бысть пожаръ въ ономъ го-
родѣ. Того же лета
новгородцы
взяша
миръ
съ
нѣмцы
;

Того же лета бысть пожар
в Новгороде.
Того же лета новгородцы
взяша мир с немцы.



В 6880 (1372) году. Князь великий Дмитрий Иванович Московский вернулся из Мамаевой Орды с большими дарами и ярлыком на великое княжение, укрепил свое великое княжение, а врагов своих посрамил.



Въ лето 6880. Князь великий Дмитрий Иванович Московский пришел из орды и с мамлэды со мною честию и с пожалованием опять на великое княжение, и укрепил добре под собою великое княжение, а враги свои посрамил.

ЛГД

“

”

В лето 6880. Князь великий Дмитрий Иванович Московский пришел из орды из Мамаевы со мною честию и с пожалованием опять на великое княжение, и укрепил добре под собою великое княжение, а враги своя посрамил.

1-99

Пришли вместе с ним царские послы и много татар, привели из Орды князя Ивана Михайловича Тверского, выкупив его из Орды, заплатив за него десять тысяч рублей, то есть тьму рублей.



Придоша же с ним послы от царя и татарове многи, и выведоша с собою из Орды князя Ивана Михайловича Тверскаго, окупивше его в долгу в Орде, даша на нем десять тысящ рублиев, еже есть тма рублиев.

Придоша же с ним послы ѿ црѣ . и тати
 роде мнѣги . и быдоша се бою из орды
 князя ивана Михайловича тверскаго .
 ѿкупивше его по долгу по вѣрѣ . даша
 на немъ десять тысящ
 рублиевъ . еже
 есть тма
 рублиевъ .



И привели его с собою в Москву, принял его митрополит Алексий, князь пробыл длительное время при дворе митрополита Алексия, пока его не выкупили.



И приде дошлаго се бо юнм москову. и по за
 него Алексеи митрополитъ. и седе къ боу
 Алексеи митрополита на дворѣ. и та
 ко пребысть не мало вре
 мя дондеже бы
 коупи
 ша
 ебо
 "

И приведоша его с собою на Москву, и взя его Алексий митрополит, и седел у Алексия митрополита на дворе, и тако пребысть немало время, дондеже выкупиша его.

В том же году новгородцы захватили город Ярославль. В ту же осень великий князь Дмитрий Иванович послал войско на Бежецкий Верх, убили там наместника князя Михаила Александровича Никифора Лыча, а тверские окрестности разграбили.



Того же лета новгородцы взяша град Ярославль. Тоя же осени князь великий Дмитрей Ивановичь посылаа рать на Бежцкий Верх, и убиша наместника княже Михайлова Александровича Никифора Лыча, а по властем тверским грабили.

Того лѣта новгородцы ꙗзыша градъ ярославль. Тоя же осени князь великий дмитренъ и попомъчъ посылаа рать на бежцкскъ перхъ. но убиша наместника княже Михайлова Александровича Никифора Лыча. а по властемъ перскимъ грабили.



В ту же зиму месяца декабря в 14 день перед Рождеством Христовым великий князь Дмитрий Иванович послал войско на Рязань и на князя Олега Ивановича Рязанского, воеводою послал князя Дмитрия Михайловича Вольнского, а с ним много других воевод с воинами.



Тѣже зимѣмѣца декабря в 14 днѣ предъ
рождествомъ христовымъ . князь великий дмитрей
ивановичъ посла рать на рязань на князя
олга ивановича рязанскаго . а по епод
князь дмитрей михайловичъ волынскій .
и нныя по еподы мнози со мнози
гми сидами .

Тое же зимы месяца декабря в 14 день, пред Рождеством Христовым, князь великий Дмитрий Ивановичъ послал рать на Рязань на князя Олга Ивановича Рязанскаго, а воевода князь Дмитрий Михайловичъ Вольнский и нныя воеводы мнози со многими силами.

Князь Олег Рязанский собрал много войска и вышел навстречу им. Рязанцы – люди суровые, свирепые, умные, гордые, превознеслись своим умом и возгордились, и решили в своем высокоумии как неумные и безумные люди.



Князь же Олег Рязанский собрав вой многи и иде противу их. Рязанцы же люди сурови, свирепи, высокоумни, горди, чаятели, вознесшеся умом и возгордевшеся величанием, и помыслиша в высокоумии своем малоумныя и безумныя людища, аки чюдщица.

Князь же Олег Рязанский собрав вой многи и иде противу их. Рязанцы же люди сурови, свирепи, высокоумни, горди, чаятели, вознесшеся умом и возгордевшеся величанием, и помыслиша в высокоумии своем малоумныя и безумныя людища, аки чюдщица.



И сказали они друг другу: «Не берите с собою ни доспехов, ни щитов, ни копий, ни сабель, ни стрел, но возьмите только с собою арканы, ремни, веревки, с их помощью сможете повязать москвичей, так они очень слабы, трусливы и некрепки».



И рѣша другъ другу: не ѣмъ ни съ собою
 доспѣховъ . ни щитовъ . ни копей
 ни сабель . ни стрѣлъ . но токъмо ѣмъ
 съ собою пѣзени ѣдинны . и ремение . и оу
 жища . и мнѣже наутне поа за тми мо
 експитъ . понеже сѹтъ слаби и страшии
 си и некрѣпки ;

И рѣша другъ другу: «Не
 емлите с собою доспехов,
 ни щитов, ни копей, ни
 сабель, ни стрел, но токмо
 емлите с собою взени едины
 и ремение и ѹжища, и мнѣже
 начнете вязати москвичь,
 понеже сѹтъ слаби и
 страшливи и некрепки».

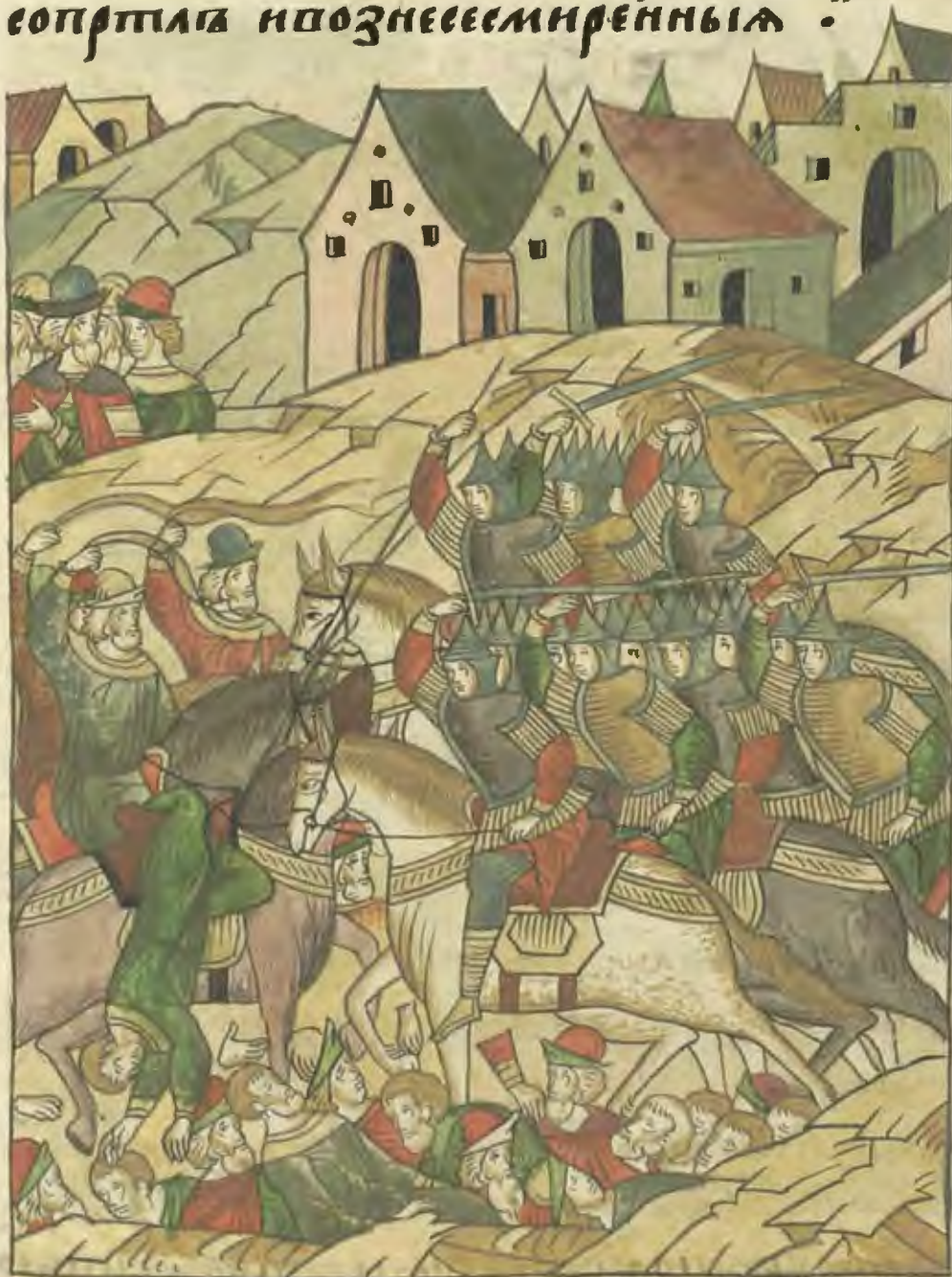
Наши (москвичи) в своем смиреннии уповали на помощь Господа Бога и Пречистой Богородицы, и на великих чудотворцев, так как помощь от Бога дается смиренным: не в силе, но в правде дарует победу, и сердце смиренное и сокрушенное Бог не уничтожит. И Господь Бог, видя смирение москвичей, превознес их, а видя гордость рязанцев – низложил их, как говорит премудрый Соломон:



Наши же смиреніем и въздыханіем уповаша на Господа Бога и на пречистую Богородицу и на великих чудотворецъ, понеже от Бога дается помощь смиренным: не в силе бо, но в правде дает победу, и сердца сокрушена и смирена Бог не уничтожит. И тако видя Господь Бог смиреніе москвичъ и вознесе их, а рязанцов гордость и низложи их, якоже рече премудрый Соломон:

Наші смиреніемъ и въздыханіемъ уповаша на гавга и на прчтвубцѣхъ и на великихъ чудотворецъ, понеже шбга дается помощь смиреннымъ. не в силе бо но оправдаде тѣ побѣдоу. и сердца сокрушеніа не смирена бѣго не уничтожитъ. и тѣако видѣхъ гбга смиреніе москвичъ. и превознеси. а рязанцоу гордость низложи и. якоже рече премудрыи соломонъ.

Горды противител смиренны же дае
 влгть . и послкь вгъзносанел смирител
 амирланел познесетел . и нде глетъ
 неспетел црмн шгою силою и исполнн
 неспетел мн шжест помгакрб постисо
 ел . и нде глетъ . низложиснныа
 со пртла и познесе смиренныа .



И тако оубо московиче о смиреніи емъ и по
 здоханіемъ . и рцѣ сокроушенымъ

«Господь гордым противится, смиренным же дает благодать» и «Всякий возносящийся смирится, а смиряющийся вознесется». И говорит Давид: «Не спасется царь многою силою, а исполин не спасется своею силою», а в другом месте так говорит: «Низложит сильных с престола и вознесет смиренных».

И москвичи со смирением, въздыханием и сокроушенным сердцем



«Господь гордым противится, смиренным же дает благодать», и «Всяк възносяйся смирится, а смирайся вознесется». И Давид глаголет: «не спасется царь многою силою, и исполин не спасется множеством крепости своея», и инде глаголет: «Низложиснныа со престол и вознесе смиренныа».

И тако оубо московичи со смирением и въздыханием и сердце[м] сокроушеным

призѡша бѣга на помощь . и сѣрѣтѡша сѣ
 сражанцы на скорнищеве . и бысть имъ брань
 люта и сеча зла . рязанцы же оубо махаша
 хоще сѣ земли и ремениемъ и оужици
 ничтоже оуспѣша . но падоша мѣртвы
 акы снопы . и акы свиньи закланы быша ;

призвали Бога на помощь
 и встретились с рязанцами
 на Скорнищеве, началась
 жестокая битва. Рязанцы
 сражались, взмахивая
 арканами, ремнями и
 веревками, и, ничего не
 успевая сделать, падали
 замертво как снопы, и были
 заколоты как свиньи.
Так Бог помог великому
 князю Дмитрию Ивановичу
 и воинам его, и одолели они
 рязанцев, а князь Олег



призваша Бога на помощь
 и сретѡшася с рязанцы
 на скорнищеве, и бысть
 имъ брань люта и сеча зла.
 Рязанцы же оубо махаша
 оу земли и ремениемъ и
 оужици, ничтоже оуспѣша,
 но падоша мѣртвы акы
 снопы, и акы свиньи
 закланы быша.
Тако же оубо поможе Бог
 великому князю Дмитрию
 Ивановичю и воимъ его, и
 одолѣша рязанцевъ, а князь
 Олег

Тако оубо поможе бѣгъ великому князю
 Дмитрию Ивановичю . и одолѣша
 рязанцевъ . акы мѣртвы
 акы свиньи закланы быша ;

и поплучь рязанскіи едрва малтвдрѣ
жннѣ оутече ;



И сѣдетогда на оуничомъ княженіи рязанскомъ князь полудимиръ димитреевичъ пронскіи . Тоіаже зимы оуничомъ князь димитрею и поплучь родити сѣтвдл снѣен .

Иванович Рязанский едва смог бежать с небольшой дружиною.

И сел тогда на великом княжении Рязанском князь Владимир Дмитриевич Пронский. В ту же зиму у великого князя Дмитрия Ивановича родился сын Василий.



Ивановичъ Рязанскій едва в мале дружинѣ утече .

И сяде тогда на великом княжении Рязанском князь Володимер Дмитриевичъ Пронскій . Тоіаже зимы великому князю Дмитрею Ивановичю родися сын Василей .



В ту же зиму князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, женился, взяв в жены у великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича дочь, названную в святом крещении Еленою.



Тоя же зимы князь Володимер Андреевичь, внук Иванов, правнук Данилов, праправнук блаженнаго Александра, женися у великаго князя Литовскаго у Олгерда Гедименовича, поя дщерь его нареченую во святом крещении Елену.

Тоѣ же зимѣ князь Володимеръ Андреевичъ, внукъ Ивановъ, правнукъ Данииловъ, праправнукъ блаженнаго Александра, женися у великаго князя Литовскаго у Олгерда Гедименовича, поѣ дщерь его нареченую во святомъ крещеніи Елену;



В ту же зиму князь Олег Иванович Рязанский прогнал с Рязанского княжения князя Владимира Дмитриевича Пронского, и сам снова сел на великом княжении Рязанском, захватил зятя своего князя Владимира Дмитриевича Пронского и подчинил его своей власти.

Тотъ же зимы князь Олегъ Ивановичъ Рязанскій
 прогна с Рязанскаго княженія князя Владимира
 Дмитриевича Пронскаго, и сѣде пакы самъ на
 великомъ княженіи Рязанскомъ, таже изыма
 зятя своего князя Владимира Дмитриевича
 Пронскаго и приведе его въ свою волю.

Тотъ же зимы князь Олегъ Ивановичъ Рязанскій
 прогна с Рязанскаго княженія князя Владимира
 Дмитриевича Пронскаго и сѣде пакы самъ на
 великомъ княженіи Рязанскомъ, таже изыма
 зятя своего князя Владимира Дмитриевича
 Пронскаго и приведе его въ свою волю.

В том же году князь Михаил Александрович Тверской послал своего племянника князя Дмитрия Еремеевича и своих воевод с войском к Кистме, и, пленив кистемских воевод, детей Ивана Тишанорова Андрея, Давида и Бориса, привели их в Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому.



Того же лета князь Михайло Александрович Тверский посла братанича своего князя Дмитрея Еремеевича и воевод своих ратью к Кистме, и воевод кистемских, Ивановых детей Тишаноровых Андрея и Давида и Бориса, поймав, приведоша во Тверь к великому князю Михайлу Александровичю.

Того же лета князь Михайло Александрович Тверский . посла братанича своего князя Дмитрея Еремеевича . и воевод своих ратью к кистемским . и воевод кистемских . Ивановых детей Тишаноровых Андрея и Давида и Бориса . поймав . приведоша во Тверь к великому князю Михайлу Александровичю ;



В том же году князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, послал в Москву заключить мир с великим князем Дмитрием Ивановичем, а договор с великим князем Михаилом Александровичем Тверским расторг.



Того же лета князь Михайло послал
 Кашинский по уязму Михайлоу
 Ярославлю. послал на Москву
 святикима князя брестянина
 по уязму. а к великому князю
 Михаилу Александровичу
 Тверскому крестное целование
 сложи.

Того же лета князь Михайло Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярославль, посла на Москву, взя мир с великим князем Дмитрием Ивановичем, а к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому крестное целование сложи.

В том же году, когда преосвященный митрополит Алексий завершал божественную литургию, был исцелен некий отрок у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, отрок тот имел руки, скрюченные у груди, и не мог говорить, тогда же он заговорил и распрямил руки. И повелел митрополит Алексий звонить в колокола и служить молебен, и прославил



Того же лета егда пресвященный Алексий митрополит кончаваше божественную литургию, прощен высть некий отрок у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, имея рuce прикорченне к персем и не глагола ничтоже, и тако проглагола и рuce прострошася. И повеле Алексий митрополит звонити и молебен пещи, и просла-

Того же лета егда пресвященный Алексий митрополит кончаваше божественную литургию, прощен высть некий отрок у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, имея рuce прикорченне к персем и не глагола ничтоже, и тако проглагола и рuce прострошася. И повеле Алексий митрополит звонити и молебен пещи, и просла-

пиша гѣбѣ и прѣчистую бѣцѣ и сѣго оубо
дника ихъ :



Того же лета князь великий Михаил
Александрович Тверской поиде
градоу Дмитрову и взя з града
выкупъ . а посады и села
пожже . а бояр и людей
изымава . приведе во град
Тверь ;

Господа Бога и Пречистую
Богородицу, и святого их
угодника.

В том же году великий князь
Михаил Александрович
Тверской пошел войною на
Дмитров, взял с города выкуп,
посады, окрестности и села
сжег, а бояр и людей, пленив,
привел в Тверь.



виша Господа Бога и
пречистую Богородицу и
святаго угодника ихъ.

Того же лета князь великий
Михайло Александрович
Тверский поиде ратью к
Дмитрову и взя з града
окуп, а посады и власти и
села пожже, а бояр и людей
изымава, приведе во град
Тверь.

В то же время великий князь Михаил Александрович Тверской тайно повел литовское войско на город Переяславль: князя Кейстута, брата Ольгерда Гедиминовича, князя Андрея Ольгердовича Полоцкого, князя Витовта Кейстутича,



В то же время князь великий Михайло Александрович Тверский пошел тайно рать литовскую на град Переяславль. Князь Кейстутъ Ольгердовъ брата Гедиминовича, да князь Андрей Ольгердовичъ Полоцкаго, да князь Витовта Кейстутича

В то же время князь великий Михайло Александрович Тверский пошел тайно рать литовскую на град Переяславль: князя Кейстутъ Ольгердова брата Гедиминовича, да князь Андрей Ольгердовича Полоцкаго, да князь Витовта Кейстутича

тїе днчѣ . и кнѣзѣ дмитрѣ друцкѣ кабо .
 и иныи многыи кнѣзѣи со многыи силами .
 изъ града переславлѣ окупѣ възвѣша . и по
 садѣ весь пожгоша . и власти и села възвѣ
 ша и пожгоша всея и в полонѣ поведоша .
 Таже и зъ града кашина окупѣ възвѣша . и
 власти и села и людѣ всея в полонѣ поведоша .

князя Дмитрия Друцкого и многих других князей со многими воинами. С Переяславля взяли выкуп, весь посад сожгли, уезды и села захватили, все сожгли и захватили в плен. Также и с Кашина взяли выкуп и уезды с селами захватили, а людей в плен увели.



тневича, и князя Дмитрея Друц[ц]скаго и иных многих князей со многими силами. Из града Переславля окуп взяша и посад весь пожгоша, и власти и села взяша и пожгоша вся и в полон поведоша. Таже и зъ града Кашина окуп взяша и власти и села и людѣ всея в полон поведоша.

Тогда великий князь Михаил Александрович Тверской подчинил своей власти своего брата князя Михаила Васильевича Кашинского. Оттуда Кейстут прошел мимо Торжка, а с ним и князь Михаил Александрович Тверской, Торжок взяли, наместника в нем посадил князь Михаил Александрович Тверской, а литовское войско ушло восвояси со множеством пленных.

Тогда князь великий Михайло Александрович Тверской . брата своего князя Михаила Васильевича Кашинского приневоли в свою волю и крестным целованием утверди . и оттуда Кейстутей поиде мимо Торжок . а с ним князь Михайло Александрович Тверской . и Торжок взяша и наместники своя в нем посади князь великий Михайло Александрович Тверской . а литовская рать отиде вся в своеси со многим полоном .



Тогда же князь великий Михайло Александрович Тверской брата своего князя Михаила Васильевича Кашинского приневоли в свою волю и крестным целованием утверди . И оттуда Кейстутей поиде мимо Торжок , а с ним князь Михайло Александрович Тверской , и Торжок взяша и наместники своя в нем посади князь великий Михайло Александрович Тверской , а литовская рать отиде вся в своеси со многим полоном .

Того же лета по колоколу в городъ нижнеу естго
 сеа кохо колъ болшон прозвонилъ самъ
 ѿ себѣ трижды . Того же лета князь дми
 тренко стлнпнн о пичь соудальскій и но
 вгородъ нижнего заложилъ и по градъ
 нижний каменга :



Того же лета по руе по стлнпнш црксъ
 камену естго николю . Того же лета
 князь борисъ да ко стлнпнн о пичь по

В том же году в Нижнем Новгороде у святого Спаса большой колокол сам по себе прозвонил трижды.

В том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода начал отстраивать Нижний Новгород в камне.

В том же году в Руссе построили каменную церковь святого Николая. В том же году князь Борис Константинович



Того же лета в Новгороде в Нижнем у святого Спаса колокол болшой прозвонил сам о себе трижды.

Того же лета князь Дмитрей Костянтинovich Суздальский и Новгорода Нижнего заложил Новгород Нижний камен.

Того же лета в Русе поставиша церковь камену святого Николю. Того же лета князь Борис Костянтинovich по

стади себе град на рецѣ на суурѣ и нарече
имя ему Курмышь .

построил себе город на реке
Суре и назвал его Курмыш.
В том же году в Великом
Новгороде построили
каменную церковь святого
Спаса на Ильине улице.



стави себе град на реце
на Сууре и нарече имя ему
Курмышь.
Того же лета в Новгороде
в Великом поставиша
церковь каменную святого
Спаса на Ильине улице.

Того же лета ставиша град на рецѣ на суурѣ и нарече
имя ему Курмышь .
Того же лета в Новгороде
в Великом поставиша
церковь каменную святого
Спаса на Ильине
улице .



Того же лета в Петров погостъ кнѣзь прии-
 доша новгородцы и торжокъ поса-
 дники и бояре. и укрепиша сено по
 торжцы крестнымъ целованіемъ. и со-
 слаша наместники кнѣзь Михаилъ
 Александровича Тверскаго. а гостей его
 Тверскихъ избиша. а имене ихъ

В том же году в Петров
 пост пришли новгородцы,
 посадники и бояре в
 Торжок, заключили
 договор с новоторжцами
 крестным целованием,
 наместников князя Михаила
 Александровича Тверского
 сместили, а купцов его
 тверских убили, имене их



Того же лета в Петрово
 говение приидоша
 новгородцы в Торжок
 посадники и бояре, и
 укрепишася с новоторжцы
 крестным целованием и
 послаша наместников князя
 Михаила Александровича
 Тверскаго, а гостей его
 тверскихъ избиша, а имене

ѡбѣда . и нача посылати к нимъ съсмирѣ
 ниѣмъ . и нача тѣбѣ просити иже тѣ пери
 чи ѣго били и грабили . а я зѣта оудѣ не хочю
 ни чегò . а наместники мои пакы поса
 ди тѣ въ торжкѣ .



Новгородцы же того не брегòша . и поидò
 ша проти оудѣго и зѣради ѡпсеудна по
 лена бои . и бысть и сѣча велика и ѡдолѣ
 князь Михайло Александровичъ тѣверскій .

середине первой половины
 дня, стал посылать к ним со
 смирением послов и просить:
 «Тверичи захватывали и
 грабили город, я же не хочу от
 вас ничего, только посадите
 моих наместников в Торжке».
 Новгородцы пренебрегли
 этим предложением, вышли
 навстречу ему из города и
 отовсюду на поле боя. И было
 жестокое сражение, одолел их
 князь Михаил Александрович
 Тверской,



обеда и нача посылати к
 ним со смирением, и нача
 тѣх просити: «Иже тверичи
 его били и грабили, а я зѣ
 у вас не хочю ничего, а
 наместники моя пакы
 посадите в Торжкѣ».

Новгородцы же того не
 брегòша и поидòша противу
 его из града и отвсюду на
 поле на бой. И бысть им
 сѣча велика, и одоле князь
 Михайло Александровичъ
 Тверскій,

И побиени быша тогда . по еподыного
ростий . посадникъ александръ асплю
мощи . и пайтъ тимодѣичъ . и пайтъ
шахопичъ . григорей шебелкопичъ . ти
мо д е н д а н и л о п и ч ъ . м и х а й л о г р о з н о й .
д е н и с е й в и с л о в ъ . и п р о ч и м н о з и и з б и
е н и .

и побеждены были тогда новгородские воеводы: посадник Александр Аввакумович, Иван Тимофеевич, Иван Шахович, Григорий Щебелкович, Тимофей Данилович, Михаил Грозный, Денисий Вислов и многие другие были убиты.

Охвачены были новгородцы страхом и побежали к Новгороду, а некоторые



и повнени быша тогда воеводы новгородстии: посадник Александр Аввакумовичъ, Иван Тимофеевичъ, Иван Шаховичъ, Григорей Шебелковичъ, Тимофей Даниловичъ, Михайло Грозной, Денисей Вислов и прочии мнози избениени.

И смятошася новгородцы страхом великим и бежаша на поле к Новгороду, а иннии

Н е с м я т о ш а с я н о в о г о р о д ц ы с т р а х о м в е л и к и м .
И б е ж а ш а н а п о л е к н о в о г о р о д у . а и н н и

Въ городѣ торжокѣ . и тако мнози избѣи
и быша а иныи изымаша :



в Торжок, многие из них были
убиты, а некоторые захвачены
в плен,
загорелся посад со стороны
поля. Подул сильный
ветер в сторону города,
распространился огонь по
всему городу, побежали
новоторжцы прочь с женами
и детьми прямо в руки
тверичам, некоторые сгорели,
а некоторые задохнулись от
дыма в церкви святого Спаса.



И зажгоша по сѣ полю . и потянууть
тѣмъ вѣтромъ на городъ . и поиде шогнь по сѣ
моу градуу . и бежаша но по торжцыи гра
дѣ с женами и з детьми и раукн и церквѣ
и иныи изгорѣша . а иныи по гв церквѣ и стго
спѣа и здохнуу
шася ;

в город в Торжок, и тако
мнози избвени быша, а
иных изымаша,
и зажгоша посад с поля.
И потянул ветер силен на
город, и понде огонь по
всему граду, и бежаша
новоторжцы из града с
женами и з детьми в руки
тверичем, а иныи изгореша,
а иныи в церкви святого
Спаса издохнушася.

И был великий плач по новгородцам в Новгороде, так как многие славные воины были убиты и захвачены в плен, храбрые и сильные пали от острия меча, а более всего от гнева Божья, как и древний Иерусалим попущением Божьим



И тако новгородцем в Новгороде плач великий бысть, славнии бо их извиеши быша и пленени, и храбрии и силнии их острнем меча падоша, паче же гневом Божним, якоже древле Иерусалим гневом Божним

И тако новгородцем в Новгороде плач великий бысть. славнии бо их извиеши быша и пленени. и храбрии и силнии их острнем меча падоша. паче же гневом Божним, якоже древле Иерусалим гневом Божним

плененъ бысть . крѣпость града іеруслима
 бѣ . ѿколо его три стѣны каменны оутпѣ
 рѣны . мужи же храбрыи и силни тако
 пышнѣ быша . единъ на стѣнѣ оужен
 храбрыи оужашенъ з града . и пакы до
 працашеса пограбезрѣны . единю же
 егда ти тѣ римскіи шестоупилъ градъ
 тогда семь храбрыхъ іеруслимскихъ изы
 доша из града из іеруслима и семь оулицъ
 просекоша силыи ти римскаго . еко
 стѣ полки безчисленны . даже до самого
 ти цаца римскаго . и протекоша рѣ
 ки кроуавы . и оузрапаша пакы
 пограда іеруслима не оуженни ни ѿкого
 ничимже . но что оубо бысть силни хъ .
 аще вы и горди оурачали . но безбожия
 силыи ничтоже оуспѣша . прииде бо
 на нихъ бжій гнѣвъ и вси извѣни бы
 ша . и силни и храбрыи ихъ падоша и
 погибоша . тако же и оу

копониетъ побезъ

бжій помощи

ничтоже

оуспѣ

цвѣ

тѣ

хъ

был захвачен. Город Иерусалим
 так был укреплен: вокруг него
 было три каменных стены,
 сильные и храбрые воины
 находились внутри города —
 один из ста воинов выходил из
 городских стен и возвращался
 назад без единой раны на теле.
 Когда же Тит Римский окружил
 город, тогда из города вышло
 семь храбрых иерусалимских
 воинов, сражаясь, они прорубили
 семь улиц среди воинов Тита
 Римского, дошли сквозь его
 бесчисленные полки до самого
 Тита, царя Римского, протекли
 кровавые реки, и возвратились
 воины невредимыми в
 Иерусалим. Но что была бы
 их сила, они могли бы и горы
 сокрушить, но ничего не смогли
 бы сделать без помощи Божьей,
 обратился на них гнев Божий,
 и были они все побеждены, все
 сильные и храбрые воины пали
 за смерть. Также и любое войско
 без помощи Божьей ничего не
 может сделать.



плененъ бысть. Крепость же
 града Иерусалима ве: около его
 три стѣны каменны ѿтвержены,
 мужи же храбрыи и силни
 таковы в нем быша а един на
 сто мужей храбрыхъ выхоаше
 из града и пакы возвращашеся
 во град без раны единю же.
 Егда Тит Римский оуспил
 град, тогда семь храбрыхъ
 иерусалимскихъ изыдоша
 из града из Іерусалима, и
 семь улицъ просекоша силыи
 Тита Римскаго сквозе полки
 безчисленны даже до самого
 Тита, царя Римскаго, и
 протекоша реки кровавыя, и
 возвратишася пакы во град
 Иерусалим неврежени ни от
 кого ничимже. Но что оубо
 высть сила ихъ, аще вы и гор
 ами ворочали, но без Божия
 силыи ничтоже оуспѣша, прииде
 во на нихъ Божий гнев, и вси
 извѣни выша, и силни и
 храбрыи ихъ падоша и погибоша.
 Такоже и всяко воинство
 без Божия помощи ничтоже
 оуспѣвает.

В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович по совету князя Михаила Александровича Тверского с большим войском пошел войной против великого князя Дмитрия Ивановича Московского и соединился с войском князя Михаила Александровича Тверского под Любутском месяца июня в 12 день.



Того же лета князь великий Литовский Олгирд Гедимановичь по совету князя Михаила Александровича Тверскаго со мною силою поиде ратью на великаго князя Дмитрея Ивановичя Московскаго, и под Любутском совокупнишася со князем Михаилом Александровичем Тверским месяца июня в 12 день.

Того же лета князь великий литовский
 Олгирдъ Гедимановичъ . по совету
 князя Михаила Александровича
 Тверскаго . со мною силою поиде
 ратью на великаго князя
 Дмитрея Ивановича Московскаго .
 и под Любутскомъ совокупни
 шася со князем Михаиломъ
 Александровичемъ Тверскимъ .
 мѣсяца июня в 12 ;



Великий князь Дмитрий Иванович, собрав войско, пошел против них и около Любутска встретился с противником, сначала москвичи напали на сторожевой полк Ольгерда и победили его.



Я кнѣзь великій Дмитрей и полночь собрав
 силу многу поиде противу ихъ . и
 близъ Любуѣтска сретѣ ихъ . и первое мо
 сквичи изгониша стороже
 вой ихъ поиде
 олгердовъ
 и победиша

Да князь великий Дмитрий
 Ивановичъ собрав силу
 многу поиде противу ихъ и
 близъ Любуѣтска сретѣ ихъ , и
 первое москвичи изгониша
 сторожевой ихъ полк
 олгердовъ и победиша .

И началось большое смятение в рядах литовского войска, сам Ольгерд Гедиминович побежал и встал за оврагом. И ополчились оба войска. Но овраг между ними был непроходимым и глубоким, и имел глубокие дебри. Поэтому нельзя было сторонам сойтись на бой. И простояли там долгое время, пока не заключили мир и не разошлись.



И такова бысть замятня в литовской рати, яко и сам Олгерд Гедимановичъ бежа и ста за врагом и ополчишася противу себѣ, но бяше врагъ промежь нхъ крепокъ вельми и глубокъ зело и дебри велики имеа, яко отнудь не lze снитися им на вой. И стояше тамо многи дни и взяша миръ межн собою и разошася.

И тако оубысть замѣтнѣя оупи по оуекоу
 раити . ꙗко и самъ оульгердъ гедимановичъ
 бы бежа и ста за врагомъ . и оуполчи
 шася противу оуе себѣ . но бяше врагъ
 промежь нхъ крѣпкоу оубоу и глубо
 коу дебри . и дебри велики имѣа . ꙗко
 оуноу не lze снитися им на бой . и
 стояше тамо многи дни . и взяша
 миръ межн собою и разошася . "

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

